叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 新旧素描，第三部分。(sketches New And Old, Part 3.) 000001

2. 新旧素描，第三部分。(sketches New And Old, Part 3.) 000002

3. 新旧素描，第三部分。(sketches New And Old, Part 3.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新旧素描，第三部分。(Sketches New and Old, Part 3.)

[sketʃiz] [nuː] [ænd; ənd][oʊld]
SKETCHES NEW AND OLD
草图 新的 和 老的

新旧素描

[baɪ][mɑːrk] [tweɪn]
by Mark Twain
经过 标记 马克·吐温

马克·吐温

[pɑːrt][θriː] .
Part 3 .
部分 3 .

第三部分。

['kɑːntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容：

[dɪs'greɪsfl] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ]
DISGRACEFUL PERSECUTION OF A BOY
可耻 迫害 的 一个 男生

对男孩的可耻迫害

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] " ['spɪrɪtɪd] ['wʊmən]
THE JUDGES " SPIRITED WOMAN
这 法官 " 精神抖擞 女士

法官们“充满活力的女人”

" [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['wɑːntɪd]
" INFORMATION WANTED
" 信息 通缉

征集信息

[sʌm; səm] ['lɜːrnɪd] ['feiblz] , [fɔːr; fər] [gʊd] [oʊld] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz]
SOME LEARNED FABLES , FOR GOOD OLD BOYS AND GIRLS
一些 学习 寓言 , 为了 好的 老的 男孩们 和 女孩们

一些经典寓言故事，献给善良的男孩女孩们

[maɪ] [leɪt] [ˌsenə'tɔːriəl] ['sekrəˌterɪˌʃɪp]
MY LATE SENATORIAL SECRETARYSHIP
我的 晚的 参议员 秘书

我已故的参议院秘书职务

[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['aɪtəm]
A FASHION ITEM
一个 时尚 物品

一件时尚单品

['raɪli] - ['nuːzpeɪpər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt]
RILEY - NEWSPAPER CORRESPONDENT
莱利 - 报纸 通讯员

莱利-报社通讯员

[ə; eɪ] [faɪn] [oʊld][mæn]
A **FINE** **OLD** **MAN**
一个 美好的 老的 男人

一位和蔼的老人

['saɪəns] ['vɜːrsəs] . [lʌk]
SCIENCE **vs** **.** **LUCK**
科学 对比 . 运气

科学 vs. 运气

[dɪs'greɪsfl] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ]
DISGRACEFUL **PERSECUTION** **OF** **A** **BOY**
可耻 迫害 的 一个 男生

对男孩的可耻迫害

[ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [ə; eɪ] [wel] - [drest] [bɔɪ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] -
In **San** **Francisco** **,** **the** **other** **day** **,** **"** **A** **well** **-** **dressed** **boy** **,** **on** **his** **way** **to** **Sunday** **-**
在 圣 弗朗西斯科 , 这 其他 天 , " 一个 出色地 - 穿着 男生 , 在 他的 方式 到 星期日 -
[skuːl] ,
school **,**
学校 ,

前几天在旧金山，“一个衣着考究的男孩，正要去主日学校，

[wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] ['prɪzn] [fɔːr; fər]['stoʊnɪŋ] ['tʃainəmən] .
was **arrested** **and** **thrown** **into** **the** **city** **prison** **for** **stoning** **Chinamen** **.**
曾是 被捕 和 抛掷 进入 这 城市 监狱 为了 石刑 中国人 .

他因用石头砸中国人而被捕，并被关进市监狱。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kɑːmənteri] [ɪz] [ðɪs] [ə'pɑːn]['hjuːmən]['dʒʌstɪs] !
" **What** **a** **commentary** **is** **this** **upon** **human** **justice** **!**
" 什么 一个 评论 是 这 之上 人类 正义 !

“这真是对人类正义的一种讽刺！”

[wʌt] [sæd] ['prɑːmɪnəns] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['tɪrənaɪz] ['oʊvər]
What **sad** **prominence** **it** **gives** **to** **our** **human** **disposition** **to** **tyrannize** **over**
什么 伤心 显赫地位 它 给予 到 我们的 人类 处置 到 暴政 超过
[ðə; ði] [wiːk] !
the **weak** **!**
这 虚弱的 !

这多么令人悲哀地凸显了我们人类欺压弱者的天性！

[sæn][frən'sɪskoʊ][hæz; həz]['lɪt(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['kredɪt][tuː; tə][hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['triːtmənt]
San **Francisco** **has** **little** **right** **to** **take** **credit** **to** **herself** **for** **her** **treatment**
圣 弗朗西斯科 有 小的 正确的 到 拿 信用 到 她自己 为了 她 治疗
[ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [bɔɪ] .
of **this** **poor** **boy** **.**
的 这 贫穷的 男生 .

旧金山没有资格为自己对待这个可怜男孩的方式而沾沾自喜。

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪn] ?
What **had** **the** **child's** **education** **been** **?**
什么 有 这 孩子的 教育 到过 ?

这个孩子接受的是怎样的教育？

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə][stoʊn][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ?
How **should** **he** **suppose** **it** **was** **wrong** **to** **stone** **a** **Chinaman** **?**
如何 应该 他 认为 它 曾是 错误的 到 石头 一个 中国人 ?

他怎么会认为用石头砸中国人是错的呢？

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][saɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊtreɪdʒd][sæn][frən'sɪskoʊ] ,
Before **we** **side** **against** **him** **,** **along** **with** **outraged** **San** **Francisco** **,**
前 我们 边 反对 他 , 沿着 和 义愤填膺 圣 弗朗西斯科 ,

在我们和愤怒的旧金山市民一起站在他一边之前，

[let][ˌjuː 'es] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] — [let][ˌjuː 'es] [hɪr] [ðə; ði]['testɪmoʊni][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .

let	us	give	him	a	chance	—	let	us	hear	the	testimony	for	the	defense	.
让	我们	给	他	一个	机会	—	让	我们	听到	这	见证	为了	这	防御	.

让我们给他一个机会——让我们听听辩方的证词。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [wel] - [drest] " [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['skɑːlər] ,

He	was	a	"	well	-	dressed	"	boy	,	and	a	Sunday	-	school	scholar	,
他	曾是	一个	"	出色地	-	穿着	"	男生	,	和	一个	星期日	-	学校	学者	,

他是个衣着讲究的男孩，也是主日学校的优秀学生。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər] [ɪn'telɪdʒənt] , [wel] - [tuː; tə] -

and	therefore	the	chances	are	that	his	parents	were	intelligent	,	well	-	to	-
和	所以	这	机会	是	那	他的	父母	是	聪明的	,	出色地	-	到	-

[duː]['piːp(ə)l] ,

do	people	,
做	人们	,

因此，他的父母很可能是聪明、富裕的人。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['nætʃ(ə)rəl] ['vɪləni] [ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [jɜːrn]

with	just	enough	natural	villainy	in	their	composition	to	make	them	yearn
和	只是	足够的	自然的	邪恶	在	他们的	作品	到	制作	他们	向往

['æftər][ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] ,

after	the	daily	papers	,
后	这	日常的	文件	,

他们天性中带有一丝邪恶，足以让他们渴望每天阅读报纸。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] ;

and	enjoy	them	;
和	享受	他们	;

尽情享受吧;

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [wiːk] [haʊ] [tuː; tə][duː]

and	so	this	boy	had	opportunities	to	learn	all	through	the	week	how	to	do
和	所以	这	男生	有	机会	到	学习	全部	通过	这	星期	如何	到	做

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

因此，这个男孩在一周内有很多机会学习如何做正确的事。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn] ['sʌndeɪ] .

as	well	as	on	Sunday	.
作为	出色地	作为	在	星期日	.

以及周日。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːmənwelθ] [ʌv; əv]

It	was	in	this	way	that	he	found	out	that	the	great	commonwealth	of
它	曾是	在	这	方式	那	他	成立	出去	那	这	伟大的	联邦	的

[ˌkælə'fɔːrniə][im'pəuziz][æn; ən] [ʌn'lɔːfl] ['maɪnɪŋ] - [tæks][ə'pɑːn][dʒɑːn][ðə; ði] ['fɔːrənər] ,

California	imposes	an	unlawful	mining	-	tax	upon	John	the	foreigner	,
加利福尼亚州	强加	一个	非法的	矿业	-	税	之上	约翰	这	外国人	,

正是通过这种方式，他发现加利福尼亚州这个伟大的联邦竟然对外国人约翰征收非法的采矿税。

[ænd; ənd] [ə'laʊz] ['pætrɪk] [ðə; ði] ['fɔːrənər] [tuː; tə][dɪg][goʊld][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] — ['prɑːbəbli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	allows	Patrick	the	foreigner	to	dig	gold	for	nothing	—	probably	because
和	允许	帕特里克	这	外国人	到	挖	金子	为了	没有什么	—	大概	因为

[ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] ['mɑːŋgəl][ɪz][æt; ət][noʊ] [ɪk'spens] [fɔːr; fər] ['wɪski] ,

the	degraded	Mongol	is	at	no	expense	for	whisky	,
这	退化的	蒙古人	是	在	不	费用	为了	威士忌酒	,

这使得外国人帕特里克可以免费挖金子——可能是因为这个堕落的蒙古人不需要花钱买威士忌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [kelt; selt] ['kænɑ:t] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	refined	Celt	cannot	exist	without	it	.
和	这	精制	凯尔特	不能	存在	没有	它	.

没有它，高雅的凯尔特人就无法存在。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][tæks]

It	was	in	this	way	that	he	found	out	that	a	respectable	number	of	the	tax
它	曾是	在	这	方式	那	他	成立	出去	那	一个	可敬	数字	的	这	税

- ['gæðərər] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˌʌn'kaɪnd][tu:; tə] [seɪ] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [kə'lekt] [ðə; ði][tæks]

-	gatherers	—	it	would	be	unkind	to	say	all	of	them	—	collect	the	tax
-	采集者	—	它	会	是	不友善	到	说	全部	的	他们	—	收集	这	税

[twaɪs] ,

twice	,
两次	,

正是通过这种方式，他发现相当一部分收税员——说全部收税员都如此就太不厚道了——会重复收税。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌns] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

instead	of	once	;	and	that	,
反而	的	一次	;	和	那	,

而不是一次；而且，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [du:][ˌaɪ 'ti:] ['soʊlli] [tu:; tə] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ˌɪmɪ'greɪʃn] ['ɪntu:][ðə; ði] [maɪnz] ,

inasmuch	as	they	do	it	solely	to	discourage	Chinese	immigration	into	the	mines	,
因此	作为	他们	做	它	仅	到	阻碍	中国人	移民	进入	这	矿井	,

因为他们这样做仅仅是为了阻止中国人移民到矿区，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [ə'plɔ:d] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['sɪŋgjələrli]

it	is	a	thing	that	is	much	applauded	,	and	likewise	regarded	as	being	singularly
它	是	一个	事物	那	是	很多	鼓掌	,	和	同样地	认为	作为	存在	单独地

[fə'si:ʃəs] .

facetious	.
滑稽的	.

它既备受赞誉，又被认为极其滑稽可笑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn][rɑ:bz][ə; eɪ] [slu:s] -

It	was	in	this	way	that	he	found	out	that	when	a	white	man	robs	a	sluice	-
它	曾是	在	这	方式	那	他	成立	出去	那	什么时候	一个	白色的	男人	抢劫	一个	水闸	-

[bɑ:ks] ([baɪ][ðə; ði][tɜ:rm] [waɪt] [mæn][ɪz] [ment] ['spænjərdz] ,

box	(	by	the	term	white	man	is	meant	Spaniards	,
盒子	(	经过	这	学期	白色的	男人	是	意思是	西班牙人	,

正是通过这种方式，他发现当一个白人抢劫水闸时（这里所说的白人指的是西班牙人），

['mɛksɪkənz] , [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] , ['aɪrɪʃ] , [hɑ:n'dʊrənz] , [pə'ru:vjənz] , ['tʃɪli:ənz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

Mexicans	,	Portuguese	,	Irish	,	Hondurans	,	Peruvians	,	Chileans	,	etc	.	,
墨西哥人	,	葡萄牙语	,	爱尔兰	,	洪都拉斯人	,	秘鲁人	,	智利人	,	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) , [ðeɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [li:v] [ðə; ði][kæmp] ;

etc	.	)	,	they	make	him	leave	the	camp	;
ETC	.	)	,	他们	制作	他	离开	这	营	;

墨西哥人、葡萄牙人、爱尔兰人、洪都拉斯人、秘鲁人、智利人等等），他们让他离开营地；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [dʌz] [ðæt] [θɪŋ] , [ðeɪ] [hæŋ] [hɪm; ɪm] .

and	when	a	Chinaman	does	that	thing	,	they	hang	him	.
和	什么时候	一个	中国人	做	那	事物	,	他们	悬挂	他	.

中国人要是做了那种事，就会被绞死。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ɪn] ['meni] ['distrikts] [ʌv; əv][ðə; ði][væst][pə'sɪfɪk]

It	was	in	this	way	that	he	found	out	that	in	many	districts	of	the	vast	Pacific
它	曾是	在	这	方式	那	他	成立	出去	那	在	许多	地区	的	这	广阔的	太平洋

[koʊst] ,

coast	,
海岸	,

正是通过这种方式，他发现，在广袤的太平洋沿岸的许多地区，

[soʊ] [strɔːŋ] [ɪz][ðə; ði][waɪld] , [friː] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

so	strong	is	the	wild	,	free	love	of	justice	in	the	hearts	of	the	people	,
所以	强的	是	这	荒野	,	自由的	爱	的	正义	在	这	心	的	这	人们	,

人们心中对正义的热爱是如此强烈、自由奔放。

[ðæt] [wen'evər] ['eni] ['siːkrət][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [kraɪm][ɪz] [kə'mɪtɪd] , [ðeɪ] [seɪ] , " [let] ['dʒʌstɪs]

that	whenever	any	secret	and	mysterious	crime	is	committed	,	they	say	,	"	Let	justice
那	每当	任何	秘密	和	神秘	犯罪	是	坚定的	,	他们	说	,	"	让	正义

[biː; bi] [dʌn] ,

be	done	,
是	完毕	,

每当发生任何秘密而神秘的犯罪事件时，他们都会说："让正义得到伸张，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['hevəns] [fɔːl] , " [ænd; ənd][goʊ] ['streɪtˌweɪ] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] .

though	the	heavens	fall	,	"	and	go	straightway	and	swing	a	Chinaman	.
尽管	这	天	落下	,	"	和	去	立刻	和	摇摆	一个	中国人	.

即使天塌下来，"也要径直去挥舞一个中国人。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [baɪ] ['stʌdiɪŋ] [wʌn][hæf][ʌv; əv] [iːtʃ] ['deɪz] "

It	was	in	this	way	that	he	found	out	that	by	studying	one	half	of	each	day's	"
它	曾是	在	这	方式	那	他	成立	出去	那	经过	学习	一	一半	的	每个	天	"

['loʊk(ə)l]['aɪtəmz] ,

local	items	,
当地的	项目	,

正是通过这种方式，他发现通过研究每天一半的"当地物品"，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][wɜːr; wər] ['iːðər] [ə'sliːp] [ɔːr] [ded] ,

"	it	would	appear	that	the	police	of	San	Francisco	were	either	asleep	or	dead	,
"	它	会	出现	那	这	警察	的	圣	弗朗西斯科	是	任何一个	睡着了	或者	死的	,

"看来旧金山警方要么睡着了，要么已经死了。"

[ænd; ənd][baɪ] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [wɜːr; wər] [gɔːn]

and	by	studying	the	other	half	it	would	seem	that	the	reporters	were	gone
和	经过	学习	这	其他	一半	它	会	似乎	那	这	记者	是	已消失

[mæd][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['enərdʒi] ,

mad	with	admiration	of	the	energy	,
疯狂的	和	钦佩	的	这	活力	,

而从另一半内容来看，记者们似乎对这种活力感到无比钦佩，简直到了疯狂的地步。

[ðə; ði]['vɜːrtʃuː] , [ðə; ði] [haɪ] [ɪ'fektɪvnəs] ,

the	virtue	,	the	high	effectiveness	,
这	美德	,	这	高的	效力	,

优点，高效性

[ænd; ənd][ðə; ði] [der] - ['dev(ə)l] [ˌɪntrə'pɪdəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [pə'liːs] - ['meɪkɪŋ] [ɪg'zʌltənt] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	the	dare	-	devil	intrepidity	of	that	very	police	-	making	exultant	mention	of
和	这	敢	-	魔鬼	勇敢	的	那	非常	警察	-	制作	眉飞色舞	提到	的

[haʊ] " [ðə; ði]['ɑːrgəs] - [aɪd] ['ɑːfɪsər] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] " ['kæptʃərd] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [neɪv] [ʌv; əv]

how	"	the	Argus	-	eyed	officer	So	-	and	-	so	"	captured	a	wretched	knave	of
如何	"	这	阿格斯	-	眼睛	官	所以	-	和	-	所以	"	捕获	一个	可怜	恶棍	的

[ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [huː] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['tʃɪkɪnz] ,

a	Chinaman	who	was	stealing	chickens	,
一个	中国人	WHO	曾是	偷窃	鸡	,

还有那位警察的胆大妄为——他得意洋洋地提到"某某警官目光锐利"，抓住了一个偷鸡的卑鄙的中国人。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['glɔːriəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['prɪzn] ;

and	brought	him	gloriously	to	the	city	prison	;
和	带来	他	辉煌地	到	这	城市	监狱	;

并将他荣耀地押送到了城里的监狱；

[ænd; ənd] [haʊ] " [ðə; ði] ['gælənt] ['ɑːfɪsər] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] - [ə; eɪ] - [wʌn] " ['kwaɪətli] [kept] [æn; ən]

and	how	"	the	gallant	officer	Such	-	and	-	such	-	a	-	one	"	quietly	kept	an
和	如何	"	这	英勇	官	这样的	-	和	-	这样的	-	一个	-	一	"	悄悄	保留	一个

[aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][æn; ən] " [ˌʌnsə'spektɪŋ] ,

eye	on	the	movements	of	an	"	unsuspecting	,
眼睛	在	这	移动	的	一个	"	毫无戒心的	,

以及"英勇的某某军官"如何悄悄地监视着"毫无戒心的，

['ɑːmənd] - [aɪd] [sʌn][ʌv; əv] [kən'fjuːʃəs] " ([jʊr; jər] [rɪ'pɔːrtər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] [fə'siːʃəs]) ,

almond	-	eyed	son	of	Confucius	"	(	your	reporter	is	nothing	if	not	facetious	)	,
杏仁	-	眼睛	儿子	的	孔子	"	(	你的	记者	是	没有什么	如果	不是	滑稽的	)	,

"孔子的杏眼儿子"(你的记者一向喜欢开玩笑)，

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [lʊk] .

following	him	around	with	that	far	-	off	look	.
下列的	他	大约	和	那	远的	-	离开	看	.

用那种茫然的眼神跟着他。

[ʌv; əv] ['veɪkənsi] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['faɪnli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðæt] [ɪn'skruːtəb(ə)l] ['biːɪŋ]

of	vacancy	and	unconsciousness	always	so	finely	affected	by	that	inscrutable	being
的	空缺	和	无意识	总是	所以	精细地	做作的	经过	那	难以捉摸	存在

, [ðə; ði] ['fɔːrti] - ['dɑːlər] [pə'liːsmən] ,

,	the	forty	-	dollar	policeman	,
,	这	四十	-	美元	警察	,

空虚和无意识总是受到那个神秘莫测的人物——四十美元警察——的微妙影响，

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] ['ɪntərv(ə)l] ,

during	a	waking	interval	,
期间	一个	醒来	间隔	,

在清醒期间，

[ænd; ənd] ['kæptʃərd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ækt] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ]

and	captured	him	at	last	in	the	very	act	of	placing	his	hands	in	a
和	捕获	他	在	最后的	在	这	非常	行为	的	放置	他的	双手	在	一个

[sə'spɪʃəs] ['mænər] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ʌv; əv] [tæks] ,

suspicious	manner	upon	a	paper	of	tacks	,
可疑的	方式	之上	一个	纸	的	图钉	,

最后，他正以可疑的姿势把手放在一叠图钉上，就被当场抓住了。

[left] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'spoʊzd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [haʊ] [wʌn] ['ɑːfɪsər] [pər'fɔːrmd] [ðɪs]

left	by	the	owner	in	an	exposed	situation	;	and	how	one	officer	performed	this
左边	经过	这	所有者	在	一个	裸露	情况	;	和	如何	一	官	执行	这

[prə'dɪdʒəs] [θɪŋ] ,

prodigious	thing	,
惊人	事物	,

主人将物品遗弃在显眼的位置；以及一名警官如何完成了这项惊人的壮举。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər] [ðæt] ,

and	another	officer	that	,
和	其他	官	那	,

还有另一名警官，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ænd; ənd] ['prɪti] [mʌtʃ] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [pə'fɔːmənsɪz]

and	another	the	other	—	and	pretty	much	every	one	of	these	performances
和	其他	这	其他	—	和	漂亮的	很多	每一个	一	的	这些	表演

['hævɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['sentrəl] ['ɪnsɪdənt] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [-] [wɜːrθ]

having	for	a	dazzling	central	incident	a	Chinaman	guilty	of	a	shilling's	worth
拥有	为了	一个	耀眼的	中央	事件	一个	中国人	有罪的	的	一个	先令	值得

[ʌv; əv] [kraɪm] ,

of	crime	,
的	犯罪	,

又一个，另一个——几乎每一场演出都以一个犯了价值一先令罪行的中国人为中心，令人眼花缭乱。

[æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ,
an **unfortunate** **,**
一个 不幸 ,

不幸的，

[hu:z] [ˌmɪsdɪ'mi:nər] [mʌst; məst][bi:; bi] [hə'rɑ:] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'nɔ:rməs] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p]
whose **misdemeanor** **must** **be** **hurrahed** **into** **something** **enormous** **in** **order** **to** **keep**
谁 轻罪 必须 是 欢呼 进入 某物 巨大的 在 命令 到 保持
[ðə; ði]['pʌblɪk][frʌm; frəm]['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] ['meni] ['ri:əli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['ræskəlz][went] [ʌn'kæptʃərd] [ɪn][ðə; ði]
the **public** **from** **noticing** **how** **many** **really** **important** **rascals** **went** **uncaptured** **in** **the**
这 民众 从 注意到 如何 许多 真的 重要的 无赖 去 未被俘获 在 这
[mi:n] [taɪm] ,
mean **time** **,**
意思是 时间 ,

必须将某人的轻罪大肆渲染成惊天动地的大事，才能让公众忽略在此期间有多少真正的大人物逍遥法外。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌəʊvə'reɪtɪd] [ðoʊz] ['glɔ:rɪfaɪd] [pə'li:smən] ['æktʃuəli] [ɑ:r; ər] .
and **how** **overrated** **those** **glorified** **policemen** **actually** **are** **.**
和 如何 被高估了 那些 光荣的 警察 实际上 是 .

而那些被神化的警察实际上被高估了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] ,
It **was** **in** **this** **way** **that** **the** **boy** **found** **out** **that** **the** **legislature** **,**
它 曾是 在 这 方式 那 这 男生 成立 出去 那 这 立法机关 ,

男孩就是这样发现立法机构的

['bi:ɪŋ] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [hæz; həz] [meɪd] [ə'merɪkə] ,
being **aware** **that** **the** **Constitution** **has** **made** **America** **,**
存在 意识到的 那 这 宪法 有 制成 美国 ,

意识到宪法缔造了美国，

[æn; ən][ə'saɪləm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'prest] [ʌv; əv][ɔ:l][neiʃəns] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
an **asylum** **for** **the** **poor** **and** **the** **oppressed** **of** **all** **nations** **,** **and** **that** **,**
一个 庇护所 为了 这 贫穷的 和 这 受压迫者 的 全部 国家 , 和 那 ,
['ðerfɔ:r] ,
therefore **,**
所以 ,

成为各国穷人和受压迫者的庇护所，因此，

[ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ə'prest] [hu:] [flai][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ʃeltər] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [tʃɑ:rdʒd] [ə; eɪ]
the **poor** **and** **oppressed** **who** **fly** **to** **our** **shelter** **must** **not** **be** **charged** **a**
这 贫穷的 和 受压迫者 WHO 飞 到 我们的 庇护所 必须 不是 是 带电 一个
[dɪ'seɪbəlɪŋ, ˌdɪ'seɪblɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] [fi:] ,
disabling **admission** **fee** **,**
禁用 入学 费用 ,

那些逃到我们庇护所的贫困和受压迫者不应该被收取过高的入场费。

[meɪd] [ə; eɪ] [lɔ:] [ðæt] ['evri] ['tʃaɪnəmən] , [ə'pɑ:n] ['lændɪŋ] , [mʌst; məst][bi:; bi]['væksɪneɪtɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði]
made **a** **law** **that** **every** **Chinaman** **,** **upon** **landing** **,** **must** **be** **vaccinated** **upon** **the**
制成 一个 法律 那 每一个 中国人 , 之上 降落 , 必须 是 已接种疫苗 之上 这
[wɔ:rf] ,
wharf **,**
码头 ,

制定了一项法律，规定所有华人登陆后都必须在码头接种疫苗。

[ænd; ənd] [peɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪts] [ə'pɔɪntɪd] ['ɑ:fɪsər] [ten]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ,
and **pay** **to** **the** **state's** **appointed** **officer** **ten** **dollars** **for** **the** **service** **,**
和 支付 到 这 州的 任命 官 十 美元 为了 这 服务 ,

并向州政府指定的官员支付十美元服务费。

[wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv]['dɑ:ktɝz][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] [hu:] [wʊd] [bi:; bi][glæd] [ɪ'nʌf]

when	there	are	plenty	of	doctors	in	San	Francisco	who	would	be	glad	enough
什么时候	那里	是	很多	的	医生	在	圣	弗朗西斯科	WHO	会	是	高兴的	足够的

[tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['fɪfti] [sents] .

to	do	it	for	him	for	fifty	cents	.
到	做	它	为了	他	为了	五十	分	.

旧金山有很多医生都很乐意以五毛钱的价格为他做这件事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt][ðə; ði] [bɔɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [hæd; həd][noʊ] [raɪts]

It	was	in	this	way	that	the	boy	found	out	that	a	Chinaman	had	no	rights
它	曾是	在	这	方式	那	这	男生	成立	出去	那	一个	中国人	有	不	权利

[ðæt] ['eni] [mæn][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [rɪ'spekt] ;

that	any	man	was	bound	to	respect	;
那	任何	男人	曾是	边界	到	尊重	;

就这样，男孩发现中国人没有任何权利值得任何人尊重；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['sɔrəuz] [ðæt] ['eni] [mæn][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] ['pɪti] ;

that	he	had	no	sorrows	that	any	man	was	bound	to	pity	;
那	他	有	不	悲伤	那	任何	男人	曾是	边界	到	遗憾	;

他没有任何值得任何人怜悯的悲伤；

[ðæt] ['ni:ðər] [hɪz; ɪz][laɪf][nɔ:r][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni] [wen]

that	neither	his	life	nor	his	liberty	was	worth	the	purchase	of	a	penny	when
那	两者都不	他的	生活	也不	他的	自由	曾是	值得	这	购买	的	一个	一分钱	什么时候

[ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] ['skeɪpgoʊt] ;

a	white	man	needed	a	scapegoat	;
一个	白色的	男人	需要	一个	替罪羊	;

当一个白人需要一个替罪羊时，他的生命和自由都不值一分钱。

[ðæt] ['noʊbɑ:di] [lʌvd] ['tʃainəmən] , ['noʊbɑ:di] [bɪ'frendid] [ðem; ðəm] ,

that	nobody	loved	Chinamen	,	nobody	befriended	them	,
那	无人	喜爱	中国人	,	无人	结交朋友	他们	,

没有人喜欢中国人，没有人愿意和他们交朋友。

['noʊbɑ:di] [sperd] [ðem; ðəm] ['sʌfərɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'vi:niənt] [tu:; tə][ɪn'flɪkt][ˌaɪ 'ti:] ;

nobody	spared	them	suffering	when	it	was	convenient	to	inflict	it	;
无人	幸存	他们	痛苦	什么时候	它	曾是	方便的	到	造成	它	;

['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

everybody	,	individuals	,
大家	,	个人	,

当施加痛苦对任何人有利时，没有人会放过他们；每个人，个人，

[kə'mjʊnəti] , [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪt'self] , [dʒɔɪnd][ɪn] ['heɪtɪŋ] , [ə'bju:zɪŋ] , [ænd; ənd]

communities	,	the	majesty	of	the	state	itself	,	joined	in	hating	,	abusing	,	and
社区	,	这	威严	的	这	状态	本身	,	加入	在	憎恨	,	滥用	,	和

['pə:sikju:tɪŋ] [ði:z] ['hʌmb(ə)l][st'reɪndʒəz] .

persecuting	these	humble	strangers	.
迫害	这些	谦逊的	陌生人	.

社区，乃至国家本身，都加入了仇恨、虐待和迫害这些卑微的陌生人的行列。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sʌni] -

And	,	therefore	,	what	could	have	been	more	natural	than	for	this	sunny	-
和	,	所以	,	什么	可以	有	到过	更多的	自然的	比	为了	这	阳光明媚	-

['hɑrtɪd] - [bɔɪ] , ['trɪpɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ,

hearted	-	boy	,	tripping	along	to	Sunday	-	school	,
心地	-	男生	,	绊倒	沿着	到	星期日	-	学校	,

因此，对于这个阳光开朗的男孩来说，还有什么比去主日学校更自然不过的事情呢?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['freʃli] ['lɜːrnɪd] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə] [haɪ] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuəs]

with	his	mind	teeming	with	freshly	learned	incentives	to	high	and	virtuous
和	他的	头脑	繁盛	和	新鲜的	学习	激励措施	到	高的	和	有德行的

['ækʃ(ə)n] , [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] :

action	,	to	say	to	himself	:
行动	,	到	说	到	他自己	:

他脑海中充满了新近学到的激励高尚而有德行的行为的因素，于是对自己说：

" [ɑː] , [ðer; ðər] [goʊz] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] !

"	Ah	,	there	goes	a	Chinaman	!
"	啊	,	那里	去	一个	中国人	!

“啊，那边有个中国人！”

[gɑːd] [wɪl] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [stoʊn] [hɪm; ɪm] .

God	will	not	love	me	if	I	do	not	stone	him	.
上帝	将要	不是	爱	我	如果	我	做	不是	石头	他	.

如果我不用石头砸他，上帝就不会爱我。

" [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [dʒeɪl] .

"	And	for	this	he	was	arrested	and	put	in	the	city	jail	.
"	和	为了	这	他	曾是	被捕	和	放	在	这	城市	监狱	.

“因此他被逮捕并关进了市监狱。”

['evriθɪŋ] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['hoʊli] [θɪŋ]

Everything	conspired	to	teach	him	that	it	was	a	high	and	holy	thing
一切	密谋	到	教	他	那	它	曾是	一个	高的	和	圣	事物

[tuː; tə] [stoʊn] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ,

to	stone	a	Chinaman	,
到	石头	一个	中国人	,

一切似乎都在向他灌输这样一种观念：用石头砸中国人是一件崇高而神圣的事情。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [noʊ] ['suːnər] [ə'tempts] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] ['duːti] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz] ['pʌnɪʃt]

and	yet	he	no	sooner	attempts	to	do	his	duty	than	he	is	punished
和	然而	他	不	很快	尝试	到	做	他的	责任	比	他	是	受到惩罚

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] ,

for	it	—	he	,
为了	它	—	他	,

然而，他刚一试图履行自己的职责，就遭到了惩罚——他，

[pʊr] [tʃæp] ,

poor	chap	,
贫穷的	小伙子	,

可怜的家伙，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'wer] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ˌrekri'eɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

who	has	been	aware	all	his	life	that	one	of	the	principal	recreations	of	the
WHO	有	到过	意识到的	全部	他的	生活	那	一	的	这	主要的	娱乐	的	这

[pə'liːs] ,

police	,
警察	,

他一生都清楚，警察的主要娱乐活动之一，

[aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [goʊld] [rɪ'faɪnəri] ,

out	toward	the	Gold	Refinery	,
出去	朝向	这	金子	炼油厂	,

朝黄金精炼厂方向走去，

[ɪz][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['træŋkwɪl][ɪn'dʒɔɪmənt] [waɪl] [ðə; ði] ['butʃəz] [ʌv; əv] ['brænən] [striːt] [set]

is	to	look	on	with	tranquil	enjoyment	while	the	butchers	of	Brannan	Street	set
是	到	看	在	和	宁静	享受	尽管	这	屠夫	的	布兰南	街道	放

[ðer; ðər][dɔːgz][ɑːn] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['tʃainəmən] ,

their	dogs	on	unoffending	Chinamen	,
他们的	狗	在	无害的	中国人	,

看着布兰南街的屠夫们放狗咬无辜的中国人，自己却能平静地享受其中。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [fliː] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

and	make	them	flee	for	their	lives	.
和	制作	他们	逃跑	为了	他们的	生活	.

让他们仓皇逃命。

— [[aɪ][hæv; həv] ['meni] [sʌtʃ] ['meməriz] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

—	[	I	have	many	such	memories	in	my	mind	,
—	[	我	有	许多	这样的	回忆	在	我的	头脑	,

—[我脑海中有很多这样的回忆，

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][ʌv; əv][wʌn][pər'tɪkjələr][wʌn] ,

but	am	thinking	just	at	present	of	one	particular	one	,
但	是	思维	只是	在	展示	的	一	特别的	一	,

但我现在只想到其中一位。

[wer] [ðə; ði] ['brænən] [striːt] ['butʃəz] [set][ðer; ðər][dɔːgz][ɑːn][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [huː] [wʌz; wəz]['kwaɪətli]

where	the	Brannan	Street	butchers	set	their	dogs	on	a	Chinaman	who	was	quietly
在哪里	这	布兰南	街道	屠夫	放	他们的	狗	在	一个	中国人	WHO	曾是	悄悄

['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæskɪt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ;

passing	with	a	basket	of	clothes	on	his	head	;
通过	和	一个	篮子	的	衣服	在	他的	头	;

布兰南街的屠夫们放出猎犬，攻击一个头顶着一篮衣服安静经过的中国人；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][dɔːgz][m'juːtɪleɪtɪd][hɪz; ɪz] [fleʃ] ,

and	while	the	dogs	mutilated	his	flesh	,
和	尽管	这	狗	残缺	他的	肉	,

当恶犬撕咬他的皮肉时，

[ə; eɪ] ['bʊtʃər] [ɪn'kriːst] [ðə; ði][hɪ'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [baɪ] ['nɔkiŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

a	butcher	increased	the	hilarity	of	the	occasion	by	knocking	some	of	the
一个	屠夫	增加	这	欢闹	的	这	场合	经过	敲门	一些	的	这

['tʃaɪnəmənz] [tiːθ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [brɪk] .

Chinaman's	teeth	down	his	throat	with	half	a	brick	.
中国人的	牙齿	向下	他的	喉	和	一半	一个	砖	.

屠夫用半块砖头把中国人的几颗牙齿打进了喉咙里，让场面更加滑稽。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [stɪks] [ɪn][maɪ] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [mə'levələnt] [tə'næsəti] , [pər'hæps] ,

This	incident	sticks	in	my	memory	with	a	more	malevolent	tenacity	,	perhaps	,
这	事件	棍子	在	我的	记忆	和	一个	更多的	恶意的	韧性	,	也许	,

这件事在我记忆中留下了更为深刻的印象，或许是一种难以磨灭的恶意。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sæn][frən'sɪskoʊ]

on	account	of	the	fact	that	I	was	in	the	employ	of	a	San	Francisco
在	帐户	的	这	事实	那	我	曾是	在	这	采用	的	一个	圣	弗朗西斯科

['dʒɜːrn(ə)l][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

journal	at	the	time	,
杂志	在	这	时间	,

因为我当时受雇于旧金山的一家杂志社，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'lavd] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ə'fend] [sʌm; səm][ʌv; əv]

and	was	not	allowed	to	publish	it	because	it	might	offend	some	of
和	曾是	不是	允许	到	发布	它	因为	它	可能	得罪	一些	的

[ðə; ðɪ][pɪ'kju:liər] ['elɪmənt] [ðæt] [səb'skraɪbd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['peɪpər] .]

the	peculiar	element	that	subscribed	for	the	paper	.]
这	奇特	元素	那	已订阅	为了	这	纸	.]

但这篇文章不被允许发表，因为它可能会冒犯一些订阅该报纸的特殊读者。

['ki:pɪŋ] [ɪn][maɪnd][ðə; ðɪ][tu'ɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][hju:'mænɪtiz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] " [pə'sɪfɪk][kovst] " ['gɪvz]

Keeping	in	mind	the	tuition	in	the	humanities	which	the	entire	"	Pacific	coast	"	gives
保持	在	头脑	这	学费	在	这	人文科学	哪个	这	全部的	"	太平洋	海岸	"	给予

[ɪts] [ju:θ] ,

its	youth	,
它是	青年	,

考虑到整个“太平洋沿岸”地区为青年人提供的人文教育，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sə'blɪmətɪ] [ʌv; əv][ˌɪnkən'gru:ətɪ][ɪn][ðə; ðɪ]['vɜ:rtʃuəs] ['flɜ:rɪʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

there	is	a	very	sublimity	of	incongruity	in	the	virtuous	flourish	with	which	the
那里	是	一个	非常	崇高	的	不协调	在	这	有德行的	繁荣	和	哪个	这

[gʊd] ['sɪti] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][prə'kleɪm] ([æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['leɪtlɪ] [dʌn]) [ðæt] "

good	city	fathers	of	San	Francisco	proclaim	(	as	they	have	lately	done	)	that	"
好的	城市	父亲们	的	圣	弗朗西斯科	宣布	(	作为	他们	有	最近	完毕	)	那	"

[ðə; ðɪ] [pə'li:s] [ɑ:r; ər] ['pɑ:zətɪvlɪ] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [ə'rest] [ɔ:l] [bɔɪz] ,

The	police	are	positively	ordered	to	arrest	all	boys	,
这	警察	是	积极地	订购	到	逮捕	全部	男孩们	,

旧金山那些善良的市政官员们（就像他们最近所做的那样）以一种充满美德的姿态宣称：“警方已被明确命令逮捕所有男孩”，这其中蕴含着一种非常崇高的不协调感。

[ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] [wer'evər] [faʊnd] , [hu:] [ɪn'geɪdʒ][ɪn] [ə'sɔ:ltɪŋ] ['tʃaɪnəmən] .

of	every	description	and	wherever	found	,	who	engage	in	assaulting	Chinamen	.
的	每一个	描述	和	无论	成立	,	WHO	从事	在	袭击	中国人	.

无论何种类型，无论身在何处，只要参与袭击中国人，都应受到惩罚。

" [stɪl] , [let][ˌju: 'es][bi:; bi]['tru:li][glæd] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ]['ɔ:rdər] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɪts]

"	Still	,	let	us	be	truly	glad	they	have	made	the	order	,	notwithstanding	its
"	仍然	,	让	我们	是	真的	高兴的	他们	有	制成	这	命令	,	虽然	它是

[ˌɪnkən'sɪstənsi] ;

inconsistency	;
不一致	;

“尽管命令前后矛盾，但我们还是应该为他们下达命令而感到高兴；

[ænd; ənd][let][ˌju: 'es][rest] ['pɜ:rfɪktlɪ] ['kɑ:nfɪdənt][ðə; ðɪ] [pə'li:s] [ɑ:r; ər][glæd] , [tu:] .

and	let	us	rest	perfectly	confident	the	police	are	glad	,	too	.
和	让	我们	休息	完美	自信的	这	警察	是	高兴的	,	也	.

我们完全可以相信，警方也对此感到高兴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɜ:rsən(ə)l]['perəl][ɪn] [ə'restɪŋ] [bɔɪz] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Because	there	is	no	personal	peril	in	arresting	boys	,	provided	they	be	of	the
因为	那里	是	不	个人的	危险	在	逮捕	男孩们	,	假如	他们	是	的	这

[smɔ:l] [kaɪnd] ,

small	kind	,
小的	种类	,

因为逮捕男孩不会给嫌疑人带来任何个人危险，只要他们年纪小就行。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'pɔ:təz] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [lɔ:d] [ðer; ðər] [pə'fɔ:mənsɪz] [dʒʌst][æz; əz] ['lɔɪəlɪ] [æz; əz]

and	the	reporters	will	have	to	laud	their	performances	just	as	loyally	as
和	这	记者	将要	有	到	赞美	他们的	表演	只是	作为	忠诚地	作为

['evər] ,

ever	,
曾经	,

记者们也必须像以往一样忠实地赞扬他们的表现。

[ɔːr][goʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈaɪtəmz] .
or **go** **without** **items** **.**
或者 去 没有 项目 .

或者干脆放弃购买这些物品。

[ðə; ði] [nuː] [fɔːrm][fɔːr; fər][ˈloʊk(ə)l][ˈaɪtəmz][ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] :
The **new** **form** **for** **local** **items** **in** **San** **Francisco** **will** **now** **be** **:**
这 新的 形式 为了 当地的 项目 在 圣 弗朗西斯科 将要 现在 是 :

旧金山本地商品的新申报表格将采用以下格式:

" [ðə; ði][ˈevər] - [ˈvɪdʒɪlənt][ænd; ənd] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [ˈɑːfɪsər][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ,
" **The** **ever** **-** **vigilant** **and** **efficient** **officer** **So** **-** **and** **-** **so** **succeeded** **,**
" 这 曾经 - 警惕的 和 高效的 官 所以 - 和 - 所以 成功了 ,
[ˈjestərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] , [ɪn] [əˈrestɪŋ] [ˈmæstər] [ˈtɑːmi] [dʒəʊnz] ,
yesterday **afternoon** **,** **in** **arresting** **Master** **Tommy** **Jones** **,**
昨天 下午 , 在 逮捕 掌握 汤米 琼斯 ,

“昨天下午，那位警惕性高、办事效率高的某某警官成功逮捕了汤米·琼斯少爷。”

[ˈæftər][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [rɪˈzɪstəns] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˈfɑːloʊd] [baɪ]
after **a** **determined** **resistance** **,** **"** **etc** **.** **,** **etc** **.** **,** **followed** **by**
后 一个 决定 反抗 , " ETC . , ETC . , 随后 经过
[ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [stəˈtɪstɪks] [ænd; ənd][ˈfaɪn(ə)l] [həˈrɑː] ,
the **customary** **statistics** **and** **final** **hurrah** **,**
这 习惯 统计数据 和 最终的 欢呼 ,

经过一番坚决的抵抗之后，“等等等等”，接着是惯常的统计数据和最后的欢呼声，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈsɑːrkæzəm] :
with **its** **unconscious** **sarcasm** **:**
和 它是 无意识 讽刺 :

带着无意识的讽刺意味:

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈhæpi] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈfɔːrti] - [ˈsev(ə)nθ] [bɔɪ]
" **We** **are** **happy** **in** **being** **able** **to** **state** **that** **this** **is** **the** **forty** **-** **seventh** **boy**
" 我们 是 快乐的 在 存在 有能力的 到 状态 那 这 是 这 四十 - 第七 男生
[əˈrestɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈgælənt] [ˈɑːfɪsər] [sɪns] [ðə; ði] [nuː] [ˈɔːrdɪnəns] [went] [ˈɪntuː] [ɪˈfekt] .
arrested **by** **this** **gallant** **officer** **since** **the** **new** **ordinance** **went** **into** **effect** **.**
被捕 经过 这 英勇 官 自从 这 新的 条例 去 进入 影响 .

“我们很高兴地宣布，这是这位英勇的警官自新法令生效以来逮捕的第 47 名男孩。”

[ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ækˈtɪvəti] [prɪˈveɪlz] [ɪn][ðə; ði] [pəˈliːs] [dɪˈpɑːrtmənt] .
The **most** **extraordinary** **activity** **prevails** **in** **the** **police** **department** **.**
这 最多 非凡的 活动 占上风 在 这 警察 部门 .

警察部门的活动异常频繁。

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [sɪns] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪˈmembər] .
Nothing **like** **it** **has** **been** **seen** **since** **we** **can** **remember** **.**
没有什么 喜欢 它 有 到过 已见 自从 我们 能 记住 .

我们记忆中从未见过这样的景象。

" [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] " [ˈspɪrɪtɪd] [ˈwʊmən] "
" **THE** **JUDGE'S** **"** **SPIRITED** **WOMAN** **"**
" 这 法官的 " 精神抖擞 女士 "

“法官的‘活泼女人’”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , " [ɪn] [ðɪs] [oʊld][ˈpʊlpɪt] , [ˈhoʊldɪŋ] [kɔːrt] ,
" **I** **was** **sitting** **here** **,** **"** **said** **the** **judge** **,** **"** **in** **this** **old** **pulpit** **,** **holding** **court** **,**
" 我 曾是 坐着 这里 , " 说 这 法官 , " 在 这 老的 讲坛 , 保持 法庭 ,

“我当时就坐在这里，”法官说，“在这个古老的讲坛上，主持审判。”

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] , ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] ['spænɪʃ] [ˌdespə'rɑ:doʊ][fɔ:r; fər] ['kɪlɪŋ]

and	we	were	trying	a	big	,	wicked	-	looking	Spanish	desperado	for	killing
和	我们	是	尝试	一个	大的	,	邪恶	-	寻找	西班牙语	亡命之徒	为了	杀

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ,

the	husband	of	a	bright	,
这	丈夫	的	一个	明亮的	,

我们当时正在审问一个身材魁梧、面目狰狞的西班牙亡命之徒，他被控杀害了一位才华横溢的女子的丈夫。

['prɪti] ['meksɪkən] ['wʊmən] .

pretty	Mexican	woman	.
漂亮的	墨西哥	女士	.

漂亮的墨西哥女人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪzi] ['sʌmər] [deɪ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔ:fli] [lɔ:ŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	a	lazy	summer	day	,	and	an	awfully	long	one	,	and	the
它	曾是	一个	懒惰的	夏天	天	,	和	一个	非常	长的	一	,	和	这

['witnisiz] [wɜ:r; wər] ['ti:diəs] .

witnesses	were	tedious	.
证人	是	乏味	.

那是一个慵懒的夏日，而且漫长得令人难以忍受，证人们也让人感到乏味。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [tʊk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['traɪəl] [ɪk'sept] [ðæt] ['nɜ:rvəs] ,

None	of	us	took	any	interest	in	the	trial	except	that	nervous	,
没有任何	的	我们	采取	任何	兴趣	在	这	审判	除了	那	紧张的	,

除了紧张之外，我们当中没有人对审判感兴趣。

[ʌn'i:zi] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['meksɪkən]['wʊmən][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [haʊ]

uneasy	devil	of	a	Mexican	woman	because	you	know	how	they	love	and	how
不安	魔鬼	的	一个	墨西哥	女士	因为	你	知道	如何	他们	爱	和	如何

[ðeɪ] [heɪt] ,

they	hate	,
他们	恨	,

墨西哥女人真是个让人不安的魔鬼，因为你知道她们是如何爱，又是如何恨的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [maɪt] ,

and	this	one	had	loved	her	husband	with	all	her	might	,
和	这	一	有	喜爱	她	丈夫	和	全部	她	可能	,

而她曾全心全意地爱着她的丈夫。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔɪld] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [daʊn] ['ɪntu:] [heɪt] ,

and	now	she	had	boiled	it	all	down	into	hate	,
和	现在	她	有	煮沸	它	全部	向下	进入	恨	,

而现在，她把这一切都归结为仇恨。

[ænd; ənd] [stʊd] [hɪr] ['spɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [ðæt] ['spænjərd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] ;

and	stood	here	spitting	it	at	that	Spaniard	with	her	eyes	;
和	站立	这里	吐痰	它	在	那	西班牙人	和	她	眼睛	;

她站在那里，用眼神怒视着那个西班牙人；

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɜ:r][ˌem 'i:][ʌp] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌmər]

and	I	tell	you	she	would	stir	me	up	,	too	,	with	a	little	of	her	summer
和	我	告诉	你	她	会	搅拌	我	向上	,	也	,	和	一个	小的	的	她	夏天

['laɪtnɪŋ] ,

lightning	,
闪电	,

我告诉你，她那夏日般的闪电也能让我心潮澎湃。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] .

occasionally	.
偶尔	.

偶尔。

[wel] , [aɪ][hæd; həd][maɪ][koʊt][ɔ:f][ænd; ənd][maɪ] [hi:lz] [ʌp] , [lɔlɪŋ] [ænd; ənd] ['swetɪŋ] ,

Well	**,**	**I**	**had**	**my**	**coat**	**off**	**and**	**my**	**heels**	**up**	**,**	**lolling**	**and**	**sweating**	**,**
出色地	,	我	有	我的	外套	离开	和	我的	高跟鞋	向上	,	懒散	和	出汗	,

我当时脱了外套，翘起高跟鞋，懒洋洋地躺着，汗流浃背。

[ænd; ənd]['smoʊkɪŋ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kæbɪdʒ] [sɪ'gɑ:rz][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ]['pi:p(ə)l] [ju:st] [tu:; tə]

and	**smoking**	**one**	**of**	**those**	**cabbage**	**cigars**	**the**	**San**	**Francisco**	**people**	**used**	**to**
和	吸烟	一	的	那些	卷心菜	雪茄	这	圣	弗朗西斯科	人们	用过的	到

[θɪŋk] [wɜ:r; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] ;

think	**were**	**good**	**enough**	**for**	**us**	**in**	**those**	**times**	**;**
思考	是	好的	足够的	为了	我们	在	那些	时代	;

抽着那种旧金山人过去认为足够好抽的卷心菜雪茄;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [ðeɪ] [ɔ:l][hæd; həd][ðer; ðər][koʊts][ɔ:f] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]['smoʊkɪŋ]

and	**the**	**lawyers**	**they**	**all**	**had**	**their**	**coats**	**off**	**,**	**and**	**were**	**smoking**
和	这	律师	他们	全部	有	他们的	外套	离开	,	和	是	吸烟

[ænd; ənd] ['wɪtlɪŋ] ,

and	**whittling**	**,**
和	削木	,

律师们都脱了外套，一边抽烟一边削木头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['witnisiz] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

and	**the**	**witnesses**	**the**	**same**	**,**	**and**	**so**	**was**	**the**	**prisoner**	**.**
和	这	证人	这	相同的	,	和	所以	曾是	这	囚犯	.

证人们的证词也一样，囚犯的证词也一样。

[wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðer; ðər] [wɔrnt] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ]['mɜ:rdər]['traɪəl] [ðen] ,

Well	**,**	**the**	**fact**	**is**	**,**	**there**	**warn't**	**any**	**interest**	**in**	**a**	**murder**	**trial**	**then**	**,**
出色地	,	这	事实	是	,	那里	警告	任何	兴趣	在	一个	谋杀	审判	然后	,

事实上，当时没有人对谋杀案审判感兴趣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [brɔ:t] [ɪn] - [nɑ:t] ['gɪlti] ,

because	**the**	**fellow**	**was**	**always**	**brought**	**in**	**'**	**not**	**guilty**	**,**
因为	这	同伴	曾是	总是	带来	在	-	不是	有罪的	,

因为这个人总是被判"无罪"，

- [ðə; ði]['dʒʊri] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][sʌm; səm][taɪm] ;

'	**the**	**jury**	**expecting**	**him**	**to**	**do**	**as**	**much**	**for**	**them**	**some**	**time**	**;**
-	这	陪审团	期待	他	到	做	作为	很多	为了	他们	一些	时间	;

陪审团希望他将来也能为他们做这么多事;

[ænd; ənd] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [skwer] [ə'genst] [ðɪs] ['spænjərd] ,

and	**,**	**although**	**the**	**evidence**	**was**	**straight**	**and**	**square**	**against**	**this**	**Spaniard**	**,**
和	,	虽然	这	证据	曾是	直的	和	正方形	反对	这	西班牙人	,

尽管有确凿的证据对这位西班牙人不利，

[wi:; wi] [nu:] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][kən'vɪkt][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['ræðər] [haɪ] -

we	**knew**	**we**	**could**	**not**	**convict**	**him**	**without**	**seeming**	**to**	**be**	**rather**	**high**	**-**
我们	知道	我们	可以	不是	定罪	他	没有	似乎	到	是	相当	高的	-

['hændɪd][ænd; ənd][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'flektɪŋ] [ɑ:n] ['evri] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ;

handed	**and**	**sort**	**of**	**reflecting**	**on**	**every**	**gentleman**	**in**	**the**	**community**	**;**
递交	和	种类	的	反思	在	每一个	绅士	在	这	社区	;

我们知道，如果我们给他定罪，就会显得过于专横跋扈，而且会连累社区里的每一位绅士;

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [wɔrnt] ['eni] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['lɪvəri] [ðen] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['oʊnli] - [staɪl] -

for	**there**	**warn't**	**any**	**carriages**	**and**	**liveries**	**then**	**,**	**and**	**so**	**the**	**only**	**'**	**style**	**'**
为了	那里	警告	任何	马车	和	涂装	然后	,	和	所以	这	仅有的	-	风格	-

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

there	**was**	**,**
那里	曾是	,

因为当时还没有马车和制服，所以只有一种"风格"。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər]['praɪvət] ['greɪvjɑːrd] .

was	to	keep	your	private	graveyard	.
曾是	到	保持	你的	私人的	墓地	.

是为了保留你的私人墓地。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [set][ɑːn] ['hæŋɪŋ] [ðæt] ['spænjərd] ;

But	that	woman	seemed	to	have	her	heart	set	on	hanging	that	Spaniard	;
但	那	女士	似乎	到	有	她	心	放	在	绞刑	那	西班牙人	;

但那个女人似乎铁了心要绞死那个西班牙人;

[ænd; ənd] [juːd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gler] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

and	you'd	ought	to	have	seen	how	she	would	glare	on	him	a	minute	,
和	你会	应该	到	有	已见	如何	她	会	强光	在	他	一个	分钟	,

你应该看看她当时是怎么怒视他的，足足一分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] ['pliːdɪŋ] [wei] ,

and	then	look	up	at	me	in	her	pleading	way	,
和	然后	看	向上	在	我	在	她	恳求	方式	,

然后她抬起头，用恳求的眼神看着我，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][faɪv] ['mɪnɪts] [sɜːrtʃ] [ðə; ði]['dʒʊriːz]['feɪsɪz] ,

and	then	turn	and	for	the	next	five	minutes	search	the	jury's	faces	,
和	然后	转动	和	为了	这	下一个	五	分钟	搜索	这	陪审团	面孔	,

然后转身，在接下来的五分钟里仔细观察陪审团成员的脸。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][drɑːp][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

and	by	and	by	drop	her	face	in	her	hands	for	just	a	little	while
和	经过	和	经过	降低	她	脸	在	她	双手	为了	只是	一个	小的	尽管

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ;

as	if	she	was	most	ready	to	give	up	;
作为	如果	她	曾是	最多	准备好	到	给	向上	;

过了一会儿，她双手捂住脸，仿佛随时准备放弃似的;

[bʌt; bət] [aʊt] [ʃiːd] [kʌm] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz][lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['æŋkʃəs]

but	out	she'd	come	again	directly	,	and	be	as	live	and	anxious
但	出去	棚	来	再次	直接地	,	和	是	作为	居住	和	焦虑的

[æz; əz]['evər] .

as	ever	.
作为	曾经	.

但她会立刻再次出来，而且像以前一样活泼好动、焦躁不安。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['dʒʊri] [ə'naʊnst] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt] — [nɑːt] ['gɪlti] — [ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðə; ði]

But	when	the	jury	announced	the	verdict	—	Not	Guilty	—	and	I	told	the
但	什么时候	这	陪审团	宣布	这	判决	—	不是	有罪的	—	和	我	讲述	这

['prɪz(ə)nər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪd] [ænd; ənd] [friː] [tuː; tə][goʊ] ,

prisoner	he	was	acquitted	and	free	to	go	,
囚犯	他	曾是	无罪释放	和	自由的	到	去	,

但当陪审团宣布判决结果——无罪——并且我告诉那名囚犯他被无罪释放，可以自由离开时，

[ðæt] ['wʊmən] [roʊz] [ʌp] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][tɔːl] [ænd; ənd][grænd][æz; əz][ə; eɪ]

that	woman	rose	up	till	she	appeared	to	be	as	tall	and	grand	as	a
那	女士	玫瑰	向上	直到	她	出现	到	是	作为	高的	和	盛大	作为	一个

['sev(ə)nti] - [fɔːr] - [gʌn] [ʃɪp] ,

seventy	-	four	-	gun	ship	,
七十	-	四	-	枪	船	,

那女人站起身来，看起来就像一艘七十四门炮的战舰一样高大威武。

[ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] :

and	says	she	:
和	说道	她	:

她说:

" - [dʒʌdʒ] ,
" ' Judge ,
" - 法官 ,

"法官，

[duː][aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ɪz][nɑːt] ['gɪlti] [ðæt] ['məːdəd] [maɪ]['hʌzbənd]
do I understand you to say that this man is not guilty that murdered my husband
做 我 理解 你 到 说 那 这 男人 是 不是 有罪的 那 被谋杀 我的 丈夫
[wɪ'ðaʊt] ['eni] [kɔːz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrənz] ,
without any cause before my own eyes and my little children's ,
没有 任何 原因 前 我的 自己的 眼睛 和 我的 小的 孩子们的 ,

我理解你的意思是，这个人无辜地杀害了我的丈夫，而他当时就在我和我的孩子们面前，没有任何理由?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['evər]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː]
and that all has been done to him that ever justice and the law
和 那 全部 有 到过 完毕 到 他 那 曾经 正义 和 这 法律
[kæn; kən][duː] ? -
can do ? '
能 做 ? -

难道法律和公正所能对他做的一切，都已经做完了吗?

" - [ðə; ði] [seɪm] , - [sez] [aɪ] .
" ' The same , ' says I .
" - 这 相同的 , - 说道 我 .

"一样，"我说。

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] ['rekən] [ʃiː; ʃi][dɪd] ?
" And then what do you reckon she did ?
" 和 然后 什么 做 你 估计 她 做过 ?

"然后你觉得她做了什么？"

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðæt] ['smɜːrkɪŋ] ['spænɪʃ] [fuːl] [laɪk] [ə; eɪ]['waɪldkæt] ,
Why , she turned on that smirking Spanish fool like a wildcat ,
为什么 , 她 转向 在 那 冷笑 西班牙语 傻子 喜欢 一个 野猫 ,

她像野猫一样猛扑向那个得意洋洋的西班牙傻瓜。

[ænd; ənd][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['neɪvi] - [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [ded] [ɪn]['oʊpən] [kɔːrt] ! "
and out with a ' navy ' and shot him dead in open court ! "
和 出去 和 一个 - 海军 - 和 射击 他 死的 在 打开 法庭 ! "

然后带着一支"海军"队伍出来，当着法庭的面把他枪杀了!

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['spɪrɪtɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] . "
" That was spirited , I am willing to admit . "
" 那 曾是 精神抖擞 , 我 是 愿意的 到 承认 . "

"我承认，那场面确实很精彩。"

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ? " [sed] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [əd'maɪərɪŋli] .
" Wasn't it , though ? " said the judge admiringly .
" 不是 它 , 尽管 ? " 说 这 法官 钦佩地 .

"难道不是吗？"法官赞叹道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
" I wouldn't have missed it for anything .
" 我 不会 有 错过 它 为了 任何事物 .

"我绝不会错过它。"

[aɪ] [ə'dʒɝːnd] [kɔːrt] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
I adjourned court right on the spot ,
我 休会 法庭 正确的 在 这 点 ,

我当场宣布休庭。

[ænd; ənd][wiː; wi][pʊt][ɑːn]['aʊər; ɑːr][koʊts][ænd; ənd][went] [aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n]

and	we	put	on	our	coats	and	went	out	and	took	up	a	collection
和	我们	放	在	我们的	外套	和	去	出去	和	采取	向上	一个	收藏

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][kʌbz] ,

for	her	and	her	cubs	,
为了	她	和	她	幼崽	,

于是我们穿上外套，出去为她和她的幼崽们募捐。

[ænd; ənd][sent][ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] .

and	sent	them	over	the	mountains	to	their	friends	.
和	发送	他们	超过	这	山脉	到	他们的	朋友们	.

然后把它们送到山那边的朋友们那里。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [wentʃ] !

Ah	,	she	was	a	spirited	wench	!
啊	,	她	曾是	一个	精神抖擞	妖妇	!

啊，她真是个活泼的姑娘！

" [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['wɑːntɪd]

"	INFORMATION	WANTED
"	信息	通缉

征集信息

" ['wɑːʃɪŋtən] , [dɪ'sembər] - , - .

"	WASHINGTON	,	December	10	,	1867	.
"	华盛顿	,	十二月	-	,	-	.

“华盛顿，1867 年 12 月 10 日。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː]['eni][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [sʌtʃ] ['aɪləndz] , [ɪf] ['eni] ,

"	Could	you	give	me	any	information	respecting	such	islands	,	if	any	,
"	可以	你	给	我	任何	信息	尊重	这样的	岛屿	,	如果	任何	,

“您能否提供有关这些岛屿的任何信息？”

[æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ?

as	the	government	is	going	to	purchase	?
作为	这	政府	是	去	到	购买	?

政府打算采购什么？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][maɪn] [ðæt] ['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] .

"	It	is	an	uncle	of	mine	that	wants	to	know	.
"	它	是	一个	叔叔	的	矿	那	想要	到	知道	.

“是我的叔叔想知道的。”

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [mæn][ænd; ənd] [wel] [dɪ'spoʊzd] , [ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

He	is	an	industrious	man	and	well disposed	,	and	wants	to	make	a
他	是	一个	勤劳	男人	和	出色地	处置	,	和	想要	到	制作	一个

['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːnɪst] ,

living	in	an	honest	,
活的	在	一个	诚实的	,

他勤劳善良，想诚实地谋生。

['hʌmb(ə)l] [weɪ] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

humble	way	,	but	more	especially	he	wants	to	be	quiet	.
谦逊的	方式	,	但	更多的	尤其	他	想要	到	是	安静的	.

他为人谦逊，但更希望保持安静。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] , [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] .

He	wishes	to	settle	down	,	and	be	quiet	and	unostentatious	.
他	愿望	到	定居	向下	,	和	是	安静的	和	朴素的	.

他想安定下来，过安静低调的生活。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['aɪlənd][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] ,

He	has	been	to	the	new	island	St	.	Thomas	,
他	有	到过	到	这	新的	岛	英石	.	托马斯	,

他去过新发现的圣托马斯岛。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [θɪŋks] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ʌn'setld] [ðer; ðər] .

but	he	says	he	thinks	things	are	unsettled	there	.
但	他	说道	他	思考	事物	是	不安的	那里	.

但他表示，他认为那里的局势并不稳定。

[hiː; hi] [went] [ðer; ðər] ['ɜːrli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌætə'ʃeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

He	went	there	early	with	an	attache	of	the	State	Department	,
他	去	那里	早期的	和	一个	随员	的	这	状态	部门	,

他和国务院的一名随员很早就去了那里。

[huː] [wʌz; wəz] [sent] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪlənd] .

who	was	sent	down	with	money	to	pay	for	the	island	.
WHO	曾是	发送	向下	和	钱	到	支付	为了	这	岛	.

他被派去带着钱去支付岛屿的费用。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bɑːks] , [ænd; ənd][soʊ] [wen] [ðeɪ] [went] [ə'ʃɔːr] ,

My	uncle	had	his	money	in	the	same	box	,	and	so	when	they	went	ashore	,
我的	叔叔	有	他的	钱	在	这	相同的	盒子	,	和	所以	什么时候	他们	去	岸上	,

我叔叔的钱也放在同一个箱子里，所以当他们上岸时，

['getɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] , [ðə; ði] ['seɪləz] [broʊk]['oʊpən][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] ,

getting	a	receipt	,	the	sailors	broke	open	the	box	and	took	all	the	money	,
获得	一个	收据	,	这	水手们	打破	打开	这	盒子	和	采取	全部	这	钱	,

水手们拿到收据后，撬开箱子，拿走了所有的钱。

[nɑːt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['gʌvərnmənt] ['mʌni] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['mʌni]

not	making	any	distinction	between	government	money	,	which	was	legitimate	money
不是	制作	任何	区别	之间	政府	钱	,	哪个	曾是	合法的	钱

[tuː; tə][biː; bi]['stoʊlən] ,

to	be	stolen	,
到	是	被盗	,

没有区分政府资金（这是合法的资金）和可以被盗窃的资金，

[ænd; ənd][maɪ] ['ʌŋkəlz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

and	my	uncle's	,	which	was	his	own	private	property	,	and	should	have
和	我的	叔叔的	,	哪个	曾是	他的	自己的	私人的	财产	,	和	应该	有

[bɪn] [rɪ'spektɪd] .

been	respected	.
到过	受人尊敬	.

还有我叔叔的，那是他自己的私人财产，理应受到尊重。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [hoʊm][ænd; ənd][gɑːt][sʌm; səm] [mɔːr] [ænd; ənd] [went] [bæk] .

But	he	came	home	and	got	some	more	and	went	back	.
但	他	来了	家	和	得到	一些	更多的	和	去	后退	.

但他回家后又拿了一些，然后又回去了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['fiːvər] .

And	then	he	took	the	fever	.
和	然后	他	采取	这	发烧	.

然后他就发烧了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)n][kaɪndz][ʌv; əv]['fiːvər] [daʊn] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] ,

There	are	seven	kinds	of	fever	down	there	,	you	know	;	and	,
那里	是	七	种类	的	发烧	向下	那里	,	你	知道	;	和	,

你知道，那里有七种发烧；而且，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [lɔːs] [ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]

as	his	blood	was	out	of	order	by	reason	of	loss	of	sleep	and	general
作为	他的	血	曾是	出去	的	命令	经过	原因	的	损失	的	睡觉	和	一般的

[wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][maɪnd] ,

wear	and	tear	of	mind	,
穿	和	撕	的	头脑	,

由于睡眠不足和精神疲惫，他的血液循环出现了紊乱。

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði][fɜːrst]['fiːvər] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] [sɪks] .

he	failed	to	cure	the	first	fever	,	and	then	somehow	he	got	the	other	six	.
他	失败的	到	治愈	这	第一的	发烧	,	和	然后	不知何故	他	得到	这	其他	六	.

他没能治好第一个发烧，然后不知怎么的又得了另外六个发烧。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [ðæt] [in'dʒɔiz] ['fiːvəz] ,

He	is	not	a	kind	of	man	that	enjoys	fevers	,
他	是	不是	一个	种类	的	男人	那	享受	发烧	,

他不是那种喜欢发烧的人。

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [wel] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [dʌz] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɪz] [raɪt] ,

though	he	is	well	meaning	and	always	does	what	he	thinks	is	right	,
尽管	他	是	出色地	意义	和	总是	做	什么	他	思考	是	正确的	,

虽然他出发点是好的，而且总是做他认为正确的事，

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'nɔɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

and	so	he	was	a	good	deal	annoyed	when	it	appeared	he	was	going
和	所以	他	曾是	一个	好的	交易	恼怒	什么时候	它	出现	他	曾是	去

[tuː; tə][daɪ] .

to	die	.
到	死	.

所以当他意识到自己即将死去时，他非常恼火。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɜːrid] [θruː] , [ænd; ənd][gɑːt] [wel] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ə; eɪ][fɑːrm] .

But	he	worried	through	,	and	got	well	and	started	a	farm	.
但	他	担心	通过	,	和	得到	出色地	和	开始	一个	农场	.

但他坚持了下来，康复后开始务农。

[hiː; hi] [fenst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

He	fenced	it	in	,
他	围栏	它	在	,

他把它围了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ] [ðæt] [greɪt] [stɔːrm] [keɪm] [ɑːn][ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	the	next	day	that	great	storm	came	on	and	washed	the	most	of	it
和	这	下一个	天	那	伟大的	风暴	来了	在	和	洗过	这	最多	的	它

['oʊvər][tuː; tə][dʒɪ'brɔːltər] ,

over	to	Gibraltar	,
超过	到	直布罗陀	,

第二天，那场大风暴袭来，将大部分沙子冲到了直布罗陀。

[ɔːr][ə'raʊnd][ðer; ðər] ['sʌmwer] .

or	around	there	somewhere	.
或者	大约	那里	某处	.

或者就在附近。

[hiː; hi]['oʊnli] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [wei] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

He	only	said	,	in	his	patient	way	,	that	it	was	gone	,
他	仅有的	说	,	在	他的	病人	方式	,	那	它	曾是	已消失	,

他只是耐心地说道，它已经消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] ,

and	he	wouldn't	bother	about	trying	to	find	out	where	it	went	to	,
和	他	不会	打扰	关于	尝试	到	寻找	出去	在哪里	它	去	到	,

他根本不会费心去查清楚它去了哪里。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][əˈpɪnjən][ˌaɪ ˈtiː][went][tuː; tə][dʒɪˈbrɔːltər] .

though	it	was	his	opinion	it	went	to	Gibraltar	.
尽管	它	曾是	他的	观点	它	去	到	直布罗陀	.

虽然这是他认为应该归直布罗陀所有。

[ðen] [hiː; hi] [ɪnˈvestɪd] [ɪn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ə; eɪ][fɑːrm][ʌp][ðer; ðər] ,

Then	he	invested	in	a	mountain	,	and	started	a	farm	up	there	,
然后	他	投资	在	一个	山	,	和	开始	一个	农场	向上	那里	,

然后他投资了一座山，并在那里开办了一个农场。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wen] [ðə; ði] [siː] [keɪm] [əˈʃɔːr] [əˈgen] .

so	as	to	be	out	of	the	way	when	the	sea	came	ashore	again	.
所以	作为	到	是	出去	的	这	方式	什么时候	这	海	来了	岸上	再次	.

以便避开海水再次涌上岸时的危险。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [fɑːrm] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] ['eni][juːz] ;

It	was	a	good	mountain	,	and	a	good	farm	,	but	it	wasn't	any	use	;
它	曾是	一个	好的	山	,	和	一个	好的	农场	,	但	它	不是	任何	使用	;

那是一座好山，也是一块好农场，但却毫无用处；

[æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [naɪt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [daʊn] .

an	earthquake	came	the	next	night	and	shook	it	all	down	.
一个	地震	来了	这	下一个	夜晚	和	摇晃	它	全部	向下	.

第二天晚上发生了地震，把一切都震塌了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl]['frægmənts] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

It	was	all	fragments	,	you	know	,
它	曾是	全部	片段	,	你	知道	,

你知道，那都是些碎片。

[ænd; ənd][soʊ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ['mænz]['prɑːpərti] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wɪtʃ]

and	so	mixed	up	with	another	man's	property	that	he	could	not	tell	which
和	所以	混合	向上	和	其他	男人的	财产	那	他	可以	不是	告诉	哪个

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['frægmənts] [wɪˈðaʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɔː] ;

were	his	fragments	without	going	to	law	;
是	他的	片段	没有	去	到	法律	;

因此，这些物品与他人的财产混杂在一起，以至于他不诉诸法律就无法分辨哪些是自己的碎片；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː] [ðæt] ,

and	he	would	not	do	that	,
和	他	会	不是	做	那	,

他不会那样做。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz][meɪn]['ɑːbdʒekt][ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈtɔməs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

because	his	main	object	in	going	to	St	.	Thomas	was	to	be	quiet	.
因为	他的	主要的	目的	在	去	到	英石	.	托马斯	曾是	到	是	安静的	.

因为他去圣托马斯的主要目的就是为了安静。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][wʌz; wəz][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət] .

All	that	he	wanted	was	to	settle	down	and	be	quiet	.
全部	那	他	通缉	曾是	到	定居	向下	和	是	安静的	.

他只想安定下来，过平静的生活。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd]['faɪnəli][hiː; hi][kənˈkluːdid] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [loʊ] [graʊnd]

He	thought	it	all	over	,	and	finally	he	concluded	to	try	the	low	ground
他	想法	它	全部	超过	,	和	最后	他	结束	到	尝试	这	低的	地面

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

他反复考虑，最终决定再次尝试低洼地带。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ] ['brikjɑ:d] [ðɪs] [taɪm] .

especially	as	he	wanted	to	start	a	brickyard	this	time	.
尤其	作为	他	通缉	到	开始	一个	砖厂	这	时间	.

尤其是他这次想开一家砖厂。

[hi:; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ][flæt] , [ænd; ənd][pʊt][aʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [brɪks] [tu:; tə][draɪ] [prɪ'pærətɔ:ri]

He	bought	a	flat	,	and	put	out	a	hundred	thousand	bricks	to	dry	preparatory
他	买	一个	平坦的	,	和	放	出去	一个	百	千	砖块	到	干燥	预备

[tu:; tə] ['beɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .

to	baking	them	.
到	烘烤	他们	.

他买了一套公寓，并摆放了十万块砖晾干，准备烧制。

[bʌt; bət] [lʌk] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

But	luck	appeared	to	be	against	him	.
但	运气	出现	到	是	反对	他	.

但他似乎运气不佳。

[ə; eɪ][vɑ:l'keɪnoʊ] [ʃʌvd] [ɪt'self] [θru:] [ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] ,

A	volcano	shoved	itself	through	there	that	night	,
一个	火山	推搡	本身	通过	那里	那	夜晚	,

当晚，一座火山从那里喷发而出。

[ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['brikjɑ:d] [ə'baʊt] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [er] .

and	elevated	his	brickyard	about	two	thousand	feet	in	the	air	.
和	升高	他的	砖厂	关于	二	千	脚	在	这	空气	.

并将他的砖厂建在了离地约两千英尺的高空。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .

It	irritated	him	a	good	deal	.
它	受刺激	他	一个	好的	交易	.

这让他非常恼火。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌp][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [ðə; ði] [brɪks] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [beɪkt] [raɪt] [ɪ'nʌf]

He	has	been	up	there	,	and	he	says	the	bricks	are	all	baked	right	enough
他	有	到过	向上	那里	,	和	他	说道	这	砖块	是	全部	烘焙	正确的	足够的

,

,

,

他上去过那里，他说砖块都烧得差不多了。

[bʌt; bət][hi:; hi][kɑ:nt][get][ðem; ðəm][daʊn] .

but	he	can't	get	them	down	.
但	他	不能	得到	他们	向下	.

但他就是下不去。

[æt; ət][fɜ:rst] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['meɪbi] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [get][ðə; ði] [brɪks] [daʊn] [fɔ:r; fər]

At	first	,	he	thought	maybe	the	government	would	get	the	bricks	down	for
在	第一的	,	他	想法	或许	这	政府	会	得到	这	砖块	向下	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

起初，他以为政府或许会帮他把砖块搬下来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [sɪns] ['gʌvərnmənt] [bɔ:t] [ðə; ði]['aɪlənd] ,

because	since	government	bought	the	island	,
因为	自从	政府	买	这	岛	,

因为自从政府买下这座岛屿以来，

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][prə'tekt][ðə; ði]['prɑ:pərti] [wer] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] ;

it	ought	to	protect	the	property	where	a	man	has	invested	in	good	faith	;
它	应该	到	保护	这	财产	在哪里	一个	男人	有	投资	在	好的	信仰	;

它应当保护一个人出于善意投资的财产；

[bʌt; bət][ɔ:l][hi:; hi]['wɒnts][ɪz]['kwaɪət] ,

but	all	he	wants	is	quiet	,
但	全部	他	想要	是	安静的	,

但他想要的只是安静。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][ɪz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ə'plai] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌbsədi] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]

and	so	he	is	not	going	to	apply	for	the	subsidy	he	was	thinking	about
和	所以	他	是	不是	去	到	申请	为了	这	补贴	他	曾是	思维	关于

.

:

.

因此，他不会申请他原本打算申请的补贴了。

[hi:; hi] [went] [bæk] [ðer; ðər] [læst] [wi:k] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔ:r] ,

He	went	back	there	last	week	in	a	couple	of	ships	of	war	,
他	去	后退	那里	最后的	星期	在	一个	夫妻	的	船舶	的	战争	,

他上周乘坐几艘军舰回到了那里。

[tu:; tə]['prɑ:spekt][ə'raʊnd][ðə; ði][koʊst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fɑ:rm] [wer] [hi:; hi]

to	prospect	around	the	coast	for	a	safe	place	for	a	farm	where	he
到	前景	大约	这	海岸	为了	一个	安全的	地方	为了	一个	农场	在哪里	他

[kʊd; kəd][bi:; bi]['kwaɪət] ;

could	be	quiet	;
可以	是	安静的	;

他要在沿海地区寻找一个安全安静的地方建农场；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] " ['taɪd(ə)l] [weɪv] " [keɪm] ,

but	a	great	"	tidal	wave	"	came	,
但	一个	伟大的	"	潮汐	海浪	"	来了	,

但一股巨大的"海啸"袭来，

[ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [aʊt]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['kauntiz] ,

and	hoisted	both	of	the	ships	out	into	one	of	the	interior	counties	,
和	吊起	两个都	的	这	船舶	出去	进入	一	的	这	内部的	县	,

然后将两艘船吊到内陆的某个县。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [nɪr] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .

and	he	came	near	losing	his	life	.
和	他	来了	靠近	输	他的	生活	.

他差点丢了性命。

[soʊ][hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp] ['prɑ:spektɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ɪz] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] .

So	he	has	given	up	prospecting	in	a	ship	,	and	is	discouraged	.
所以	他	有	给定	向上	勘探	在	一个	船	,	和	是	灰心	.

所以他放弃了乘船勘探，感到很沮丧。

[wel] , [naʊ] [hi:; hi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

Well	,	now	he	don't	know	what	to	do	.
出色地	,	现在	他	不	知道	什么	到	做	.

现在他不知道该怎么办了。

[hi:; hi][hæz; həz][traɪd] [ə'læskə] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [berz] [kept]['æftər][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ,

He	has	tried	Alaska	;	but	the	bears	kept	after	him	so	much	,
他	有	尝试	阿拉斯加州	;	但	这	熊	保留	后	他	所以	很多	,

他曾去过阿拉斯加；但是熊一直追着他不放，

[ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][dʒʌmp] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

and	kept	him	so	much	on	the	jump	,	as	it	were	,
和	保留	他	所以	很多	在	这	跳	,	作为	它	是	,

让他一直处于高度紧张的状态，仿佛随时准备跳起来一样。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

that	he	had	to	leave	the	country	.
那	他	有	到	离开	这	国家	.

他不得不离开这个国家。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['kwaɪət][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [berz] [prænsɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði]

He	could	not	be	quiet	there	with	those	bears	prancing	after	him	all	the
他	可以	不是	是	安静的	那里	和	那些	熊	轻快地跳跃	后	他	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

那些熊一直在他身后晃来晃去，他根本安静不下来。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['aɪlənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɔːt] — [ˌes 'tiː] .

That	is	how	he	came	to	go	to	the	new	island	we	have	bought	—	St	.
那	是	如何	他	来了	到	去	到	这	新的	岛	我们	有	买	一	英石	.

['tɔməs] .

Thomas	.
托马斯	.

就这样，他来到了我们新买的岛屿——圣托马斯岛。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌes 'tiː] . ['tɔməs] [ɪz][nɑːt]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]

But	he	is	getting	to	think	St	.	Thomas	is	not	quiet	enough	for	a	man
但	他	是	获得	到	思考	英石	.	托马斯	是	不是	安静的	足够的	为了	一个	男人

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] ,

of	his	turn	of	mind	,
的	他的	转动	的	头脑	,

但他渐渐觉得，对于他这种心思缜密的人来说，圣托马斯岛还不够安静。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] ['gʌvərnmənt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [baɪ]

and	that	is	why	he	wishes	me	to	find	out	if	government	is	likely	to	buy
和	那	是	为什么	他	愿望	我	到	寻找	出去	如果	政府	是	可能	到	买

[sʌm; səm] [mɔːr] ['aɪləndz] ['ʃɔːrtli] .

some	more	islands	shortly	.
一些	更多的	岛屿	不久	.

所以他希望我打听一下政府近期是否有可能购买更多岛屿。

[hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['baɪɪŋ] ['pɔːtu]['rikəu] .

He	has	heard	that	government	is	thinking	about	buying	Porto	Rico	.
他	有	听到	那	政府	是	思维	关于	购买	波尔图	里科	.

他听说政府正在考虑购买波多黎各。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] , [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][traɪ]['pɔːtu]['rikəu] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] .

If	that	is	true	,	he	wishes	to	try	Porto	Rico	,	if	it	is	a	quiet	place	.
如果	那	是	真的	,	他	愿望	到	尝试	波尔图	里科	,	如果	它	是	一个	安静的	地方	.

如果情况属实，他想去波多黎各看看，前提是那里是个安静的地方。

[haʊ] [ɪz]['pɔːtu]['rikəu][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv][mæn] ?

How	is	Porto	Rico	for	his	style	of	man	?
如何	是	波尔图	里科	为了	他的	风格	的	男人	?

他喜欢的那种男人适合波多黎各吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	think	the	government	will	buy	it	?
做	你	思考	这	政府	将要	买	它	?

你认为政府会购买吗?

[sʌm; səm] ['lɜːrnɪd] ['feiblz] ,

SOME	LEARNED	FABLES	,
一些	学习	寓言	,

一些经典寓言故事

[fɔːr; fər] [gʊd] [oʊld] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz]
FOR **GOOD** **OLD** **BOYS** **AND** **GIRLS**
为了 好的 老的 男孩们 和 女孩们

致亲爱的老男孩女孩们

[ɪn] [θriː] [pɑːrts]
IN **THREE** **PARTS**
在 三 部分

分为三部分

[pɑːrt] [fɜːrst]
PART **FIRST**
部分 第一的

第一部分

[haʊ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
HOW **THE** **ANIMALS** **OF** **THE** **WOOD** **SENT** **OUT** **A** **SCIENTIFIC** **EXPEDITION**
如何 这 动物 的 这 木头 发送 出去 一个 科学 远征

森林里的动物们是如何派出科学考察队的

[wʌns] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [held] [ə; eɪ] [greɪt] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ]
Once **the** **creatures** **of** **the** **forest** **held** **a** **great** **convention** **and** **appointed** **a**
一次 这 生物 的 这 森林 握住 一个 伟大的 习俗 和 任命 一个
[kə'mɪʃ(ə)n] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] ['saɪəntɪsts] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ]
commission **consisting** **of** **the** **most** **illustrious** **scientists** **among** **them** **to** **go** **forth**
委员会 由 的 这 最多 杰出 科学家 之中 他们 到 去 前进
,
,
,

森林里的生物曾召开一次盛大的会议，并任命了一批最杰出的科学家组成委员会，前往考察。

[klɪr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'splɔːrd] [wɜːrld] ,
clear **beyond** **the** **forest** **and** **out** **into** **the** **unknown** **and** **unexplored** **world** **,**
清除 超过 这 森林 和 出去 进入 这 未知 和 未探索的 世界 ,

穿过森林，进入未知的、未被探索的世界，

[tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætərz] [ɔːl'redi] [tɔːt] [ɪn][ðer; ðər] [skuːlz] [ænd; ənd]
to **verify** **the** **truth** **of** **the** **matters** **already** **taught** **in** **their** **schools** **and**
到 核实 这 真相 的 这 事情 已经 教授 在 他们的 学校 和
['kɑːlɪdʒɪz][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [meɪk] [dis'kʌvəriz] .
colleges **and** **also** **to** **make** **discoveries** **.**
大学 和 还 到 制作 发现 .

验证他们在学校和大学里已经学到的知识的真伪，并进行发现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪm'poʊzɪŋ] ['entərpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hæd; həd]['evər]
It **was** **the** **most** **imposing** **enterprise** **of** **the** **kind** **the** **nation** **had** **ever**
它 曾是 这 最多 气势磅礴 企业 的 这 种类 这 国家 有 曾经
[im'bɑːkt] [ɪn] .
embarked **in** **.**
启航 在 .

这是该国迄今为止开展的规模最大的同类工程。

[truː] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd][wʌns] [sent] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bʊl] [frɑːg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪkt]
True **,** **the** **government** **had** **once** **sent** **Dr** **.** **Bull** **Frog** **,** **with** **a** **picked**
真的 , 这 政府 有 一次 发送 博士 . 公牛 青蛙 , 和 一个 挑选
[kruː] ,
crew **,**
全体人员 ,

没错，政府曾经派遣过布尔弗罗格博士和一支精挑细选的团队，

[tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌnɔːrθ'westərli] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði][swɑːmp][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]

to	hunt	for	a	northwesterly	passage	through	the	swamp	to	the	right	-	hand
到	打猎	为了	一个	西北风	通道	通过	这	沼泽	到	这	正确的	-	手

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

corner	of	the	wood	,
角落	的	这	木头	,

寻找一条穿过沼泽通往树林右角的西北方向的通道，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɪns] [sent] [aʊt] ['meni] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [bʊl] [frɑːg] ;

and	had	since	sent	out	many	expeditions	to	hunt	for	Dr	.	Bull	Frog	;
和	有	自从	发送	出去	许多	探险	到	打猎	为了	博士	.	公牛	青蛙	;

此后，他们多次派出探险队寻找牛蛙博士；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] ,

but	they	never	could	find	him	,
但	他们	绝不	可以	寻找	他	,

但他们始终没能找到他。

[ænd; ənd][soʊ] ['gʌvərnmənt] ['faɪnəli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [i'nəubld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [ʃoʊ]

and	so	government	finally	gave	him	up	and	ennobled	his	mother	to	show
和	所以	政府	最后	给予	他	向上	和	贵族	他的	母亲	到	展示

[ɪts] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz] [hɜːr; hər][sʌn][hæd; həd] ['rendərd] [tuː; tə] ['saɪəns] .

its	gratitude	for	the	services	her	son	had	rendered	to	science	.
它是	感激	为了	这	服务	她	儿子	有	渲染	到	科学	.

因此，政府最终放弃了他，并册封他的母亲为贵族，以表达对她儿子为科学所做贡献的感激之情。

[ænd; ənd][wʌns] ['gʌvərnmənt] [sent][sɜːr] [græs] ['hɑːpər] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	once	government	sent	Sir	Grass	Hopper	to	hunt	for	the	sources	of	the
和	一次	政府	发送	先生	草	料斗	到	打猎	为了	这	来源	的	这

[rɪl] [ðæt] ['emptid] ['ɪntuː][ðə; ði][swɑːmp] ;

rill	that	emptied	into	the	swamp	;
溪流	那	清空	进入	这	沼泽	;

政府曾派蚱蜢爵士去寻找流入沼泽的小溪的源头；

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [sent] [aʊt] ['meni] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][sɜːr] [græs] ,

and	afterward	sent	out	many	expeditions	to	hunt	for	Sir	Grass	,
和	之后	发送	出去	许多	探险	到	打猎	为了	先生	草	,

之后，他们派出了许多探险队去追捕格拉斯爵士。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] — [ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]

and	at	last	they	were	successful	—	they	found	his	body	,	but	if	he
和	在	最后的	他们	是	成功的	—	他们	成立	他的	身体	,	但	如果	他

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] ['miːntaɪm] ,

had	discovered	the	sources	meantime	,
有	发现	这	来源	与此同时	,

最终他们成功了——他们找到了他的尸体，但如果他在此期间发现了源头，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][let][ɑːn] .

he	did	not	let	on	.
他	做过	不是	让	在	.

他没有表现出来。

[soʊ] ['gʌvərnmənt] ['æktɪd] ['hænsəmli] [baɪ] [dɪ'siːst] , [ænd; ənd] ['meni] ['envid] [hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] .

So	government	acted	handsomely	by	deceased	,	and	many	envied	his	funeral	.
所以	政府	行动	英俊地	经过	死者	,	和	许多	令人羡慕	他的	葬礼	.

因此，政府对死者给予了隆重的葬礼，许多人都羡慕他的葬礼。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ekspɪ'dɪʃnz] [wɜːr; wər]['traɪfəlz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] ;

But	these	expeditions	were	trifles	compared	with	the	present	one	;
但	这些	探险	是	琐事	比较的	和	这	展示	一	;

但与这次探险相比，这些探险都显得微不足道；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [kəm'praɪzd] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['sɜːrvənt] [ðə; ði] ['veri] ['gretɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ;

for	this	one	comprised	among	its	servants	the	very	greatest	among	the	learned	;
为了	这	一	包括	之中	它是	仆人	这	非常	最	之中	这	学习	;

因为这所学校的仆人中就包括了最杰出的学者;

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərli] [ʌn'vɪzɪtɪd] ['riːdʒənz] [bi'liːvd] [tuː; tə]

and	besides	it	was	to	go	to	the	utterly	unvisited	regions	believed	to
和	除了	它	曾是	到	去	到	这	完全地	未访问过的	地区	相信	到

[laɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['maɪti] ['fɔːrɪst] — [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ri'mɑːkt] [bɪ'fɔːr] .

lie	beyond	the	mighty	forest	—	as	we	have	remarked	before	.
说谎	超过	这	强大的	森林	—	作为	我们	有	评论	前	.

此外，此行的目的是前往人们认为位于那片广袤森林之外的、完全无人涉足的地区——正如我们之前所说。

[haʊ] [ðə; ði] ['membər] [wɜːr; wər] ['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] !

How	the	members	were	banqueted	,	and	glorified	,	and	talked	about	!
如何	这	成员	是	宴会	,	和	光荣的	,	和	谈话	关于	!

成员们是如何被款待、被颂扬、被谈论的!

['evriwer] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃoʊd] [hɪm'self] ,

Everywhere	that	one	of	them	showed	himself	,
到处	那	一	的	他们	显示	他自己	,

他们中任何一人出现的地方，

['streɪtˌweɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [tuː; tə] [geɪp] [ænd; ənd] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

straightway	there	was	a	crowd	to	gape	and	stare	at	him	.
立刻	那里	曾是	一个	人群	到	张开	和	盯	在	他	.

立刻，一群人围观并盯着他看。

['faɪnəli] [ðeɪ] [set] [ɔːf] ,

Finally	they	set	off	,
最后	他们	放	离开	,

最后他们出发了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][draɪ] - [lænd] ['tɔːtɪsiz]

and	it	was	a	sight	to	see	the	long	procession	of	dry	-	land	Tortoises
和	它	曾是	一个	视线	到	看	这	长的	游行	的	干燥	-	土地	陆龟

['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][sæ'vɑːnts] ,

heavily	laden	with	savants	,
重度	满载	和	学者	,

看到长长的旱龟队伍，上面满载着博学之士，真是一道奇景。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪnstrʊmənts] , [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms][ænd; ənd]['faɪər] - [flaɪz] [fɔːr; fər]['sɪgnəl] ['sɜːrvɪs] ,

scientific	instruments	,	Glow	-	Worms	and	Fire	-	Flies	for	signal	service	,
科学	仪器	,	辉光	-	蠕虫	和	火	-	苍蝇	为了	信号	服务	,

[prə'vɪʒnz] ,

provisions	,
条款	,

科学仪器、用于信号服务的萤火虫和萤火虫、物资、

[ænts][ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] - [bʌgz] [tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] [ænd; ənd] [delv] ,

Ants	and	Tumble	-	Bugs	to	fetch	and	carry	and	delve	,
蚂蚁	和	翻滚	-	漏洞	到	拿来	和	携带	和	深入探究	,

蚂蚁和翻滚虫负责取回、搬运和挖掘，

['spaɪdər][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [sər'veɪɪŋ] [tʃeɪn] [ænd; ənd][duː] ['ʌðər] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ['duːti] , [ænd; ənd][soʊ]

Spiders	to	carry	the	surveying	chain	and	do	other	engineering	duty	,	and	so
蜘蛛	到	携带	这	测量	链	和	做	其他	工程	责任	,	和	所以

[fɔːrθ] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ;

forth	and	so	on	;
前进	和	所以	在	;

让蜘蛛搬运测量链并从事其他工程工作，等等等等;

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['tɔ:tɪsiz] [keɪm] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] [treɪn][ʌv; əv]['aɪərnklæd] — ['steɪtli] [ænd; ənd]

and	after	the	Tortoises	came	another	long	train	of	ironclads	—	stately	and
和	后	这	陆龟	来了	其他	长的	火车	的	铁甲舰	—	庄严	和

['speɪʃəs] [mʌd] ['tə:tlz] [fɔ:r; fər] [mə'ri:n] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ['sɜ:rvɪs] ;

spacious	Mud	Turtles	for	marine	transportation	service	;
宽敞	泥	乌龟	为了	海洋	运输	服务	;

在"乌龟"号之后，又出现了一长串铁甲舰——庄严宽敞的"泥龟"号，用于海上运输服务；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] ['tɔ:rtəs] [ænd; ənd] ['evri] ['tɜ:rt(ə)l] [flɔ:ntid] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [ˌglædi'oʊləs][ɔ:r]

and	from	every	Tortoise	and	every	Turtle	flaunted	a	flaming	gladiolus	or
和	从	每一个	龟	和	每一个	龟	炫耀	一个	炽盛	剑兰	或者

['ʌðər] ['splendɪd] ['bænər] ;

other	splendid	banner	;
其他	灿烂	横幅	;

每只乌龟和每只海龟都炫耀着燃烧的剑兰或其他华丽的旗帜；

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [ə; eɪ] [greɪt] [bænd][ʌv; əv]['bʌmb(ə)l] - [bi:z] , [mə'ski:toʊz] , ['ketɪ]

at	the	head	of	the	column	a	great	band	of	Bumble	-	Bees	,	Mosquitoes	,	Katy
在	这	头	的	这	柱子	一个	伟大的	乐队	的	大黄蜂	-	蜜蜂	,	蚊子	,	凯蒂

- ['dɪdz] ,

-	Dids	,
-	做	,

在队伍的最前面是一大群大黄蜂、蚊子、蝾螈，

[ænd; ənd] ['krikits] [dɪ'skɔ:rst] ['mɑ:rʃ(ə)l]['mju:zɪk] ;

and	Crickets	discoursed	martial	music	;
和	蟋蟀	谈论的	武术	音乐	;

蟋蟀们演奏着进行曲；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər][treɪn][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði]['eskɔ:rt][ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [twelv] [pɪkt]

and	the	entire	train	was	under	the	escort	and	protection	of	twelve	picked
和	这	全部的	火车	曾是	在下面	这	护送	和	保护	的	十二	挑选

['redʒɪmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi][wɜ:rm] .

regiments	of	the	Army	Worm	.
军团	的	这	军队	蠕虫	.

整列火车由十二个精锐的陆军军团团护送和保护。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θri:] [wi:ks] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔ:rɪst][ænd; ənd]

At	the	end	of	three	weeks	the	expedition	emerged	from	the	forest	and
在	这	结尾	的	三	周	这	远征	出现	从	这	森林	和

[lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'noʊn] [wɜ:rld] .

looked	upon	the	great	Unknown	World	.
看起来	之上	这	伟大的	未知	世界	.

三周后，探险队走出森林，眺望着浩瀚的未知世界。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['spektək(ə)l] .

Their	eyes	were	greeted	with	an	impressive	spectacle	.
他们的	眼睛	是	问候	和	一个	感人的	奇观	.

他们眼前展现出一幅令人印象深刻的景象。

[ə; eɪ][væst]['lev(ə)l][pleɪn] [stretʃt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , ['wɔ:tərd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪnjuəs] [stri:m] ;

A	vast	level	plain	stretched	before	them	,	watered	by	a	sinuous	stream	;
一个	广阔的	等级	清楚的	拉伸	前	他们	,	浇水	经过	一个	蜿蜒	溪流	;

他们面前是一片广阔的平原，一条蜿蜒的溪流从中流过；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər] ['taʊərd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['lɔ:fti] ['bæriər] [ʌv; əv]

and	beyond	there	towered	up	against	the	sky	along	and	lofty	barrier	of
和	超过	那里	高耸	向上	反对	这	天空	沿着	和	高远	障碍	的

[sʌm; səm][kaɪnd] ,

some	kind	,
一些	种类	,

更远处，耸立着一道高耸入云的屏障，仿佛某种巍峨的巨石。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] .
they did not know what .
他们 做过 不是 知道 什么 .

他们不知道是什么。

[ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [bʌg] [sed] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [lænd] ['tɪltɪd] [ʌp][ɑːn][ɪts] [edʒ] ,
The Tumble - Bug said he believed it was simply land tilted up on its edge ,
这 翻滚 - 漏洞 说 他 相信 它 曾是 简单地 土地 斜 向上 在 它是 边缘 ,

“翻滚虫”说他认为那只是一块倾斜到边缘的陆地。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [triːz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
because he knew he could see trees on it .
因为 他 知道 他 可以 看 树木 在 它 .

因为他知道他能在那上面看到树。

[bʌt; bət] [prə'fesər] [sneɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [sed] :
But Professor Snail and the others said :
但 教授 蜗牛 和 这 其他的 说 :

但蜗牛教授和其他人说:

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][haɪrd][tuː; tə][dɪg] , [sɜːr] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
" You are hired to dig , sir — that is all .
" 你 是 雇用 到 挖 , 先生 — 那 是 全部 .

“先生，您受雇来挖土——仅此而已。”

[wiː; wi] [niːd] [jʊr; jər]['mʌs(ə)l] , [nɑːt][jʊr; jər][breɪnz] .
We need your muscle , not your brains .
我们 需要 你的 肌肉 , 不是 你的 大脑 .

我们需要你的体力，而不是你的脑子。

[wen] [wiː; wi][wɑːnt][jʊr; jər][ə'pɪnjən][ɑːn][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mætərz] , [wiː; wi] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][let][juː; jʊ]
When we want your opinion on scientific matters , we will hasten to let you
什么时候 我们 想 你的 观点 在 科学 事情 , 我们 将要 趋 到 让 你
[noʊ] .
know .
知道 .

当我们需要您对科学问题发表意见时，我们会尽快通知您。

[jʊr; jər] ['kuːlnəs] [ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [tuː] — ['loʊfɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːgəst] ['mætərz]
Your coolness is intolerable , too — loafing about here meddling with august matters
你的 凉爽 是 无法容忍 , 也 — 游手好闲 关于 这里 干预 和 八月 事情
[ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,
of learning ,
的 学习 ,

你的冷漠也令人无法容忍——在这里游手好闲，插手高深的学术事务。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['læbɔːərz][ɑːr; ər] [pɪtʃɪŋ] [kæmp] .
when the other laborers are pitching camp .
什么时候 这 其他 劳工 是 投球 营 .

当其他工人都在搭帐篷扎营的时候。

[goʊ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][help]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['bægɪdʒ] .
Go along and help handle the baggage .
去 沿着 和 帮助 处理 这 行李 .

去帮忙搬行李吧。

" [ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [bʌg] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ʌn'krʌʃt] , [ˌʌnə'bæʃt] , [əb'zəviŋ, ɔb-][tuː; tə]
" The Tumble - Bug turned on his heel uncrushed , unabashed , observing to
" 这 翻滚 - 漏洞 转向 在 他的 脚跟 未压碎的 , 毫不掩饰 , 观察 到
[hɪm'self] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['iznt][lænd]['tɪltɪd] [ʌp] ,
himself , " If it isn't land tilted up ,
他自己 , " 如果 它 不是 土地 斜 向上 ,

“翻滚虫毫发无损地转过身，毫不羞愧，自言自语道：‘如果不是倾斜的土地，

[let][ˌem 'iː][daɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'raɪtʃəs] .

let	me	die	the	death	of	the	unrighteous	.
让	我	死	这	死亡	的	这	不义的	.

让我死于不义之人之手。

" [prə'fesər] [bʊl] [frɑːg] (['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ɪk'splɔːrər]) [sed] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðə; ði] [rɪdʒ]

"	Professor	Bull	Frog	(	nephew	of	the	late	explorer	)	said	he	believed	the	ridge
"	教授	公牛	青蛙	(	侄子	的	这	晚的	探险家	)	说	他	相信	这	岭

[wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːl] [ðæt] [ɪn'kloʊzd][ðə; ði] [ɜːrθ] .

was	the	wall	that	inclosed	the	earth	.
曾是	这	墙	那	封闭	这	地球	.

"布尔·弗罗格教授（已故探险家的侄子）说，他认为这条山脊是环绕地球的墙。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

He	continued	:
他	持续	:

他继续说道：

" ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [hæv; həv][left][ˌjuː 'es] [mʌtʃ] ['lɜːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['trævld] [fɑːr] ,

"	Our	fathers	have	left	us	much	learning	,	but	they	had	not	traveled	far	,
"	我们的	父亲们	有	左边	我们	很多	学习	,	但	他们	有	不是	旅行	远的	,

"我们的父辈给我们留下了许多学问，但他们并没有走远路，

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [meɪ] [kaʊnt] [ðɪs] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [nuː] [dɪ'skʌvəri] .

and	so	we	may	count	this	a	noble	new	discovery	.
和	所以	我们	可能	数数	这	一个	高贵	新的	发现	.

因此，我们可以将此视为一项了不起的新发现。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] [fɔːr; fər] [rɪ'naʊn] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['leibəz] [bɪ'gæn][ænd; ənd] ['endɪd]

We	are	safe	for	renown	now	,	even	though	our	labors	began	and	ended
我们	是	安全的	为了	名声	现在	,	甚至	尽管	我们的	劳动	开始	和	结束

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] .

with	this	single	achievement	.
和	这	单身的	成就	.

现在我们扬名立万了，尽管我们的努力始于此，也终于此。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðɪs] [wɔːl] [ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv] ?

I	wonder	what	this	wall	is	built	of	?
我	想知道	什么	这	墙	是	建造	的	?

我想知道这堵墙是用什么材料做的?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fʌŋgəs] ?

Can	it	be	fungus	?
能	它	是	菌	?

会不会是真菌感染?

['fʌŋgəs] [ɪz][æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] .

Fungus	is	an	honorable	good	thing	to	build	a	wall	of	.
菌	是	一个	光荣的	好的	事物	到	建造	一个	墙	的	.

用真菌来砌墙，真是个不错的选择。

" [prə'fesər] [sneɪl] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [fiːld] - [glæs] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['ræmpɑːrt] ['krɪtɪkli] .

"	Professor	Snail	adjusted	his	field	-	glass	and	examined	the	rampart	critically	.
"	教授	蜗牛	调整	他的	场地	-	玻璃	和	检查	这	壁垒	关键	.

"蜗牛教授调整了一下望远镜，仔细地观察起城墙来。"

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] :

Finally	he	said	:
最后	他	说	:

最后他说：

" - [ðə; ði][fækt][ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [daɪ'æfənəs] [kən'vinsiz] [ˌem 'iː][ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dens] ['veɪpər]

"	'	The	fact	that	it	is	not	diaphanous	convinces	me	that	it	is	a	dense	vapor
"	-	这	事实	那	它	是	不是	透明的	令人信服	我	那	它	是	一个	稠密	汽

[fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [kə,lɔrifi'keiʃən] [ʌv; əv] [ə'sendɪŋ] ['mɔɪstʃər] [diflɔ'dʒistikeitid] [baɪ][rɪ'frækʃ(ə)n] .

formed	by	the	calorification	of	ascending	moisture	dephlogisticated	by	refraction	.
形成	经过	这	热量	的	上升	水分	脱燃素	经过	折射	.

"它不透明这一事实使我确信，它是由上升的水分经折射脱燃素后加热形成的浓密蒸汽。

[ə; eɪ] [fjuː] - [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wʊd] [kən'fɜːrm] [ðɪs] ,

A	few	endiometrical	experiments	would	confirm	this	,
一个	很少	-	实验	会	确认	这	,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] .

but	it	is	not	necessary	.
但	它	是	不是	必要的	.

一些内窥镜测量实验可以证实这一点，但这并非必要。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['ɑːbviəs] .

The	thing	is	obvious	.
这	事物	是	明显的	.

事情很明显。

" [soʊ][hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp][hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃel] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt][ʌv; əv]

"	So	he	shut	up	his	glass	and	went	into	his	shell	to	make	a	note	of
"	所以	他	关闭	向上	他的	玻璃	和	去	进入	他的	壳	到	制作	一个	笔记	的

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [end] ,

the	discovery	of	the	world's	end	,
这	发现	的	这	世界的	结尾	,

于是他关上玻璃杯，躲进壳里，记录下世界末日的发现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	nature	of	it	.
和	这	自然	的	它	.

以及它的本质。

" [prə'faʊnd] [maɪnd] ! " [sed] [prə'fesər] ['æŋg(ə)l] - [wɜːrm] [tuː; tə] [prə'fesər] [fiːld] - [maʊs] ; "

"	Profound	mind	!	"	said	Professor	Angle	-	Worm	to	Professor	Field	-	Mouse	;	"
"	深刻的	头脑	!	"	说	教授	角度	-	蠕虫	到	教授	场地	-	老鼠	;	"

[prə'faʊnd] [maɪnd] !

profound	mind	!
深刻的	头脑	!

"真是个了不起的人物！"蚯蚓教授对田鼠教授说；"真是个了不起的人物！"

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə] [ðæt] ['ɔːgəst] [breɪn] .

nothing	can	long	remain	a	mystery	to	that	august	brain	.
没有什么	能	长的	保持	一个	神秘	到	那	八月	脑	.

对于那颗睿智的大脑来说，没有什么谜团能长久地存在。

" [naɪt] [druː] [ɑːn] [ə'peɪs] , [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] ['krikits] [wɜːr; wər]['poʊstɪd] , [ðə; ði] [gloʊ] - [wɜːrm]

"	Night	drew	on	apace	,	the	sentinel	crickets	were	posted	,	the	Glow	-	Worm
"	夜晚	画	在	迅速	,	这	哨兵	蟋蟀	是	发布	,	这	辉光	-	蠕虫

[ænd; ənd]['faɪər] - [flai][læmps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] ,

and	Fire	-	Fly	lamps	were	lighted	,
和	火	-	飞	灯	是	照明	,

夜幕迅速降临，蟋蟀守卫着夜空，萤火虫灯和萤火虫灯也点亮了。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæmp][sæŋk][tuː; tə]['saɪləns][ænd; ənd] [sliːp] .

and	the	camp	sank	to	silence	and	sleep	.
和	这	营	沉没	到	沉默	和	睡觉	.

营地陷入了寂静和沉睡。

['æftər] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [muːvd] [ɑːn] .

After	**breakfast**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**the**	**expedition**	**moved**	**on**	**.**
后	早餐	在	这	早晨	,	这	远征	已搬	在	.

第二天早上吃过早餐后，探险队继续前进。

[ə'baʊt] [nuːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['ævənuː] [wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

About	**noon**	**a**	**great**	**avenue**	**was**	**reached**	**,**
关于	中午	一个	伟大的	大街	曾是	达到	,

大约中午时分，我们到达了一条宽阔的大道。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['endləs] ['pærəlel] [baːz][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][hɑːrd] [blæk]

which	**had**	**in**	**it**	**two**	**endless**	**parallel**	**bars**	**of**	**some**	**kind**	**of**	**hard**	**black**
哪个	有	在	它	二	无尽的	平行线	酒吧	的	一些	种类	的	难的	黑色的

['sʌbstəns] ,

substance	**,**
物质	,

里面有两根无限延伸的平行杆，杆子由某种坚硬的黑色物质构成。

[reɪzd] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] [bʊl] [frɑːg] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['lev(ə)l] .

raised	**the**	**height**	**of**	**the**	**tallest**	**Bull**	**Frog**	**,**	**above**	**the**	**general**	**level**	**.**
提高	这	高度	的	这	最高	公牛	青蛙	,	多于	这	一般的	等级	.

抬高了最高牛蛙的高度，使其高于一般牛蛙的高度。

[ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn] [ðiːz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] ['testɪd] [ðem; ðəm][ɪn] ['veriəs]

The	**scientists**	**climbed**	**up**	**on**	**these**	**and**	**examined**	**and**	**tested**	**them**	**in**	**various**
这	科学家	攀登	向上	在	这些	和	检查	和	测试	他们	在	各种各样的

[weɪz] .

ways	**.**
方式	.

科学家们爬上这些建筑，用各种方式对它们进行了检查和测试。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ][end][ænd; ənd][noʊ]

They	**walked**	**along**	**them**	**for**	**a**	**great**	**distance**	**,**	**but**	**found**	**no**	**end**	**and**	**no**
他们	步行	沿着	他们	为了	一个	伟大的	距离	,	但	成立	不	结尾	和	不

[breɪk] [ɪn][ðem; ðəm] .

break	**in**	**them**	**.**
休息	在	他们	.

他们沿着这些路走了很远的路，却发现没有尽头，也没有断点。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət][noʊ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

They	**could**	**arrive**	**at**	**no**	**decision**	**.**
他们	可以	到达	在	不	决定	.

他们无法达成任何决定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv] ['saɪəns] [ðæt] ['menʃ(ə)nd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

There	**was**	**nothing**	**in**	**the**	**records**	**of**	**science**	**that**	**mentioned**	**anything**	**of**	**this**
那里	曾是	没有什么	在	这	记录	的	科学	那	提及	任何事物	的	这

[kaɪnd] .

kind	**.**
种类	.

科学史料中没有任何关于此类事件的记载。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði][bɔːld][ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [dʒi'ɑːgrəfər] , [prə'fesər] [mʌd]['tɜːrt(ə)l] , [ə; eɪ]

But	**at**	**last**	**the**	**bald**	**and**	**venerable**	**geographer**	**,**	**Professor**	**Mud**	**Turtle**	**,**	**a**
但	在	最后的	这	秃	和	可敬	地理学家	,	教授	泥	龟	,	一个

['pɜːrs(ə)n] [huː] ,

person	**who**	**,**
人	WHO	,

但最终，那位秃顶而德高望重的地理学家，泥龟教授，出现了，他.....

[bɔːrn] [pʊr] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌdʒ] [loʊ]['fæməli] , [hæd; həd] ,
born **poor** **,** **and** **of** **a** **drudging** **low** **family** **,** **had** **,**
出生 贫穷的 , 和 的 一个 疏浚 低的 家庭 , 有 ,

出身贫寒，来自一个辛勤劳作的底层家庭，

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtɪv] [fɔːrs] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfər] [ʌv; əv]
by **his** **own** **native** **force** **raised** **himself** **to** **the** **headship** **of** **the** **geographers** **of**
经过 他的 自己的 本国的 力量 提高 他自己 到 这 领导权 的 这 地理学家 的
[hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [sed] :
his **generation** **,** **said** **:**
他的 一代 , 说 :

他说道：凭借自身的力量，他成为了他那一代地理学家的领军人物。

" - [maɪ] [frendz] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'diːd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [hɪr] .
" **'** **My** **friends** **,** **we** **have** **indeed** **made** **a** **discovery** **here** **.**
" - 我的 朋友们 , 我们 有 的确 制成 一个 发现 这里 .

“我的朋友们，我们确实在这里有了新的发现。”

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] , [kəm'pækt] ,
We **have** **found** **in** **a** **palpable** **,** **compact** **,**
我们 有 成立 在 一个 可感知的 , 袖珍的 ,

我们发现，在一个切实可感、紧凑的环境中，

[ænd; ənd] [ɪm'perɪʃəbl] [steɪt] [wʌt] [ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]
and **imperishable** **state** **what** **the** **wisest** **of** **our** **fathers** **always** **regarded** **as**
和 不朽的 状态 什么 这 最明智的 的 我们的 父亲们 总是 认为 作为
[ə; eɪ] [mɪr] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
a **mere** **thing** **of** **the** **imagination** **.**
一个 仅仅 事物 的 这 想像力 .

而永恒的状态，在我们最睿智的先辈看来，不过是想象的产物。

['hʌmb(ə)l] [jɔːr'selvz] , [maɪ] [frendz] , [fɔːr; fər][wiː; wi][stænd][ɪn][ə; eɪ][mə'dʒestɪk]['prez(ə)ns] .
Humble **yourselves** **,** **my** **friends** **,** **for** **we** **stand** **in** **a** **majestic** **presence** **.**
谦逊的 你们自己 , 我的 朋友们 , 为了 我们 站立 在 一个 雄伟 在场 .

朋友们，要谦卑自己，因为我们正站在威严的面前。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['pærəlelz] [ʌv; əv]['lætɪtuːd] !
These **are** **parallels** **of** **latitude** **!**
这些 是 平行线 的 纬度 !

这些是纬度平行线!

" ['evri] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['evri] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] , [soʊ]['ɔːf(ə)l] , [soʊ][sə'blaɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði]
" **Every** **heart** **and** **every** **head** **was** **bowed** **,** **so** **awful** **,** **so** **sublime** **was** **the**
" 每一个 心 和 每一个 头 曾是 鞠躬 , 所以 可怕 , 所以 升华 曾是 这
['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .
magnitude **of** **the** **discovery** **.**
震级 的 这 发现 .

“每个人都低下了头，心都沉了下去，这一发现如此可怕，如此崇高。”

['meni] [ʃed] [terz] .
Many **shed** **tears** **.**
许多 棚 眼泪 .

许多人流下了眼泪。

[ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] ['raɪtɪŋ]
The **camp** **was** **pitched** **and** **the** **rest** **of** **the** **day** **given** **up** **to** **writing**
这 营 曾是 投球 和 这 休息 的 这 天 给定 向上 到 写作
[və'luːmɪnəs] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l] ,
voluminous **accounts** **of** **the** **marvel** **,**
大量的 账户 的 这 奇迹 ,

营地搭好后，剩下的时间都用来撰写关于这一奇观的大量记录。

[ænd; ənd] [kə'rektɪŋ] [ˌæstrə'nɑ:mɪk(ə)l][teiblz][tu:; tə][fɪt][ˌaɪ 'ti:] .

and	correcting	astronomical	tables	to	fit	it	.
和	纠正	天文	表格	到	合身	它	.

并修正天文表格以使其符合要求。

[tɔ:rd] ['mɪdnaɪt] [ə; eɪ][ˌdi:mə'naɪəkəl] [ʃri:k] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] , [ðen] [ə; eɪ] ['klætɜ-ɪŋ] [ænd; ənd]

Toward	midnight	a	demoniacal	shriek	was	heard	,	then	a	clattering	and
朝向	午夜	一个	恶魔般的	尖叫	曾是	听到	,	然后	一个	咔嗒咔嗒	和

['rʌmblɪŋ] [nɔɪz] ,

rumbling	noise	,
隆隆声	噪音	,

临近午夜时分，传来一声恶魔般的尖叫，随后是一阵噼里啪啦的撞击声和隆隆声。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][ə; eɪ][væst] [tə'rɪfɪk] [aɪ] [ʃɑ:t] [baɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [teɪl] [ə'tætʃt] ,

and	the	next	instant	a	vast	terrific	eye	shot	by	,	with	a	long	tail	attached	,
和	这	下一个	立即的	一个	广阔的	了不起	眼睛	射击	经过	,	和	一个	长的	尾巴	随附的	,

下一刻，一只巨大而可怕的眼睛掠过，眼睛后面还连着一条长长的尾巴。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] , [stɪl] ['ʌtərɪŋ] [traɪ'ʌmfənt] [ʃri:ks] .

and	disappeared	in	the	gloom	,	still	uttering	triumphant	shrieks	.
和	消失	在	这	愁云	,	仍然	发出声音	凯	尖叫	.

然后消失在黑暗中，嘴里还发出胜利的尖叫声。

[ðə; ði] [pʊr] [dæmp]['læbɔ:ərz][wɜ:r; wər] ['strɪkən] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,

The	poor	damp	laborers	were	stricken	to	the	heart	with	fright	,
这	贫穷的	潮湿	劳工	是	受打击的	到	这	心	和	惊吓	,

那些浑身湿透的贫苦劳工吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] [stæm'pi:did] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haɪ] [græs] [ɪn][ə; eɪ]['bɑ:di] .

and	stampeded	for	the	high	grass	in	a	body	.
和	踩踏	为了	这	高的	草	在	一个	身体	.

然后一拥而上，冲向高高的草丛。

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði]['saɪəntɪsts] .

But	not	the	scientists	.
但	不是	这	科学家	.

但科学家们却不这么认为。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˌsju:pə'stiʃənz] .

They	had	no	superstitions	.
他们	有	不	迷信	.

他们没有迷信。

[ðeɪ] ['kɑ:mli] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['θɪərɪz] .

They	calmly	proceeded	to	exchange	theories	.
他们	平静地	继续	到	交换	理论	.

他们冷静地开始交流各自的理论。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] - [ə'pɪnjən][wʌz; wəz] [æskt] .

The	ancient	geographer's	opinion	was	asked	.
这	古老的	-	观点	曾是	问	.

人们征求了古代地理学家的意见。

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ʃel] [ænd; ənd] [di'libərətid] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] .

He	went	into	his	shell	and	deliberated	long	and	profoundly	.
他	去	进入	他的	壳	和	深思熟虑	长的	和	深刻地	.

他把自己封闭起来，进行了长时间的深思熟虑。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [læst] , [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['wəːʃɪpɪŋ] ['kaʊntənəns] [ðæt] [hiː; hi]

When	he	came	out	at	last	,	they	all	knew	by	his	worshiping	countenance	that	he
什么时候	他	来了	出去	在	最后的	,	他们	全部	知道	经过	他的	敬拜	面容	那	他

[brɔːt] [laɪt] .

brought	light	.
带来	光	.

当他最终出来时，他们从他虔诚的神情中都知道，他带来了光明。

[sed] [hiː; hi] :

Said	he	:
说	他	:

他说：

" [gɪv] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðɪs] [stuː'pendəs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]

"	Give	thanks	for	this	stupendous	thing	which	we	have	been	permitted	to
"	给	谢谢	为了	这	惊人的	事物	哪个	我们	有	到过	允许	到

['wɪtnəs] .

witness	.
证人	.

“感谢上帝让我们有机会见证这件令人惊叹的事情。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['vɜːrn(ə)l]['ekwɪnɑːksˌ'iːkwɪnɑːks] !

It	is	the	Vernal	Equinox	!
它	是	这	弗纳尔	春分	!

今天是春分！

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃaʊtɪŋz] [ænd; ənd] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

"	There	were	shoutings	and	great	rejoicings	.
"	那里	是	喊叫声	和	伟大的	欢庆	.

“现场一片欢呼雀跃。”

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði]['æŋg(ə)l] - [wɜːrm] , [ʌn'kɔɪlɪŋ] ['æftər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [ðɪs] [ɪz] [ded] ['sʌmər] -

"	But	,	"	said	the	Angle	-	Worm	,	uncoiling	after	reflection	,	"	this	is	dead	summer	-
"	但	,	"	说	这	角度	-	蠕虫	,	展开	后	反射	,	"	这	是	死的	夏天	-

[taɪm] . "

time	.	"
时间	.	"

“但是，”蚯蚓沉思片刻后舒展开身体说道，“现在是盛夏时节。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['riːdʒən] ;

"	Very	well	,	"	said	the	Turtle	,	"	we	are	far	from	our	region	;
"	非常	出色地	,	"	说	这	龟	,	"	我们	是	远的	从	我们的	地区	;

“很好，”乌龟说，“我们离我们的地区很远；

[ðə; ði]['siːz(ə)n] ['difəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][taɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [pɔɪnts] . "

the	season	differs	with	the	difference	of	time	between	the	two	points	.	"
这	季节	不同	和	这	不同之处	的	时间	之间	这	二	积分	.	"

赛季因两点之间的时间差而有所不同。

" [ɑː] , [truː] : [truː] [ɪ'nʌf] .

"	Ah	,	true	:	True	enough	.
"	啊	,	真的	:	真的	足够的	.

“啊，确实如此：确实如此。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] .

But	it	is	night	.
但	它	是	夜晚	.

但现在是晚上。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [sʌn] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ? "

How	should	the	sun	pass	in	the	night	?	"
如何	应该	这	太阳	经过	在	这	夜晚	?	"

太阳在夜空中应该如何移动？

" [ɪn] [ðiːz] ['dɪstənt] ['riːdʒənz] [hiː; hi] ['daʊtləs] ['paːsiz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] . "

"	In	these	distant	regions	he	doubtless	passes	always	in	the	night	at	this	hour	.	"
"	在	这些	遥远	地区	他	毫无疑问	通过	总是	在	这	夜晚	在	这	小时	.	"

“在这些遥远的地方，他无疑总是在夜间的这个时候经过。”

" [jes] , ['daʊtləs] [ðæt] [ɪz] [truː] .

"	Yes	,	doubtless	that	is	true	.
"	是的	,	毫无疑问	那	是	真的	.

“是的，毫无疑问，这是真的。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [naɪt] , [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ? "

But	it	being	night	,	how	is	it	that	we	could	see	him	?	"
但	它	存在	夜晚	,	如何	是	它	那	我们	可以	看	他	?	"

但既然是晚上，我们怎么能看到他呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɪstəri] .

"	It	is	a	great	mystery	.
"	它	是	一个	伟大的	神秘	.

“这真是个巨大的谜团。”

[aɪ] [grænt] [ðæt] .

I	grant	that	.
我	授予	那	.

我承认这一点。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [ðə; ði] [hjuː'mɪdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn] [ðiːz] [rɪ'moʊt]

But	I	am	persuaded	that	the	humidity	of	the	atmosphere	in	these	remote
但	我	是	被说服	那	这	湿度	的	这	气氛	在	这些	偏僻的

['riːdʒənz] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] ['pɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [əd'hɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪsk]

regions	is	such	that	particles	of	daylight	adhere	to	the	disk
地区	是	这样的	那	颗粒	的	日光	粘着	到	这	磁盘

但我确信，这些偏远地区的大气湿度足以使日光粒子附着在圆盘上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [eɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn]

and	it	was	by	aid	of	these	that	we	were	enabled	to	see	the	sun	in
和	它	曾是	经过	援助	的	这些	那	我们	是	已启用	到	看	这	太阳	在

[ðə; ði] [dɑːrk] .

the	dark	.
这	黑暗的	.

正是借助这些工具，我们才能在黑暗中看到太阳。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [diːmd] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd] [duː] ['entri] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	This	was	deemed	satisfactory	,	and	due	entry	was	made	of	the	decision	.
"	这	曾是	被认为	令人满意的	,	和	到期的	入口	曾是	制成	的	这	决定	.

“这被认为是令人满意的，并且该决定已正式记录在案。”

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [ʃriːkɪŋz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ə'gen] ;

But	about	this	moment	those	dreadful	shriekings	were	heard	again	;
但	关于	这	片刻	那些	可怕	尖叫声	是	听到	再次	;

但就在这时，那些可怕的尖叫声再次响起;

[ə'gen] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ] [keɪm] ['spiːdɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ;

again	the	rumbling	and	thundering	came	speeding	up	out	of	the	night	;
再次	这	隆隆声	和	雷鸣	来了	超速	向上	出去	的	这	夜晚	;

隆隆的雷声再次从夜空中迅速传来;

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [greɪt] [aɪ] [flæʃt] [baɪ] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn] [gluːm] [ænd; ənd]

and	once	more	a	flaming	great	eye	flashed	by	and	lost	itself	in	gloom	and
和	一次	更多的	一个	炽盛	伟大的	眼睛	闪光灯	经过	和	丢失的	本身	在	愁云	和

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

又一次，一只燃烧着火焰的大眼睛闪过，消失在黑暗和远方。

[ðə; ði][kæmp]['læbɔ:ərz] [geɪv] [ðəm'selvz] [ʌp][fɔ:r; fər][lɔ:st] .
The camp laborers gave themselves up for lost .
这 营 劳工 给予 他们自己 向上 为了 丢失的 .

集中营的工人们放弃了抵抗。

[ðə; ði][sæ'vɑ:nts][wɜ:r; wər] ['sɔ:rli] [pər'plekst] .
The savants were sorely perplexed .
这 学者 是 非常 困惑 .

学者们感到非常困惑。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l][hɑ:rd][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] .
Here was a marvel hard to account for .
这里 曾是 一个 奇迹 难的 到 帐户 为了 .

这是一个难以解释的奇迹。

[ðeɪ] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] , [ðeɪ] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔ:t] .
They thought and they talked , they talked and they thought .
他们 想法 和 他们 谈话 , 他们 谈话 和 他们 想法 .

他们思考，他们交谈，他们交谈，他们思考。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd][eɪdʒd][lɔ:rd][grænd] - ['dædi] - ['lɔ:ŋ,legz] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
Finally the learned and aged Lord Grand - Daddy - Longlegs , who had been
最后 这 学习 和 老年人 主 盛大 - 爸爸 - 长腿 , WHO 有 到过
['sɪtɪŋ] [ɪn] [di:p] ['stʌdi] ,
sitting in deep study ,
坐着 在 深的 学习 ,

最后，博学多识、年迈体弱的长腿爷爷，一直埋头苦读着，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['slendər] [lɪmz] [krɔ:st] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɛmi] [ɑ:rmz]['foʊldɪd] , [sed] :
with his slender limbs crossed and his stemmy arms folded , said :
和 他的 苗条 四肢 交叉 和 他的 茎干 武器 折叠 , 说 :

他四肢交叉，粗壮的双臂抱在胸前，说道：

" [dɪ'lɪvər] [jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] , ['breðrən] ,
" Deliver your opinions , brethren ,
" 递送 你的 意见 , 弟兄们 ,

“各位弟兄，请发表你们的意见吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [maɪ] [θɔ:t] — [fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['sɑ:lvd] [ðɪs] ['prɑ:bləm] . "
and then I will tell my thought — for I think I have solved this problem . "
和 然后 我 将要 告诉 我的 想法 — 为了 我 思考 我 有 已解决 这 问题 . "

然后我会说出我的想法——因为我认为我已经解决了这个问题。

" [soʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] , [gʊd] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] ,
" So be it , good your lordship ,
" 所以 是 它 , 好的 你的 领主 ,

"那就这样吧，大人。"

" [paɪpt] [ðə; ði] [wi:k] ['trebl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [prə'fesər] ['wʊdlaʊs] ,
" piped the weak treble of the wrinkled and withered Professor Woodlouse ,
" 管道 这 虚弱的 高音 的 这 皱 和 干枯 教授 鼠妇 ,

“皱巴巴、干瘪枯萎的伍德洛斯教授用他那微弱的高音尖声说道，

" [fɔ:r; fər][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] [lɪps] [nɔ:t] [bʌt; bət]['wɪzdəm] .
" for we shall hear from your lordship's lips naught but wisdom .
" 为了 我们 将 听到 从 你的 领主的 嘴唇 零 但 智慧 .

“因为我们将从您口中听到的只有智慧。”

" [[hɪr] [ðə; ði] ['spi:kər] [θru:] [ɪn][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][traɪt] , ['θredber] ,
" [Here the speaker threw in a mess of trite , threadbare ,
" [这里 这 扬声器 扔 在 一个 混乱 的 老套 , 破旧的 ,

演讲者在这里抛出了一堆陈词滥调、陈腐不堪的言论，

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['poʊəts][ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] ,

exasperating	quotations	from	the	ancient	poets	and	philosophers	,
可气	引文	从	这	古老的	诗人	和	哲学家	,

令人恼火的古代诗人哲学家的引语，

[di'livərɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ʌŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

delivering	them	with	unction	in	the	sounding	grandeurs	of	the	original
运送	他们	和	功能	在	这	听起来	宏伟	的	这	原来的

[tʌŋz] , [ðeɪ] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mæstəˌdɑːn] ,

tongues	,	they	being	from	the	Mastodon	,
舌头	,	他们	存在	从	这	乳齿象	,

用圣油涂抹，以原始语言庄严雄伟的音韵将它们传递出去，它们来自猛犸象，

[ðə; ði]['doʊdoʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .]

the	Dodo	,	and	other	dead	languages	.	]
这	渡渡鸟	,	和	其他	死的	语言	.	]

渡渡鸟和其他已消亡的语言。

" [pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [prɪ'zuːm] [tuː; tə]['med(ə)l][wɪð; wɪθ] ['mætərz] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə]

"	Perhaps	I	ought	not	to	presume	to	meddle	with	matters	pertaining	to
"	也许	我	应该	不是	到	怙	到	插手	和	事情	相关的	到

[ə'strɑːnəmi] [æt; ət][ɔːl] ,

astronomy	at	all	,
天文学	在	全部	,

“或许我根本不应该妄自干涉与天文学有关的事情。”

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [ðɪs] ,

in	such	a	presence	as	this	,
在	这样的	一个	在场	作为	这	,

在这种氛围下，

[aɪ] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [delv] ['oʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz]

I	who	have	made	it	the	business	of	my	life	to	delve	only	among	the	riches
我	WHO	有	制成	它	这	商业	的	我的	生活	到	深入探究	仅有的	之中	这	财富

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɪŋkt]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθ] [ðə; ði] ['ɑːpjələns] [ʌv; əv][ðer; ðər]

of	the	extinct	languages	and	unearth	the	opulence	of	their
的	这	灭绝	语言	和	挖掘	这	丰裕	的	他们的

['eɪnʃənt] [lɔːr] ;

ancient	lore	;
古老的	知识	;

我毕生致力于探索已消亡语言的宝藏，发掘其古老知识的丰富内涵；

[bʌt; bət] [stɪl] , [æz; əz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['saɪəns] [ʌv; əv]

but	still	,	as	unacquainted	as	I	am	with	the	noble	science	of
但	仍然	,	作为	不熟悉的	作为	我	是	和	这	高贵	科学	的

[ə'strɑːnəmi] ,

astronomy	,
天文学	,

但是，尽管我对高雅的天文学这门科学一无所知，

[aɪ][beg][wɪð; wɪθ] ['defərəns] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][læst]

I	beg	with	deference	and	humility	to	suggest	that	inasmuch	as	the	last
我	求	和	尊重	和	谦逊	到	建议	那	因此	作为	这	最后的

[ʌv; əv] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃənz] [prə'siːdid] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

of	these	wonderful	apparitions	proceeded	in	exactly	the	opposite	direction
的	这些	精彩的	幻影	继续	在	确切地	这	对面的	方向

[frʌm; frəm] [ðæt] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ,

from	that	pursued	by	the	first	,
从	那	追击	经过	这	第一的	,

我谨以恭敬谦卑之心提出，鉴于这最后一次奇妙的显灵与第一次显灵的方向截然相反，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['vɜːrn(ə)l]['ekwɪnɑːks,'iːkwɪnɑːks] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [riˈzembld]

which	you	decide	to	be	the	Vernal	Equinox	,	and	greatly	resembled
哪个	你	决定	到	是	这	弗纳尔	春分	,	和	非常	类似

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] [pəˈtikuːləz] ,

it	in	all	particulars	,
它	在	全部	细节	,

你认定这就是春分，而且在各个方面都与春分非常相似。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , [neɪ]['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [ðɪs] [læst][ɪz][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] ['iːkwɪˌekwɪ] — "

is	it	not	possible	,	nay	certain	,	that	this	last	is	the	Autumnal	Equi	—	"
是	它	不是	可能的	,	不	肯定	,	那	这	最后的	是	这	秋季	等	—	"

难道不可能，甚至肯定，这最后一个就是秋季的马——

" [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] ! "

"	O	-	o	-	o	!	"
"	哦	-	o	-	o	!	"

“哇！”

" [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] ! [goʊ][tuː; tə][bed] !

"	O	-	o	-	o	!	go	to	bed	!
"	哦	-	o	-	o	!	去	到	床	!

“哦！快去睡觉吧！”

[goʊ][tuː; tə][bed] !

go	to	bed	!
去	到	床	!

睡觉！

" [wɪð; wɪθ] [əˈnɔɪd] [dɪˈrɪʒn] [frʌm; frəm]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

"	with	annoyed	derision	from	everybody	.
"	和	恼怒	嘲笑	从	大家	.

“引来众人恼怒的嘲笑。”

[soʊ][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊdlaʊs] [ri'triːtid] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

So	the	poor	old	Woodlouse	retreated	out	of	sight	,	consumed	with	shame	.
所以	这	贫穷的	老的	鼠妇	撤退	出去	的	视线	,	消耗	和	耻辱	.

于是，可怜的老鼠妇羞愧难当，灰溜溜地躲了起来。

['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] ['bɛgd]

Further	discussion	followed	,	and	then	the	united	voice	of	the	commission	begged
更远	讨论	随后	,	和	然后	这	团结的	嗓音	的	这	委员会	乞求

[lɔːrd] ['lɔːŋ,legz] [tuː; tə] [spiːk] .

Lord	Longlegs	to	speak	.
主	长腿	到	说话	.

随后进行了进一步的讨论，之后委员会一致请求长腿勋爵发言。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

" ['feloʊ] - ['saɪəntɪsts] ,

"	Fellow	-	scientists	,
"	同伴	-	科学家	,

“各位科学家同仁，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['witnist] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [əˈkɜːrd] [ɪn]

it	is	my	belief	that	we	have	witnessed	a	thing	which	has	occurred	in
它	是	我的	信仰	那	我们	有	目击者	一个	事物	哪个	有	发生	在

[pərˈfekʃ(ə)n] [bʌt; bət][wʌns] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [kriˈeɪtɪd] ['biːɪŋs] .

perfection	but	once	before	in	the	knowledge	of	created	beings	.
完美	但	一次	前	在	这	知识	的	创建	生物	.

我认为，我们所见证的这件事，在受造物的认知中，曾经完美地发生过一次。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

It	is	a	phenomenon	of	inconceivable	importance	and	interest	,	view	it	as
它	是	一个	现象	的	不可思议	重要性	和	兴趣	,	看法	它	作为

[wʌn] [meɪ] ,

one	may	,
一	可能	,

无论你怎么看待它，这都是一个具有难以想象的重要性和趣味性的现象。

[bʌt; bət][ɪts] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz] ['væstli] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][æn; ən] ['ædɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts]

but	its	interest	to	us	is	vastly	heightened	by	an	added	knowledge	of	its
但	它是	兴趣	到	我们	是	非常	增强	经过	一个	额外	知识	的	它是

['neɪtʃər] [wɪtʃ] [noʊ] ['skɑːlər] [hæz; həz] [ˌhɪrtu'fɔːr] [pə'zest] [ɔːr]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] .

nature	which	no	scholar	has	heretofore	possessed	or	even	suspected	.
自然	哪个	不	学者	有	此前	拥有	或者	甚至	怀疑	.

但我们对它的兴趣大大增加，因为我们对它的本质有了新的认识，而这种认识是任何学者以前都不曾拥有或怀疑过的。

[ðɪs] [greɪt] ['mɑːrv(ə)l] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['witnist] , ['feloʊ] - [sæ'vɑːnts] ([ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]

This	great	marvel	which	we	have	just	witnessed	,	fellow	-	savants	(	it	almost
这	伟大的	奇迹	哪个	我们	有	只是	目击者	,	同伴	-	学者	(	它	几乎

[teɪks] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ]) ,

takes	my	breath	away	)	,
需要	我的	气息	离开	)	,

各位学者，我们刚才见证的这一伟大奇迹（简直令人窒息），

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['trænzɪt][ʌv; əv] ['viːnəs] !

is	nothing	less	than	the	transit	of	Venus	!
是	没有什么	较少的	比	这	交通	的	金星	!

这正是金星凌日！

" ['evri] ['skɑːlər] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Every	scholar	sprang	to	his	feet	pale	with	astonishment	.
"	每一个	学者	弹簧	到	他的	脚	苍白	和	惊讶	.

“所有学者都惊愕不已，脸色苍白地站了起来。”

[ðen] [in'sjuːd] [terz] , , ['frenzid] [im'breisiz] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ɪk'strævəgənt]

Then	ensued	tears	,	handshakings	,	frenzied	embraces	,	and	the	most	extravagant
然后	随后	眼泪	,	握手	,	丧心病狂	拥抱	,	和	这	最多	靡

[ˌdʒuːbɪ'leɪʃənz][ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] .

jubilations	of	every	sort	.
欢庆	的	每一个	种类	.

随后便是泪水、握手、疯狂的拥抱，以及各种各样的极致欢庆。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [æz; əz][ɪ'moʊʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'taɪər] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] ,

But	by	and	by	,	as	emotion	began	to	retire	within	bounds	,
但	经过	和	经过	,	作为	情感	开始	到	退休	之内	界限	,

但渐渐地，当情绪开始收敛到一定程度时，

[ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] [tʃiːf] [ɪn'spektər] ['lɪzərd]

and	reflection	to	return	to	the	front	,	the	accomplished	Chief	Inspector	Lizard
和	反射	到	返回	到	这	正面	,	这	完成	首席	检查员	蜥蜴

[əb'zɜːrvd] :

observed	:
观察到	:

经过一番反思，经验丰富的总督察利扎德回到了前线：

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?

"	But	how	is	this	?
"	但	如何	是	这	?

“但这又如何呢？”

['viːnəs] [ʃʊd; ʃəd] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] ['sʌnz] ['sɜːrfɪs] , [nɑːt][ðə; ði] ['ɝːθs] .

Venus	should	traverse	the	sun's	surface	,	not	the	earth's	.
金星	应该	横穿	这	太阳的	表面	,	不是	这	地球的	.

金星应该穿过太阳表面，而不是地球表面。

" [ðə; ði] ['æroʊ] [went] [hoʊm] .

"	The	arrow	went	home	.
"	这	箭	去	家	.

箭射中了目标。

[ˌaɪ 'tiː] [ɜːrnd] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['evri] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ,

It	earned	sorrow	to	the	breast	of	every	apostle	of	learning	there	,
它	获得	悲哀	到	这	胸部	的	每一个	使徒	的	学习	那里	,

这令那里每一位博学之士都感到悲痛。

[fɔːr; fər] [nʌn] [kʊd; kəd][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] .

for	none	could	deny	that	this	was	a	formidable	criticism	.
为了	没有任何	可以	否定	那	这	曾是	一个	强大	批评	.

谁都无法否认，这是一项强有力的批评。

[bʌt; bət] ['træŋkwɪli] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [duːk] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [sed] :

But	tranquilly	the	venerable	Duke	crossed	his	limbs	behind	his	ears	and	said	:
但	平静地	这	可敬	公爵	交叉	他的	四肢	在后面	他的	耳朵	和	说	:

但这位德高望重的公爵却平静地将双手抱于耳后，说道:

" [maɪ] [frend] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['maɪti] [dɪ'skʌvəri] .

"	My	friend	has	touched	the	marrow	of	our	mighty	discovery	.
"	我的	朋友	有	感动	这	骨髓	的	我们的	强大的	发现	.

我的朋友触及了我们这项伟大发现的精髓。

[jes] — [ɔːl] [ðæt] [hæv; həv] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [θɔːt] [ə; eɪ]['trænzɪt][ʌv; əv] ['viːnəs] [kən'sistid] [ʌv; əv]

Yes	—	all	that	have	lived	before	us	thought	a	transit	of	Venus	consisted	of
是的	—	全部	那	有	居住地	前	我们	想法	一个	交通	的	金星	由.....组成	的

[ə; eɪ] [flaɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌnz] [feɪs] ;

a	flight	across	the	sun's	face	;
一个	航班	穿过	这	太阳的	脸	;

是的——所有在我们之前生活过的人都认为金星凌日是指金星飞越太阳表面;

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] ['ɑːnɪstli] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪmp(ə)l] ['hɑːrts] ,

they	thought	it	,	they	maintained	it	,	they	honestly	believed	it	,	simple	hearts	,
他们	想法	它	,	他们	维持	它	,	他们	诚实地	相信	它	,	简单的	心	,

他们这样想，他们坚持这样想，他们真心相信这样想，心地单纯。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] ;

and	were	justified	in	it	by	the	limitations	of	their	knowledge	;
和	是	合理的	在	它	经过	这	限制	的	他们的	知识	;

他们之所以这样做，是因为他们的知识有限;

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌjuː 'es][hæz; həz] [bɪn] ['græntɪd] [ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l] [buːn] [ʌv; əv]['pruːviŋ] [ðæt] [ðə; ði]

but	to	us	has	been	granted	the	inestimable	boon	of	proving	that	the
但	到	我们	有	到过	的确	这	不可估量	恩惠	的	证明	那	这

['trænzɪt] [ə'kɜːrz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɝːθs] [feɪs] ,

transit	occurs	across	the	earth's	face	,
交通	发生	穿过	这	地球的	脸	,

但我们却获得了无比珍贵的恩赐，那就是证明了凌日现象发生在地球表面。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] !

for	we	have	SEEN	it	!
为了	我们	有	已见	它	!

因为我们已经亲眼目睹了!

" [ðə; ði] [ə'sembld] ['wɪzdəm] [sæt][ɪn] ['spi:tʃləs] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɪriəl] ['ɪntəlekt] .

"	The	assembled	wisdom	sat	in	speechless	adoration	of	this	imperial	intellect	.
"	这	组装	智慧	卫星	在	无言	崇拜	的	这	帝国	智力	.

"在场的智者们无言以对这位帝王智慧的崇敬之情。

[ɔ:l] [dauts] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [laɪk] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .

All	doubts	had	instantly	departed	,	like	night	before	the	lightning	.
全部	疑虑	有	即刻	已离开	,	喜欢	夜晚	前	这	闪电	.

所有的疑虑瞬间消散，如同夜幕降临前闪电划破夜空。

[ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [bʌg][hæd; həd][dʒʌst][in'tru:did] , [ˌʌn'noʊtɪst] .

The	Tumble	-	Bug	had	just	intruded	,	unnoticed	.
这	翻滚	-	漏洞	有	只是	入侵	,	未被察觉	.

翻滚虫悄无声息地闯了进来。

[hi:; hi] [naʊ] [keɪm] ['ri:lɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [s'kɒləz] ,

He	now	came	reeling	forward	among	the	scholars	,
他	现在	来了	卷轴	向前	之中	这	学者们	,

他踉跄跄地走到学者们中间，

[fə'mɪliərli] ['slæpɪŋ] [fɜ:rst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , ['seɪɪŋ] " [naɪs] (-

familiarly	slapping	first	one	and	then	another	on	the	shoulder	,	saying	"	Nice	(	'
熟悉地	拍打	第一的	一	和	然后	其他	在	这	肩膀	,	说	"	好的	(	-

[ɪk]) [naɪs][oʊld] [bɔɪ] !

ic	)	nice	old	boy	!
我知道了	)	好的	老的	男生	!

他亲切地拍了拍其中一个人的肩膀，然后又拍了拍另一个人的肩膀，说道："好（'ic）好老伙计！"

" [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] [ɪ'læbərət] ['kɑ:ntent] .

"	and	smiling	a	smile	of	elaborate	content	.
"	和	微笑	一个	微笑	的	精心制作的	内容	.

"脸上带着精心准备的满足笑容。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] ,

Arrived	at	a	good	position	for	speaking	,
到达的	在	一个	好的	位置	为了	请讲	,

找到了一个适合发言的好位置，

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][left][ɑ:rm][ə'kɪmboʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] [pla:ntid][ɪn][hɪz; ɪz] [hɪp] [dʒʌst]['ʌndər]

he	put	his	left	arm	akimbo	with	his	knuckles	planted	in	his	hip	just	under
他	放	他的	左边	手臂	叉腰	和	他的	指关节	已种植	在	他的	时髦的	只是	在下面

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʌt] - [ə'weɪ] [koʊt] ,

the	edge	of	his	cut	-	away	coat	,
这	边缘	的	他的	切	-	离开	外套	,

他左臂叉腰，指关节抵在臀部，就在敞领外套下摆的下方。

[bent][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] ,

bent	his	right	leg	,
弯曲	他的	正确的	腿	,

他弯曲了右腿，

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊ][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hi:l] [wɪð; wɪθ] ['i:zi] [greɪs] [ə'genst]

placing	his	toe	on	the	ground	and	resting	his	heel	with	easy	grace	against
放置	他的	脚趾	在	这	地面	和	休息	他的	脚跟	和	简单的	优雅	反对

[hɪz; ɪz][left] [ʃɪn] ,

his	left	shin	,
他的	左边	胫	,

他将脚尖点在地上，然后轻松优雅地将脚后跟放在左小腿上。

[pʌft] [aʊt][hɪz; ɪz][ˌɔːldər'mænɪk] ['stʌmək] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps] , [liːnd] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['elboʊ][ɑːn]

puffed	out	his	aldermanic	stomach	,	opened	his	lips	,	leaned	his	right	elbow	on
膨胀的	出去	他的	市议员	胃	,	打开	他的	嘴唇	,	倾斜	他的	正确的	弯头	在

[ɪn'spektər] ['lɪzɝdz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] —

Inspector	Lizard's	shoulder	,	and	—
检查员	蜥蜴的	肩膀	,	和	—

他挺起圆滚滚的议员肚子，张开嘴，把右肘搭在蜥蜴警探的肩膀上，然后——

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnəntli] [wɪð'drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] - ['hændɪd] [sʌn] [ʌv; əv]

But	the	shoulder	was	indignantly	withdrawn	and	the	hard	-	handed	son	of
但	这	肩膀	曾是	愤慨地	撤回	和	这	难的	-	递交	儿子	的

[tɔɪl] [went] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

toil	went	to	earth	.
辛劳	去	到	地球	.

但肩膀愤愤地缩了回去，这个辛勤劳作的儿子就此倒在了地上。

[hiː; hi] ['flaʊndəd] [ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət] [keɪm] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] ,

He	floundered	a	bit	,	but	came	up	smiling	,
他	挣扎	一个	少量	,	但	来了	向上	微笑	,

他有些不知所措，但最终还是笑着站了起来。

[ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kerf(ə)l] ['diːteɪl][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

arranged	his	attitude	with	the	same	careful	detail	as	before	,
安排	他的	态度	和	这	相同的	小心	细节	作为	前	,

他像之前一样，一丝不苟地调整了自己的姿态。

['oʊnli] ['tʃuːzɪŋ] [prə'fesər] - ['ʃoʊldər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'pɔːrt] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]

only	choosing	Professor	Dogtick's	shoulder	for	a	support	,	opened	his	lips	and
仅有的	选择	教授	-	肩膀	为了	一个	支持	,	打开	他的	嘴唇	和

一
二
二

他只好选择狗蜱教授的肩膀作为支撑，张开嘴唇——

[went] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen] .

Went	to	earth	again	.
去	到	地球	再次	.

又回到了地球。

[hiː; hi]['prez(ə)ntli] ['skræmbld] [ʌp][wʌns] [mɔːr] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ,

He	presently	scrambled	up	once	more	,	still	smiling	,
他	目前	打乱	向上	一次	更多的	,	仍然	微笑	,

他随即再次爬了起来，脸上依然带着笑容。

[meɪd] [ə; eɪ] [luːs] ['efərt] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [dʌst] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][legz] ,

made	a	loose	effort	to	brush	the	dust	off	his	coat	and	legs	,
制成	一个	松动的	努力	到	刷子	这	灰尘	离开	他的	外套	和	腿	,

他漫不经心地掸了掸外套和腿上的灰尘。

[bʌt; bət][ə; eɪ][smɑːrt][pæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [mɪst] [ɪn'taɪərli] ,

but	a	smart	pass	of	his	hand	missed	entirely	,
但	一个	聪明的	经过	的	他的	手	错过	完全	,

但他巧妙的传球却完全落空了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'tʃekt] ['ɪmpʌls] [stuːd] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊnd] , ['twɪstɪd]

and	the	force	of	the	unchecked	impulse	stewed	him	suddenly	around	,	twisted
和	这	力量	的	这	未经核实	冲动	炖	他	突然	大约	,	扭曲

[hɪz; ɪz][legz] [tə'geðər] ,

his	legs	together	,
他的	腿	一起	,

不受控制的冲动突然将他猛地转过身，双腿并拢在一起。

[ænd; ənd][prə'dʒektid][hɪm; ɪm] , ['lɪmbər][ænd; ənd] ['sprɔ:lɪŋ] , ['ɪntu:][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd]

and	projected	him	,	limber	and	sprawling	,	into	the	lap	of	the	Lord
和	预计	他	,	柔韧	和	蔓延	,	进入	这	膝	的	这	主

['lɔ:ŋ,legz] .

Longlegs	.
长腿	.

然后把他柔软而四肢摊开地扔到了长腿王的腿上。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [s'kɒləz] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] , [flʌŋ] [ðə; ði] [loʊ] ['kri:tʃər] [hed] ['oʊvər] [hi:lz] ['ɪntu:][ə; eɪ]

Two	or	three	scholars	sprang	forward	,	flung	the	low	creature	head	over	heels	into	a
二	或者	三	学者们	弹簧	向前	,	扔	这	低的	生物	头	超过	高跟鞋	进入	一个

['kɔ:rnər] ,

corner	,
角落	,

两三个学者跃上前去，将那矮小的生物头朝下摔到角落里。

[ænd; ənd]['ri:in'steitid][ðə; ði] [pə'trɪʃn] , ['smu:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌfld] ['dɪgnəti][wɪð; wɪθ] ['meni] ['su:ðɪŋ]

and	reinstated	the	patrician	,	smoothing	his	ruffled	dignity	with	many	soothing
和	恢复	这	贵族	,	平滑	他的	褶皱的	尊严	和	许多	舒缓

[ænd; ənd] [rɪ'gretfl] ['spi:tʃɪz] .

and	regretful	speeches	.
和	遗憾	演讲	.

然后恢复了这位贵族的身份，用许多安慰和遗憾的讲话抚平了他受损的尊严。

[prə'fesər] [bʊl] [frɑ:g] [rɔ:rd] [aʊt] :

Professor	Bull	Frog	roared	out	:
教授	公牛	青蛙	咆哮	出去	:

牛蛙教授咆哮道：

" [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['sirə] ['tʌmb(ə)l] - [bʌg] !

"	No	more	of	this	,	sirrah	Tumble	-	Bug	!
"	不	更多的	的	这	,	西拉	翻滚	-	漏洞	!

“够了，小翻滚虫先生！”

[seɪ] [jʊr; jər] [seɪ] [ænd; ənd] [ðen] [get] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [spi:d] !

Say	your	say	and	then	get	you	about	your	business	with	speed	!
说	你的	说	和	然后	得到	你	关于	你的	商业	和	速度	!

说完你的想法，然后迅速帮你处理你的事务！

[kwɪk] — [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] ['erənd] ?

Quick	—	what	is	your	errand	?
快的	—	什么	是	你的	差事	?

快点——你有什么事?

[kʌm] [mu:v] [ɔ:f] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ; [ju:; jʊ] [smel] [laɪk] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] ; [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] [æt; ət] ?

Come	move	off	a	trifle	;	you	smell	like	a	stable	;	what	have	you	been	at	?
来	移动	离开	一个	琐事	;	你	闻	喜欢	一个	稳定的	;	什么	有	你	到过	在	?

"

"
"

快从这小家伙身边走开；你身上一股马厩味儿；你到底在干什么?

" [pli:z] (- [ɪk] !) [pli:z] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə] [laɪt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][faɪnd] .

"	Please	(	'	ic	!	)	please	your	worship	I	chanced	to	light	upon	a	find	.
"	请	(	-	我知道了	!	)	请	你的	崇拜	我	偶然	到	光	之上	一个	寻找	.

“请您（ic！）请您，大人，我偶然发现了一样东西。

[bʌt; bət][noʊ][em] ([i:] - [ʌk] !)

But	no	m	(	e	-	uck	!	)
但	不	米	(	e	-	卡克	!	)

但是没有 m(e-uck!)

['mætər] - [baʊt] [ðæt] .
matter ' bout that .
事情 - 回合 那 .

那又怎样呢。

[ðeəz; ðəz][biː] (- [ɪk] !)
There's b (' ic !)
有 b (- 我知道了 !)

有 b('ic!)

[bɪn] [ə'nʌðər] [faɪnd] [wɪtʃ] — [beg]['pɑːrd(ə)n] , [jʊr; jər] ['ɔnəz] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [tiː 'eɪtʃ] (- [ɪk]
been another find which — beg pardon , your honors , what was that th (' ic
到过 其他 寻找 哪个 — 求 赦免 , 你的 荣誉 , 什么 曾是 那 th (- 我知道了
!
!
!

又发现了一样东西——恕我直言，各位大人，那是什么？

) [θɪŋ] [ðæt] [rɪpt] [baɪ] [hɪr] [fɜːrst] ? "
) thing that ripped by here first ? "
) 事物 那 撕裂 经过 这里 第一的 ? "

最先从这里掠过的东西是什么？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɜːrn(ə)l]['ekwɪnɑːksˌ'iːkwɪnɑːks] . "
" It was the Vernal Equinox . "
" 它 曾是 这 弗纳尔 春分 . "

“那天是春分。”

" [ɪnf] (- [ɪk] !) - ['ekwɪnɑːksˌ'iːkwɪnɑːks] . -
" Inf (' ic !) fernal equinox . '
" 信息 (- 我知道了 !) - 春分 . -

“无限！ 地狱春分。”

[æts] [ɔːl] [raɪt] .
At's all right .
的 全部 正确的 .

没关系。

[diː] (- [ɪk] !)
D (' ic !)
D (- 我知道了 !)

D('ic!)

[də'noʊ] [hɪm; ɪm] .
Dunno him .
不知道 他 .

我不认识他。

[wɒts] ['ʌðər] [wʌn] ? "
What's other one ? "
是什么 其他 一 ? "

另一个是什么？

" [ðə; ði]['trænzɪt][ʌv; əv]['viːnəs] .
" The transit of Venus .
" 这 交通 的 金星 .

金星凌日。

" [dʒiː] (- [ɪk] !)
" G (' ic !)
" G (- 我知道了 !)

"G('ic!)

[gɑːt][ˌem ˈiː] [əˈgen] .
Got me again .
得到 我 再次 .

又被你骗到了。

[noʊ] [ˈmætər] .
No matter .
不 事情 .

不管。

[læs] - [wʌn] [drɑːpt] [ˈsʌmθɪŋ] . "
Las - one dropped something . "
拉斯 - 一 掉落 某物 . "

拉斯的那只掉了东西。

" [ɑː] , [ɪnˈdiːd] !
" Ah , indeed !
" 啊 , 的确 !

“啊，确实如此！”

[gʊd] [lʌk] !
Good luck !
好的 运气 !

祝你好运!

[gʊd] [nuːz] !
Good news !
好的 消息 !

好消息!

[kwɪk] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
Quick what is it ? "
快的 什么 是 它 ? "

快问是什么?

" [em] (- [ɪk] !)
" M (' ic !)
" M (- 我知道了 !)

"M('ic!)

[ˈmoʊzi] [aʊt] - [en] - [siː] .
Mosey out ' n ' see .
漫步 出去 - n - 看 .

出去走走看看。

[ˈitl] [peɪ] .
It'll pay .
它将 支付 .

这样做会有回报的。

" [noʊ] [mɔːr] [voʊts] [wɜːr; wər][ˈteɪkən][fɔːr; fər] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈaʊərz] .
" No more votes were taken for four - and - twenty hours .
" 不 更多的 投票 是 已采取 为了 四 - 和 - 二十 小时 .

“此后二十四个小时内没有再进行投票。”

[ðen] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈentri] [wʌz; wəz] [meɪd] :
Then the following entry was made :
然后 这 下列的 入口 曾是 制成 :

然后添加了以下条目:

" [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [went] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːdi][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][faɪnd] .
" The commission went in a body to view the find .
" 这 委员会 去 在 一个 身体 到 看法 这 寻找 .

委员会全体成员前往查看了这一发现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] , [smuːð] ,

It	was	found	to	consist	of	a	hard	,	smooth	,
它	曾是	成立	到	由	的	一个	难的	,	光滑的	,

经发现，它由坚硬、光滑的物质组成，

[hjuːdʒ]['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raʊndɪd] ['sʌmɪt] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ʌpraɪt] [prə'dʒekʃ(ə)n]

huge	object	with	a	rounded	summit	surmounted	by	a	short	upright	projection
巨大的	目的	和	一个	圆润	首脑	克服	经过	一个	短的	直立	投影

[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [stɔːk] [dɪ'vaɪdɪd] [træns'vəːsli] .

resembling	a	section	of	a	cabbage	stalk	divided	transversely	.
类似	一个	部分	的	一个	卷心菜	茎	分割	横向	.

一个巨大的物体，顶部呈圆形，上面有一个短小的直立突起，类似于被横向切开的卷心菜茎的一部分。

[ðɪs] [prə'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt]['sɑːlɪd] ,

This	projection	was	not	solid	,
这	投影	曾是	不是	坚硬的	,

这个预测并不可靠。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['sɪlɪndər] [plʌgd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ['wʊdi] ['sʌbstəns] [ˌʌn'noʊn]

but	was	a	hollow	cylinder	plugged	with	a	soft	woody	substance	unknown
但	曾是	一个	空洞的	圆柱	已插电	和	一个	柔软的	木质的	物质	未知

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['riːdʒən] — [ðæt] [ɪz] ,

to	our	region	—	that	is	,
到	我们的	地区	—	那	是	,

但它却是一个空心圆柱体，里面塞着一种我们地区从未见过的柔软木质物质——也就是说，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [plʌgd] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðɪs] [əb'strʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn]

it	had	been	so	plugged	,	but	unfortunately	this	obstruction	had	been
它	有	到过	所以	已插电	,	但	很遗憾	这	梗阻	有	到过

['hiːdləsli] [rɪ'muːvd] [baɪ] ['nɔːrweɪ] [ræt] ,

heedlessly	removed	by	Norway	Rat	,
鲁莽地	已移除	经过	挪威	鼠	,

它原本被堵住了，但不幸的是，挪威鼠粗心大意地把这个堵塞物移走了。

[tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæpər] [ænd; ənd]['maɪnərz] , [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] .

Chief	of	the	Sappers	and	Miners	,	before	our	arrival	.
首席	的	这	工兵	和	矿工	,	前	我们的	到达	.

工兵和矿工总司令，在我们到达之前。

[ðə; ði][væst]['ɑːbdʒekt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [kən'veid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]

The	vast	object	before	us	,	so	mysteriously	conveyed	from	the	glittering
这	广阔的	目的	前	我们	,	所以	神秘地	传递	从	这	闪闪发光

[doʊ'meɪnz][ʌv; əv] [speɪs] ,

domains	of	space	,
域名	的	空间	,

眼前这巨大的物体，神秘地从璀璨的宇宙深处被带到我们面前，

[wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] ['nɪrli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌndʒənt]['lɪkwɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

was	found	to	be	hollow	and	nearly	filled	with	a	pungent	liquid	of	a
曾是	成立	到	是	空洞的	和	几乎	已填	和	一个	泼辣	液体	的	一个

['braʊnɪʃ] [hjuː] ,

brownish	hue	,
棕褐色	色调	,

经检查发现，该容器为空心，几乎完全被一种呈棕色的刺鼻液体所充满。

[laɪk] ['reɪnwɔːtər] [ðæt] [hæz; həz] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

like	rainwater	that	has	stood	for	some	time	.
喜欢	雨水	那	有	站立	为了	一些	时间	.

就像积存了一段时间的雨水一样。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][æz; əz][met]['aʊər; ɑːr] [vjuː] !

And	such	a	spectacle	as	met	our	view	!
和	这样的	一个	奇观	作为	遇见	我们的	看法	！

我们看到了如此壮观的景象！

['nɔːrweɪ] [ræt][wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl]['ɪntuː][ðə; ði]

Norway	Rat	was	perched	upon	the	summit	engaged	in	thrusting	his	tail	into	the
挪威	鼠	曾是	栖息	之上	这	首脑	已订婚的	在	推进	他的	尾巴	进入	这

[sə'lɪndrɪk(ə)l][prə'dʒekʃ(ə)n] ,

cylindrical	projection	,
圆柱体	投影	,

挪威鼠栖息在山顶上，正忙着将尾巴插入圆柱形突起物中。

['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['drɪpɪŋ] , [pə'mitɪŋ] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['læbɔːərz][tuː; tə] [sʌk]

drawing	it	out	dripping	,	permitting	the	struggling	multitude	of	laborers	to	suck
绘画	它	出去	滴落	,	允许	这	挣扎	民众	的	劳工	到	吸

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	end	of	it	,
这	结尾	的	它	,

把它拉出来，滴着水，让众多辛勤劳作的工人吮吸它的末端。

[ðen] ['streɪtˌweɪ] [ˌriːɪn'sɜːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [di'livərɪŋ] [ðə; ði]['fluːɪd][tuː; tə][ðə; ði][mɑːb][æz; əz]

then	straightway	reinserting	it	and	delivering	the	fluid	to	the	mob	as
然后	立刻	重新插入	它	和	运送	这	体液	到	这	暴民	作为

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

然后立即将其重新插入，并像以前一样将液体输送给人群。

['evɪdəntli] [ðɪs] ['lɪkər] [hæd; həd] ['streɪndʒli] ['poʊt(ə)nt]['kwɑːlətiz] ;

Evidently	this	liquor	had	strangely	potent	qualities	;
显然	这	酒	有	奇怪的	强效	品质	;

显然，这种酒具有异常强烈的药效；

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [ɪg'zɔːltɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ænd; ənd]

for	all	that	partook	of	it	were	immediately	exalted	with	great	and
为了	全部	那	参与	的	它	是	立即地	崇高	和	伟大的	和

['pleʒərəbl] [i'məuʃənz] ,

pleasurable	emotions	,
令人愉悦的	情绪	,

所有品尝过的人都立刻被巨大的愉悦感所感染。

[ænd; ənd] [went] ['stægərɪŋ] [ə'baʊt] ['sɪŋɪŋ] ['rɪbldˌraɪbɔːld] ['sɔŋz] , [ɪm'breɪsɪŋ] , ['faɪtɪŋ] , ['dænsɪŋ] ,

and	went	staggering	about	singing	ribald	songs	,	embracing	,	fighting	,	dancing	,
和	去	令人震惊	关于	歌唱	粗俗的	歌曲	,	拥抱	,	斗争	,	跳舞	,

[dis'tʃaːdʒɪŋ] [ɪ'rʌpʃn] [ʌv; əv][prə'fænətiˌproʊ'fænəti] ,

discharging	irruptions	of	profanity	,
出院	爆发	的	亵渎	,

他们摇摇晃晃地四处走动，唱着粗俗的歌曲，拥抱、打斗、跳舞，口中不断爆粗口。

[ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] [ɔːl] [ə'θɔːrəti] .

and	defying	all	authority	.
和	反抗	全部	权威	.

并公然藐视一切权威。

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ['strʌgld] [ə; eɪ] [mæst] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊld] [mɑːb] — [ˌʌnkən'troʊld] [ænd; ənd]

Around	us	struggled	a	massed	and	uncontrolled	mob	—	uncontrolled	and
大约	我们	挣扎	一个	大量	和	不受控制	暴民	—	不受控制	和

['laɪkwaɪz] [ˌʌnkən'troʊləbl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] ,

likewise	uncontrollable	,	for	the	whole	army	,
同样地	不可控的	,	为了	这	所有的	军队	,

我们周围是一群数量庞大、无法控制的暴民——对于整个军队来说，他们既无法控制，也无法被控制。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['sentənəlz] , [wɜːr; wər][mæd][laɪk][ðə; ði][rest] , [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][drɪŋk] .

down	to	the	very	sentinels	,	were	mad	like	the	rest	,	by	reason	of	the	drink	.
向下	到	这	非常	哨兵	,	是	疯狂的	喜欢	这	休息	,	经过	原因	的	这	喝	.

就连哨兵也和其他人一样，因为喝酒而疯了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [siːzd] [ə'pɑːn][baɪ] [ðiːz] ['rekləs] ['kriːtʃərz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊər][wiː; wi] ,

We	were	seized	upon	by	these	reckless	creatures	,	and	within	the	hour	we	,
我们	是	查获	之上	经过	这些	鲁莽	生物	,	和	之内	这	小时	我们	,

我们被这些鲁莽的家伙抓住了，不到一个小时，我们就……

['iːv(ə)n][wiː; wi] , [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] — [ðə; ði] [dɪˌmɔːrələ'zeɪʃn] [wʌz; wəz]

even	we	,	were	undistinguishable	from	the	rest	—	the	demoralization	was
甚至	我们	,	是	无法区分的	从	这	休息	—	这	士气低落	曾是

[kəm'pliːt] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

complete	and	universal	.
完全的	和	普遍的	.

甚至我们自己也和其他人一样——士气低落是彻底的、普遍的。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði][kæmp] [wɔːr] [ɪt'self] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɔːdʒiːz] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ]['stɑːlɪd][ænd; ənd]

In	time	the	camp	wore	itself	out	with	its	orgies	and	sank	into	a	stolid	and
在	时间	这	营	穿着	本身	出去	和	它是	狂欢	和	沉没	进入	一个	沉稳	和

['pɪtiəbl] ['stuːpər] ,

pitiable	stupor	,
可怜的	昏迷	,

随着时间的推移，营地里的狂欢作乐耗尽了所有能量，陷入了一种麻木而可悲的昏沉状态。

[ɪn] [huːz] [mɪ'stɪriəs] [bɑːndz][ræŋk][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd][streɪndʒ] ['bedˌfeləuz] [meɪd] ,

in	whose	mysterious	bonds	rank	was	forgotten	and	strange	bedfellows	made	,
在	谁	神秘	债券	秩	曾是	被遗忘的	和	奇怪的	同床共枕	制成	,

['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

our	eyes	,	at	the	resurrection	,
我们的	眼睛	,	在	这	复活	,

在复活之时，我们双眼睁睁地看着，在那些神秘的纽带中，等级观念被遗忘，陌生的伙伴们结成了联盟。

['biːɪŋ] ['blæstɪd][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][soʊlz] ['petrɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðæt]

being	blasted	and	our	souls	petrified	with	the	incredible	spectacle	of	that
存在	炸毁	和	我们的	灵魂	石化	和	这	极好的	奇观	的	那

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['stɪŋkɪŋ] ['skævɪndʒər] ,

intolerable	stinking	scavenger	,
无法容忍	臭	拾荒者	,

被炸得魂飞魄散，我们被那令人作呕的恶臭食腐动物的惊人景象吓得魂飞魄散。

[ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [bʌg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [pə'trɪʃn] [maɪ][lɔːrd][grænd] ['dædi] , [duːk] [ʌv; əv]

the	Tumble	-	Bug	,	and	the	illustrious	patrician	my	Lord	Grand	Daddy	,	Duke	of
这	翻滚	-	漏洞	,	和	这	杰出	贵族	我的	主	盛大	爸爸	,	公爵	的

['lɔːŋˌlegz] ,

Longlegs	,
长腿	,

翻滚虫，以及尊贵的贵族爷爷，我的祖父，长腿公爵，

['laɪɪŋ] ['saʊndli] [stiːpt] [ɪn] [sliːp] , [ænd; ənd] [klɑːspt] ['lʌvɪŋli] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] ,

lying	soundly	steeped	in	sleep	,	and	clasped	lovingly	in	each	other's	arms	,
说谎	稳固地	浸泡	在	睡觉	,	和	紧握	深情地	在	每个	其他的	武器	,

他们沉沉睡去，彼此深情地拥抱在一起。

[ðə; ði][laɪk] [wer'ʌv] [hæθ][nɑːt] [bɪn] [siːn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n] [kəmpæsɛθ] ,

the	like	whereof	hath	not	been	seen	in	all	the	ages	that	tradition	compasseth	,
这	喜欢	其中	有	不是	到过	已见	在	全部	这	年龄	那	传统	指南针	,

在传统所涵盖的所有时代中，从未见过如此景象。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [nʌn] [ʃæl; ʃəl]['evər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][faɪnd] [feɪθ] [tuː; tə]['mæstər][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv]

and	doubtless	none	shall	ever	in	this	world	find	faith	to	master	the	belief	of
和	毫无疑问	没有任何	将	曾经	在	这	世界	寻找	信仰	到	掌握	这	信仰	的

[ˌaɪ 'tiː] [seɪv] ['oʊnli][wiː; wi] [ðæt] [hæv; həv] [bɪ'held] [ðə; ði] ['dæmnəbl] [ænd; ənd][ʌn'hoʊli]['vɪʒ(ə)n] .

it	save	only	we	that	have	beheld	the	damnable	and	unholy	vision	.
它	节省	仅有的	我们	那	有	观看	这	该死的	和	不圣洁的	想象	.

毫无疑问，除了我们这些目睹过那该死的、不圣洁的景象的人之外，世上没有人能够找到足以驾驭它的信仰。

[ðʌs] [ɪn'skruːtəb(ə)l][biː; bi][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][gɑːd] , [huːz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !

Thus	inscrutable	be	the	ways	of	God	,	whose	will	be	done	!
因此	难以捉摸	是	这	方式	的	上帝	,	谁	将要	是	完毕	!

上帝的旨意如此深不可测，愿他的旨意成就！

" [ðɪs] [deɪ] , [baɪ]['ɔːrdər] , [dɪd][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] - [ɪn] - [tʃiːf] , [hɛə]['spaɪdər] ,

"	This	day	,	by	order	,	did	the	engineer	-	in	-	chief	,	Herr	Spider	,
"	这	天	,	经过	命令	,	做过	这	工程师	-	在	-	首席	,	先生	蜘蛛	,

“今天，奉命由总工程师斯派德先生执行了……”

[rɪg] [ðə; ði] ['nesəseri] ['tæk(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [əuvə'təːniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][væst]['rezərvwɑːr] ,

rig	the	necessary	tackle	for	the	overturning	of	the	vast	reservoir	,
钻井平台	这	必要的	处理	为了	这	推翻	的	这	广阔的	水库	,

准备好必要的装置，以便翻转这个巨大的水库。

[ænd; ənd][soʊ][ɪts] [kə'læmɪtəs] ['kɑːntents][wɜːr; wər] [dis'tʃaːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θɜːrsti]

and	so	its	calamitous	contents	were	discharged	in	a	torrent	upon	the	thirsty
和	所以	它是	灾难性的	内容	是	出院	在	一个	激流	之上	这	渴

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

于是，其中的灾难性物质如洪流般倾泻到干渴的大地上。

[wɪtʃ] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['deɪndʒər] ,

which	drank	it	up	,	and	now	there	is	no	more	danger	,
哪个	喝	它	向上	,	和	现在	那里	是	不	更多的	危险	,

它把它喝光了，现在没有危险了。

[wiː; wi] [rɪ'zɜːrv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][fɔːr; fər] [ɪk'sperɪmənt] [ænd; ənd]['skruːtəni] ,

we	reserving	but	a	few	drops	for	experiment	and	scrutiny	,
我们	预订	但	一个	很少	滴	为了	实验	和	审查	,

我们只预留几滴用于实验和研究。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [prɪ'zɜːrv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʌndɝz]

and	to	exhibit	to	the	king	and	subsequently	preserve	among	the	wonders
和	到	展览	到	这	国王	和	随后	保存	之中	这	奇迹

[ʌv; əv][ðə; ði][mju'ziːəm] .

of	the	museum	.
的	这	博物馆	.

并将其展出给国王，随后作为博物馆的珍宝保存下来。

[wʌt] [ðɪs] ['lɪkwɪd][ɪz][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

What	this	liquid	is	has	been	determined	.
什么	这	液体	是	有	到过	决定	.

已经确定了这种液体的成分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ðæt] [fɪrs] [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'strʌktɪv] ['fluːɪd] [kɔːld] ['laɪtnɪŋ] .

It	is	without	question	that	fierce	and	most	destructive	fluid	called	lightning	.
它	是	没有	问题	那	凶猛的	和	最多	破坏性的	体液	称为	闪电	.

毫无疑问，它就是那种名为闪电的猛烈而极具破坏性的流体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [restid] , [ɪn][ɪts] [kən'teɪnər] , [frʌm; frəm][ɪts] ['stɔːrhaʊs] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ,

It	was	wrested	,	in	its	container	,	from	its	storehouse	in	the	clouds	,
它	曾是	夺取	,	在	它是	容器	,	从	它是	库	在	这	云	,

它连同容器一起，从云端的仓库中被取出。

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['plænɪt] , [ænd; ənd] [hə:ld] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [æz; əz]

by	the	resistless	might	of	the	flying	planet	,	and	hurled	at	our	feet	as
经过	这	无力抵抗	可能	的	这	飞行	行星	,	和	投掷	在	我们的	脚	作为

[ʃi:; ʃi][sped][baɪ] .

she	sped	by	.
她	加速	经过	.

被飞行星球的无情力量抛向我们的脚下，在她飞驰而过时，被抛向我们的脚下。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [hɪr] [rɪ'zʌlts] .

An	interesting	discovery	here	results	.
一个	有趣的	发现	这里	结果	.

这里有一个有趣的发现。

[wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt] ['laɪtnɪŋ] , [kept] [tu:; tə][ɪt'self] , [ɪz] [kwi'es(ə)nt] ;

Which	is	,	that	lightning	,	kept	to	itself	,	is	quiescent	;
哪个	是	,	那	闪电	,	保留	到	本身	,	是	静止的	;

也就是说，闪电如果独自存在，就是静止的；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ə'sɔ:ltɪŋ] ['kɑ:ntækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [ðæt] [rɪ'li:sɪz] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]

it	is	the	assaulting	contact	of	the	thunderbolt	that	releases	it	from
它	是	这	袭击	接触	的	这	霹雳	那	发布	它	从

[kæp'tɪvəti] , [ig'naits] [ɪts] ['ɔ:f(ə)l] [fairz] ,

captivity	,	ignites	its	awful	fires	,
囚禁	,	点燃	它是	可怕	火灾	,

正是雷霆的猛烈冲击，将它从囚禁中释放出来，点燃它可怕的火焰。

[ænd; ənd][soʊ][prə'du:səz, prə'du:sɪz][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [kəm'bʌstʃən] [ænd; ənd] [ɪk'sploʊʒn] [wɪtʃ]

and	so	produces	an	instantaneous	combustion	and	explosion	which
和	所以	产	一个	瞬间	燃烧	和	爆炸	哪个

[spred] [dɪ'zæstər][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [fɑ:r][ænd; ənd][waɪd][ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

spread	disaster	and	desolation	far	and	wide	in	the	earth	.
传播	灾难	和	荒凉	远的	和	宽的	在	这	地球	.

于是，瞬间发生燃烧和爆炸，给地球带来巨大灾难和毁灭。

" ['æftər] [ə'nʌðər] [deɪ] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][rest][ænd; ənd] [rɪ'kʌvəri] , [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [prə'si:did] [ə'pɑ:n]

"	After	another	day	devoted	to	rest	and	recovery	,	the	expedition	proceeded	upon
"	后	其他	天	奉献	到	休息	和	恢复	,	这	远征	继续	之上

[ɪts] [weɪ] .

its	way	.
它是	方式	.

经过一天的休息和恢复，探险队继续前进。

[sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər][ˌaɪ 'ti:] [went] ['ɪntu:][kæmp][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] ,

Some	days	later	it	went	into	camp	in	a	pleasant	part	of	the	plain	,
一些	天	之后	它	去	进入	营	在	一个	令人愉快的	部分	的	这	清楚的	,

几天后，他们在平原上风景优美的地方扎营。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新旧素描，第三部分。(Sketches New and Old, Part 3.)

[ænd; ənd][ðə; ði][sæ'vɑ:nts]['sællaɪd] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd] .

and	the	savants	sallied	forth	to	see	what	they	might	find	.
和	这	学者	突袭	前进	到	看	什么	他们	可能	寻找	.

于是，这些学者们出发去看看他们能发现什么。

[ðer; ðər] [rɪ'wɔ:rd] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

Their	reward	was	at	hand	.
他们的	报酬	曾是	在	手	.

他们的回报即将到来。

[prə'fesər] [bʊl] [frɑ:g] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tri:] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

Professor	Bull	Frog	discovered	a	strange	tree	,	and	called	his	comrades	.
教授	公牛	青蛙	发现	一个	奇怪的	树	,	和	称为	他的	同志们	.

牛蛙教授发现了一棵奇怪的树，并叫来了他的同伴们。

[ðeɪ] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] ['ɪntrəst] .

They	inspected	it	with	profound	interest	.
他们	检查	它	和	深刻的	兴趣	.

他们饶有兴趣地仔细查看了它。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [tɔ:l] [ænd; ənd] [streɪt] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][bɑ:rk] , [lɪmz] , [ɔ:r] ['foʊliɪdʒ] .

It	was	very	tall	and	straight	,	and	wholly	devoid	of	bark	,	limbs	,	or	foliage	.
它	曾是	非常	高的	和	直的	,	和	完全	缺乏	的	吠	,	四肢	,	或者	叶子	.

它又高又直，完全没有树皮、树枝或树叶。

[baɪ] [traɪˌæŋgju'leɪʃn] [lɔ:rd] ['lɔ:ŋˌlegz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪts] ['æltɪtu:d] ;

By	triangulation	Lord	Longlegs	determined	its	altitude	;
经过	三角测量	主	长腿	决定	它是	高度	;

长腿勋爵通过三角测量法确定了它的高度；

[hɛə]['spaɪdər] ['meʒərd] [ɪts] [sər'kʌmfərəns] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd][kəm'pju:tɪd][ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [æt; ət][ɪts][tɑ:p][baɪ][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [beɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:rənt] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ɪts]['teɪpər] ['ʌpwərd] .

Herr	Spider	measured	its	circumference	at	the	base	and	computed	the	circumference	at	its	top	by	a	mathematical	demonstration	based	upon	the	warrant	furnished	by	the	uniform	degree	of	its	taper	upward	.
先生	蜘蛛	测量	它是	圆周	在	这	根据	和	计算	这	圆周	在	它是	顶部	经过	一个	数学	示范	基于	之上	这	保证	提供	经过	这	制服	程度	的	它是	锥形	向上	.

蜘蛛先生测量了它的底部周长，并根据其向上逐渐变细的均匀程度所提供的保证，通过数学论证计算出了它的顶部周长。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔ:rdəneri] [faɪnd] ;

It	was	considered	a	very	extraordinary	find	;
它	曾是	经过考虑的	一个	非常	非凡的	寻找	;

这被认为是一项非常非凡的发现；

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tri:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌhɪðər'tu:] [ˌʌn'noʊn] ['spi:ʃi:z] ,

and	since	it	was	a	tree	of	a	hitherto	unknown	species	,
和	自从	它	曾是	一个	树	的	一个	迄今为止	未知	物种	,

而且由于这是一棵此前未知的树种，

[prə'fesər] ['wʊdlaʊs] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [saʊnd] ,
Professor Woodlouse gave it a name of a learned sound ,
教授 鼠妇 给予 它 一个 姓名 的 一个 学习 声音 ,

伍德洛斯教授给它起了一个学来的名字，

['biːɪŋ] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [prə'fesər] [bʊl] [frɑːg][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ði]
being none other than that of Professor Bull Frog translated into the
存在 没有任何 其他 比 那 的 教授 公牛 青蛙 翻译 进入 这
['eɪnʃənt] ['mæstəˌdɑːn] ['læŋgwɪdʒ] ,
ancient Mastodon language ,
古老的 乳齿象 语言 ,

正是牛蛙教授用古代乳齿象语翻译的那本书。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ] [dis'kʌvərə] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ðer; ðər]
for it had always been the custom with discoverers to perpetuate their
为了 它 有 总是 到过 这 风俗 和 发现者 到 延续 他们的
[neɪmz] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðəm'selvz] [baɪ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dis'kʌvəriz] .
names and honor themselves by this sort of connection with their discoveries .
姓名 和 荣誉 他们自己 经过 这 种类 的 联系 和 他们的 发现 .

因为对于发现者来说，通过这种与自身发现的联系来永垂不朽、彰显荣誉，一直是一种惯例。

[naʊ] [prə'fesər] [fiːld] - [maʊs] ['hævɪŋ] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] , [dɪ'tektɪd]
Now Professor Field - Mouse having placed his sensitive ear to the tree , detected
现在 教授 场地 - 老鼠 拥有 放置 他的 敏感的 耳朵 到 这 树 , 检测到
[ə; eɪ] [rɪtʃ] ,
a rich ,
一个 富有的 ,

田鼠教授将他灵敏的耳朵贴在树上，闻到了一股浓郁的香味。

[hɑːr'moʊniəs] [saʊnd] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
harmonious sound issuing from it .
和谐 声音 发行 从 它 .

它发出和谐的声音。

[ðɪs] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['testɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [iːtʃ] ['skɑːlər] [ɪn][tɜːrn] ,
This surprising thing was tested and enjoyed by each scholar in turn ,
这 奇怪 事物 曾是 测试 和 享受 经过 每个 学者 在 转动 ,

学者们依次体验并享受了这一令人惊奇的事物。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['glædnəs] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ɔːl] .
and great was the gladness and astonishment of all .
和 伟大的 曾是 这 欢乐 和 惊讶 的 全部 .

所有人都感到无比高兴和惊讶。

[prə'fesər] ['wʊdlaʊs] [wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ænd; ənd][ɪk'stend][ðə; ði] [triːz]
Professor Woodlouse was requested to add to and extend the tree's
教授 鼠妇 曾是 请求 到 添加 到 和 延长 这 树的
[neɪm] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒest] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['kwɑːləti][ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] — [wɪtʃ]
name so as to make it suggest the musical quality it possessed — which
姓名 所以 作为 到 制作 它 建议 这 音乐 质量 它 拥有 — 哪个
[hiː; hi][dɪd] ,
he did ,
他 做过 ,

伍德洛斯教授受邀对这棵树的名字进行补充和扩展，使其能够体现出它所具有的音乐特质——他照做了。

['fəːniʃiŋ] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] ['ænθəm] ['sɪŋər] , [dʌn] ['ɪntuː][ðə; ði]['mæstəˌdɑːn] [tʌŋ] .
furnishing the addition Anthem Singer , done into the Mastodon tongue .
家具 这 添加 国歌 歌手 , 完毕 进入 这 乳齿象 舌头 .

添加了 Anthem Singer，用 Mastodon 的语言写成。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [prə'fesər] [sneɪl] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ˌtelɪ'skɑ:pɪk] [ɪn'spekʃənz] .

By	this	time	Professor	Snail	was	making	some	telescopic	inspections	.
经过	这	时间	教授	蜗牛	曾是	制作	一些	伸缩式	检查	.

这时，蜗牛教授正在进行望远镜检查。

[hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ði:z] [tri:z] , [ɪk'stendɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ræŋk] ,

He	discovered	a	great	number	of	these	trees	,	extending	in	a	single	rank	,
他	发现	一个	伟大的	数字	的	这些	树木	,	扩展	在	一个	单身的	秩	,

他发现了大量这样的树木，它们呈单排生长。

[wɪð; wɪθ] [waɪd] ['ɪntərvlz] [bɪ'twi:n] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [wʊd] ['kæri] , [bəuθ] ['saʊθwərd] [ænd; ənd] ['nɔ:rθwərd] .

with	wide	intervals	between	,	as	far	as	his	instrument	would	carry	,	both	southward	and	northward	.
和	宽的	间隔	之间	,	作为	远的	作为	他的	乐器	会	携带	,	两个都	向南	和	向北	.

间隔很远，他的乐器能传到的最南和最北的地方。

[hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] [tri:z] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [tə'geðər] , [nɪr] [ðer; ðər] [tɑ:ps] ,

He	also	presently	discovered	that	all	these	trees	were	bound	together	,	near	their	tops	,
他	还	目前	发现	那	全部	这些	树木	是	边界	一起	,	靠近	他们的	最高额	,

他还发现，所有这些树的顶部附近都被捆绑在一起。

[baɪ] [ˌfɔ:r'ti:n] [greɪt] [roʊps] , [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] , [wɪtʃ] [roʊps] [wɜ:r; wər] [kən'tɪnjuəs] , [frʌm; frəm] [tri:] [tu:; tə] [tri:] ,

by	fourteen	great	ropes	,	one	above	another	,	which	ropes	were	continuous	,	from	tree	to	tree	,
经过	十四	伟大的	绳索	,	一	多于	其他	,	哪个	绳索	是	连续的	,	从	树	到	树	,

由十四根粗大的绳索，一根叠着一根，这些绳索连成一体，从一棵树延伸到另一棵树。

[æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] .

as	far	as	his	vision	could	reach	.
作为	远的	作为	他的	想象	可以	抵达	.

在他视线所能及的范围内。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] .

This	was	surprising	.
这	曾是	奇怪	.

这真是出乎我的意料。

[tʃi:f] [ˌendʒɪ'nɪr] ['spaɪdər] [ræn] [ə'lɔ:ft] [ænd; ənd] [su:n] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [ði:z] [roʊps] [wɜ:r; wər] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [web] [hʌŋ] [ˌðer'baɪ] [sʌm; səm] [kə'lɑ:s(ə)l] ['membər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['spi:ʃi:z] ,

Chief	Engineer	Spider	ran	aloft	and	soon	reported	that	these	ropes	were	simply	a	web	hung	thereby	some	colossal	member	of	his	own	species	,
首席	工程师	蜘蛛	跑	高空	和	很快	据报道	那	这些	绳索	是	简单地	一个	网站	悬挂	从而	一些	庞大	成员	的	他的	自己的	物种	,

首席工程师蜘蛛跑到高处，很快报告说，这些绳子只不过是他同类中某个体型巨大的成员挂起来的蛛网而已。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ɪts] [preɪ] ['dæŋglɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [strændz] ,

for	he	could	see	its	prey	dangling	here	and	there	from	the	strands	,
为了	他	可以	看	它是	猎物	悬挂	这里	和	那里	从	这	线	,

因为他能看到猎物不时地悬挂在鱼线之间。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['maɪti] [ʃredz] [ænd; ənd][rægz][ðæt][hæd; həd][ə; eɪ]['woʊv(ə)n] [lʊk] [ə'baʊt]

in	the	shape	of	mighty	shreds	and	rags	that	had	a	woven	look	about
在	这	形状	的	强大的	碎屑	和	破布	那	有	一个	编织	看	关于

[ðer; ðər]['tekstʃər][ænd; ənd][wɜːr; wər][noʊ] [daʊt] [ðə; ði][dɪ'skɑːrdɪd][skɪnz][ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] ['ɪnsekts]

their	texture	and	were	no	doubt	the	discarded	skins	of	prodigious	insects
他们的	质地	和	是	不	怀疑	这	丢弃	皮肤	的	惊人	昆虫

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ænd; ənd] ['iːtn] .

which	had	been	caught	and	eaten	.
哪个	有	到过	捕捉	和	吃	.

形状像巨大的碎片和破布，质地看起来像是编织的，毫无疑问是被捕食的巨型昆虫蜕下的皮。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ræn] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊps][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kloʊzər][ɪn'spekʃ(ə)n] ,

And	then	he	ran	along	one	of	the	ropes	to	make	a	closer	inspection	,
和	然后	他	跑	沿着	一	的	这	绳索	到	制作	一个	更近	检查	,

然后他沿着其中一根绳子跑过去仔细查看。

[bʌt; bət][felt][ə; eɪ][smɑːrt]['sʌd(ə)n][bɜːrn][ɑːn][ðə; ði][səʊls][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]

but	felt	a	smart	sudden	burn	on	the	soles	of	his	feet	,	accompanied	by	a
但	毛毡	一个	聪明的	突然	烧伤	在	这	鞋底	的	他的	脚	,	伴随	经过	一个

['pærəˌlaɪzɪŋ] [ʃɑːk] ,

paralyzing	shock	,
瘫痪	震惊	,

但他随即感到脚底一阵剧烈的灼烧感，同时伴有令人麻痹的冲击。

['werfɔːr] [hiː; hi][let][goʊ][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

wherefore	he	let	go	and	swung	himself	to	the	earth	by	a	thread	of	his
因此	他	让	去	和	摇摆	他自己	到	这	地球	经过	一个	线	的	他的

[oʊn] ['spɪnɪŋ] ,

own	spinning	,
自己的	旋转	,

因此他松开手，用自己纺出的线荡到地上。

[ænd; ənd][əd'vaɪzd][ɔːl][tuː; tə] ['hɜːri] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][kæmp] ,

and	advised	all	to	hurry	at	once	to	camp	,
和	建议	全部	到	匆忙	在	一次	到	营	,

并建议所有人立即赶往营地。

[lest][ðə; ði]['mɑːnstər][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ænd; ənd][get][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][sæ'vɑːnts][æz; əz]

lest	the	monster	should	appear	and	get	as	much	interested	in	the	savants	as
免得	这	怪物	应该	出现	和	得到	作为	很多	感兴趣的	在	这	学者	作为

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrks] .

they	were	in	him	and	his	works	.
他们	是	在	他	和	他的	作品	.

免得那怪物出现，对学者们产生像学者们对他和他的作品一样浓厚的兴趣。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [spiːd] , ['meɪkɪŋ] [noʊts] [ə'baʊt][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][web][æz; əz] [ðeɪ] [went]

So	they	departed	with	speed	,	making	notes	about	the	gigantic	web	as	they	went
所以	他们	已离开	和	速度	,	制作	笔记	关于	这	巨大	网站	作为	他们	去

.

:

.

于是他们迅速出发，一路记下关于这张巨大蛛网的种种细节。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [bɪlt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːd(ə)l]

And	that	evening	the	naturalist	of	the	expedition	built	a	beautiful	model
和	那	晚上	这	博物学家	的	这	远征	建造	一个	美丽的	模型

[ʌv; əv][ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l]['spaɪdər] ,

of	the	colossal	spider	,
的	这	庞大	蜘蛛	,

当晚，探险队的博物学家制作了一个精美的巨型蜘蛛模型。

['hævɪŋ] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

having	no	need	to	see	it	in	order	to	do	this	,
拥有	不	需要	到	看	它	在	命令	到	做	这	,

无需亲眼所见即可做到这一点，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][ɪts] ['vɜːrtɪbrə] [baɪ][ðə; ði] [triː] ,

because	he	had	picked	up	a	fragment	of	its	vertebra	by	the	tree	,
因为	他	有	挑选	向上	一个	分段	的	它是	椎骨	经过	这	树	,

因为他从树旁捡到了一块脊椎骨碎片。

[ænd; ənd][soʊ] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [lʊkt] [laɪk][ænd; ənd] [wʌt] [ɪts]['hæbɪts][ænd; ənd]

and	so	knew	exactly	what	the	creature	looked	like	and	what	its	habits	and
和	所以	知道	确切地	什么	这	生物	看起来	喜欢	和	什么	它是	习惯	和

[ɪts] ['pref(ə)rənsɪz][wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['evɪdəns] [ə'loʊn] .

its	preferences	were	by	this	simple	evidence	alone	.
它是	偏好	是	经过	这	简单的	证据	独自的	.

因此，仅凭这一简单的证据，就能准确地知道这种生物长什么样，它的习性和喜好是什么。

[hiː; hi] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][teɪl] , [tiːθ] , [ˌfɔːr'tiːn] [legz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [snaʊt] , [ænd; ənd] [sed]

He	built	it	with	a	tail	,	teeth	,	fourteen	legs	,	and	a	snout	,	and	said
他	建造	它	和	一个	尾巴	,	牙齿	,	十四	腿	,	和	一个	鼻子	,	和	说

[ˌaɪ 'tiː] [eɪt] [græs] ,

it	ate	grass	,
它	吃	草	,

他给它做了条尾巴、几颗牙齿、十四条腿和一个鼻子，还说它吃草。

['kæt(ə)l] , ['peblz] , [ænd; ənd][dɜːrt][wɪð; wɪθ]['iːkwəl][ɪn'θuːziæzəm] .

cattle	,	pebbles	,	and	dirt	with	equal	enthusiasm	.
牛	,	鹅卵石	,	和	污垢	和	平等的	热情	.

对牛、鹅卵石和泥土都抱有同样的热情。

[ðɪs] ['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['preʃəs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['saɪəns] .

This	animal	was	regarded	as	a	very	precious	addition	to	science	.
这	动物	曾是	认为	作为	一个	非常	宝贵的	添加	到	科学	.

这种动物被认为是科学领域非常宝贵的发现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊpt] [ə; eɪ] [ded] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [stʌf] .

It	was	hoped	a	dead	one	might	be	found	to	stuff	.
它	曾是	希望	一个	死的	一	可能	是	成立	到	东西	.

人们希望能够找到一只死掉的动物来做标本。

[prə'fesər] ['wʊdlaʊs] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [skɒləz] , [baɪ] ['laɪɪŋ] [hɪd]

Professor	Woodlouse	thought	that	he	and	his	brother	scholars	,	by	lying	hid
教授	鼠妇	想法	那	他	和	他的	兄弟	学者们	,	经过	说谎	隐藏

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['kwaɪət] ,

and	being	quiet	,
和	存在	安静的	,

伍德洛斯教授认为，他和他的学者兄弟们通过隐瞒真相、保持沉默，

[maɪt] ['meɪbi] [kætʃ] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][wʌn] .

might	maybe	catch	a	live	one	.
可能	或许	抓住	一个	居住	一	.

或许能抓到一只活的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əd'vaɪzd][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	advised	to	try	it	.
他	曾是	建议	到	尝试	它	.

有人建议他试一试。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

Which	was	all	the	attention	that	was	paid	to	his	suggestion	.
哪个	曾是	全部	这	注意力	那	曾是	有薪酬的	到	他的	建议	.

这就是人们对他建议的全部关注。

[ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:nstər]['æftər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] , [sɪns]

The	conference	ended	with	the	naming	the	monster	after	the	naturalist	,	since
这	会议	结束	和	这	命名	这	怪物	后	这	博物学家	,	自从

[hi:; hi] ,

he	,
他	,

会议最后决定以这位博物学家的名字命名这只怪物，因为他.....

['æftər][gɑ:d] , [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

after	God	,	had	created	it	.
后	上帝	,	有	创建	它	.

上帝创造了它。

" [ænd; ənd] [ɪm'pru:vd] [ˌaɪ 'ti:] , ['meihæp] , " ['mʌtəd] [ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [bʌg] , [hu:] [wʌz; wəz] [in'tru:diŋ]

"	And	improved	it	,	mayhap	,	"	muttered	the	Tumble	-	Bug	,	who	was	intruding
"	和	改进	它	,	或许	,	"	低声说道	这	翻滚	-	漏洞	,	WHO	曾是	入侵

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“或许还改进了它，”翻滚虫咕哝道，它又开始闯入了。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] ['kʌstəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'pizəbl] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

according	to	his	idle	custom	and	his	unappeasable	curiosity	.
根据	到	他的	闲置的	风俗	和	他的	无法平息	好奇心	.

出于他闲散的习惯和永无止境的好奇心。

[end] [ʌv; əv] [pɑ:rt] [fɜ:rst]

END	OF	PART	FIRST
结尾	的	部分	第一的

第一部分结束

[sʌm; səm] ['lɜ:rnɪd] ['feiblz] [fɔ:r; fər] [gʊd] [oʊld] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜ:lz]

SOME	LEARNED	FABLES	FOR	GOOD	OLD	BOYS	AND	GIRLS
一些	学习	寓言	为了	好的	老的	男孩们	和	女孩们

一些适合老男孩女孩的寓言故事

[pɑ:rt] ['sekənd]

PART	SECOND
部分	第二

第二部分

[haʊ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [kəm'pli:tɪd] [ðer; ðər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['leibəz]

HOW	THE	ANIMALS	OF	THE	WOOD	COMPLETED	THEIR	SCIENTIFIC	LABORS
如何	这	动物	的	这	木头	完全的	他们的	科学	劳动

森林里的动物是如何完成它们的科学工作的

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [kæmpt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l]

A	week	later	the	expedition	camped	in	the	midst	of	a	collection	of	wonderful
一个	星期	之后	这	远征	露营	在	这	中间	的	一个	收藏	的	精彩的

[ˌkjʊri'ɑ:səti] .

curiosities	.
奇闻异事	.

一周后，探险队在一片奇妙的收藏品中扎营。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][væst]['kævərnz][ʌv; əv] [stoʊn] [ðæt] [roʊz] ['sɪŋgli] [ænd; ənd][ɪn] ['bʌntʃɪz]

These	were	a	sort	of	vast	caverns	of	stone	that	rose	singly	and	in	bunches
这些	是	一个	种类	的	广阔的	洞穴	的	石头	那	玫瑰	单独	和	在	成捆

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [wen]

out	of	the	plain	by	the	side	of	the	river	which	they	had	first	seen	when
出去	的	这	清楚的	经过	这	边	的	这	河	哪个	他们	有	第一的	已见	什么时候

[ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

they	emerged	from	the	forest	.
他们	出现	从	这	森林	.

这些是巨大的石洞，它们单独或成群地从河边的平原上拔地而起，他们第一次看到这些石洞是在森林里。

[ðiːz] ['kævərnz] [stʊd] [ɪn] [lɔːŋ] ,

These	caverns	stood	in	long	,
这些	洞穴	站立	在	长的	,

这些洞穴绵延很长，

[streɪt] ['roʊz; 'raʊz][ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv] [brɔːd] [aɪlz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ]['sɪŋg(ə)l]

straight	rows	on	opposite	sides	of	broad	aisles	that	were	bordered	with	single
直的	行	在	对面的	侧面	的	广阔	过道	那	是	带边框	和	单身的

[ræŋks][ʌv; əv] [triːz] .

ranks	of	trees	.
排名	的	树木	.

宽阔的通道两侧排列着笔直的树木，通道两旁是成排的树木。

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['kævərn] [sloʊpt] ['ʃɑːrpli] [bəuθ] [weɪz] .

The	summit	of	each	cavern	sloped	sharply	both	ways	.
这	首脑	的	每个	洞穴	倾斜的	尖锐地	两个都	方式	.

每个洞穴的顶部都向两个方向陡峭倾斜。

['sevrəl] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [greɪt] [skwer] [hoʊlz] , [əb'strʌktid] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] , ['ʃaɪni] ,

Several	horizontal	rows	of	great	square	holes	,	obstructed	by	a	thin	,	shiny	,
一些	水平的	行	的	伟大的	正方形	孔	,	受阻	经过	一个	薄的	,	闪亮的	,

[træns'pærənt] ['sʌbstəns] ,

transparent	substance	,
透明的	物质	,

几排水平排列的大方孔，被一层薄薄的、闪亮的透明物质堵塞着。

[pɪrst] [ðə; ði] ['frʌntɪdʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['kævərn] .

pierced	the	frontage	of	each	cavern	.
穿孔	这	临街面	的	每个	洞穴	.

刺穿了每个洞穴的正面。

[ˌɪn'saɪd][wɜːr; wər]['kævərnz] [wɪ'ðɪn] ['kævərnz] ;

Inside	were	caverns	within	caverns	;
里面	是	洞穴	之内	洞穴	;

里面还有层层叠叠的洞穴；

[ænd; ənd][wʌn] [maɪt] [ə'send] [ænd; ənd]['vɪzɪt] [ðiːz] ['maɪnər] [kəm'pɑːtmənts] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['kjʊriəs]

and	one	might	ascend	and	visit	these	minor	compartments	by	means	of	curious
和	一	可能	上升	和	访问	这些	次要的	隔间	经过	方法	的	好奇的

['waɪndɪŋ] [weɪz] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] ['regjələr] ['terəsɪz] [reɪzd] [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] .

winding	ways	consisting	of	continuous	regular	terraces	raised	one	above	another	.
绕线	方式	由	的	连续的	常规的	露台	提高	一	多于	其他	.

人们可以沿着奇特的蜿蜒小路登上这些较小的隔间，这些小路是由一个接一个地升高的连续规则的平台组成的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [hjuːdʒ] ,

There	were	many	huge	,
那里	是	许多	巨大的	,

有很多巨大的，

['ʃeɪpləs] ['ɑːbdʒekts][ɪn] [iːtʃ] [kəm'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ]
shapeless **objects** **in** **each** **compartment** **which** **were** **considered** **to** **have** **been** **living**
无形 对象 在 每个 隔间 哪个 是 经过考虑的 到 有 到过 活的
['kriːtʃərz] [æt; ət][wʌn][taɪm] ,
creatures **at** **one** **time** **,**
生物 在 一 时间 ,

每个隔间里都是一些没有形状的物体，人们认为它们曾经是生物。

[ðoʊ] [naʊ] [ðə; ði] [θɪn] [braʊn] [skɪn][wʌz; wəz] ['ʃrʌŋkən] [ænd; ənd] [luːs] , [ænd; ənd] ['rætld] [wen]
though **now** **the** **thin** **brown** **skin** **was** **shrunken** **and** **loose** **,** **and** **rattled** **when**
尽管 现在 这 薄的 棕色的 皮肤 曾是 缩小 和 松动的 , 和 摇晃 什么时候
[dɪ'stɜːrbd] .
disturbed **.**
不安 .

但现在，那层薄薄的棕色皮肤已经萎缩松弛，受到扰动时会发出嘎嘎声。

['spaɪdər][wɜːr; wər] [hɪr] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['kɔbˌwebz] ,
Spiders **were** **here** **in** **great** **number** **,** **and** **their** **cobwebs** **,**
蜘蛛 是 这里 在 伟大的 数字 , 和 他们的 蜘蛛网 ,

这里蜘蛛数量众多，蛛网密布。

[stretʃt] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['riːðɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['skɪni] [ded] [tə'geðər] , [wɜːr; wər]
stretched **in** **all** **directions** **and** **wreathing** **the** **great** **skinny** **dead** **together** **,** **were**
拉伸 在 全部 方向 和 花环 这 伟大的 瘦骨嶙峋的 死的 一起 , 是
[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['spektək(ə)l] ,
a **pleasant** **spectacle** **,**
一个 令人愉快的 奇观 ,

尸体向四面八方伸展，将又大又瘦的尸体缠绕在一起，构成了一幅令人愉悦的景象。

[sɪns] [ðeɪ] [ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [tʃɪr] [ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz]
since **they** **inspired** **with** **life** **and** **wholesome** **cheer** **a** **scene** **which** **would** **otherwise**
自从 他们 灵感 和 生活 和 健康 欢呼 一个 场景 哪个 会 否则
[hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd]['oʊnli][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɔː'seikən] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .
have **brought** **to** **the** **mind** **only** **a** **sense** **of** **forsakenness** **and** **desolation** **.**
有 带来 到 这 头脑 仅有的 一个 感觉 的 被遗弃 和 荒凉 .

因为它们给原本只会让人联想到被遗弃和荒凉的场景注入了生机和健康的欢乐。

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['spaɪdər] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
Information **was** **sought** **of** **these** **spiders** **,** **but** **in** **vain** **.**
信息 曾是 寻求 的 这些 蜘蛛 , 但 在 徒劳 .

人们曾试图获取有关这些蜘蛛的信息，但一无所获。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌnæʃə'næləti][frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
They **were** **of** **a** **different** **nationality** **from** **those** **with** **the** **expedition** **,**
他们 是 的 一个 不同的 国籍 从 那些 和 这 远征 ,

他们与探险队成员的国籍不同。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] , ['miːnɪŋləs] ['dʒɑːrgən] .
and **their** **language** **seemed** **but** **a** **musical** **,** **meaningless** **jargon** **.**
和 他们的 语言 似乎 但 一个 音乐 , 无意义的 行话 .

他们的语言似乎只是一种毫无意义的音乐术语。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['tɪmɪd] , ['dʒent(ə)l] [reɪs] , [bʌt; bət] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] ['hiðənˌɪzəm] ['wɜːʃɪpəz]
They **were** **a** **timid** **,** **gentle** **race** **,** **but** **ignorant** **,** **and** **heathenish** **worshipers**
他们 是 一个 胆小 , 温和的 种族 , 但 无知 , 和 异教徒 信徒
[ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [gɔdz] .
of **unknown** **gods** **.**
的 未知 神 .

他们是一个胆怯、温和的民族，但却愚昧无知，信奉着不知名的神灵，如同异教徒一般。

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['di:teɪld; dɪ'teɪld][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['miʃənəriz] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm]

The	expedition	detailed	a	great	detachment	of	missionaries	to	teach	them
这	远征	详细的	一个	伟大的	分离	的	传教士	到	教	他们

[ðə; ði] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] ,

the	true	religion	,
这	真的	宗教	,

这次探险计划派遣了一大批传教士去向他们传授真正的宗教。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wi:ks] [taɪm][ə; eɪ] ['preʃəs] [wɜ:rk][hæd; həd] [bɪn] [rɔ:t] [ə'mʌŋ] [ðoʊz]

and	in	a	week's	time	a	precious	work	had	been	wrought	among	those
和	在	一个	本周	时间	一个	宝贵的	工作	有	到过	锻	之中	那些

['da:kənd] ['kri:tʃərz] ,

darkened	creatures	,
变暗	生物	,

一周之内，在那些黑暗生物中，一项宝贵的成果就已完成。

[nɑ:t] [θri:] ['fæməliz] ['bi:ɪŋ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɔ:r] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['setld]

not	three	families	being	by	that	time	at	peace	with	each	other	or	having	a	settled
不是	三	家庭	存在	经过	那	时间	在	和平	和	每个	其他	或者	拥有	一个	定居

[bɪ'li:f] [ɪn] ['eni] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wət'evər] .

belief	in	any	system	of	religion	whatever	.
信仰	在	任何	系统	的	宗教	任何	.

当时这三个家族之间并没有和平相处，也没有对任何宗教体系形成稳定的信仰。

[ðɪs] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['kɑ:ləni][ʌv; əv] ['miʃənəriz] [ðer; ðər]

This	encouraged	the	expedition	to	establish	a	colony	of	missionaries	there
这	鼓励	这	远征	到	建立	一个	殖民地	的	传教士	那里

['pɜ:rmənəntli] ,

permanently	,
永久的	,

这促使探险队在那里永久建立一个传教士殖民地。

[ðæt] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [greɪs] [maɪt] [goʊ][ɑ:n] .

that	the	work	of	grace	might	go	on	.
那	这	工作	的	优雅	可能	去	在	.

好让恩典的工作得以继续进行。

[bʌt; bət][let][ˌju: 'es][nɑ:t][ˌaʊt'rʌn]['aʊər; ɑ:r] ['nærətɪv] .

But	let	us	not	outrun	our	narrative	.
但	让	我们	不是	超越	我们的	叙述	.

但我们不要脱离我们的叙事框架。

['æftər][kloʊz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərnz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ]

After	close	examination	of	the	fronts	of	the	caverns	,	and	much	thinking
后	关闭	考试	的	这	前线	的	这	洞穴	,	和	很多	思维

[ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ][ʌv; əv] ['θɪərɪz] ,

and	exchanging	of	theories	,
和	交换	的	理论	,

经过对洞穴正面的仔细考察，以及大量的思考和理论交流，

[ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ði:z] ['sɪŋgjələr] [fɔr'meɪʃənz] .

the	scientists	determined	the	nature	of	these	singular	formations	.
这	科学家	决定	这	自然	的	这些	单数	阵型	.

科学家们确定了这些奇特地貌的性质。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [i:tʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] ['meɪnli] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [red] ['sændstoʊn] ['pɪriəd] ;

They	said	that	each	belonged	mainly	to	the	Old	Red	Sandstone	period	;
他们	说	那	每个	属于	主要	到	这	老的	红色的	砂岩	时期	;

他们说，这些地层主要属于古红砂岩时期；

[ðæt] [ðə; ði]['kævərn] [frʌnts] [roʊz][ɪn][ɪ'nuːmərəb(ə)l][ænd; ənd] ['wʌndərfəli] ['regjələr]['streɪtə] [haɪ] [ɪn]

that	the	cavern	fronts	rose	in	innumerable	and	wonderfully	regular	strata	high	in
那	这	洞穴	前线	玫瑰	在	无数	和	太棒了	常规的	地层	高的	在

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

洞穴前缘高耸入云，形成无数层奇妙而规则的岩层。

[iːtʃ] ['streɪtəm; 'strætəm] [ə'baʊt] [faɪv][frɑːg] - [spænz] [θɪk] ,

each	stratum	about	five	frog	-	spans	thick	,
每个	地层	关于	五	青蛙	-	跨度	厚的	,

每层厚度约为五蛙跨，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [leɪ] [æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'siːvd]

and	that	in	the	present	discovery	lay	an	overpowering	refutation	of	all	received
和	那	在	这	展示	发现	躺	一个	压倒性的	反驳	的	全部	已收到

[dʒi'ɑːlədʒi] ;

geology	;
地质学	;

而这一发现有力地驳斥了所有已接受的地质学观点；

[fɔːr; fər] [bɪ'twiːn] ['evri] [tuː] ['leər] [ʌv; əv][oʊld] [red] ['sændstoʊn] [rɪ'pəʊzd] [ə; eɪ] [θɪn] ['leɪər] [ʌv; əv]

for	between	every	two	layers	of	Old	Red	Sandstone	reposed	a	thin	layer	of
为了	之间	每一个	二	层	的	老的	红色的	砂岩	安息	一个	薄的	层	的

[ˌdiːkəm'poʊzd] ['laɪmstoʊn] ;

decomposed	limestone	;
分解	石灰石	;

在每两层老红砂岩之间，都夹杂着一层薄薄的风化石灰岩；

[soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [bʌt; bət][wʌn][oʊld] [red] ['sændstoʊn] ['pɪriəd] [ðer; ðər][hæd; həd]

so	instead	of	there	having	been	but	one	Old	Red	Sandstone	period	there	had
所以	反而	的	那里	拥有	到过	但	一	老的	红色的	砂岩	时期	那里	有

['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] !

certainly	been	not	less	than	a	hundred	and	seventy	-	five	!
当然	到过	不是	较少的	比	一个	百	和	七十	-	五	!

所以，与其说只有一个古红砂岩时期，不如说至少有一百七十五个！

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ə; eɪ]

And	by	the	same	token	it	was	plain	that	there	had	also	been	a
和	经过	这	相同的	令牌	它	曾是	清楚的	那	那里	有	还	到过	一个

['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['flʌdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

hundred	and	seventy	-	five	floodings	of	the	earth	and	depositings	of
百	和	七十	-	五	洪水	的	这	地球	和	存款	的

['laɪmstoʊn] ['streɪtə] !

limestone	strata	!
石灰石	地层	!

由此可见，地球也曾发生过一百七十五次洪水，并沉积了石灰岩层！

[ðə; ði][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [per] [ʌv; əv][fækts][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ]

The	unavoidable	deduction	from	which	pair	of	facts	was	the	overwhelming
这	不可避免的	扣除	从	哪个	一对	的	事实	曾是	这	压倒

[truːθ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] ,

truth	that	the	world	,
真相	那	这	世界	,

从这两件事中可以无可避免地得出这样的结论：世界上的真理是压倒一切的真理。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] , [wʌz; wəz]['oʊldər][baɪ] ['mɪljənz]

instead	of	being	only	two	hundred	thousand	years	old	,	was	older	by	millions
反而	的	存在	仅有的	二	百	千	年	老的	,	曾是	老	经过	百万

[ə'pɑːn] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] !

upon	millions	of	years	!
之上	百万	的	年	!

它不只有二十万年的历史，而是比二十万年前还要古老数百万年!

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kjʊriəs] [θɪŋ] :

And	there	was	another	curious	thing	:
和	那里	曾是	其他	好奇的	事物	:

还有一件奇怪的事:

['evri] ['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv][oʊld] [red] ['sændstoʊn][wʌz; wəz] [pɪrst] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][æt; ət]

every	stratum	of	Old	Red	Sandstone	was	pierced	and	divided	at
每一个	地层	的	老的	红色的	砂岩	曾是	穿孔	和	分割	在

[ˌmæθə'mætɪkli] ['regjələr] ['ɪntərvlz] [baɪ]['vɜːrtɪk(ə)l]['streɪtə][ʌv; əv] ['laɪmstoʊn] .

mathematically	regular	intervals	by	vertical	strata	of	limestone	.
数学上	常规的	间隔	经过	垂直的	地层	的	石灰石	.

每一层古老的红砂岩都被垂直的石灰岩层以数学上规则的间隔穿透和分割。

[ʌp] - ['ʃuːtɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪgniəs] [rɑːk] [θruː] ['fræktʃərz] [ɪn]['wɔːtər] [fɔr'meɪʃənz] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] ;

Up	-	shootings	of	igneous	rock	through	fractures	in	water	formations	were	common	;
向上	-	枪击事件	的	火成岩	岩石	通过	骨折	在	水	阵型	是	常见的	;

火成岩从水层裂缝中向上喷发的现象很常见;

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [wer] ['wɔːtər] - [fɔːrmd] [rɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

but	here	was	the	first	instance	where	water	-	formed	rock	had	been	so
但	这里	曾是	这	第一的	实例	在哪里	水	-	形成	岩石	有	到过	所以

[prə'dʒektid] .

projected	.
预计	.

但这是水成岩首次被如此展现出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd][ɪts]['vælјuː][tuː; tə] ['saɪəns] [wʌz; wəz]

It	was	a	great	and	noble	discovery	,	and	its	value	to	science	was
它	曾是	一个	伟大的	和	高贵	发现	,	和	它是	价值	到	科学	曾是

[kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'estɪməb(ə)l] .

considered	to	be	inestimable	.
经过考虑的	到	是	不可估量	.

这是一项伟大而崇高的发现，它对科学的价值被认为是无法估量的。

[ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['streɪtə] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði]

A	critical	examination	of	some	of	the	lower	strata	demonstrated	the
一个	批判的	考试	的	一些	的	这	降低	地层	已证明	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['fɑːs(ə)l][ænts][ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] - [bʌgz] ([ðə; ði] ['lætər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðer; ðər]

presence	of	fossil	ants	and	tumble	-	bugs	(	the	latter	accompanied	by	their
在场	的	化石	蚂蚁	和	翻滚	-	漏洞	(	这	后者	伴随	经过	他们的

[pɪ'kjuːliər] [gʊdz]) ,

peculiar	goods	)	,
奇特	商品	)	,

对一些下层地层的仔细检查表明，其中存在化石蚂蚁和翻滚虫（后者还伴有其特有的物品）。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [haɪ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ɪn'roʊld] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]

and	with	high	gratification	the	fact	was	enrolled	upon	the	scientific
和	和	高的	满足感	这	事实	曾是	已注册	之上	这	科学

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ;

record	;
记录	;

令人欣慰的是，这一事实被载入了科学史册;

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pruːf] [ðæt] [ðiːz] ['vʌlgər] ['læbɔːərz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]

for	this	was	proof	that	these	vulgar	laborers	belonged	to	the	first	and
为了	这	曾是	证明	那	这些	庸俗	劳工	属于	到	这	第一的	和

['loʊɪst] ['ɔːrdərz][ʌv; əv] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋs] ,

lowest	orders	of	created	beings	,
最低	订单	的	创建	生物	,

因为这证明这些庸俗的劳动者属于被造物中最底层、最卑微的阶层。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt]

though	at	the	same	time	there	was	something	repulsive	in	the	reflection	that
尽管	在	这	相同的	时间	那里	曾是	某物	丑恶	在	这	反射	那

[ðə; ði]['pɜːrfɪkt][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['ʌpərmoʊst] ['ɔːrdər] [oʊd] [ɪts]

the	perfect	and	exquisite	creature	of	the	modern	uppermost	order	owed	its
这	完美的	和	精美的	生物	的	这	现代的	最上层	命令	欠款	它是

['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['biːɪŋs] [θruː] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [lɔː] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]

origin	to	such	ignominious	beings	through	the	mysterious	law	of	Development	of
起源	到	这样的	可耻	生物	通过	这	神秘	法律	的	发展	的

['spiːʃiːz] .

Species	.
物种	.

但与此同时，想到现代最高等级的完美而精致的生物，竟然通过神秘的物种发展规律，从这些卑鄙的生物那里起源出来，这令人感到厌恶。

[ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [bʌg] , [ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

The	Tumble	-	Bug	,	overhearing	this	discussion	,
这	翻滚	-	漏洞	,	偷听	这	讨论	,

翻滚虫无意中听到了这段对话，

[sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrvənuː][ʌv; əv] [ðiːz] [nuː] [taɪmz] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [wʌt]

said	he	was	willing	that	the	parvenus	of	these	new	times	should	find	what
说	他	曾是	愿意的	那	这	贫民窟	的	这些	新的	时代	应该	寻找	什么

['kʌmfərt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn][ðer; ðər][waɪz] - [drɔːn] ['θɪərɪz] ,

comfort	they	might	in	their	wise	-	drawn	theories	,
舒适	他们	可能	在	他们的	明智的	-	绘制	理论	,

他说他乐见这些新时代的暴发户们能从他们精心构建的理论中找到些许慰藉。

[sɪns] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]

since	as	far	as	he	was	concerned	he	was	content	to	be	of	the
自从	作为	远的	作为	他	曾是	担心的	他	曾是	内容	到	是	的	这

[oʊld][fɜːrst] ['fæməliz] [ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld]

old	first	families	and	proud	to	point	back	to	his	place	among	the	old
老的	第一的	家庭	和	自豪的	到	观点	后退	到	他的	地方	之中	这	老的

[ə'rɪdʒən(ə)l][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

original	aristocracy	of	the	land	.
原来的	贵族	的	这	土地	.

因为他认为自己是古老贵族家族的一员，并以此为荣，自豪地指出自己在国家古老贵族阶层中的地位。

" [ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] ['mʌʃrʊm] ['dɪgnəti] , ['stɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːrnɪʃ] [ʌv; əv]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz]

"	Enjoy	your	mushroom	dignity	,	stinking	of	the	varnish	of	yesterday's
"	享受	你的	蘑菇	尊严	,	臭	的	这	漆	的	昨天的

[və'nɪrɪŋ] , [sɪns] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,

veneering	,	since	you	like	it	,
饰面	,	自从	你	喜欢	它	,

"既然你喜欢，那就好好享受你那蘑菇般的尊严吧，它散发着昨日饰面油漆的恶臭。"

" [sed] [hiː; hi] ;

"	said	he	;
"	说	他	;

他说；

" [sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [bʌgz] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [roʊld] [ðer; ðər]
" suffice it for the Tumble - Bugs that they come of a race that rolled their
" 足够了 它 为了 这 翻滚 - 漏洞 那 他们 来 的 一个 种族 那 滚动 他们的
['freɪgrənt] [sfiəz] [daʊn] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [aɪlz] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ,
fragrant spheres down the solemn aisles of antiquity ,
香 球体 向下 这 庄严 过道 的 古代 ,

"对于翻滚虫来说，它们起源于一个曾将它们芬芳的球体滚下古代庄严走廊的种族，这就足够了。"

[ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] [ɪm'perɪʃəbl] [wɜ:rks] [ɪm'ba:md] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [red] ['sændstoʊn][tu:; tə]
and left their imperishable works embalmed in the Old Red Sandstone to
和 左边 他们的 不朽的 作品 防腐处理 在 这 老的 红色的 砂岩 到
[prə'kleɪm] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['weɪstɪŋ] ['sentʃəriz] [æz; əz] [ðeɪ] [faɪl] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ʌv; əv] [taɪm] !
proclaim it to the wasting centuries as they file along the highway of Time !
宣布 它 到 这 浪费 几个世纪 作为 他们 文件 沿着 这 公路 的 时间 !
"
"
"

并将他们不朽的作品封存在古老的红砂岩中，以便在时间长河中，向流逝的岁月宣告它们的存在！

" [oʊ] , [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'rɪʒn] .
" Oh , take a walk ! " said the chief of the expedition , with derision .
" 哦 , 拿 一个 走 ! " 说 这 首席 的 这 远征 , 和 嘲笑 .

"哦，出去走走吧！"探险队队长嘲讽道。

[ðə; ði] ['sʌmər] [pæst] , [ænd; ənd] ['wɪntər] [ə'proʊtʃt] .
The summer passed , and winter approached .
这 夏天 通过了 , 和 冬天 接近 .

夏天过去了，冬天来临了。

[ɪn][ænd; ənd][ə'baʊt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərnz][wɜ:r; wər] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnsk'rɪpʃnz] .
In and about many of the caverns were what seemed to be inscriptions .
在 和 关于 许多 的 这 洞穴 是 什么 似乎 到 是 铭文 .

许多洞穴内外似乎都有铭文。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪəntɪsts] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪnsk'rɪpʃnz] , [ə; eɪ] [fju:] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] .
Most of the scientists said they were inscriptions , a few said they were not .
最多 的 这 科学家 说 他们 是 铭文 , 一个 很少 说 他们 是 不是 .

大多数科学家认为它们是铭文，少数科学家则认为它们不是。

[ðə; ði] [tʃi:f] [fɪ'lɑ:lədʒɪst] , [prə'fesər] ['wʊdlaʊs] , [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['raɪtɪŋz] ,
The chief philologist , Professor Woodlouse , maintained that they were writings ,
这 首席 语言学家 , 教授 鼠妇 , 维持 那 他们 是 著作 ,

首席语言学家伍德劳斯教授坚持认为它们是文字作品。

[dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['kærəktər] ['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [s'kɒləz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] ['i:kwəli]
done in a character utterly unknown to scholars , and in a language equally
完毕 在 一个 特点 完全地 未知 到 学者们 , 和 在 一个 语言 同样地
[ˌʌn'noʊn] .
unknown .
未知 .

用学者们完全不了解的文字和同样不为人知的语言写成。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɜ:rli] ['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz]['ɑ:rtɪsts][ænd; ənd]['drɑ:ftsmən][tu:; tə] [meɪk] [fæk'sɪməli:z][ʌv; əv][ɔ:l]
He had early ordered his artists and draftsmen to make facsimiles of all
他 有 早期的 订购 他的 艺术家 和 绘图员 到 制作 传真件 的 全部
[ðæt] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌvərd] ;
that were discovered ;
那 是 发现 ;

他很早就命令他的艺术家和绘图员制作所有已发现物品的复制品；

[ænd; ənd][hæd; həd][set][hɪm'self][ə'baʊt]['faɪndɪŋ][ðə; ði][kiː][tuː; tə][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [tʌŋ] .

and	had	set	himself	about	finding	the	key	to	the	hidden	tongue	.
和	有	放	他自己	关于	寻找	这	钥匙	到	这	隐	舌头	.

他开始着手寻找开启这种隐藏语言的钥匙。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['meθəd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [juːst] [baɪ]

In	this	work	he	had	followed	the	method	which	had	always	been	used	by
在	这	工作	他	有	随后	这	方法	哪个	有	总是	到过	用过的	经过

[dɪsaɪfɪrɚz] ['priːviəsli] .

decipherers	previously	.
破译者	之前	.

在这项工作中，他采用了此前破译者一直使用的方法。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

That	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ɪnsk'rɪpʃnz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['stʌdid]

he	placed	a	number	of	copies	of	inscriptions	before	him	and	studied
他	放置	一个	数字	的	副本	的	铭文	前	他	和	研究

[ðem; ðəm][bəuθ] [kə'lektɪvli] [ænd; ənd][ɪn]['diːteɪl] .

them	both	collectively	and	in	detail	.
他们	两个都	集体	和	在	细节	.

他将一些铭文副本摆放在面前，并对其进行了整体和细节的研究。

[tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] , [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kɑːpiz] [tə'geðər] :

To	begin	with	,	he	placed	the	following	copies	together	:
到	开始	和	,	他	放置	这	下列的	副本	一起	:

首先，他将以下几份副本放在一起:

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [hoʊ'tel] .

THE	AMERICAN	HOTEL	.
这	美国人	酒店	.

美国酒店。

[miːlz]

MEALS
餐

餐食

[æt; ət] [ɔːl] ['aʊərz] .

AT	ALL	HOURS	.
在	全部	小时	.

任何时间。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] .

THE	SHADES	.
这	色调	.

阴影。

[noʊ] ['smoʊkɪŋ] .

NO	SMOKING	.
不	吸烟	.

禁止抽烟。

['boʊts] [fɔːr; fər]['haɪər] [tʃiːp] ['juːniən] [prer] ['miːtɪŋ] , [sɪks][piː] . [em] .

BOATS	FOR	HIRE	CHEAP	UNION	PRAYER	MEETING	,	6	P	.	M	.
船	为了	聘请	便宜的	联盟	祷告	会议	,	6	P	.	M	.

廉价船只出租；联合祈祷会，下午6点

['bɪljərdz]	.
BILLIARDS	**.**
台球	.

台球。

[ðə; ði]	['wɔːtərsaɪd]	['dʒɜːrn(ə)l]	.
THE	**WATERSIDE**	**JOURNAL**	**.**
这	水边	杂志	.

水边杂志。

[ðə; ði]	A1	['bɑːrbər]	[ʃɑːp]	.
THE	**A1**	**BARBER**	**SHOP**	**.**
这	A1	理发师	店铺	.

A1理发店。

['telɪgræf]	['ɑːfɪs]	.
TELEGRAPH	**OFFICE**	**.**
电报	办公室	.

电报局。

[kiːp]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[græs]	.
KEEP	**OFF**	**THE**	**GRASS**	**.**
保持	离开	这	草	.

请勿践踏草坪。

[traɪ]	-	[pɪlz]	.
TRY	**BRANDRETH'S**	**PILLS**	**.**
尝试	-	药片	.

试试布兰德雷斯的药丸。

['kɔtɪdʒz]	[fɔːr; fər]	[rent]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	['wɔːtərɪŋ]	['siːz(ə)n]	.
COTTAGES	**FOR**	**RENT**	**DURING**	**THE**	**WATERING**	**SEASON**	**.**
小屋	为了	租	期间	这	浇水	季节	.

灌溉季节期间出租小屋。

[fɔːr; fər]	[seɪl]	[tʃiːp]	.
FOR	**SALE**	**CHEAP**	**.**
为了	销售	便宜的	.

低价出售。

[fɔːr; fər]	[seɪl]	[tʃiːp]	.
FOR	**SALE**	**CHEAP**	**.**
为了	销售	便宜的	.

低价出售。

[fɔːr; fər]	[seɪl]	[tʃiːp]	.
FOR	**SALE**	**CHEAP**	**.**
为了	销售	便宜的	.

低价出售。

[fɔːr; fər]	[seɪl]	[tʃiːp]	.
FOR	**SALE**	**CHEAP**	**.**
为了	销售	便宜的	.

低价出售。

[æt; ət]	[fɜːrst]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[prə'fesər]	[ðæt]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[saɪn]	-	['læŋgwɪdʒ]	,
At	**first**	**it**	**seemed**	**to**	**the**	**professor**	**that**	**this**	**was**	**a**	**sign**	**-**	**language**	**,**
在	第一的	它	似乎	到	这	教授	那	这	曾是	一个	符号	-	语言	,

起初，教授以为这是一种手语。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[iːtʃ]	[wɜːrd]	[wʌz; wəz]	[ˌreprɪ'zentɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[dɪ'stɪŋkt]	[saɪn]	;
and	**that**	**each**	**word**	**was**	**represented**	**by**	**a**	**distinct**	**sign**	**;**
和	那	每个	单词	曾是	代表	经过	一个	清楚的	符号	;

每个词都用一个不同的符号表示；

['fɜːrðər] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] ,

further	**examination**	**convinced**	**him**	**that**	**it**	**was**	**a**	**written**	**language**	**,**
更远	考试	确信	他	那	它	曾是	一个	书面	语言	,

进一步研究使他确信那是一种书面语言。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['letər] [ʌv; əv][ɪts] ['ælfəbet] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts]

and	**that**	**every**	**letter**	**of**	**its**	**alphabet**	**was**	**represented**	**by**	**a**	**character**	**of**	**its**
和	那	每一个	信	的	它是	字母	曾是	代表	经过	一个	特点	的	它是

[oʊn] ;

own	**;**
自己的	;

并且其字母表中的每个字母都用一个特定的字符来表示;

[ænd; ənd]['faɪnəli][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [kən'veid] [ɪt'self]['pɑːrtli]

and	**finally**	**he**	**decided**	**that**	**it**	**was**	**a**	**language**	**which**	**conveyed**	**itself**	**partly**
和	最后	他	决定	那	它	曾是	一个	语言	哪个	传递	本身	部分

[baɪ] ['letərz] ,

by	**letters**	**,**
经过	信件	,

最后他认定，这是一种部分通过文字来传达信息的语言。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][baɪ][saɪnz][ɔːr] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] .

and	**partly**	**by**	**signs**	**or**	**hieroglyphics**	**.**
和	部分	经过	标志	或者	象形文字	.

部分是通过符号或象形文字。

[ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['spesɪmənz] [ʌv; əv]

This	**conclusion**	**was**	**forced**	**upon**	**him**	**by**	**the**	**discovery**	**of**	**several**	**specimens**	**of**
这	结论	曾是	强制	之上	他	经过	这	发现	的	一些	标本	的

[ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['neɪtʃər] :

the	**following**	**nature**	**:**
这	下列的	自然	:

他之所以得出这个结论，是因为他发现了以下几种类型的标本:

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [ɪnsk'rɪpʃnz] [wɜːr; wər][met][wɪð; wɪθ][ɪn] ['greɪtər] ['friːkwənsi] [ðæn; ðən]

He	**observed**	**that**	**certain**	**inscriptions**	**were**	**met**	**with**	**in**	**greater**	**frequency**	**than**
他	观察到	那	肯定	铭文	是	遇见	和	在	更大的	频率	比

['ʌðər] .

others	**.**
其他的	.

他观察到，某些铭文出现的频率比其他铭文更高。

[sʌtʃ] [æz; əz] " [fɔːr; fər] [seɪl] [tʃiːp] " ; " ['bɪljərdz] " ; " [es] . [tiː] . — - — [eks] " ; " ['kiːnoʊ] " ;

Such	**as**	**"**	**FOR**	**SALE**	**CHEAP**	**"**	**;**	**"**	**BILLIARDS**	**"**	**;**	**"**	**S**	**.**	**T**	**.**	**—**	**1860**	**—**	**X**	**"**	**;**	**"**	**KENO**	**"**	**;**
这样的	作为	"	为了	销售	便宜的	"	;	"	台球	"	;	"	S	.	T	.	—	-	—	X	"	;	"	基诺	"	;

" [eɪl] [ɑːn] [drɑːft] .

"	**ALE**	**ON**	**DRAUGHT**	**.**
"	麦芽酒	在	草稿	.

例如"便宜出售"; "台球"; "ST—1860—X"; "基诺"; "生啤"。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [ðen] , [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] ['mæksəmz] .

"	**Naturally**	**,**	**then**	**,**	**these**	**must**	**be**	**religious**	**maxims**	**.**
"	自然	,	然后	,	这些	必须	是	宗教	格言	.

"那么，这些自然就是宗教格言了。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ'diːə][wʌz; wəz][kæst][ə'saɪd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

But	**this**	**idea**	**was**	**cast**	**aside**	**by**	**and**	**by**	**,**
但	这	主意	曾是	投掷	旁边	经过	和	经过	,

但这个想法最终被搁置了。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['ælfəbet] [bɪ'gæn][tu:; tə] [klɪr] [ɪt'self] .

as	the	mystery	of	the	strange	alphabet	began	to	clear	itself	.
作为	这	神秘	的	这	奇怪的	字母	开始	到	清除	本身	.

随着这套奇异字母表的谜团逐渐解开。

[ɪn] [taɪm] , [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [trænz'leɪt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz]

In	time	,	the	professor	was	enabled	to	translate	several	of	the	inscriptions
在	时间	,	这	教授	曾是	已启用	到	翻译	一些	的	这	铭文

[wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌplɔ:zə'bɪləti] ,

with	considerable	plausibility	,
和	大量	合理性	,

随着时间的推移，这位教授能够相当可信地翻译其中几段铭文。

[ðoʊ] [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [s'kɒləz] .

though	not	to	the	perfect	satisfaction	of	all	the	scholars	.
尽管	不是	到	这	完美的	满意	的	全部	这	学者们	.

虽然并非所有学者都完全满意。

[stɪl] , [hi:; hi] [meɪd] ['kɑ:nstənt][ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] ['prɑ:gres] .

Still	,	he	made	constant	and	encouraging	progress	.
仍然	,	他	制成	持续的	和	鼓励	进步	.

尽管如此，他仍然取得了持续且令人鼓舞的进步。

['faɪnəli] [ə; eɪ]['kævərn][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] :

Finally	a	cavern	was	discovered	with	these	inscriptions	upon	it	:
最后	一个	洞穴	曾是	发现	和	这些	铭文	之上	它	:

最后，人们发现了一个洞穴，上面刻有这些铭文：

['wɔ:tərsaɪd] [mju'zi:əm] .

WATERSIDE	MUSEUM	.
水边	博物馆	.

水滨博物馆。

['oʊpən][æt; ət][ɔ:l] ['aʊərz] .

Open	at	All	Hours	.
打开	在	全部	小时	.

24小时营业。

[əd'mɪʃ(ə)n] - [sents] .

Admission	50	cents	.
入学	-	分	.

入场费50美分。

['wʌndərf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

WONDERFUL	COLLECTION	OF
精彩的	收藏	的

精彩的收藏

[wæks] - [wɜ:rks] , ['eɪnʃənt] ['fɒslz] ,

WAX	-	WORKS	,	ANCIENT	FOSSILS	,
蜡	-	作品	,	古老的	化石	,

蜡像、古代化石

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

ETC	.
ETC	.

ETC。

[prəˈfesər] ['wʊdlaʊs] [əˈfɝːmd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] " [mjuˈziːəm] " [wʌz; wəz] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði]

Professor	**Woodlouse**	**affirmed**	**that**	**the**	**word**	"	**Museum**	"	**was**	**equivalent**	**to**	**the**
教授	鼠妇	确认	那	这	单词	"	博物馆	"	曾是	相等的	到	这

[freɪz] " - ['moʊloʊ] ,

phrase	"	**lumgath**	**molo**	,
短语	"	-	莫洛	,

伍德洛斯教授证实，“博物馆”一词等同于短语“lumgath molo,

" [ɔːr] " ['beriəl] [pleɪs] .

"	**or**	**"**	**Burial**	**Place**	**.**
"	或者	"	葬礼	地方	.

或“墓地”。

" [əˈpɑːn] ['entərɪŋ] , [ðə; ði]['saɪəntɪsts][wɜːr; wər] [wel] [əˈstɑːnɪʃt] .

"	**Upon**	**entering**	**,**	**the**	**scientists**	**were**	**well**	**astonished**	**.**
"	之上	进入	,	这	科学家	是	出色地	惊讶	.

“科学家们进入后，都感到非常惊讶。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [meɪ] [biː; bi] [best] [kənˈveid] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [əˈfɪʃ(ə)l]

But	**what**	**they**	**saw**	**may**	**be**	**best**	**conveyed**	**in**	**the**	**language**	**of**	**their**	**own**	**official**
但	什么	他们	锯	可能	是	最好的	传递	在	这	语言	的	他们的	自己的	官方的

[rɪˈpɔːrt] :

report	**:**
报告	:

但他们所看到的，或许用他们自己的官方报告的语言来表达最为恰当：

" [ɪˈrekt] , [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,

"	**Erect**	**,**	**in**	**a**	**row**	**,**
"	直立	,	在	一个	排	,

“直立，一排，

[wɜːr; wər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['rɪdʒɪd] [greɪt] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌjuː 'es] ['ɪnstəntli] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

were	**a**	**sort**	**of**	**rigid**	**great**	**figures**	**which**	**struck**	**us**	**instantly**	**as**	**belonging**
是	一个	种类	的	死板的	伟大的	数据	哪个	击	我们	即刻	作为	属于

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪkˈstɪŋkt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['reptaɪl] [kɔːld] [mæn] ,

to	**the**	**long**	**extinct**	**species**	**of**	**reptile**	**called**	**MAN**	**,**
到	这	长的	灭绝	物种	的	爬虫	称为	男人	,

它们是一些僵硬的巨大身影，我们立刻觉得它们属于早已灭绝的爬行动物物种——人类。

[dɪˈskraɪbd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['rekərdz] .

described	**in**	**our**	**ancient**	**records**	**.**
描述	在	我们的	古老的	记录	.

古代文献中有记载。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prˈkjuːliərli] ['grætɪfaɪɪŋ] [dɪˈskʌvəri] ,

This	**was**	**a**	**peculiarly**	**gratifying**	**discovery**	**,**
这	曾是	一个	奇特地	可喜	发现	,

这是一个令人格外欣喜的发现。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [leɪt] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪˈkʌm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][rɪˈgɑːrd] [ðɪs] ['kriːtʃər]

because	**of**	**late**	**times**	**it**	**has**	**become**	**fashionable**	**to**	**regard**	**this**	**creature**
因为	的	晚的	时代	它	有	变得	时髦	到	看待	这	生物

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] ,

as	**a**	**myth**	**and**	**a**	**superstition**	**,**
作为	一个	神话	和	一个	迷信	,

由于近来人们越来越倾向于将这种生物视为神话和迷信。

[ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈventɪv] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪˈmoʊt] ['ænsestərz] .

a	**work**	**of**	**the**	**inventive**	**imaginations**	**of**	**our**	**remote**	**ancestors**	**.**
一个	工作	的	这	富有创造力的	想象力	的	我们的	偏僻的	祖先	.

这是我们远古祖先富有创造力的杰作。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][mæn] , ['pɜ:rfɪktli] [prɪ'zɜ:rv] , [ɪn][ə; eɪ]['fɑ:s(ə)l] [steɪt] .

But	here	,	indeed	,	was	Man	,	perfectly	preserved	,	in	a	fossil	state	.
但	这里	,	的确	,	曾是	男人	,	完美	保存完好	,	在	一个	化石	状态	.

但这里确实存在着人类，以化石的形式完美保存了下来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['beriəl] [pleɪs] , [æz; əz] [ɔ:l'redi] [æsə'teind] [baɪ][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

And	this	was	his	burial	place	,	as	already	ascertained	by	the	inscription	.
和	这	曾是	他的	葬礼	地方	,	作为	已经	已确定	经过	这	题词	.

根据碑文已经确定，这里是他的墓地。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['kævərnz][wi:; wi][hæd; həd] [bɪn]

And	now	it	began	to	be	suspected	that	the	caverns	we	had	been
和	现在	它	开始	到	是	怀疑	那	这	洞穴	我们	有	到过

[in'spektɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [hɔ:nts] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [rəumd] [ðə; ði]

inspecting	had	been	his	ancient	haunts	in	that	old	time	that	he	roamed	the
检查	有	到过	他的	古老的	闹鬼的地方	在	那	老的	时间	那	他	漫游	这

[ɜ:rθ] — [fɔ:r; fər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [tɔ:l] ['fɒslz] [wʌz; wəz][æn; ən]

earth	—	for	upon	the	breast	of	each	of	these	tall	fossils	was	an
地球	—	为了	之上	这	胸部	的	每个	的	这些	高的	化石	曾是	一个

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ˌhɪrtu'fɔ:r] ['noʊtɪst] .

inscription	in	the	character	heretofore	noticed	.
题词	在	这	特点	此前	注意到	.

现在人们开始怀疑，我们一直在考察的洞穴是他远古时期游荡地球时经常出没的地方——因为在这些高大的化石的胸前，都刻有之前注意到的那种文字。

[wʌn] [ri:d] , - ['kæptɪn] [kɪd]

One	read	,	-	CAPTAIN	KIDD
一	读	,	-	队长	基德

其中一条写着："基德船长"

[ðə; ði] ['paɪrət] - ; [ə'nʌðər] , - [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] - ; [ə'nʌðər] , - [eib] ['lɪŋkən] - ; [ə'nʌðər] , -

THE	PIRATE	-	;	another	,	-	QUEEN	VICTORIA	-	;	another	,	-	ABE	LINCOLN	-	;	another	,	-
这	海盗	-	;	其他	,	-	女王	维多利亚	-	;	其他	,	-	安倍	林肯	-	;	其他	,	-

[dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtən] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

GEORGE	WASHINGTON	,	-	etc	.
乔治	华盛顿	,	-	ETC	.

海盗"；另一个是"维多利亚女王"；另一个是"亚伯拉罕·林肯"；另一个是"乔治·华盛顿"等等。

" [wɪð; wɪθ] ['fi:vərɪʃ] ['ɪntrəst] [wi:; wi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['eɪnʃənt] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['rekərdz][tu:; tə]

"	With	feverish	interest	we	called	for	our	ancient	scientific	records	to
"	和	发烧	兴趣	我们	称为	为了	我们的	古老的	科学	记录	到

[dɪ'skʌvər] [ɪf] [pər'tʃæns] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][mæn][ðer; ðər][set] [daʊn] [wʊd] ['tæli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

discover	if	perchance	the	description	of	Man	there	set	down	would	tally	with	the
发现	如果	或许	这	描述	的	男人	那里	放	向下	会	相符	和	这

['fɒslz] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

fossils	before	us	.
化石	前	我们	.

"我们满怀热情地查阅古代科学记录，看看其中记载的人类描述是否与我们眼前的化石相符。

[prə'fesər] ['wʊdlaʊs] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ə'laʊd][ɪn][ɪts] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['mʌsti] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] , [tu:; tə][wɪt] :

Professor	Woodlouse	read	it	aloud	in	its	quaint	and	musty	phraseology	,	to	wit	:
教授	鼠妇	读	它	大声	在	它是	古雅	和	发霉的	用语	,	到	有	:

伍德洛斯教授用它那古朴而陈旧的措辞朗读了这段文字，内容如下：

" - [ɪn][ji:; ji] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [mæn] [stɪl] [wɔ:kt] [ji:; ji] [ɜ:rθ] , [æz; əz][baɪ][trə'dɪʃ(ə)n][wi:; wi]

"	-	In	ye	time	of	our	fathers	Man	still	walked	ye	earth	,	as	by	tradition	we
"	-	在	是的	时间	的	我们的	父亲们	男人	仍然	步行	是的	地球	,	作为	经过	传统	我们

[noʊ] .

know	.
知道	.

"在我们祖先的时代，人类仍然行走在地球上，正如我们根据传统所知。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] [saɪz] , ['biːɪŋ] ['kʌmpəs] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	was	a	creature	of	exceeding	great	size	,	being	compassed	about	with	a
它	曾是	一个	生物	的	超过	伟大的	尺寸	,	存在	罗盘	关于	和	一个

[luːs] [skɪn] ,

loose	skin	,
松动的	皮肤	,

它体型极其庞大，全身包裹着一层松弛的皮。

['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][wʌn]['kʌlər] , ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] ['meni] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

sometimes	of	one	color	,	sometimes	of	many	,	the	which	it	was	able	to
有时	的	一	颜色	,	有时	的	许多	,	这	哪个	它	曾是	有能力的	到

[kæst][æt; ət] [wɪl] ;

cast	at	will	;
投掷	在	将要	;

有时是一种颜色，有时是多种颜色，它可以随意投射；

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [dʌn] ,

which	being	done	,
哪个	存在	完毕	,

完成上述步骤后，

[ðə; ði][haɪnd][legz][wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [klɔːz] [laɪk][tuː; tə][ə; eɪ]

the	hind	legs	were	discovered	to	be	armed	with	short	claws	like	to	a
这	后	腿	是	发现	到	是	武装	和	短的	爪子	喜欢	到	一个

[moʊlz] [bʌt; bət] ['brɔːdər] ,

mole's	but	broader	,
鼹鼠的	但	更广泛	,

人们发现，它们的后腿上长有类似鼹鼠的短爪，但更宽。

[ænd; ənd][jiː; ji] ['fɔːrleg] [wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['slɪmnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ]

and	ye	forelegs	with	fingers	of	a	curious	slimness	and	a	length
和	是的	前腿	和	手指	的	一个	好奇的	苗条	和	一个	长度

[mʌtʃ] [mɔːr] [prə'dɪdʒəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['frɑːgz] ,

much	more	prodigious	than	a	frog's	,
很多	更多的	惊人	比	一个	青蛙的	,

而你的前腿，指节却异常纤细，长度远超青蛙的指节。

[ɑːrmd] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] [brɔːd] ['tælən] [fɔːr; fər] ['skrætʃɪŋ] [ɪn][jiː; ji] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ɪts] [fuːd] .

armed	also	with	broad	talons	for	scratching	in	ye	earth	for	its	food	.
武装	还	和	广阔	利爪	为了	抓挠	在	是的	地球	为了	它是	食物	.

它还长有宽大的爪子，用来刨土觅食。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fɛðɚz] [ə'pɑːn][ɪts] [hed] [sʌtʃ] [æz; əz] [hæθ] [ə; eɪ][ræt] ,

It	had	a	sort	of	feathers	upon	its	head	such	as	hath	a	rat	,
它	有	一个	种类	的	羽毛	之上	它是	头	这样的	作为	有	一个	鼠	,

它头上长着类似老鼠的羽毛。

[bʌt; bət][lɔːŋgər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [biːk] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['siːkɪŋ] [ɪts] [fuːd] [baɪ][jiː; ji] [smel] [ˌðer'ʌv] .

but	longer	,	and	a	beak	suitable	for	seeking	its	food	by	ye	smell	thereof	.
但	更长	,	和	一个	喙	合适的	为了	寻求	它是	食物	经过	是的	闻	其中	.

但是更长，而且喙适合通过气味寻找食物。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , [ˌaɪ 'tiː] [liːkt] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ɪts] [aɪz] ;

When	it	was	stirred	with	happiness	,	it	leaked	water	from	its	eyes	;
什么时候	它	曾是	搅拌	和	幸福	,	它	泄露	水	从	它是	眼睛	;

它高兴的时候，眼泪就流出来了；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌfərd] [ɔːr][wʌz; wəz][sæd] ,

and	when	it	suffered	or	was	sad	,
和	什么时候	它	遭受	或者	曾是	伤心	,

当它感到痛苦或悲伤时，

[ˌaɪ 'tiː] ['mænɪfestɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['helɪʃ] ['kækəlɪŋ] ['klæmər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ]

it	manifested	it	with	a	horrible	hellish	cackling	clamor	that	was	exceeding
它	表现出来	它	和	一个	可怕	地狱般的	咯咯笑	叫嚣	那	曾是	超过

['dredf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪd] [wʌn] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rend] [ɪt'self] [ænd; ənd] ['perɪʃ] ,

dreadful	to	hear	and	made	one	long	that	it	might	rend	itself	and	perish	,
可怕	到	听到	和	制成	一	长的	那	它	可能	撕裂	本身	和	沦	,

它发出一种可怕的、地狱般的咯咯巨响，听起来极其恐怖，让人恨不得它自爆灭亡。

[ænd; ənd][soʊ][end][ɪts] ['trʌblz] .

and	so	end	its	troubles	.
和	所以	结尾	它是	麻烦	.

它的麻烦就此结束。

[tuː] [mænz] ['biːɪŋ] [tə'geðər] , [ðeɪ] ['ʌtəd] ['nɔɪzɪz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [ðɪs] : " [hɔː] - [hɔː] -

Two	Mans	being	together	,	they	uttered	noises	at	each	other	like	this	:	"	Haw	-	haw	-
二	曼斯	存在	一起	,	他们	说出	噪音	在	每个	其他	喜欢	这	:	"	霍	-	霍	-

[hɔː] — [dæm] [gʊd] ,

haw	—	dam	good	,
霍	—	坝	好的	,

两个男人在一起时，他们互相发出这样的声音："哈哈哈哈——真棒，

[dæm] [gʊd] , " [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [saʊndz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ðiːz] ,

dam	good	,	"	together	with	other	sounds	of	more	or	less	likeness	to	these	,
坝	好的	,	"	一起	和	其他	声音	的	更多的	或者	较少的	相似	到	这些	,

真棒！"以及其他一些听起来或多或少与这些相似的声音，

['werfɔːr] [jiː; ji]['poʊəts] [kən'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [tɔːkt] ,

wherefore	ye	poets	conceived	that	they	talked	,
因此	是的	诗人	构思	那	他们	谈话	,

因此，你们这些诗人以为他们在谈论，

[bʌt; bət]['poʊəts][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət]['eni]['fræntɪk]['fɑːli] , [gɑːd][hiː; hi] [noʊz] .

but	poets	be	always	ready	to	catch	at	any	frantic	folly	,	God	he	knows	.
但	诗人	是	总是	准备好	到	抓住	在	任何	疯狂的	蠢事	,	上帝	他	知道	.

但诗人总是随时准备捕捉任何疯狂的愚蠢行为，上帝知道。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] ['kriːtʃər] ['^əjiθ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɪk] [jiː; ji] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌθɛθ] [tuː; tə]

Sometimes	this	creature	goeth	about	with	a	long	stick	ye	which	it	putteth	to
有时	这	生物	戈特	关于	和	一个	长的	戳	是的	哪个	它	涂抹	到

[ɪts] [feɪs] [ænd; ənd] [blɑːwɛθ] ['faɪər][ænd; ənd] [smoʊk] [θruː] [jiː; ji] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

its	face	and	bloweth	fire	and	smoke	through	ye	same	with	a	sudden
它是	脸	和	吹	火	和	抽烟	通过	是的	相同的	和	一个	突然

[ænd; ənd][moʊst] ['dæmnəbl] [bruːt][ænd; ənd] [nɔɪz] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [fraɪt] [ɪts] [preɪ] [tuː; tə] [deθ] ,

and	most	damnable	bruit	and	noise	that	doth	fright	its	prey	to	death	,
和	最多	该死的	杂音	和	噪音	那	确实	惊吓	它是	猎物	到	死亡	,

有时这种生物会拿着一根长棍子四处走动，把它放在脸上，然后从棍子里喷出火焰和烟雾，发出突然而极其可怕的声响，吓得猎物魂飞魄散。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['tælən] [ænd; ənd] [wɑːkɛθ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ɪts]['hæbɪtæt] ,

and	so	seizeth	it	in	its	talons	and	walketh	away	to	its	habitat	,
和	所以	抓住	它	在	它是	利爪	和	行走	离开	到	它是	栖息地	,

于是它用爪子抓住它，然后走向自己的栖息地。

[kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [fɪrs] [ænd; ənd] ['devəlɪʃ] [dʒɔɪ] . -

consumed	with	a	most	fierce	and	devilish	joy	.	'
消耗	和	一个	最多	凶猛的	和	恶魔般的	喜悦	.	-

一种极其狂野、邪恶的喜悦吞噬了他们。

" [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [set] [fɔ:rθ] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]['ænsestərz] ['wʌndərfəli] [in'dɔ:st]
" **Now** **was** **the** **description** **set** **forth** **by** **our** **ancestors** **wonderfully** **indorsed**
" 现在 曾是 这 描述 放 前进 经过 我们的 祖先 太棒了 认可
[ænd; ənd] [kən'fɜ:rmd] [baɪ][ðə; ði] ['fɒslz] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,
and **confirmed** **by** **the** **fossils** **before** **us** **,**
和 确认的 经过 这 化石 前 我们 ,

"现在，我们祖先的描述得到了眼前化石的奇妙印证和证实。"

[æz; əz][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [si:n] .
as **shall** **be** **seen** **.**
作为 将 是 已见 .

这一点我们将拭目以待。

[ðə; ði] ['spesɪmən] [mɑ:rkt] - ['kæptɪn] [kɪd] - [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn]['di:teɪl] .
The **specimen** **marked** **'** **Captain** **Kidd** **'** **was** **examined** **in** **detail** **.**
这 标本 标记 - 队长 基德 - 曾是 检查 在 细节 .

对标有"基德船长"的标本进行了详细检查。

[ə'pɑ:n][ɪts] [hed] [ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv][ɪts] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][fɜ:r][laɪk] [ðæt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
Upon **its** **head** **and** **part** **of** **its** **face** **was** **a** **sort** **of** **fur** **like** **that** **upon** **the**
之上 它是 头 和 部分 的 它是 脸 曾是 一个 种类 的 毛皮 喜欢 那 之上 这
[teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] .
tail **of** **a** **horse** **.**
尾巴 的 一个 马 .

它的头部和部分脸部覆盖着类似马尾巴上的毛皮。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['leɪbər][ɪts] [lu:s] [skɪn][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] ,
With **great** **labor** **its** **loose** **skin** **was** **removed** **,**
和 伟大的 劳动 它是 松动的 皮肤 曾是 已移除 ,

费了九牛二虎之力才将其松弛的皮肤去除。

[ˌwerə'pɑ:n] [ɪts]['bɑ:di][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:lɪʃt] [waɪt] ['tekstʃər] ,
whereupon **its** **body** **was** **discovered** **to** **be** **of** **a** **polished** **white** **texture** **,**
于是 它是 身体 曾是 发现 到 是 的 一个 抛光 白色的 质地 ,
['θɜ:rəli] ['petrɪfaɪd] .
thoroughly **petrified** **.**
彻底 石化 .

于是人们发现它的身体呈光滑的白色质地，已经完全石化了。

[ðə; ði] [strɔ:] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['i:tn] , [soʊ] ['meni] ['eɪdʒɪz] [gɔ:n] [baɪ] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ɪts]['bɑ:di] ,
The **straw** **it** **had** **eaten** **,** **so** **many** **ages** **gone** **by** **,** **was** **still** **in** **its** **body** **,**
这 稻草 它 有 吃 , 所以 许多 年龄 已消失 经过 , 曾是 仍然 在 它是 身体 ,

它很久以前吃过的稻草，至今仍留在它的体内。

[ˌʌndə'dʒestɪd] — [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ɪts][legz] .
undigested **—** **and** **even** **in** **its** **legs** **.**
未消化的 — 和 甚至 在 它是 腿 .

甚至在它的腿里都没有被消化。

" [sə'raʊndɪŋ] [ði:z] ['fɒslz] [wɜ:r; wər]['ɑ:bdʒekts] [ðæt] [wʊd] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɪgnərənt] ,
" **Surrounding** **these** **fossils** **were** **objects** **that** **would** **mean** **nothing** **to** **the** **ignorant** **,**
" 周围 这些 化石 是 对象 那 会 意思是 没有什么 到 这 无知 ,

"这些化石周围摆放着一些对无知者来说毫无意义的物品，

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
but **to** **the** **eye** **of** **science** **they** **were** **a** **revelation** **.**
但 到 这 眼睛 的 科学 他们 是 一个 启示 .

但在科学界看来，它们却是惊人的发现。

[ðeɪ] [leɪd] [ber] [ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv] [ded] ['eɪdʒɪz] .
They **laid** **bare** **the** **secrets** **of** **dead** **ages** **.**
他们 铺设 裸 这 秘密 的 死的 年龄 .

他们揭开了逝去时代的秘密。

[ðiːz] ['mʌsti] [mə'mɔriːəlz] [toʊld] [juː 'es] [wen] [mæn] [lɪvd] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] .

These	musty	Memorials	told	us	when	Man	lived	,	and	what	were	his	habits	.
这些	发霉的	纪念碑	讲述	我们	什么时候	男人	居住地	,	和	什么	是	他的	习惯	.

这些布满灰尘的纪念碑告诉我们人类生活在哪个时代，以及他们的生活习惯是什么。

[fɔːr; fər] [hɪr] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [mæn] ,

For	here	,	side	by	side	with	Man	,
为了	这里	,	边	经过	边	和	男人	,

在这里，与人类并肩而立，

[wɜːr; wər] [ðə; ði] ['evidənsiz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['eɪdʒɪz] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

were	the	evidences	that	he	had	lived	in	the	earliest	ages	of	creation	,
是	这	证据	那	他	有	居住地	在	这	最早	年龄	的	创建	,

这些证据表明他曾生活在创世之初。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [loʊ] ['ɔːrdərz] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [fər'gɑːtn] [taɪm] .

the	companion	of	the	other	low	orders	of	life	that	belonged	to	that	forgotten	time	.
这	伴侣	的	这	其他	低的	订单	的	生活	那	属于	到	那	被遗忘的	时间	.

那是属于那个被遗忘时代的低等社会阶层的伴侣。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɑːs(ə)l] ['nɔːtɪləs] [ðæt] [seɪld] [ðə; ði] [praɪ'miːv(ə)l] ['siːz] ; [hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstəˌdɑːn] ,

Here	was	the	fossil	nautilus	that	sailed	the	primeval	seas	;	here	was	the	skeleton	of	the	mastodon	,
这里	曾是	这	化石	鹦鹉螺	那	航行	这	原始	海域	;	这里	曾是	这	骨骼	的	这	乳齿象	,

这里曾是航行于远古海洋的鹦鹉螺化石；这里曾是乳齿象的骨骼。

[ðə; ði] [ˌɪkθɪr'sɑːrəs] , [ðə; ði] [keɪv] - [ber] , [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [elk] .

the	ichthyosaurus	,	the	cave	-	bear	,	the	prodigious	elk	.
这	鱼龙	,	这	洞穴	-	熊	,	这	惊人	麋鹿	.

鱼龙、洞熊、巨大的麋鹿。

[hɪr] , ['ɔːlsoʊ] ,

Here	,	also	,
这里	,	还	,

这里也一样，

[wɜːr; wər] [ðə; ði] [tʃɑːrd] [boʊnz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪk'stɪŋkt] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv] ['mænz] [oʊn] ['spiːʃiːz] ,

were	the	charred	bones	of	some	of	these	extinct	animals	and	of	the	young	of	Man's	own	species	,
是	这	烧焦的	骨头	的	一些	的	这些	灭绝	动物	和	的	这	年轻的	的	男人的	自己的	物种	,

这些遗骸中既有部分已灭绝动物的焦骨，也有人类幼崽的焦骨。

[splɪt] ['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] , ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪst] [ðə; ði] ['mæroʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tuːθsəm] ['lʌkʃəri] .

split	lengthwise	,	showing	that	to	his	taste	the	marrow	was	a	toothsome	luxury	.
分裂	纵向	,	显示	那	到	他的	品尝	这	骨髓	曾是	一个	美味的	奢华	.

纵向切开，表明在他看来，骨髓是一种令人垂涎的美味。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [mæn] [hæd; həd] [rɔbd] [ðoʊz] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɑːntents] ,

It	was	plain	that	Man	had	robbed	those	bones	of	their	contents	,
它	曾是	清楚的	那	男人	有	被抢劫	那些	骨头	的	他们的	内容	,

很明显，人类已经盗走了这些骨头里的东西。

[sɪns] [noʊ] [tuːθ] - [mɑːrk][ʌv; əv]['eni] [biːst] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [bʌg]

since	no	tooth	-	mark	of	any	beast	was	upon	them	albeit	the	Tumble	-	Bug
自从	不	齿	-	标记	的	任何	兽	曾是	之上	他们	尽管	这	翻滚	-	漏洞

[inˈtruːdid][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] [ðæt] - [noʊ] [biːst] [kʊd; kəd][mɑːrk][ə; eɪ][boʊn][wɪð; wɪθ][ɪts] [tiːθ] ,

intruded	the	remark	that	'	no	beast	could	mark	a	bone	with	its	teeth	,
入侵	这	评论	那	-	不	兽	可以	标记	一个	骨	和	它是	牙齿	,

尽管它们身上没有任何野兽的牙印，但翻滚虫却插话说"没有野兽能用牙齿在骨头上留下痕迹"，

['eniweɪ] . -

anyway	.	'
反正	.	-

反正。'

[hɪr] [wɜːr; wər] [pruːfs] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [veɪg] , ['grɑːvlɪŋ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ɑːrt] ;

Here	were	proofs	that	Man	had	vague	,	groveling	notions	of	art	;
这里	是	证明	那	男人	有	模糊的	,	卑躬屈膝	概念	的	艺术	;

这证明人类对艺术有着模糊、卑躬屈膝的观念；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [fækt][wʌz; wəz] [kən'veid] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌntræns'leɪtəbl]

for	this	fact	was	conveyed	by	certain	things	marked	with	the	untranslatable
为了	这	事实	曾是	传递	经过	肯定	事物	标记	和	这	无法翻译

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

因为这一事实是通过某些标有无法翻译的词语的事物来传达的。

- [flɪnt] ['hætʃɪt] , [naɪvz] , ['æroʊ] — ['hedz] , [ænd; ənd] [boʊn] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][praɪ'miːv(ə)l]

'	FLINT	HATCHETS	,	KNIVES	,	ARROW	—	HEADS	,	AND	BONE	ORNAMENTS	OF	PRIMEVAL
-	燧石	斧头	,	刀具	,	箭	—	头部	,	和	骨	装饰品	的	原始

[mæn] . -

MAN	.	'
男人	.	-

"原始人类的燧石斧、刀、箭头和骨制饰品。"

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] ['wɛpənz] [tʃɪpt] [aʊt][ʌv; əv][flɪnt] ,

Some	of	these	seemed	to	be	rude	weapons	chipped	out	of	flint	,
一些	的	这些	似乎	到	是	粗鲁的	武器	缺口	出去	的	燧石	,

其中一些看起来像是用燧石凿成的简陋武器。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] [pleɪs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [sʌm; səm] [mɔːr] [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

and	in	a	secret	place	was	found	some	more	in	process	of	construction	,
和	在	一个	秘密	地方	曾是	成立	一些	更多的	在	过程	的	建造	,

在一个隐秘的地方，又发现了一些正在建造中的建筑。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌntræns'leɪtəbl] ['ledʒənd] , [ɑːn][ə; eɪ] [θɪn] , ['flɪmzi] [mə'tɪriəl] , ['laɪɪŋ] [baɪ] :

with	this	untranslatable	legend	,	on	a	thin	,	flimsy	material	,	lying	by	:
和	这	无法翻译	传奇	,	在	一个	薄的	,	脆弱的	材料	,	说谎	经过	:

旁边放着一张薄薄的、易损的材料，上面写着一段无法翻译的文字：

" - [dʒəʊnz] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [disˈtʃaːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ,

"	'	Jones	,	if	you	don't	want	to	be	discharged	from	the	Musseum	,
"	-	琼斯	,	如果	你	不	想	到	是	出院	从	这	-	,

"琼斯，如果你不想被博物馆开除，

[meɪk] [ðə; ði][nekst] - - [mɔːr] ['kerf(ə)l] — [juː; jʊ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [fuːl] [wʌn][ʌv; əv]

make	the	next	primeaveal	weppons	more	careful	—	you	couldn't	even	fool	one	of
制作	这	下一个	-	-	更多的	小心	—	你	不能	甚至	傻子	一	的

[ðiːz] ['sliːpi] [oʊld] - ['græniz] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][wʌnz] .

these	sleepy	old	syentific	grannys	from	the	Coledge	with	the	last	ones	.
这些	困	老的	-	奶奶们	从	这	-	和	这	最后的	一个	.

下一批原始武器一定要更加精良——你用上一批武器连学院里那些昏昏欲睡的科学老奶奶都骗不了。

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][ðə; ði] - [juː; jʊ] [kaːvd] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][boʊn] ['ɔrnəmənts] [ɪz]

And	mind	you	the	animles	you	carved	on	some	of	the	Bone	Ornaments	is
和	头脑	你	这	-	你	雕刻	在	一些	的	这	骨	装饰品	是

[ə; eɪ] [bleɪm] [saɪt] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər]['eni] - [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [fuːld] . — ['vɑːrnəm]

a	blame	sight	too	good	for	any	primeaveal	man	that	was	ever	fooled	.	—	Varnum
一个	责备	视线	也	好的	为了	任何	-	男人	那	曾是	曾经	被骗了	.	—	变量

,

,

,

还有，请注意，你在一些骨制饰品上雕刻的动物，对于任何一个曾经被愚弄过的原始人来说，都是太过精美的艺术品。

——瓦尔纳姆

['mænɪdʒər] . -

Manager	.	'
经理	.	-

经理。'

" [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['beriəl] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['æʃɪz] ,

"	Back	of	the	burial	place	was	a	mass	of	ashes	,
"	后退	的	这	葬礼	地方	曾是	一个	大量的	的	灰烬	,

墓地后方是一堆骨灰，

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [mæn] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [fiːst] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] — [els] [waɪ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɪn]

showing	that	Man	always	had	a	feast	at	a	funeral	—	else	why	the	ashes	in
显示	那	男人	总是	有	一个	盛宴	在	一个	葬礼	—	别的	为什么	这	灰烬	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ;

such	a	place	;
这样的	一个	地方	;

这表明人类总会在葬礼上举行宴会——否则为什么骨灰会放在这样的地方；

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] , ['ɔːlsoʊ] ,

and	showing	,	also	,
和	显示	,	还	,

此外，还显示，

[ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmɔːrˈtæləti] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] — [els] [waɪ] [ðiːz]

that	he	believed	in	God	and	the	immortality	of	the	soil	—	else	why	these
那	他	相信	在	上帝	和	这	不朽	的	这	土壤	—	别的	为什么	这些

['sɑːləm] ['serəmənɪz] ?

solemn	ceremonies	?
庄严	仪式	?

他相信上帝和土地的永生——否则，为什么要举行这些庄严的仪式?

" [tuː; tə] , [sʌm; səm][ʌp] .

"	To	,	sum	up	.
"	到	,	和	向上	.

“总结。

[wiː; wi] [bɪˈliːv] [ðæt] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] .

We	believe	that	Man	had	a	written	language	.
我们	相信	那	男人	有	一个	书面	语言	.

我们相信人类拥有文字。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'diːd] [ɪg'zɪstɪd][æt; ət][wʌn][taɪm] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪθ] ;

We	know	that	he	indeed	existed	at	one	time	,	and	is	not	a	myth	;
我们	知道	那	他	的确	存在	在	一	时间	,	和	是	不是	一个	神话	;

我们知道他确实曾经存在过，并非神话人物；

['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][kəm'pænjən][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] - [ber] , [ðə; ði]['mæstəˌdɑ:n] ,

also	,	that	he	was	the	companion	of	the	cave	-	bear	,	the	mastodon	,
还	,	那	他	曾是	这	伴侣	的	这	洞穴	-	熊	,	这	乳齿象	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪk'stɪŋkt] ['spi:ʃi:z] ;

and	other	extinct	species	;
和	其他	灭绝	物种	;

此外，他还与洞熊、乳齿象和其他已灭绝物种为伴；

[ðæt] [hi:; hi] [kʊkt] [ænd; ənd] [eɪt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] ;

that	he	cooked	and	ate	them	and	likewise	the	young	of	his	own	kind	;
那	他	煮熟	和	吃	他们	和	同样地	这	年轻的	的	他的	自己的	种类	;

他烹煮并食用了它们，也同样烹煮并食用了同类的幼崽；

['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [hi:; hi] [bɔ:r] [ru:d] ['wɛpənz] , [ænd; ənd] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɑ:rt] ;

also	,	that	he	bore	rude	weapons	,	and	knew	something	of	art	;
还	,	那	他	钻孔	粗鲁的	武器	,	和	知道	某物	的	艺术	;

此外，他还携带简陋的武器，并且懂一些技艺；

[ðæt] [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][soʊl] , [ænd; ənd] [pli:zd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fænsi]

that	he	imagined	he	had	a	soul	,	and	pleased	himself	with	the	fancy
那	他	想象	他	有	一个	灵魂	,	和	高兴	他自己	和	这	想要

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] .

that	it	was	immortal	.
那	它	曾是	不朽	.

他幻想自己拥有灵魂，并沉浸于灵魂不朽的幻想之中。

[bʌt; bət][let][ˌju: 'es][nɑ:t] [læf] ;

But	let	us	not	laugh	;
但	让	我们	不是	笑	;

但我们还是不要笑吧；

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['kri:tʃərz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['vænitiz] [ænd; ənd]

there	may	be	creatures	in	existence	to	whom	we	and	our	vanities	and
那里	可能	是	生物	在	存在	到	谁	我们	和	我们的	虚荣心	和

[prə'fʌndɪti:z] [meɪ] [si:m] [æz; əz] ['lu:dɪkrəs] .

profundities	may	seem	as	ludicrous	.
深刻	可能	似乎	作为	荒谬	.

或许世界上存在一些生物，它们眼中的我们以及我们的虚荣和深刻思想都显得十分荒谬可笑。

" [end] [ʌv; əv] [pɑ:rt] ['sekənd]

"	END	OF	PART	SECOND
"	结尾	的	部分	第二

第二部分结束

[sʌm; səm] ['lɜ:rnɪd] ['feiblz] [fɔ:r; fər] [gʊd] [oʊld] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜ:lz]

SOME	LEARNED	FABLES	FOR	GOOD	OLD	BOYS	AND	GIRLS
一些	学习	寓言	为了	好的	老的	男孩们	和	女孩们

一些适合老男孩女孩的寓言故事

[pɑ:rt] [θɜ:rd]

PART	THIRD
部分	第三

第三部分

[nɪr] [ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [ə; eɪ][hju:dʒ] ,

Near	the	margin	of	the	great	river	the	scientists	presently	found	a	huge	,
靠近	这	利润	的	这	伟大的	河	这	科学家	目前	成立	一个	巨大的	,

科学家们在大河岸边发现了一个巨大的.....

['ʃeɪpli] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

shapely	stone	,	with	this	inscription	:
优美	石头	,	和	这	题词	:

形状优美的石头，上面刻着：

" [ɪn] - , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði]['rɪvər] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ɪts][bæŋks][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl]

"	In	1847	,	in	the	spring	,	the	river	overflowed	its	banks	and	covered	the	whole
"	在	-	,	在	这	春天	,	这	河	溢出	它是	银行	和	涵盖	这	所有的

['taʊnʃɪp] .

township	.
乡	.

“1847年春天，河水漫过河岸，淹没了整个城镇。”

[ðə; ði] [depθ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə][sɪks] [fiːt] .

The	depth	was	from	two	to	six	feet	.
这	深度	曾是	从	二	到	六	脚	.

水深两到六英尺。

[mɔːr] [ðæn; ðən] - [hed] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][wɜːr; wər][lɔːst] , [ænd; ənd] ['meni] ['hoʊmz] [dɪ'strɔɪd] .

More	than	900	head	of	cattle	were	lost	,	and	many	homes	destroyed	.
更多的	比	-	头	的	牛	是	丢失的	,	和	许多	房屋	损毁	.

超过900头牛丧生，许多房屋被毁。

[ðə; ði] ['meɪər] ['ɔːrdərd] [ðɪs] [mə'mɔːriəl][tuː; tə][biː; bi] [i'rektid] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] .

The	Mayor	ordered	this	memorial	to	be	erected	to	perpetuate	the	event	.
这	市长	订购	这	纪念馆	到	是	竖立	到	延续	这	事件	.

市长下令建造这座纪念碑，以纪念这一事件。

[gɑːd] [sper] [ˌjuː 'es][ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

God	spare	us	the	repetition	of	it	!
上帝	空闲的	我们	这	重复	的	它	!

上帝保佑我们不要再经历这样的事情！

" [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['trʌb(ə)l] , [prə'fesər] ['wʊdlaʊs] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n]

"	With	infinite	trouble	,	Professor	Woodlouse	succeeded	in	making	a	translation
"	和	无限	麻烦	,	教授	鼠妇	成功了	在	制作	一个	翻译

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

of	this	inscription	,
的	这	题词	,

“伍德劳斯教授费尽千辛万苦才成功翻译了这段铭文。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sent] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [krɪ'eɪtɪd]

which	was	sent	home	,	and	straightway	an	enormous	excitement	was	created
哪个	曾是	发送	家	,	和	立刻	一个	巨大的	激动	曾是	创建

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

这份文件被寄回国内后，立刻引起了巨大的轰动。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'fɜːrmd] , [ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [weɪ] , ['sɜːrt(ə)n] ['treʒərd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

It	confirmed	,	in	a	remarkable	way	,	certain	treasured	traditions	of	the	ancients	.
它	确认的	,	在	一个	卓越	方式	,	肯定	珍藏	传统	的	这	古代人	.

它以一种非凡的方式证实了古代某些珍贵的传统。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['mɑːrd] [baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌʌntræns'leɪtəbl] [wɜːrdz] ,

The	translation	was	slightly	marred	by	one	or	two	untranslatable	words	,
这	翻译	曾是	轻微地	受损	经过	一	或者	二	无法翻译	字	,

译文中有一两个词语无法翻译，略有瑕疵。

[bʌt; bət] [ðiːz] [dɪd][nɑːt] [ɪm'per] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] .

but	these	did	not	impair	the	general	clearness	of	the	meaning	.
但	这些	做过	不是	妨害	这	一般的	清晰度	的	这	意义	.

但这并没有影响含义的总体清晰度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [prɪ'zentɪd] :

It	is	here	presented	:
它	是	这里	呈现	:

以下是具体内容：

" [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ðɪ] ([fairz] ?)

"	One	thousand	eight	hundred	and	forty	-	seven	years	ago	,	the	(	fires	?	)
"	一	千	八	百	和	四十	-	七	年	前	,	这	(	火灾	?	)

[dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [kən'sʊmd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['sɪti] .

descended	and	consumed	the	whole	city	.
下降	和	消耗	这	所有的	城市	.

"一千八百四十七年前，（大火？）降临，吞噬了整座城市。

['oʊnli][sʌm; səm][naɪn] ['hʌndrəd] [soʊlz] [wɜːr; wər] [seɪvd] , [ɔːl] ['ʌðər] [dɪ'strɔɪd] .

Only	some	nine	hundred	souls	were	saved	,	all	others	destroyed	.
仅有的	一些	九	百	灵魂	是	已保存	,	全部	其他的	损毁	.

只有大约九百人幸免于难，其余的人全部丧生。

[ðə; ðɪ] ([kɪŋ] ?) [kə'mɑːndid] [ðɪs] [stoʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [ʌp] [tuː; tə] . . .

The	(	king	?	)	commanded	this	stone	to	be	set	up	to	.	.	.
这	(	国王	?	)	命令	这	石头	到	是	放	向上	到	.	.	.

国王下令竖立这块石头.....

([ˌʌntræns'leɪtəbl]) . . .

(	untranslatable	)	.	.	.
(	无法翻译	)	.	.	.

（无法翻译）.....

[prɪ'vent] [ðə; ðɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

prevent	the	repetition	of	it	.
防止	这	重复	的	它	.

防止此类事件再次发生。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

"	This	was	the	first	successful	and	satisfactory	translation	that	had	been
"	这	曾是	这	第一的	成功的	和	令人满意的	翻译	那	有	到过

[meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] ['kærəktər] [let] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ɪk'stɪŋkt] [mæn] ,

made	of	the	mysterious	character	let	behind	him	by	extinct	man	,
制成	的	这	神秘	特点	让	在后面	他	经过	灭绝	男人	,

这是迄今为止对已灭绝人类留下的神秘人物形象进行的第一个成功且令人满意的翻译。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [prə'fesər] ['wʊdlaʊs] [sʌtʃ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] ['evri] [siːt] [ʌv; əv]

and	it	gave	Professor	Woodlouse	such	reputation	that	at	once	every	seat	of
和	它	给予	教授	鼠妇	这样的	名声	那	在	一次	每一个	座位	的

['lɜːrnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] [kən'fɜːd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [greɪd] [ə'pɑːn]

learning	in	his	native	land	conferred	a	degree	of	the	most	illustrious	grade	upon
学习	在	他的	本国的	土地	授予	一个	程度	的	这	最多	杰出	年级	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

这使得伍德洛斯教授声名远播，以至于他祖国的每一所学府都立即授予他最高荣誉学位。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [biˈliːvd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ænd; ənd] [hæd; həd]

and	it	was	believed	that	if	he	had	been	a	soldier	and	had
和	它	曾是	相信	那	如果	他	有	到过	一个	士兵	和	有

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['tælənts] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [traɪb] [ʌv; əv] ['reptaɪlz]

turned	his	splendid	talents	to	the	extermination	of	a	remote	tribe	of	reptiles
转向	他的	灿烂	天赋	到	这	灭绝	的	一个	偏僻的	部落	的	爬行动物

,

,

,

人们相信，如果他曾是一名士兵，并将他卓越的才能用于消灭一个偏远地区的爬行动物部落，

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [iˈnəubld] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪtʃ] .

the	king	would	have	ennobled	him	and	made	him	rich	.
这	国王	会	有	贵族	他	和	制成	他	富有的	.

国王本可以册封他为贵族，让他变得富有。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðæt] [skuːl] [ʌv; əv]['saɪəntɪsts] [kɔːld] -

And	this	,	too	,	was	the	origin	of	that	school	of	scientists	called	Manologists
和	这	,	也	,	曾是	这	起源	的	那	学校	的	科学家	称为	-

,

,

,

而这，也是被称为"人种学家"的那个科学流派的起源。

[huːz] ['speʃəlti] [ɪz][ðə; ði] [də'saɪfɝɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɪŋkt][bɜːrd]

whose	specialty	is	the	deciphering	of	the	ancient	records	of	the	extinct	bird
谁	专业	是	这	破译	的	这	古老的	记录	的	这	灭绝	鸟

[tɜːm] [mæn] .

termed	Man	.
称为	男人	.

他的专长是解读被称为"人"的已灭绝鸟类的古代记录。

[[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['reptaɪl] .]

[	For	it	is	now	decided	that	Man	was	a	bird	and	not	a	reptile	.	]
[	为了	它	是	现在	决定	那	男人	曾是	一个	鸟	和	不是	一个	爬虫	.	]

[因为现在已经确定，人是鸟类而不是爬行动物。]

[bʌt; bət] [prə'fesər] ['wʊdlaʊs] [bɪ'gæn][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

But	Professor	Woodlouse	began	and	remained	chief	of	these	,
但	教授	鼠妇	开始	和	剩余	首席	的	这些	,

但伍德劳斯教授是这些工作的发起人和领导者，并且一直担任这些工作的负责人。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['græntɪd] [ðæt] [noʊ][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][wɜːr; wər]['evər][soʊ] [friː] [frʌm; frəm]

for	it	was	granted	that	no	translations	were	ever	so	free	from
为了	它	曾是	的确	那	不	翻译	是	曾经	所以	自由的	从

['erər] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

error	as	his	.
错误	作为	他的	.

因为人们普遍认为，没有任何译本能像他的译本那样完美无瑕。

['ʌðər] [meɪd] [mɪ'steɪks] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Others	made	mistakes	he	seemed	incapable	of	it	.
其他的	制成	错误	他	似乎	无法	的	它	.

别人都会犯错，但他似乎不会犯错。

['meni] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [reɪs] [wʌz; wəz] ['æftərwərd] [faʊnd] ,

Many	a	memorial	of	the	lost	race	was	afterward	found	,
许多	一个	纪念馆	的	这	丢失的	种族	曾是	之后	成立	,

后来发现了许多纪念这个失落种族的遗迹。

[bʌt; bət] [nʌn] ['evər] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ðə; ði] "

but	none	ever	attained	to	the	renown	and	veneration	achieved	by	the	"
但	没有任何	曾经	已达到	到	这	名声	和	崇敬	已达成	经过	这	"

- [stoʊn] " [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrd] " ['meɪər] " [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Mayoritish	Stone	"	it	being	so	called	from	the	word	"	Mayor	"	in	it	,
-	石头	"	它	存在	所以	称为	从	这	单词	"	市长	"	在	它	,

但是，没有任何一件物品能够达到"市长石"所获得的声望和尊崇程度，该石碑因碑文中含有"市长"一词而得名。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] " [kɪŋ] , "

which	,	being	translated	"	King	,	"
哪个	,	存在	翻译	"	国王	,	"

其译文为"国王"，

" - [stoʊn] " [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] " [kɪŋ] [stoʊn] .

"	Mayoritish	Stone	"	was	but	another	way	of	saying	"	King	Stone	.
"	-	石头	"	曾是	但	其他	方式	的	说	"	国王	石头	.

"市长石"只不过是"国王石"的另一种说法。

" [ə'nʌðər] [taɪm] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] " [faɪnd] .

"	Another	time	the	expedition	made	a	great	"	find	.
"	其他	时间	这	远征	制成	一个	伟大的	"	寻找	.

探险队又一次有了重大"发现"。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [væst] [raʊnd] ['flætɪʃ] [mæs] , [ten] [frɑːg] - [spænz] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] [ænd; ənd] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [haɪ] .

"	It	was	a	vast	round	flattish	mass	,	ten	frog	-	spans	in	diameter	and	five	or	six	high	.
"	它	曾是	一个	广阔的	圆形的	扁平状	大量的	,	十	青蛙	-	跨度	在	直径	和	五	或者	六	高的	.

"它是一个巨大的圆形扁平物体，直径十个蛙掌，高五六个蛙掌。"

[prə'fesər] [sneɪl] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

Professor	Snail	put	on	his	spectacles	and	examined	it	all	around	,
教授	蜗牛	放	在	他的	眼镜	和	检查	它	全部	大约	,

蜗牛教授戴上眼镜，仔细地观察了一番。

[ænd; ənd] [ðen] [klaɪmd] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [tɑːp] .

and	then	climbed	up	and	inspected	the	top	.
和	然后	攀登	向上	和	检查	这	顶部	.

然后爬上去，检查了顶部。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌpɜːrlə'streɪʃən] [ænd; ənd] - [ʌv; əv] [ðɪs] ['aisə,peri'metrikəl] [proʊ'tuːbərəns] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] [left] [baɪ] [ðə; ði] [maʊnd] ['bɪldərz] .

"	The	result	of	my	perlustration	and	perscontation	of	this	isoperimetrical	protuberance	is	a	belief	at	it	is	one	of	those	rare	and	wonderful	creation	left	by	the	Mound	Builders	.
"	这	结果	的	我的	透光	和	-	的	这	等周	突起	是	一个	信仰	在	它	是	一	的	那些	稀有的	和	精彩的	创建	左边	经过	这	冢	建筑商	.

"我对这个等周凸起的观察和推断的结果是，我相信它是筑墩者留下的那些罕见而奇妙的创造之一。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [ɪz] [lə,meli'brænkiit] [ɪn] [ɪts] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] ,

The	fact	that	this	one	is	lamellibranchiate	in	its	formation	,
这	事实	那	这	一	是	板鳃类	在	它是	形成	,

它的形成方式是层状鳃状的，

['sɪmpli] [ædz] [tuː; tə] [ɪts] ['ɪntrəst] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['pɑːsəbli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [frʌm; frəm] ['eni] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

simply	adds	to	its	interest	as	being	possibly	of	a	different	kind	from	any	we	read	of	in	the	records	of	science	,
简单地	添加	到	它是	兴趣	作为	存在	可能	的	一个	不同的	种类	从	任何	我们	读	的	在	这	记录	的	科学	,

这反而增加了它的兴趣，因为它可能与我们在科学记录中读到的任何事物都不同。

[bʌt; bət] [jet] [ɪn] [noʊ] ['mænər] ['mɑːrɪŋ] [ɪts] [ˌɔːθen'tɪsəti] .

but	yet	in	no	manner	marring	its	authenticity	.
但	然而	在	不	方式	瑕疵	它是	真实性	.

但这丝毫没有损害其真实性。

[let] [ðə; ði] [ˌmɛgə'lɑːfənəs] ['græshɑːpər] [saʊnd] [ə; eɪ][blæst][ænd; ənd] ['sʌmən] ['hɪðər] [ðə; ði]
Let **the** **megalophonous** **grasshopper** **sound** **a** **blast** **and** **summon** **hither** **the**
让 这 巨声 蚱蜢 声音 一个 爆炸 和 召唤 这里 这

[pər'fʌŋktəri] [ænd; ənd] [ˌsɜːrkəmfə'renɪəs] ['tʌmb(ə)l] - [bʌg] ,
perfunctory **and** **circumforaneous** **Tumble** **-** **Bug** **,**
敷衍了事 和 环状的 翻滚 - 漏洞 ,

让那只鸣声震天的蚱蜢发出震耳欲聋的鸣叫，把那只敷衍了事、四处乱转的翻滚虫召唤到这里来吧!

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ˌekskə'veɪʃənz] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] ['gæðər] [nuː] ['treʒərz] .
to **the** **end** **that** **excavations** **may** **be** **made** **and** **learning** **gather** **new** **treasures** **.**
到 这 结尾 那 挖掘 可能 是 制成 和 学习 收集 新的 宝藏 .

最终目的是进行考古发掘，从中学习并收集新的宝藏。

" [nɑːt][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [bʌg] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn]['duːti] ,
" **Not** **a** **Tumble** **-** **Bug** **could** **be** **found** **on** **duty** **,**
" 不是 一个 翻滚 - 漏洞 可以 是 成立 在 责任 ,

“一个翻滚虫都没看到在值班。”

[soʊ][ðə; ði] [maʊnd] [wʌz; wəz]['ekskəˌveɪtid][baɪ][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['pɑːrti][ʌv; əv][ænts] .
so **the** **Mound** **was** **excavated** **by** **a** **working** **party** **of** **Ants** **.**
所以 这 冢 曾是 挖掘 经过 一个 在职的 派对 的 蚂蚁 .

所以，这座土墩是由一群蚂蚁组成的工作队挖掘出来的。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .
Nothing **was** **discovered** **.**
没有什么 曾是 发现 .

什么也没发现。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['lɔːŋˌlegz]
This **would** **have** **been** **a** **great** **disappointment** **,** **had** **not** **the** **venerable** **Longlegs**
这 会 有 到过 一个 伟大的 失望 , 有 不是 这 可敬 长腿
[ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mætər] .
explained **the** **matter** **.**
解释 这 事情 .

如果不是德高望重的长腿怪们解释清楚了这件事，那将会是一件非常令人失望的事。

[hiː; hi] [sed] :
He **said** **:**
他 说 :

他说:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [pleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [reɪs] [ʌv; əv] [maʊnd]
" **It** **is** **now** **plain** **to** **me** **that** **the** **mysterious** **and** **forgotten** **race** **of** **Mound**
" 它 是 现在 清楚的 到 我 那 这 神秘 和 被遗忘的 种族 的 冢
['bɪldərz] [dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ɪ'rekt] [ðiːz] ['edəfɪsiz] [æz; əz] [mɔːsə'liːəmz] ,
Builders **did** **not** **always** **erect** **these** **edifices** **as** **mausoleums** **,**
建筑商 做过 不是 总是 直立 这些 建筑物 作为 陵墓 ,

“现在我明白了，神秘而又被遗忘的筑墩者种族并非一直将这些建筑建造为陵墓。”

[els] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æz; əz][ɪn][ɔːl] ['priːviəs] ['keɪsɪz] , [ðer; ðər] ['skelɪtnz] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [hɪr] ,
else **in** **this** **case** **,** **as** **in** **all** **previous** **cases** **,** **their** **skeletons** **would** **be** **found** **here** **,**
别的 在 这 案件 , 作为 在 全部 以前的 案例 , 他们的 骷髅 会 是 成立 这里 ,

否则，就像以往所有案例一样，他们的遗骸也会在这里被发现。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːd] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [juːst] [ɪn][laɪf] .
along **with** **the** **rude** **implements** **which** **the** **creatures** **used** **in** **life** **.**
沿着 和 这 粗鲁的 实施 哪个 这 生物 用过的 在 生活 .

以及这些生物生前使用的简陋工具。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['mænɪfest] ? "
Is **not** **this** **manifest** **?** **"**
是 不是 这 显现 ? "

这难道不是显而易见的吗?

" [truː] ！ [truː] ！
" True ！ true ！
" 真的 ！ 真的 ！

"真的！真的！"

" [frʌm; frəm]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
" from everybody .
" 从 大家 .

来自所有人。

" [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər]['væljuː] [hɪr] ;
" Then we have made a discovery of peculiar value here ;
" 然后 我们 有 制成 一个 发现 的 奇特 价值 这里 ;

"那么，我们在这里有了特别有价值的发现；

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] ['greɪtli] [ɪk'stendz; ek'stendz]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kriːtʃər] [ɪn] [pleɪs]
a discovery which greatly extends our knowledge of this creature in place
一个 发现 哪个 非常 扩展 我们的 知识 的 这 生物 在 地方
[ʌv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
of diminishing it ;
的 减少 它 ;

这项发现极大地扩展了我们对这种生物的了解，而不是减少了我们对它的了解；

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] ['lʌstər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
a discovery which will add luster to the achievements of this expedition
一个 发现 哪个 将要 添加 光泽 到 这 成就 的 这 远征
[ænd; ənd][wɪn][fɔːr; fər][juː 'es][ðə; ði] [ˌkɔmən'deɪʃənz] [ʌv; əv] [s'kɒləz] ['evriwer] .
and win for us the commendations of scholars everywhere .
和 赢 为了 我们 这 表彰 的 学者们 到处 .

这一发现将为本次探险的成就增添光彩，并为我们赢得世界各地学者的赞誉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['relɪks] [hɪr] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] :
For the absence of the customary relics here means nothing less than this :
为了 这 缺席 的 这 习惯 遗物 这里 方法 没有什么 较少的 比 这 :

这里缺少惯常的圣物，意味着：

[ðə; ði] [maʊnd] ['bɪldər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] , ['sævɪdʒ] ['reptaɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]
The Mound Builder , instead of being the ignorant , savage reptile we have been
这 冢 建筑商 , 反而 的 存在 这 无知 , 野蛮的 爬虫 我们 有 到过
[tɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] ,
taught to consider him ,
教授 到 考虑 他 ,

筑墩者，与其说是我们被教导要认为的无知、野蛮的爬行动物，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [haɪ] [ɪn'telɪdʒəns] ,
was a creature of cultivation and high intelligence ,
曾是 一个 生物 的 栽培 和 高的 智力 ,

他是一位有修养且智力超群的人。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][nɑːt]['oʊnli] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] ['wɜːrði] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]
capable of not only appreciating worthy achievements of the great and noble
有能力的 的 不是 仅有的 欣赏 值得 成就 的 这 伟大的 和 高贵
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] ,
of his species ,
的 他的 物种 ,

他不仅能够欣赏其物种中伟大而高尚者的可贵成就，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kə'meməreitɪŋ] [ðem; ðəm] !
but of commemorating them !
但 的 纪念 他们 !

但是为了纪念他们！

['feloʊ] - [s'kɒləz] , [ðɪs] ['steɪtli] [maʊnd] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['seplkər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɑːnjumənt] !

Fellow	-	scholars	,	this	stately	Mound	is	not	a	sepulcher	,	it	is	a	monument	!
同伴	-	学者们	,	这	庄严	冢	是	不是	一个	坟墓	,	它	是	一个	纪念碑	!

各位学者，这座庄严的土丘不是陵墓，而是纪念碑！

" [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] [ðɪs] .

"	A	profound	impression	was	produced	by	this	.
"	一个	深刻的	印象	曾是	生产	经过	这	.

“这件事给我留下了深刻的印象。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ruːd] [ænd; ənd] [dɪ'raɪsɪv] ['læftər] — [ænd; ənd][ðə; ði]['tʌmb(ə)l]

But	it	was	interrupted	by	rude	and	derisive	laughter	—	and	the	Tumble
但	它	曾是	中断	经过	粗鲁的	和	嘲讽的	笑声	—	和	这	翻滚

- [bʌg] [ə'pɪrd] .

-	Bug	appeared	.
-	漏洞	出现	.

但一阵粗鲁的嘲笑声打断了这一切——翻滚虫出现了。

" [ə; eɪ]['mɑːnjumənt] !

"	A	monument	!
"	一个	纪念碑	!

“一座纪念碑！”

" [kwoʊθ][hiː; hi] .

"	quoth	he	.
"	引用	他	.

“他说道。

" [ə; eɪ]['mɑːnjumənt]['setˌʌp][baɪ][ə; eɪ] [maʊnd] ['bɪldər] !

"	A	monument	setup	by	a	Mound	Builder	!
"	一个	纪念碑	设置	经过	一个	冢	建筑商	!

“由筑墩者设立的纪念碑！”

[aɪ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Aye	,	so	it	is	!
是的	,	所以	它	是	!

没错，就是这样！

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃruːd] [kiːn] [aɪ] [ʌv; əv] ['saɪəns] ; [bʌt; bət][tuː; tə][æn; ən] ,

So	it	is	,	indeed	,	to	the	shrewd	keen	eye	of	science	;	but	to	an	,
所以	它	是	,	的确	,	到	这	精明	敏锐的	眼睛	的	科学	;	但	到	一个	,

在敏锐的科学眼中，的确如此；但对于一个……

['ɪgnərənt] [pʊr] ['dev(ə)l] [huː] [hæz; həz]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['mɑːnjumənt] ,

ignorant	poor	devil	who	has	never	seen	a	college	,	it	is	not	a	Monument	,
无知	贫穷的	魔鬼	WHO	有	绝不	已见	一个	大学	,	它	是	不是	一个	纪念碑	,

真是个无知的穷鬼，他从来没见过大学，大学不是什么纪念碑。

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət][ɪz] [jet] [ə; eɪ][moʊst] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['prɑːpərti] ;

strictly	speaking	,	but	is	yet	a	most	rich	and	noble	property	;
严格	请讲	,	但	是	然而	一个	最多	富有的	和	高贵	财产	;

严格来说，但这仍然是一处非常丰富和高贵的财产；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [-] [gʊd] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [proʊ'siːd][tuː; tə][ˌmænju'fæktʃər][ˌaɪ 'tiː]

and	with	your	worship's	good	permission	I	will	proceed	to	manufacture	it
和	和	你的	崇拜的	好的	允许	我	将要	继续	到	生产	它

['ɪntuː] [sfiəz] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ; ek-] [greɪs] [ænd; ənd] —

into	spheres	of	exceedings	grace	and	—
进入	球体	的	超出	优雅	和	—

承蒙阁下许可，我将着手将其打造为无比恩典的领域，并且——

" [ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [bʌg] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [straɪps] ,

"	The	Tumble	-	Bug	was	driven	away	with	stripes	,
"	这	翻滚	-	漏洞	曾是	驱动	离开	和	条纹	,

"翻滚虫被条纹驱赶走了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['drɑ:ftsmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [set] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [vju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:njumənt] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [s'tændpɔɪnts] ,

and	the	draftsmen	of	the	expedition	were	set	to	making	views	of	the	Monument	from	different	standpoints	,
和	这	绘图员	的	这	远征	是	放	到	制作	浏览	的	这	纪念碑	从	不同的	立场	,

于是，探险队的绘图员们开始从不同角度绘制纪念碑的视图。

[waɪl] [prə'fesər] ['wʊdlaʊs] , [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [zi:l] ,

while	Professor	Woodlouse	,	in	a	frenzy	of	scientific	zeal	,
尽管	教授	鼠妇	,	在	一个	狂热	的	科学	热情	,

而伍德洛斯教授则陷入了狂热的科学热情之中，

['trævld] [ɔ:l] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

traveled	all	over	it	and	all	around	it	hoping	to	find	an	inscription	.
旅行	全部	超过	它	和	全部	大约	它	希望	到	寻找	一个	题词	.

我走遍了整座建筑，也绕着它走了一圈，希望能找到碑文。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [wʌn] ,

But	if	there	had	ever	been	one	,
但	如果	那里	有	曾经	到过	一	,

但如果真有这样的例子的话，

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [dɪ'keɪd] [ɔ:r] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [baɪ] [sʌm; səm] ['vændl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['relɪk] .

it	had	decayed	or	been	removed	by	some	vandal	as	a	relic	.
它	有	腐烂的	或者	到过	已移除	经过	一些	破坏者	作为	一个	遗迹	.

它要么已经腐烂，要么被某些破坏者当作文物移走了。

[ðə; ði] [vju:z] ['hævɪŋ] [bɪn] [kəm'pli:tɪd] ,

The	views	having	been	completed	,
这	浏览	拥有	到过	完全的	,

视图已完成，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [kən'sɪdərd] [seɪf] [tu:; tə] [loʊd] [ðə; ði] ['preʃəs] ['mɑ:njumənt] [ɪt'self] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒɪst] ['tɔ:tɪsiz] [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'ti:] [hoʊm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪŋz] [mju'zi:əm] ,

it	was	now	considered	safe	to	load	the	precious	Monument	itself	upon	the	backs	of	four	of	the	largest	Tortoises	and	send	it	home	to	the	king's	museum	,
它	曾是	现在	经过考虑的	安全的	到	加载	这	宝贵的	纪念碑	本身	之上	这	背部	的	四	的	这	最大	陆龟	和	发送	它	家	到	这	国王的	博物馆	,

现在人们认为，将这件珍贵的文物装载在四只最大的陆龟背上，然后运回国王的博物馆是安全的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] ;

which	was	done	;
哪个	曾是	完毕	;

这件事已经办妥了；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raɪvd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔ:rməs] [mæt] [ænd; ənd] ['eskɔ:tid] [tu:; tə] [ɪts] ['fju:tʃər] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] [baɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['sɪtəznz] ,

and	when	it	arrived	it	was	received	with	enormous	Mat	and	escorted	to	its	future	abiding	-	place	by	thousands	of	enthusiastic	citizens	,
和	什么时候	它	到达的	它	曾是	已收到	和	巨大的	垫	和	护送	到	它是	未来	遵守	-	地方	经过	数千	的	热情的	公民	,

当它抵达时，受到了巨大的垫子的迎接，并由成千上万热情的市民护送到它未来的安息之地。

[kɪŋ] ['bʊlfrɑːg] [ˌɛks'viː'aɪ] .

King	Bullfrog	XVI	.
国王	牛蛙	十六	.

牛蛙王十六世。

[hɪm'self] [ə'tendɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [enθ'rəʊnd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

himself	attending	and	condescending	to	sit	enthroned	upon	it	throughout	the
他自己	参加	和	居高临下的	到	坐	登基	之上	它	自始至终	这

['prɑːgres] .

progress	.
进步	.

整个过程中，他都亲自出席，并纡尊降贵地坐在宝座上。

[ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['rɪgər][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [æd'mɑːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [tuː; tə] [kloʊz]

The	growing	rigor	of	the	weather	was	now	admonishing	the	scientists	to	close
这	生长	严格	的	这	天气	曾是	现在	告诫	这	科学家	到	关闭

[ðer; ðər] ['leibəz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

their	labors	for	the	present	,
他们的	劳动	为了	这	展示	,

日益恶劣的天气迫使科学家们暂时停止研究工作。

[soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] ['dʒɜːrni] ['hoʊmwərd] .

so	they	made	preparations	to	journey	homeward	.
所以	他们	制成	准备工作	到	旅行	回家	.

于是他们开始准备返乡的行程。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðer; ðər][læst] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kævərnz] [bɔːr] [fruːt] ;

But	even	their	last	day	among	the	Caverns	bore	fruit	;
但	甚至	他们的	最后的	天	之中	这	洞穴	钻孔	水果	;

但即使是他们在洞穴中的最后一天也取得了成果；

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sˈkɒləz] [faʊnd] [ɪn][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

for	one	of	the	scholars	found	in	an	out	-	of	-	the	-	way	corner	of	the
为了	一	的	这	学者们	成立	在	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	角落	的	这

[mjuˈziːəm][ɔːr] " ['beriəl] [pleɪs] " [ə; eɪ][moʊst][streɪndʒ][ænd; ənd] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [θɪŋ] .

Museum	or	"	Burial	Place	"	a	most	strange	and	extraordinary	thing	.
博物馆	或者	"	葬礼	地方	"	一个	最多	奇怪的	和	非凡的	事物	.

其中一位学者在博物馆或"墓地"一个偏僻的角落里发现了一件非常奇怪和非凡的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [mæn] - [bɜːrd] [læʃ] [tə'geðər] [brest] [tuː; tə]

It	was	nothing	less	than	a	double	Man	-	Bird	lashed	together	breast	to
它	曾是	没有什么	较少的	比	一个	双倍的	男人	-	鸟	鞭打	一起	胸部	到

[brest] [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['lɪgəmənt] ,

breast	by	a	natural	ligament	,
胸部	经过	一个	自然的	韧带	,

那简直就是两个用天然韧带胸贴胸绑在一起的人鸟。

[ænd; ənd]['leɪb(ə)ld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌntræns'leɪtəbl] [wɜːrdz] , " [ˌsaɪ'mis] [twɪnz] .

and	labeled	with	the	untranslatable	words	,	"	Siamese	Twins	.
和	标签	和	这	无法翻译	字	,	"	暹罗猫	双胞胎	.

并贴有无法翻译的标签："连体双胞胎"。

" [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [rɪˈpɔːrt] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] [kloʊzd] [ðʌs] :

"	The	official	report	concerning	this	thing	closed	thus	:
"	这	官方的	报告	有关	这	事物	关闭	因此	:

关于此事的官方报告最后是这样结尾的：

" ['werfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪn][oʊld][taɪmz] [tu:] [dɪ'stɪŋkt] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	Wherefore	it	appears	that	there	were	in	old	times	two	distinct	species	of	this
"	因此	它	出现	那	那里	是	在	老的	时代	二	清楚的	物种	的	这

[mə'dʒestɪk] [faʊl] ,

majestic	fowl	,
雄伟	鸡	,

"由此可见，古代曾存在两种截然不同的这种雄伟的鸟类，

[ðə; ði][wʌn] ['bi:ɪŋ] ['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʌb(ə)l] .

the	one	being	single	and	the	other	double	.
这	一	存在	单身的	和	这	其他	双倍的	.

一个是单层的，另一个是双层的。

['neɪtʃər] [hæz; həz][ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ɔ:l] [θɪŋz] .

Nature	has	a	reason	for	all	things	.
自然	有	一个	原因	为了	全部	事物	.

大自然万物皆有其因。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][pleɪn][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [mæn][ə'rɪdʒənəli] [ɪn'hæbɪtɪd][ə; eɪ]

It	is	plain	to	the	eye	of	science	that	the	Double	-	Man	originally	inhabited	a
它	是	清楚的	到	这	眼睛	的	科学	那	这	双倍的	-	男人	起初	有人居住的	一个

['ri:dʒən] [wer] ['deindʒəz] [ə'baʊnd] ;

region	where	dangers	abounded	;
地区	在哪里	危险	大量	;

从科学的角度来看，很明显，双面人最初居住在一个充满危险的地区；

[hens] [hi:; hi][wʌz; wəz] [perd] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [waɪl] [wʌn][pɑ:rt][slept] [ðə; ði] ['ʌðər]

hence	he	was	paired	together	to	the	end	that	while	one	part	slept	the	other
因此	他	曾是	成对的	一起	到	这	结尾	那	尽管	一	部分	睡着了	这	其他

[maɪt] [wɑ:tʃ] ;

might	watch	;
可能	手表	;

因此，他们被配对在一起，以便当其中一人睡觉时，另一人可以守夜；

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðæt] , ['deɪndʒər] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌvərd] ,

and	likewise	that	,	danger	being	discovered	,
和	同样地	那	,	危险	存在	发现	,

同样地，一旦发现危险，

[ðer; ðər] [maɪt] ['ɔ:lweɪz][bi:; bi][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['paʊər][tu:; tə] [ə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] .

there	might	always	be	a	double	instead	of	a	single	power	to	oppose	it	.
那里	可能	总是	是	一个	双倍的	反而	的	一个	单身的	力量	到	反对	它	.

可能总会有双重力量而非单一力量与之对抗。

[ɔ:l] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] - [dɪ'spelɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv]['gɑ:dlaɪk] ['saɪəns] !

All	honor	to	the	mystery	-	dispelling	eye	of	godlike	Science	!
全部	荣誉	到	这	神秘	-	驱散	眼睛	的	神一般的	科学	!

向揭开神秘面纱、拥有神一般智慧的科学致敬！

" [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [mæn] - [bɜ:rd][wʌz; wəz] [faʊnd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [æn; ən] ['eɪnʃənt]

"	And	near	the	Double	Man	-	Bird	was	found	what	was	plainly	an	ancient
"	和	靠近	这	双倍的	男人	-	鸟	曾是	成立	什么	曾是	显然	一个	古老的

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

record	of	his	,
记录	的	他的	,

"在双人鸟雕像附近，人们发现了显然是他的一份古代记录。"

[mɑ:rkt] [ə'pɑ:n] ['nʌmbərləs] [ʃi:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [baʊnd] [tə'geðər] .

marked	upon	numberless	sheets	of	a	thin	white	substance	and	bound	together	.
标记	之上	无数	纸张	的	一个	薄的	白色的	物质	和	边界	一起	.

在无数张薄薄的白色纸张上做标记，然后装订在一起。

['ɔ:lməʊst][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [ðæt] [prə'fesər] ['wʊdlaʊs] [θru:] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'vi:ld] [ðɪs] ['fɑ:loʊɪŋ]

Almost	**the**	**first**	**glance**	**that**	**Professor**	**Woodlouse**	**threw**	**into**	**it**	**revealed**	**this**	**following**
几乎	这	第一的	瞥一眼	那	教授	鼠妇	扔	进入	它	揭晓	这	下列的

['sentəns] ,

sentence	**,**
句子	,

伍德洛斯教授几乎第一眼看到它时，就看到了下面这句话：

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɪnstəntli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd][leɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] , [ɪn][ə; eɪ]

which	**he**	**instantly**	**translated**	**and**	**laid**	**before**	**the**	**scientists**	**,**	**in**	**a**
哪个	他	即刻	翻译	和	铺设	前	这	科学家	,	在	一个

['tremb(ə)l] ,

tremble	**,**
颤抖	,

他立即将其翻译出来，颤抖着递到科学家们面前。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌp'lɪftɪd] ['evri] [soʊl][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] :

and	**it**	**uplifted**	**every**	**soul**	**there**	**with**	**exultation**	**and**	**astonishment**	**:**
和	它	提升	每一个	灵魂	那里	和	大喜	和	惊讶	:

它令在场的每个人都感到无比振奋和惊叹：

" [ɪn] [tru:θ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bi'li:vd] [baɪ] ['meni] [ðæt] [ðə; ði] ['loʊər] ['ænɪmlz] ['ri:z(ə)n][ænd; ənd] [tɔ:k] [tə'geðər] .

"	**In**	**truth**	**it**	**is**	**believed**	**by**	**many**	**that**	**the**	**lower**	**animals**	**reason**	**and**	**talk**	**together**	**.**
"	在	真相	它	是	相信	经过	许多	那	这	降低	动物	原因	和	讲话	一起	.

“事实上，许多人认为低等动物也会进行推理和交流。”

" [wen] [ðə; ði] [greɪt] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] , [ðə; ði] [ə'bʌv] ['sentəns]

"	**When**	**the**	**great**	**official**	**report**	**of**	**the**	**expedition**	**appeared**	**,**	**the**	**above**	**sentence**
"	什么时候	这	伟大的	官方的	报告	的	这	远征	出现	,	这	多于	句子

[bɔ:r] [ðɪs] ['kɑ:ment] :

bore	**this**	**comment**	**:**
钻孔	这	评论	:

“当探险队的官方报告发表时，上面这句话附有如下评论：

" [ðen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['loʊər] ['ænɪmlz] [ðæn; ðən][mæn] !

"	**Then**	**there**	**are**	**lower**	**animals**	**than**	**Man**	**!**
"	然后	那里	是	降低	动物	比	男人	!

“那么，还有比人类更低等的动物呢！”

[ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['pæsɪdʒ] [kæn; kən] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [els] .

This	**remarkable**	**passage**	**can**	**mean**	**nothing**	**else**	**.**
这	卓越	通道	能	意思是	没有什么	别的	.

这段非凡的文字只能有其他含义。

[mæn][hɪm'self][ɪz][ɪk'stɪŋkt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [stɪl] [ɪg'zɪst] .

Man	**himself**	**is**	**extinct**	**,**	**but**	**they**	**may**	**still**	**exist**	**.**
男人	他自己	是	灭绝	,	但	他们	可能	仍然	存在	.

人类本身已经灭绝，但它们可能仍然存在。

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [bi:; bi] ?

What	**can**	**they**	**be**	**?**
什么	能	他们	是	?

它们会是什么呢?

[wer] [du:] [ðeɪ] [ɪn'hæbɪt] ?

Where	**do**	**they**	**inhabit**	**?**
在哪里	做	他们	居住	?

它们居住在哪里?

[wʌnz] [ɪn'θuːziæzəm] [bəːsts] [ɔːl] [baʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [fiːld] [ʌv; əv]

One's	enthusiasm	bursts	all	bounds	in	the	contemplation	of	the	brilliant	field	of
一个人的	热情	爆发	全部	界限	在	这	沉思	的	这	杰出的	场地	的

[dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [hɪr] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə] ['saɪəns] .

discovery	and	investigation	here	thrown	open	to	science	.
发现	和	调查	这里	抛掷	打开	到	科学	.

看到科学在这里向世人敞开的广阔的发现和研究领域，人们的热情会瞬间迸发。

[wiː; wi] [kloʊz]['aʊər; ɑːr] ['leibəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [prer] [ðæt] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [wɪl] [ɪ'miːdiətli]

We	close	our	labors	with	the	humble	prayer	that	your	Majesty	will	immediately
我们	关闭	我们的	劳动	和	这	谦逊的	祷告	那	你的	威严	将要	立即地

[ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][rest][nɑːt][nɔːr] [sper] [ɪk'spens] [ʌn'tɪl]

appoint	a	commission	and	command	it	to	rest	not	nor	spare	expense	until
委	一个	委员会	和	命令	它	到	休息	不是	也不	空闲的	费用	直到

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌhɪdər'tuː] [ˌʌnsə'spektɪd] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][gɑːd][ʃæl; ʃəl]

the	search	for	this	hitherto	unsuspected	race	of	the	creatures	of	God	shall
这	搜索	为了	这	迄今为止	意想不到的	种族	的	这	生物	的	上帝	将

[biː; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

be	crowned	with	success	.
是	加冕	和	成功	.

我们在此谦卑地祈祷，陛下能立即任命一个委员会，命令其不遗余力、不惜一切代价，直到找到这个此前从未有人察觉的上帝造物种族为止。

" [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðen] ['dʒɝːniːd] ['hoʊmwərd] ['æftər][ɪts] [lɔːŋ] ['æbsəns] [ænd; ənd][ɪts]['feɪθf(ə)l]

"	The	expedition	then	journeyed	homeward	after	its	long	absence	and	its	faithful
"	这	远征	然后	旅程	回家	后	它是	长的	缺席	和	它是	忠实

[ɪn'devərz] ,

endeavors	,
努力	,

“经过漫长的跋涉和不懈的努力，探险队随后踏上了归途。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [oʊ'veɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['greɪtf(ə)l] ['kʌntri] .

and	was	received	with	a	mighty	ovation	by	the	whole	grateful	country	.
和	曾是	已收到	和	一个	强大的	排卵	经过	这	所有的	感激的	国家	.

并受到了全国人民的热烈掌声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vʌlgər] , ['ɪgnərənt] ['kɑːrpərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər][ænd; ənd]

There	were	vulgar	,	ignorant	carpers	,	of	course	,	as	there	always	are	and
那里	是	庸俗	,	无知	鲤鱼	,	的	课程	,	作为	那里	总是	是	和

['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] ;

always	will	be	;
总是	将要	是	;

当然，也有一些粗俗无知的批评者，就像过去一直存在、将来也永远存在的那样；

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əb'siːn] ['tʌmb(ə)l] - [bʌg] .

and	naturally	one	of	these	was	the	obscene	Tumble	-	Bug	.
和	自然	一	的	这些	曾是	这	猥亵	翻滚	-	漏洞	.

当然，其中就包括那只下流的翻滚虫。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['trævlz] [wʌz; wəz] [ðæt] ['saɪəns] ['oʊnli] ['niːdɪd]

He	said	that	all	he	had	learned	by	his	travels	was	that	science	only	needed
他	说	那	全部	他	有	学习	经过	他的	旅行	曾是	那	科学	仅有的	需要

[ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] ['demənstreɪtɪd] [fækt][aʊt][ʌv; əv] ;

a	spoonful	of	supposition	to	build	a	mountain	of	demonstrated	fact	out	of	;
一个	一勺	的	假设	到	建造	一个	山	的	已证明	事实	出去	的	;

他说，他游历四方所学到的就是，科学只需要一勺假设就能堆砌起一座由事实证明的山峰；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

and	that	for	the	future	he	meant	to	be	content	with	the	knowledge
和	那	为了	这	未来	他	意思是	到	是	内容	和	这	知识

[ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [meɪd] [friː] [tuː; tə][ɔːl] ['kriːtʃərz] [ænd; ənd][nɑːt][goʊ] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːgəst]

that	nature	had	made	free	to	all	creatures	and	not	go	prying	into	the	august
那	自然	有	制成	自由的	到	全部	生物	和	不是	去	窥探	进入	这	八月

['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] .

secrets	of	the	Deity	.
秘密	的	这	神	.

而对于未来，他打算满足于大自然赋予所有生物的知识，而不是去窥探神明的神圣秘密。

[maɪ] [leɪt] [ˌsenə'tɔːriəl] ['sekrəˌterɪˌʃɪp]

MY	LATE	SENATORIAL	SECRETARYSHIP
我的	晚的	参议员	秘书

我已故的参议院秘书职务

[['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] -]

[	written	about	1867	]
[	书面	关于	-	]

[约写于1867年]

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sekrəteri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['senətər] ['eni] [mɔːr] [naʊ] .

I	am	not	a	private	secretary	to	a	senator	any	more	now	.
我	是	不是	一个	私人的	秘书	到	一个	参议员	任何	更多的	现在	.

我现在不再是参议员的私人秘书了。

[aɪ] [held] [ðə; ði] [bɜːrθ] [tuː] [mʌnθs] [ɪn] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

I	held	the	berth	two	months	in	security	and	in	great	cheerfulness	of	spirit	,
我	握住	这	泊位	二	几个月	在	安全	和	在	伟大的	愉悦	的	精神	,

我在泊位上安稳地待了两个月，心情也十分愉快。

[bʌt; bət][maɪ] [bred] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz] [ðen] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

but	my	bread	began	to	return	from	over	the	waters	then	—	that	is	to	say	,
但	我的	面包	开始	到	返回	从	超过	这	水	然后	—	那	是	到	说	,

但那时我的面包开始从海外运回来了——也就是说，

[maɪ] [wɜːrks] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðəm'selvz] .

my	works	came	back	and	revealed	themselves	.
我的	作品	来了	后退	和	揭晓	他们自己	.

我的作品回来了，并展现了它们本来的样子。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .

I	judged	it	best	to	resign	.
我	评判	它	最好的	到	辞职	.

我认为辞职是最好的选择。

[ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] .

The	way	of	it	was	this	.
这	方式	的	它	曾是	这	.

事情是这样的。

[maɪ] [ɪm'plɔɪər] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['tɑːlərəbli] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] ,

My	employer	sent	for	me	one	morning	tolerably	early	,	and	,
我的	雇主	发送	为了	我	一	早晨	勉强可以接受	早期的	,	和	,

一天早上，我的雇主很早就派人来叫我，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌɪn'sɝːtɪŋ] [sʌm; səm] [kə'nʌndrəmz] [klæn'destɪnlɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

as	soon	as	I	had	finished	inserting	some	conundrums	clandestinely	into	his
作为	很快	作为	我	有	完成的	插入	一些	难题	秘密地	进入	他的

[læst] [greɪt] [spiːtʃ] [ə'pɑːn]['faɪnæns] ,

last	great	speech	upon	finance	,
最后的	伟大的	演讲	之上	金融	,

我刚偷偷地在他最后一次关于金融的伟大演讲中插入了一些难题，

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['prez(ə)ns] .

I	entered	the	presence	.
我	进入	这	在场	.

我进入了那个境界。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pɔːr'tentəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

There	was	something	portentous	in	his	appearance	.
那里	曾是	某物	不祥的	在	他的	外貌	.

他的外表似乎预示着某种不祥之兆。

[hɪz; ɪz][krə'væt][wʌz; wəz] [ʌn'taɪd] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][dɪs'ɔːrdər] ,

His	cravat	was	untied	,	his	hair	was	in	a	state	of	disorder	,
他的	领结	曾是	解开	,	他的	头发	曾是	在	一个	状态	的	紊乱	,

他的领带松开了，头发也乱糟糟的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [bɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'prest] [stɔːrm] .

and	his	countenance	bore	about	it	the	signs	of	a	suppressed	storm	.
和	他的	面容	钻孔	关于	它	这	标志	的	一个	被抑制	风暴	.

他脸上带着风暴即将爆发的迹象。

[hiː; hi][held][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tens] [græsp] ,

He	held	a	package	of	letters	in	his	tense	grasp	,
他	握住	一个	包裹	的	信件	在	他的	紧张	抓牢	,

他紧紧攥着一包信件，双手紧握。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt][ðə; ði] ['dredɪd] [pə'sɪfɪk][meɪl][wʌz; wəz][ɪn] .

and	I	knew	that	the	dreaded	Pacific	mail	was	in	.
和	我	知道	那	这	令人恐惧的	太平洋	邮件	曾是	在	.

我知道令人头疼的太平洋邮件到了。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .

"	I	thought	you	were	worthy	of	confidence	.
"	我	想法	你	是	值得	的	信心	.

"我认为你值得信任。"

" [aɪ] [sed] , " [jes] , [sɜːr] .

"	I	said	,	"	Yes	,	sir	.
"	我	说	,	"	是的	,	先生	.

我说："是的，先生。"

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][maɪ][kən'stituənts][ɪn][ðə; ði]

"	He	said	,	"	I	gave	you	a	letter	from	certain	of	my	constituents	in	the
"	他	说	,	"	我	给予	你	一个	信	从	肯定	的	我的	成分	在	这

[steɪt] [ʌv; əv][nə'vædə; nə'vɑːdə] ,

State	of	Nevada	,
状态	的	内华达州	,

他说："我给你看了一封来自内华达州我部分选民的信。"

['æskɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] [æt; ət] ['bɔldwənz] [ræntʃ] , [ænd; ənd][toʊld]

asking	the	establishment	of	a	post	-	office	at	Baldwin's	Ranch	,	and	told
问	这	建立	的	一个	邮政	-	办公室	在	鲍德温的	牧场	,	和	讲述

[juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	to	answer	it	,
你	到	回答	它	,

询问在鲍德温牧场设立邮局的事宜，并让你回答这个问题。

[æz; əz] [ɪn'dʒiːniəsli] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] ,

as	ingeniously	as	you	could	,
作为	巧妙地	作为	你	可以	,

尽可能巧妙地，

[wɪð; wɪθ]['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːəl] [nə'sesəti]

with	arguments	which	should	persuade	them	that	there	was	no	real	necessity
和	论点	哪个	应该	说服	他们	那	那里	曾是	不	真实的	必要性

[fɔːr; fər][æz; əz] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] .

for	as	office	at	that	place	.
为了	作为	办公室	在	那	地方	.

用论据说服他们，没有必要在那里设立办公室。

" [aɪ] [felt] ['iziə] .

"	I	felt	easier	.
"	我	毛毡	更轻松	.

我感觉轻松多了。

" [oʊ] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [sɜːr] , [aɪ][dɪd][duː] [ðæt] . "

"	Oh	,	if	that	is	all	,	sir	,	I	did	do	that	.	"
"	哦	,	如果	那	是	全部	,	先生	,	我	做过	做	那	.	"

“哦，如果只是这件事的话，先生，我确实做了。”

" [jes] , [juː; jʊ][dɪd] .

"	Yes	,	you	did	.
"	是的	,	你	做过	.

“是的，你做到了。”

[aɪ] [wɪl] [riːd] [jʊr; jər] ['ænsər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] :

I	will	read	your	answer	for	your	own	humiliation	:
我	将要	读	你的	回答	为了	你的	自己的	屈辱	:

我会读你的回答，让你自取其辱:

- ['wɑːʃɪŋtən] , ['noʊv] . -

-	WASHINGTON	,	Nov	.	24
-	华盛顿	,	十一月	.	-

华盛顿，11月24日

- ['mesərz] . [smɪθ] , [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

-	Messrs	.	Smith	,	Jones	,	and	others	.
-	先生们	.	史密斯	,	琼斯	,	和	其他的	.

史密斯先生、琼斯先生及其他先生。

- ['dʒent(ə)lmən] :

-	GENTLEMEN	:
-	先生们	:

先生们:

[wʌt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] [æt; ət] ['bɔldwənz]

What	the	mischief	do	you	suppose	you	want	with	a	post	-	office	at	Baldwin's
什么	这	恶作剧	做	你	认为	你	想	和	一个	邮政	-	办公室	在	鲍德温的

[ræntʃ] ?

Ranch	?
牧场	?

你以为在鲍德温牧场设立邮局是想搞什么鬼?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] .

It	would	not	do	you	any	good	.
它	会	不是	做	你	任何	好的	.

这样做对你没有任何好处。

[ɪf] ['eni] ['letərz] [keɪm] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] ['kudnt] [riːd] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

If	any	letters	came	there	,	you	couldn't	read	them	,	you	know	;	and	,	besides	,
如果	任何	信件	来了	那里	,	你	不能	读	他们	,	你	知道	;	和	,	除了	,

就算有信件寄到那里，你也看不懂；而且，

[sʌtʃ] ['letərz] [æz; əz] [ɔːt] [tuː; tə] [pæs] [θruː] , [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪn][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] ['ʌðər]

such	letters	as	ought	to	pass	through	,	with	money	in	them	,	for	other
这样的	信件	作为	应该	到	经过	通过	,	和	钱	在	他们	,	为了	其他

[ləu'kælitiz] ,

localities	,
地方	,

诸如此类应该经由此处寄往其他地方的信件，信中附有钱款。

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][get] [θruː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pər'siːv] [æt; ət][wʌns] ;

would	not	be	likely	to	get	through	,	you	must	perceive	at	once	;
会	不是	是	可能	到	得到	通过	,	你	必须	感知	在	一次	;

不太可能成功，你必须立刻明白；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] .

and	that	would	make	trouble	for	us	all	.
和	那	会	制作	麻烦	为了	我们	全部	.

那样一来，我们所有人都会遇到麻烦。

[noʊ] , [dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt][ə; eɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ɪn][jʊr; jər][kæmp] .

No	,	don't	bother	about	a	post	-	office	in	your	camp	.
不	,	不	打扰	关于	一个	邮政	-	办公室	在	你的	营	.

不，你们营地里不需要邮局。

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][best] ['ɪntrəsts] [æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][æn; ən]

I	have	your	best	interests	at	heart	,	and	feel	that	it	would	only	be	an
我	有	你的	最好的	兴趣	在	心	,	和	感觉	那	它	会	仅有的	是	一个

[ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['fɑːli] .

ornamental	folly	.
装饰	蠢事	.

我一心为你好，觉得这只是一件华而不实的蠢事。

[wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ][naɪs][dʒeɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ə; eɪ][naɪs] , [səb'stænʃ(ə)l][dʒeɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]

What	you	want	is	a	nice	jail	,	you	know	—	a	nice	,	substantial	jail	and	a
什么	你	想	是	一个	好的	监狱	,	你	知道	—	一个	好的	,	重大的	监狱	和	一个

[friː] [skuːl] .

free	school	.
自由的	学校	.

你想要的其实是一座不错的监狱，你知道——一座设施完善、环境优美的监狱和一所免费学校。

[ðiːz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['benɪfɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

These	will	be	a	lasting	benefit	to	you	.
这些	将要	是	一个	持久	益处	到	你	.

这将给你带来持久的益处。

[ðiːz] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['riːəli] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

These	will	make	you	really	contented	and	happy	.
这些	将要	制作	你	真的	满足	和	快乐的	.

这些会让你感到非常满足和快乐。

[aɪ] [wɪl] [muːv] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][wʌns] .

I	will	move	in	the	matter	at	once	.
我	将要	移动	在	这	事情	在	一次	.

我将立即着手处理此事。

- ['veri] ['truːli] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

'	Very	truly	,	etc	.	,
-	非常	真的	,	ETC	.	,

“确实如此，等等。”

[mɑːrk] [tweɪn] ,
Mark Twain ,
标记 马克·吐温 ,

马克·吐温

- [fɔːr; fər][dʒeɪmz]['dʌbljuː] . [en] — — — , [juː] . [es] . ['senətər] . -
' For James W . N — — — , U . S . Senator . '
- 为了 詹姆斯 W . N — — — , U . S . 参议员 . -

“致美国参议员詹姆斯·W·N——。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] ['ænsər] [ðæt] ['letər] .
" That is the way you answered that letter .
" 那 是 这 方式 你 回答 那 信 .

你就是这样回答那封信的。

[ðoʊz] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [hæŋ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ]['evər]['entər] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [ə'gen] ;
Those people say they will hang me , if I ever enter that district again ;
那些 人们 说 他们 将要 悬挂 我 , 如果 我 曾经 进入 那 区 再次 ;

那些人说，如果我再踏入那个地区，他们就要绞死我；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [ðeɪ] [wɪl] , [tuː] . "
and I am perfectly satisfied they will , too . "
和 我 是 完美 使满意 他们 将要 , 也 . "

我完全相信他们也会这样做。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['duːɪŋ] ['eni][hɑːrm] .
" Well , sir , I did not know I was doing any harm .
" 出色地 , 先生 , 我 做过 不是 知道 我 曾是 正在做 任何 伤害 .

“先生，我不知道我这样做会造成任何伤害。”

[aɪ]['oʊnli]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] . "
I only wanted to convince them . "
我 仅有的 通缉 到 说服 他们 . "

我只是想说服他们。

" [ɑː] .
" Ah .
" 啊 .

“啊。

[wel] , [juː; jʊ][dɪd] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [daʊt] .
Well , you did convince them , I make no manner of doubt .
出色地 , 你 做过 说服 他们 , 我 制作 不 方式 的 怀疑 .

嗯，你的确说服了他们，这一点我毫不怀疑。

[naʊ] , [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] ['spesɪmən] .
Now , here is another specimen .
现在 , 这里 是 其他 标本 .

现在，这里是另一个例子。

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][nə'vædə; nə'vɑːdə] ,
I gave you a petition from certain gentlemen of Nevada ,
我 给予 你 一个 请愿 从 肯定 先生们 的 内华达州 ,

我给你递交了一份内华达州几位先生的请愿书，

[preɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [get] [ə; eɪ] [bɪl] [θruː] ['kɑːŋgrəs] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['meθədɪst] [ɪ'pɪskəpl]
praying that I would get a bill through Congress incorporating the Methodist Episcopal
祈祷 那 我 会 得到 一个 账单 通过 国会 合并 这 卫理公会 圣公会
[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][nə'vædə; nə'vɑːdə] .
Church of the State of Nevada .
教会 的 这 状态 的 内华达州 .

祈祷我能促使国会通过一项法案，将内华达州卫理公会纳入教会管辖范围。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][rɪˈplaɪ] ,
I told you to say , in reply ,
我 讲述 你 到 说 , 在 回复 ,

我告诉过你，回复时要这样说：

[ðæt] [ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔː] [keɪm] [mɔːr] [ˈprɑːpərli] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]
that the creation of such a law came more properly within the province of the
那 这 创建 的 这样的 一个 法律 来了 更多的 适当地 之内 这 省 的 这
[steɪt] [ˈledʒɪsleɪtʃər] ;
state legislature ;
状态 立法机关 ;

制定此类法律更应属于州立法机关的职权范围；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] ,
and to endeavor to show them that ,
和 到 努力 到 展示 他们 那 ,

并努力向他们证明：

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈfiːblnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈelɪmənt] [ɪn] [ðæt] [nuː] [ˈkɑːmənwelθ] ,
in the present feebleness of the religious element in that new commonwealth ,
在 这 展示 虚弱 的 这 宗教 元素 在 那 新的 联邦 ,

鉴于目前该新生国家宗教力量的薄弱，

[ðə; ði] [ɪkˈspiːdiənsi] [ʌv; əv] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ˈkwestʃənəb(ə)l] .
the expediency of incorporating the church was questionable .
这 权宜之计 的 合并 这 教会 曾是 值得怀疑 .

将教会纳入法人实体的做法是否妥当值得怀疑。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] ?
What did you write ?
什么 做过 你 写 ?

你写了什么?

" - [ˈwɑːʃɪŋtən] , [ˈnoʊv] . - .
" ' WASHINGTON , Nov . 24 .
" - 华盛顿 , 十一月 . - .

“华盛顿，11月24日。

" - [rev] . [dʒɑːn][ˈhælɪfæks][ænd; ənd] [ˈʌðər] .
" ' Rev . John Halifax and others .
" - 牧师 . 约翰 哈利法克斯 和 其他的 .

“约翰·哈利法克斯牧师等人。

" - [ˈdʒent(ə)lmən] :
" ' GENTLEMEN :
" - 先生们 :

“先生们：

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ˈledʒɪsleɪtʃər] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz]
You will have to go to the state legislature about that speculation of yours
你 将要 有 到 去 到 这 状态 立法机关 关于 那 推测 的 你的
— [ˈkɑːŋgrəs] [dəunt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [rɪˈlɪdʒən] .
— Congress don't know anything about religion .
— 国会 不 知道 任何事物 关于 宗教 .

关于你的这种推测，你得去州立法机构——国会对宗教一无所知。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [ˈhɜːri] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , [ˈiːðər] ;
But don't you hurry to go there , either ;
但 不 你 匆忙 到 去 那里 , 任何一个 ;

但你也不用急着去那里；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [prə'poʊz] [tu:; tə] [du:] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [nu:] ['kʌntri] ['iznt] [ɪk'spi:diənt] — [ɪn]

because	this	thing	you	propose	to	do	out	in	that	new	country	isn't	expedient	—	in
因为	这	事物	你	提出	到	做	出去	在	那	新的	国家	不是	权宜	—	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

因为你打算在那个新国家做的这件事并不明智——事实上，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] .

it	is	ridiculous	.
它	是	荒谬的	.

太荒谬了。

[jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒəs] ['pi:p(ə)l] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] ['fi:b(ə)l] , [ɪn] ['ɪntəlekt] , [ɪn] [mə'rælәti] , [ɪn] ['paɪəti] [ɪn]

Your	religious	people	there	are	too	feeble	,	in	intellect	,	in	morality	,	in	piety	in
你的	宗教	人们	那里	是	也	微弱	,	在	智力	,	在	道德	,	在	虔诚	在

['evriθɪŋ] , ['prɪti] [mʌtʃ] .

everything	,	pretty	much	.
一切	,	漂亮的	很多	.

你们那里的信徒太软弱了，无论是智力、道德、虔诚，几乎在所有方面都是如此。

[ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [drɑ:p] [ðɪs] — [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rk] .

You	had	better	drop	this	—	you	can't	make	it	work	.
你	有	更好的	降低	这	—	你	不能	制作	它	工作	.

你最好放弃这件事——你做不成的。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['ɪʃu:] [stɑ:k] [ɑ:n] [æn; ən] [ɪnˌkɔ:rpə'reɪʃn] [laɪk] [ðæt] — [ɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] ,

You	can't	issue	stock	on	an	incorporation	like	that	—	or	if	you	could	,
你	不能	问题	库存	在	一个	公司	喜欢	那	—	或者	如果	你	可以	,

像这样的公司是不能发行股票的——或者即使可以，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli] [ki:p] [ju:; jʊ] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .

it	would	only	keep	you	in	trouble	all	the	time	.
它	会	仅有的	保持	你	在	麻烦	全部	这	时间	.

那样只会让你一直陷入麻烦。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [ə'bju:s] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] " [ber] " [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] " [sel] [ˌaɪ 'ti:]

The	other	denominations	would	abuse	it	,	and	"	bear	"	it	,	and	"	sell	it
这	其他	面额	会	虐待	它	,	和	"	熊	"	它	,	和	"	卖	它

[ʃɔ:rt] ,

short	,
短的	,

其他教派会滥用它，会"忍受"它，会"贱卖"它。

" [ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

"	and	break	it	down	.
"	和	休息	它	向下	.

并将其分解。

[ðeɪ] [wʊd] [du:] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sɪlvər] - [maɪnz]

They	would	do	with	it	just	as	they	would	with	one	of	your	silver	-	mines
他们	会	做	和	它	只是	作为	他们	会	和	一	的	你的	银	-	矿井

[aʊt] [ðer; ðər] — [ðeɪ] [wʊd] [traɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] " ['waɪldkæt] .

out	there	—	they	would	try	to	make	all	the	world	believe	it	was	"	wildcat	.
出去	那里	—	他们	会	尝试	到	制作	全部	这	世界	相信	它	曾是	"	野猫	.

他们会像对待你们的银矿一样对待它——他们会试图让全世界都相信它是"野生矿"。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] ['ɪntuː]
" You ought not to do anything that is calculated to bring a sacred thing into
" 你 应该 不是 到 做 任何事物 那 是 计算 到 带来 一个 神圣 事物 进入
[ˌdɪsrɪ'pjuːt] .
disrepute .
名誉受损 .

"你们不可做任何有损神圣事物名誉的事。"

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
You ought to be ashamed of yourselves that is what I think about it .
你 应该 到 是 羞愧 的 你们自己 那 是 什么 我 思考 关于 它 .

你们应该感到羞耻，我是这么认为的。

[juː; jʊ][kloʊz][jʊr; jər][pə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] : " [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['evər] [preɪ] .
You close your petition with the words : " And we will ever pray .
你 关闭 你的 请愿 和 这 字 : " 和 我们 将要 曾经 祈祷 .

你在请愿书的结尾写道："我们将永远祈祷。"

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" I think you had better you need to do it .
" 我 思考 你 有 更好的 你 需要 到 做 它 .

我认为你最好还是去做这件事。

" - ['veri] ['truːli] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
" ' Very truly , etc . ,
" - 非常 真的 , ETC . ,

"确实如此，等等。"

" - [mɑːrk] [tweɪn] ,
" ' MARK TWAIN ,
" - 标记 特温 ,

"马克·吐温，

" - [fɔːr; fər][dʒeɪmz]['dʌbljuː] . [en] — — - , [juː] . [es] . ['senətər] . -
" ' For James W . N — — - , U . S . Senator . '
" - 为了 詹姆斯 W . N — — - , U . S . 参议员 . -

"致美国参议员詹姆斯·W·N——。"

" [ðæt] ['luːmɪnəs] [ɪ'pɪsl] ['fɪnɪʃɪz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['elɪmənt] [ə'mʌŋ] [maɪ][kən'stituənts]
" That luminous epistle finishes me with the religious element among my constituents
" 那 发光的 书信 完成 我 和 这 宗教 元素 之中 我的 成分
.
:
·

"那封充满光辉的信函让我彻底明白了我的选民中的宗教因素。"

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['mɜːrdər] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ʃʊr] ,
But that my political murder might be made sure ,
但 那 我的 政治的 谋杀 可能 是 制成 当然 ,

但这样一来，我的政治谋杀或许就能得到证实了。

[sʌm; səm]['iːv(ə)l]['ɪnstɪŋkt] ['prɑːmptɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][hænd][juː; jʊ] [ðɪs] [mə'mɔːriəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv]
some evil instinct prompted me to hand you this memorial from the grave
一些 邪恶的 本能 提示 我 到 手 你 这 纪念馆 从 这 严重
['kʌmpəni] [ʌv; əv]['eldəz] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]['ɔːldəmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][sæn]
company of elders composing the board of aldermen of the city of San
公司 的 长者 构成 这 木板 的 市议员 的 这 城市 的 圣
[frən'sɪskoʊ] ,
Francisco ,
弗朗西斯科 ,

某种邪恶的本能驱使我将这份来自旧金山市议会已故长者的纪念碑交给你。

[tuː; tə][traɪ][jʊr; jər][hænd][əˈpɑːn][ə; eɪ] ,

to	try	your	hand	upon	a	,
到	尝试	你的	手	之上	一个	,

尝试一下，

[məˈmɔːriəl] [preɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɪtiːz] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɔːtər] - [lɑːts][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [frʌnt] [maɪt]

memorial	praying	that	the	city's	right	to	the	water	-	lots	upon	the	city	front	might
纪念馆	祈祷	那	这	城市的	正确的	到	这	水	-	很多	之上	这	城市	正面	可能

[biː; bi] [ɪˈstæblɪʃt] [baɪ] [lɔː] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .

be	established	by	law	of	Congress	.
是	已确立的	经过	法律	的	国会	.

一份请愿书，祈求国会通过立法确立该市对城市前沿水域的权利。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] ['mætər] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] .

I	told	you	this	was	a	dangerous	matter	to	move	in	.
我	讲述	你	这	曾是	一个	危险的	事情	到	移动	在	.

我早就告诉过你，搬进来很危险。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][nɑːn] - [kəˈmɪtl] ['letər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɔːldəmən] — [æn; ən]

I	told	you	to	write	a	non	-	committal	letter	to	the	aldermen	—	an
我	讲述	你	到	写	一个	非	-	入狱	信	到	这	市议员	—	一个

[æmˈbɪgjuəs] ['letər] — [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [əˈvɔɪd] ,

ambiguous	letter	—	a	letter	that	should	avoid	,
模糊的	信	—	一个	信	那	应该	避免	,

我让你给市议员们写一封模棱两可的信——一封含糊其辞的信——一封应该避免……的信。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɔːl]['riːəl][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər] - [lɑːt]

as	far	as	possible	,	all	real	consideration	and	discussion	of	the	water	-	lot
作为	远的	作为	可能的	,	全部	真实的	考虑	和	讨论	的	这	水	-	很多

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

尽可能对水地问题进行所有真正的考虑和讨论。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] ['fiːlɪŋ] [left][ɪn][juː; jʊ] — ['eni] [ʃeɪm] — ['ʃʊrli] [ðɪs] ['letər] [juː; jʊ] [roʊt] ,

If	there	is	any	feeling	left	in	you	—	any	shame	—	surely	this	letter	you	wrote	,
如果	那里	是	任何	感觉	左边	在	你	—	任何	耻辱	—	一定	这	信	你	写道	,

如果你心中还存有任何感觉——哪怕是一丝羞耻——那么你写的这封信，

[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [ðæt]['ɔːrdər] , [ɔːt] [tuː; tə] [ɪˈvoʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ɪts][wɜːrdz][fɔːl][əˈpɑːn][jʊr; jər]

in	obedience	to	that	order	,	ought	to	evoke	it	,	when	its	words	fall	upon	your
在	服从	到	那	命令	,	应该	到	唤起	它	,	什么时候	它是	字	落下	之上	你的

[ɪrz] :

ears	:
耳朵	:

遵照该命令，当其话语传入耳中时，应当将其唤起:

- ['wɑːʃɪŋtən] , ['noʊv] . -

'	WASHINGTON	,	Nov	.	27
-	华盛顿	,	十一月	.	-

华盛顿，11月27日

- [ðə; ðɪ]['ɑːnərəb(ə)l] [bɔːrd] [ʌv; əv]['ɔːldəmən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

'	The	Honorable	Board	of	Aldermen	,	etc	.
-	这	尊敬的	木板	的	市议员	,	ETC	.

尊敬的市议员们，等等。

- ['dʒent(ə)lmən] :

'	GENTLEMEN	:
-	先生们	:

先生们:

[dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] , [ðə; ði] [rɪ'vɪəd] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ɪz] [ded] .

George	Washington	,	the	revered	Father	of	his	Country	,	is	dead	.
乔治	华盛顿	,	这	受人尊敬的	父亲	的	他的	国家	,	是	死的	.

备受尊敬的美国国父乔治·华盛顿逝世了。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [kə'rɪr] [ɪz] [kloʊzd] , [ə'læs] !

His	long	and	brilliant	career	is	closed	,	alas	!
他的	长的	和	杰出的	职业	是	关闭	,	唉	!

可惜，他漫长而辉煌的职业生涯已经结束了!

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

永远。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'spektɪd] [ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

He	was	greatly	respected	in	this	section	of	the	country	,
他	曾是	非常	受人尊敬	在	这	部分	的	这	国家	,

他在当地备受尊敬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [dɪ'siːs] [kæst][ə; eɪ] [gluːm] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] .

and	his	untimely	decease	cast	a	gloom	over	the	whole	community	.
和	他的	不合时宜	死亡	投掷	一个	愁云	超过	这	所有的	社区	.

他的英年早逝给整个社区蒙上了一层阴影。

[hiː; hi][daɪd][ɑːn][ðə; ði] 14th [deɪ][ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - .

He	died	on	the	14th	day	of	December	,	1799	.
他	死亡	在	这	14th	天	的	十二月	,	-	.

他于1799年12月14日去世。

[hiː; hi] [pæst] ['piːsfəli] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔnəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'tʃiːvmənts] ,

He	passed	peacefully	away	from	the	scene	of	his	honors	and	his	great	achievements	,
他	通过了	和平地	离开	从	这	场景	的	他的	荣誉	和	他的	伟大的	成就	,

他安详地离开了他获得荣誉和取得伟大成就的地方。

[ðə; ði][moʊst] [lə'mentɪd] ['hɪroʊ][ænd; ənd][ðə; ði][best] [bɪ'lʌvɪd] [ðæt]['evər] [ɜːrθ] [hæθ] ['jiːldɪd] ['ʌntə,'ʌntu] [deθ] .

the	most	lamented	hero	and	the	best	beloved	that	ever	earth	hath	yielded	unto	Death	.
这	最多	哀叹	英雄	和	这	最好的	心爱	那	曾经	地球	有	产生	到	死亡	.

世间最令人惋惜的英雄，最受爱戴的人，却已陨落于死神之手。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz] [ðɪs] , [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv]['wɔːtər] - [lɑːts] !

At	such	a	time	as	this	,	you	speak	of	water	-	lots	!
在	这样的	一个	时间	作为	这	,	你	说话	的	水	-	很多	!

在这样的时刻，你竟然谈论水资源!

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] !

what	a	lot	was	his	!
什么	一个	很多	曾是	他的	!

他拥有那么多东西!

- [wʌt] [ɪz] [feɪm] !

'	What	is	fame	!
-	什么	是	名声	!

"名声是什么！"

[feɪm] [ɪz][æn; ən]['æksɪdənt] .
Fame **is** **an** **accident** **.**
名声 是 一个 事故 .

名声纯属偶然。

[sɜ:r]['aɪzək] ['nu:tən] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən]['æp(ə)l] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [ə; eɪ]['trɪviəl] [dɪ'skʌvəri] ,
Sir **Isaac** **Newton** **discovered** **an** **apple** **falling** **to** **the** **ground** **—** **a** **trivial** **discovery** **,**
先生 艾萨克 牛顿 发现 一个 苹果 坠落 到 这 地面 — 一个 琐碎的 发现 ,
['tru:li] ,
truly **,**
真的 ,

艾萨克·牛顿爵士发现了苹果落地的现象——这的确是一个微不足道的发现。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [men][hæd; həd] [meɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['perənts]
and **one** **which** **a** **million** **men** **had** **made** **before** **him** **—** **but** **his** **parents**
和 一 哪个 一个 百万 男人 有 制成 前 他 — 但 他的 父母
[wɜ:r; wər][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ,
were **influential** **,**
是 有影响 ,

在他之前，已经有无数人做过类似的事情——但他的父母很有影响力。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['tɔ:rtʃərd] [ðæt] [smɔ:l] ['sɜ:rkəmstæns] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd] , [loʊ]
and **so** **they** **tortured** **that** **small** **circumstance** **into** **something** **wonderful** **,** **and** **,** **lo**
和 所以 他们 受折磨 那 小的 环境 进入 某物 精彩的 , 和 , 洛
!
!
!

于是，他们把这个小小的巧合扭曲成了美好的事物，瞧!

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wɜ:rld] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ʃaʊt] [ænd; ənd] , [ɪn]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ]
the **simple** **world** **took** **up** **the** **shout** **and** **,** **in** **almost** **the** **twinkling** **of** **an** **eye**
这 简单的 世界 采取 向上 这 喊 和 , 在 几乎 这 闪烁 的 一个 眼睛
,
,
,

简朴的世界响应了号召，几乎就在眨眼之间，

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz] ['feɪməs] .
that **man** **was** **famous** **.**
那 男人 曾是 著名的 .

那个人很有名。

['treʒər] [ði:z] [θɔ:ts] .
Treasure **these** **thoughts** **.**
宝藏 这些 想法 .

珍惜这些想法。

- ['poʊəziˌpoʊəsi] , [swi:t] ['poʊəziˌpoʊəsi] , [hu:] [ʃæl; ʃəl]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rld] [oʊz] [tu:; tə]
' **Poesy** **,** **sweet** **poesy** **,** **who** **shall** **estimate** **what** **the** **world** **owes** **to**
- 诗 , 甜的 诗 , WHO 将 估计 什么 这 世界 欠款 到
[ði:] !
thee **!**
你 !

诗歌啊，甜美的诗歌，谁能估量世界对你负有的恩情!

" ['meri] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læm] , [ɪts] [fli:s] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz]
" **Mary** **had** **a** **little** **lamb** **,** **its** **fleece** **was** **white** **as**
" 玛丽 有 一个 小的 羊肉 , 它是 羊毛 曾是 白色的 作为

玛丽有只小羊羔，它的毛是白色的，

[snoʊ] — [ænd; ənd] ['evriwer] [ðæt] ['meri] [went] , [ðə; ði] [læm] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ] . "
snow — And everywhere that Mary went , the lamb was sure to go . "
雪 一 和 到处 那 玛丽 去 , 这 羊肉 曾是 当然 到 去 . "

下雪了——玛丽走到哪里，小羊羔就跟到哪里。

" [dʒæk][ænd; ənd] [gɪl] [went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl]
" Jack and Gill went up the hill
" 杰克 和 鳃 去 向上 这 爬坡道

杰克和吉尔上了山

[tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər] ;
To draw a pail of water ;
到 画 一个 桶 的 水 ;

打一桶水；

[dʒæk] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ,
Jack fell down and broke his crown ,
杰克 跌倒 向下 和 打破 他的 王冠 ,

杰克摔倒了，摔碎了头冠。

[ænd; ənd] [gɪl] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] ['æftər] .
And Gill came tumbling after .
和 鳃 来了 翻滚 后 .

吉尔随后也摔倒了。

" - [fɔːr; fər] [sɪm'plɪsəti] , ['elɪgəns] [ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [ɪ'mɔːrəl] ['tendənsiz]
" ' For simplicity , elegance of diction , and freedom from immoral tendencies
" - 为了 简单 , 优雅 的 措辞 , 和 自由 从 不道德 倾向
,
,
,

"为了简洁、措辞优雅，并且不含任何不道德的倾向，

[aɪ][rɪ'gɑːrd] [ðoʊz] [tuː] ['poʊəmz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['dʒɛmz] .
I regard those two poems in the light of gems .
我 看待 那些 二 诗歌 在 这 光 的 宝石 .

在我看来，这两首诗如同宝石一般珍贵。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['suːtɪd] [tuː; tə][ɔːl] [greɪdz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [tuː; tə] ['evri] [sfɪr] [ʌv; əv][laɪf] — [tuː; tə]
They are suited to all grades of intelligence , to every sphere of life — to
他们 是 适合 到 全部 成绩 的 智力 , 到 每一个 领域 的 生活 — 到
[ðə; ði] [fiːld] ,
the field ,
这 场地 ,

它们适合所有智力水平的人，适合生活的各个领域——包括田野、

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [tuː; tə][ðə; ði] [gɪld] .
to the nursery , to the guild .
到 这 苗圃 , 到 这 公会 .

去托儿所，去行会。

[ɪ'speʃəli] [ʃʊd; ʃəd][noʊ] [bɔːrd] [ʌv; əv]['ɔːldəmən][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
Especially should no Board of Aldermen be without them .
尤其 应该 不 木板 的 市议员 是 没有 他们 .

尤其是任何市议会都应该配备这些人员。

- ['venərəb(ə)l] ['fɒslz] !
' Venerable fossils !
- 可敬 化石 !

"可敬的化石！"

[raɪt] [ə'gen] .
write **again** **.**
写 再次 .

再写一遍。

['nʌθɪŋ] [im'pru:vz] [wʌn][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['frendli] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .
Nothing **improves** **one** **so** **much** **as** **friendly** **correspondence** **.**
没有什么 改善 一 所以 很多 作为 友好的 一致 .

没有什么比友好的通信更能增进一个人的感情了。

[raɪt] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [mə'mɔ:riəl][ʌv; əv] [jɔ:rz] [ðæt] [ri'fə:z] [tu:; tə]
Write **again** **—** **and** **if** **there** **is** **anything** **in** **this** **memorial** **of** **yours** **that** **refers** **to**
写 再次 — 和 如果 那里 是 任何事物 在 这 纪念馆 的 你的 那 指 到
['eniθɪŋ] [ɪn][pər'tɪkjələr] ,
anything **in** **particular** **,**
任何事物 在 特别的 ,

请再写一封——如果您在这份悼词中提及了任何具体的事情，

[du:][nɑ:t][bi:; bi] ['bækwərd] [ə'baʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
do **not** **be** **backward** **about** **explaining** **it** **.**
做 不是 是 落后 关于 解释 它 .

解释的时候不要含糊其辞。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lweɪz][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][tʃɜ:rp] .
We **shall** **always** **be** **happy** **to** **hear** **you** **chirp** **.**
我们 将 总是 是 快乐的 到 听到 你 啁啾 .

我们永远都乐于听到你的鸣叫。

- ['veri] ['tru:li] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
' **Very** **truly** **,** **etc** **.** **,**
- 非常 真的 , ETC . ,

"确实如此，等等。"

" - [mɑ:rk] [tweɪn] ,
" **'** **MARK** **TWAIN** **,**
" - 标记 特温 ,

"马克·吐温，

- [fɔ:r; fər][dʒeɪmz]['dʌblju:] . [en] — — - , [ju:] . [es] . ['senətər] . -
' **For** **James** **W** **.** **N** **—** **—** **-** **,** **U** **.** **S** **.** **Senator** **.** **'**
- 为了 詹姆斯 W . N — — - , U . S . 参议员 . -

"致美国参议员詹姆斯·W·N——。"

" [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ə'troʊʃəs] , [ə; eɪ] ['ru:ɪnəs] [ɪ'pɪsl] ! [dɪ'strækʃ(ə)n] ! "
" **That** **is** **an** **atrocious** **,** **a** **ruinous** **epistle** **!** **Distraction** **!** **"**
" 那 是 一个 极其恶劣 , 一个 毁灭性的 书信 ! 分心 ! "

"那是一封糟糕透顶、危害极大的信！简直是在转移视线！"

" [wel] , [sɜ:r] ,
" **Well** **,** **sir** **,**
" 出色地 , 先生 ,

"先生，嗯……"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ri:əli] ['sɑ:ri] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]
I **am** **really** **sorry** **if** **there** **is** **anything** **wrong** **about** **it** **—** **but** **—** **but** **it**
我 是 真的 对不起 如果 那里 是 任何事物 错误的 关于 它 — 但 — 但 它
[ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɑ:dʒ] [ðə; ði]['wɔ:tər] - [lɑ:t] ['kwestʃən] . "
appears **to** **me** **to** **dodge** **the** **water** **-** **lot** **question** **.** **"**
出现 到 我 到 躲闪 这 水 - 很多 问题 . "

如果有什么不妥之处，我深感抱歉——但是——但是在我看来，这似乎在回避水坑的问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新旧素描，第三部分。(Sketches New and Old, Part 3.)

" [dɑːdʒ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] !
" Dodge the mischief !
" 躲闪 这 恶作剧 !

躲开恶作剧！

[oʊ] ! — [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] .
Oh ! — but never mind .
哦 ! — 但 绝不 头脑 .

哦！——不过没关系。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [dɪ'strʌkʃn] [mʌst; məst] [kʌm] [naʊ] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kəm'pliːt] .
As long as destruction must come now , let it be complete .
作为 长的 作为 破坏 必须 来 现在 , 让 它 是 完全的 .

既然毁灭必须发生，那就让它彻底吧。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kəm'pliːt] — [let] [ðɪs] [læst][ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'fɔːmənsɪz] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt]
Let it be complete — let this last of your performances , which I am about
让 它 是 完全的 — 让 这 最后的 的 你的 表演 , 哪个 我 是 关于
[tuː; tə] [riːd] ,
to read ,
到 读 ,

让它圆满结束——让我即将阅读的这最后一次你的表演，

[meɪk] [ə; eɪ][faɪ'næləti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
make a finality of it .
制作 一个 最终性 的 它 .

彻底了结此事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] .
I am a ruined man .
我 是 一个 毁坏 男人 .

我完了。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [.mis'giviŋz] [wen] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm]['hʌmbəult] ,
I had my misgivings when I gave you the letter from Humboldt ,
我 有 我的 疑虑 什么时候 我 给予 你 这 信 从 洪堡 ,

我把洪堡的信交给你的时候，心里其实有些忐忑。

['æskɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][poʊst] [ruːt] [frʌm; frəm]['ɪndiən] [gʌltʃ] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] [gæp][ænd; ənd]
asking that the post route from Indian Gulch to Shakespeare Gap and
问 那 这 邮政 路线 从 印度 峡谷 到 莎士比亚 差距 和
[ˌɪntər'miːdiət] [pɔɪnts] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['pɑːrtli][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mɔːrmən][treɪl] .
intermediate points be changed partly to the old Mormon trail .
中间的 积分 是 已更改 部分 到 这 老的 摩门教 踪迹 .

要求将从印第安峡谷到莎士比亚山口以及沿途各点的邮政路线部分改为旧摩门教小径。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kwestʃən] ,
But I told you it was a delicate question ,
但 我 讲述 你 它 曾是 一个 精美的 问题 ,

但我告诉过你，这是一个棘手的问题。

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['deftli] — [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ['duːbiəsli] ,
and warned you to deal with it deftly — to answer it dubiously ,
和 警告 你 到 交易 和 它 巧妙地 — 到 回答 它 可疑地 ,

并警告你要巧妙地处理这件事——要含糊其辞地回答。

[ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
and **leave** **them** **a** **little** **in** **the** **dark** **.**
和 离开 他们 一个 小的 在 这 黑暗的 .

让他们稍微蒙在鼓里。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['feɪt(ə)l][ˌɪmbə'sɪləti] [ɪm'peld] [ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'zæstrəs] [rɪ'plaɪ] .
And **your** **fatal** **imbecility** **impelled** **you** **to** **make** **this** **disastrous** **reply** **.**
和 你的 致命的 白痴 被迫 你 到 制作 这 灾难性的 回复 .

而你致命的愚蠢驱使你做出了这个灾难性的回复。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [stɑ:p][jʊr; jər] [ɪrz] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ded] [tu:; tə][ɔ:l] [ʃeɪm] :
I **should** **think** **you** **would** **stop** **your** **ears** **,** **if** **you** **are** **not** **dead** **to** **all** **shame** **:**
我 应该 思考 你 会 停止 你的 耳朵 , 如果 你 是 不是 死的 到 全部 耻辱 :

如果你不是羞耻至极，我想你应该会捂住耳朵吧:

" - ['wɑ:ʃɪŋtən] , ['noʊv] . - .
" ' **WASHINGTON** **,** **Nov** **.** **30** **.**
" - 华盛顿 , 十一月 . - .

"华盛顿，11月30日。

" - [mesiz] .
" ' **Messes** **.**
" - 混乱 .

"一团糟。"

['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] , ['wa:gnə] , [et][æt; ət] .
Perkins **,** **Wagner** **,** **et** **at** **.**
珀金斯 , 瓦格纳 , 等 在 .

Perkins、Wagner 等人。

" - ['dʒent(ə)lmən] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɪndiən] [treɪl] , [bʌt; bət] , ['hændəld]
" ' **GENTLEMEN** **:** **It** **is** **a** **delicate** **question** **about** **this** **Indian** **trail** **,** **but** **,** **handled**
" - 先生们 : 它 是 一个 精美的 问题 关于 这 印度 踪迹 , 但 , 处理
[wɪð; wɪθ]['prɑ:pər] ['deftnəs] [ænd; ənd] ['du:biəsnəs] ,
with **proper** **deftness** **and** **dubiousness** **,**
和 恰当的 灵巧 和 可疑性 ,

"先生们：这是一个关于印第安小径的敏感问题，但是，如果处理得当，既巧妙又含蓄，

[aɪ] [daʊt] [nɑ:t][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [sək'si:d] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] ,
I **doubt** **not** **we** **shall** **succeed** **in** **some** **measure** **or** **otherwise** **,**
我 怀疑 不是 我们 将 成功 在 一些 措施 或者 否则 ,

我毫不怀疑我们会在某种程度上取得成功，或者以其他方式失败。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ru:t] [li:vz] [ðə; ði] ['læsən] [medəuz] , ['oʊvər] [bɪ'jɑ:nd] [wer]
because **the** **place** **where** **the** **route** **leaves** **the** **Lassen** **Meadows** **,** **over** **beyond** **where**
因为 这 地方 在哪里 这 路线 树叶 这 拉森 草地 , 超过 超过 在哪里
[ðoʊz] [tu:] [ʃɔ:'ni:] [tʃi:fs] ,
those **two** **Shawnee** **chiefs** **,**
那些 二 肖尼 酋长们 ,

因为路线离开拉森草甸的地方，越过那两位肖尼族酋长居住的地方，

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['vendʒəns] [ænd; ənd]['baɪtər] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [klaʊdz] , [wɜ:r; wər] [skælp] [læst] ['wɪntər] ,
Dilapidated **Vengeance** **and** **Biter** **-** **of** **-** **the** **-** **Clouds** **,** **were** **scalped** **last** **winter** **,**
破旧的 复仇 和 咬人者 - 的 - 这 - 云 , 是 被剥头皮 最后的 冬天 ,
[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tu:; tə][sʌm; səm] ,
this **being** **the** **favorite** **direction** **to** **some** **,**
这 存在 这 最喜欢的 方向 到 一些 ,

破败的复仇和云之噬者这两棵树在去年冬天被砍伐殆尽，因为这是某些人最喜欢的方向。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [pri'fə:iŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
but **others** **preferring** **something** **else** **in** **consequence** **of** **things** **,**
但 其他的 偏好 某物 别的 在 结果 的 事物 ,

但由于种种原因，其他人则更喜欢其他东西。

[ðə; ði]['mɔ:rmən][treɪl] ['li:vɪŋ] ['mɒzbiz] [æt; ət] [θri:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θru:]

the	Mormon	trail	leaving	Mosby's	at	three	in	the	morning	,	and	passing	through
这	摩门教	踪迹	离开	莫斯比	在	三	在	这	早晨	,	和	通过	通过

[dʒɔ:][boʊn]

Jaw	bone
颚	骨

摩门教徒凌晨三点离开莫斯比，沿着小径穿过乔骨。

[flæt][tu:; tə] ['blʊtʃər] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [baɪ][dʒʌg] - ['hænd(ə)l] , [ðə; ði][roʊd] ['pæsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

Flat	to	Blucher	,	and	then	down	by	Jug	-	Handle	,	the	road	passing	to	the
平坦的	到	布吕歇尔	,	和	然后	向下	经过	水壶	-	处理	,	这	路	通过	到	这

[raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

right	of	it	,
正确的	的	它	,

从弗拉特到布吕歇尔，然后沿着壶柄路往下走，这条路从它的右侧经过。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , [tu:] ,

and	naturally	leaving	it	on	the	right	,	too	,
和	自然	离开	它	在	这	正确的	,	也	,

当然，也要把它放在右边。

[ænd; ənd] ['dɔsənz] [ɑ:n][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði][treɪl] [wer] [ˌaɪ 'ti:]['pa:siz][tu:; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv] [sed]

and	Dawson's	on	the	left	of	the	trail	where	it	passes	to	the	left	of	said
和	道森的	在	这	左边	的	这	踪迹	在哪里	它	通过	到	这	左边	的	说

['dɔsənz] [ænd; ənd]['ɑ:nwərd] [ðens] [tu:; tə] ['tɑ:məhɔ:k] ,

Dawson's	and	onward	thence	to	Tomahawk	,
道森的	和	向前	因此	到	钺	,

道森的店在小路左侧，小路从道森的店左侧经过，然后继续向前到达托马霍克。

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ru:t] ['tʃi:pər] , ['iziə] [ʌv; əv] ['ækses] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [kæn; kən][get][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

thus	making	the	route	cheaper	,	easier	of	access	to	all	who	can	get	at	it	,
因此	制作	这	路线	更便宜	,	更轻松	的	使用权	到	全部	WHO	能	得到	在	它	,

这样一来，这条路线的成本就更低，也更容易让所有能够到达那里的人使用。

[ænd; ənd] ['kʌmpəsɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['ɑ:bdʒekts][soʊ] [kən'sɪdərd] [baɪ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ,

and	compassing	all	the	desirable	objects	so	considered	by	others	,	and	,
和	罗盘	全部	这	理想	对象	所以	经过考虑的	经过	其他的	,	和	,

['ðerfɔ:r] ,

therefore	,
所以	,

并且涵盖了其他人所认为的所有理想对象，因此，

[kən'fɜ:rɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [gʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

conferring	the	most	good	upon	the	greatest	number	,	and	,	consequently	,	I	am
授予	这	最多	好的	之上	这	最	数字	,	和	,	最后	,	我	是

[ɪn'kɜ:rɪdʒd] [tu:; tə][hoʊp][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] .

encouraged	to	hope	we	shall	.
鼓励	到	希望	我们	将	.

为最多的人带来最大的利益，因此，我深受鼓舞，相信我们能够做到。

[haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['redi] , [ænd; ənd] ['hæpi] , [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ju:; jʊ] [stɪl] ['fɜ:rðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

However	,	I	shall	be	ready	,	and	happy	,	to	afford	you	still	further	information
然而	,	我	将	是	准备好	,	和	快乐的	,	到	买得起	你	仍然	更远	信息

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

upon	the	subject	,
之上	这	主题	,

不过，我非常乐意并随时向您提供更多关于此主题的信息。

[frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] ,

from	time	to	time	,
从	时间	到	时间	,

时，

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈzaɪər][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [dɪˈpɑːrtmənt] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə]

as	you	may	desire	it	and	the	Post	-	office	Department	be	enabled	to
作为	你	可能	欲望	它	和	这	邮政	-	办公室	部门	是	已启用	到

['fɜːrnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

furnish	it	to	me	.
提供	它	到	我	.

如您所愿，邮政部门将能够将其提供给我。

" - ['veri] ['truːli] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

"	'	Very	truly	,	etc	.	,
"	-	非常	真的	,	ETC	.	,

“确实如此，等等。”

" - [mɑːrk] [tweɪn] ,

"	'	MARK	TWAIN	,
"	-	标记	特温	,

“马克·吐温，

" - [fɔːr; fər][dʒeɪmz]['dʌbljuː] . [en] — — - , [juː] . [es] . ['senətər] . -

"	'	For	James	W	.	N	—	—	-	,	U	.	S	.	Senator	.	'
"	-	为了	詹姆斯	W	.	N	—	—	-	,	U	.	S	.	参议员	.	-

“致美国参议员詹姆斯·W·N——。”

" [ðer; ðər] — [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

"	There	—	now	what	do	you	think	of	that	?	"
"	那里	—	现在	什么	做	你	思考	的	那	?	"

“怎么样？你觉得如何？”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] .

"	Well	,	I	don't	know	,	sir	.
"	出色地	,	我	不	知道	,	先生	.

“嗯，我不知道，先生。”

[ˌaɪ ˈtiː] — [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [tuː; tə][biː; bi] ['duːbiəs] [ɪˈnʌf] . "

It	—	well	,	it	appears	to	me	—	to	be	dubious	enough	.	"
它	—	出色地	,	它	出现	到	我	—	到	是	可疑	足够的	.	"

在我看来，这确实很可疑。

" [diːˈju] — [liːv] [ðə; ði] [haʊs] !

"	Du	—	leave	the	house	!
"	杜	—	离开	这	房子	!

“杜——离开这房子！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] .

I	am	a	ruined	man	.
我	是	一个	毁坏	男人	.

我完了。

[ðoʊz] [ˈhʌmbəult][ˈsævidʒiz]['nevər] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ['tæŋglɪŋ] [ðer; ðər] [breɪnz] [ʌp][wɪð; wɪθ]

Those	Humboldt	savages	never	will	forgive	me	for	tangling	their	brains	up	with
那些	洪堡	野蛮人	绝不	将要	原谅	我	为了	纠缠	他们的	大脑	向上	和

[ðɪs] [ɪnˈhjuːmən] ['letər] .

this	inhuman	letter	.
这	不人道	信	.

那些洪堡野蛮人永远不会原谅我用这封毫无人性的信把他们的脑子搞得一团糟。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədɪst] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][ˈɔːldəmən] — "

I	have	lost	the	respect	of	the	Methodist	Church	,	the	board	of	aldermen	—	"
我	有	丢失的	这	尊重	的	这	卫理公会	教会	,	这	木板	的	市议员	—	"

我已经失去了卫理公会和市议会的尊重——

" [wel] , [aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] ,
" Well , I haven't anything to say about that ,
" 出色地 , 我 还没有 任何事物 到 说 关于 那 ,

"嗯，我对此没什么可说的。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðer; ðər]['keɪsɪz] ,
because I may have missed it a little in their cases ,
因为 我 可能 有 错过 它 一个 小的 在 他们的 案例 ,

因为我可能在他们的案例中有所疏漏，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['meni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɔldwənz] [ræntʃ] ['pi:p(ə)l] , ['dʒen(ə)rəl] ! "
but I was too many for the Baldwin's Ranch people , General ! "
但 我 曾是 也 许多 为了 这 鲍德温的 牧场 人们 , 一般的 ! "

但是，将军，我的人太多了，鲍德温牧场的人根本招架不住！"

" [li:v] [ðə; ði] [haʊs] !
" Leave the house !
" 离开 这 房子 !

离开房子!

[li:v] [ˌaɪ 'ti:] [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] , [tu:] .
Leave it forever and forever , too .
离开 它 永远 和 永远 , 也 .

永远地、永远地留下它吧。

" [aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kʌvərt] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['sɜ:rvɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi]
" I regarded that as a sort of covert intimation that my service could be
" 我 认为 那 作为 一个 种类 的 隐蔽 暗示 那 我的 服务 可以 是
[dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ,
dispensed with ,
分发 和 ,

"我认为这是一种隐晦的暗示，表明我的服务可以被取消。"

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [rɪ'zaɪnd] .
and so I resigned .
和 所以 我 辞职 .

于是我辞职了。

[aɪ]['nevər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['praɪvət] ['sekrəteri] [tu:; tə][ə; eɪ]['senətər] [ə'gen] .
I never will be a private secretary to a senator again .
我 绝不 将要 是 一个 私人的 秘书 到 一个 参议员 再次 .

我再也不会去当参议员的私人秘书了。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [pli:z] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] .
You can't please that kind of people .
你 不能 请 那 种类 的 人们 .

你不可能取悦那种人。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] .
They don't know anything .
他们 不 知道 任何事物 .

他们什么都不知道。

[ðeɪ] [kɑ:nt] [ə'pri:ʃieɪt] [ə; eɪ]['pɑ:rti:z] ['efərts] .
They can't appreciate a party's efforts .
他们 不能 欣赏 一个 党的 努力 .

他们无法欣赏一个政党的努力。

[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['aɪtəm]
A FASHION ITEM
一个 时尚 物品

一件时尚单品

[['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] -]
[written about 1867]
[书面 关于 -]

[约写于1867年]

[æt; ət]['dʒen(ə)rəl][dʒi:] — — - [es] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,
At General G — — ' s reception the other night ,
在 一般的 G — — - s 接待 这 其他 夜晚 ,

前几天晚上在G——将军的招待会上，

[ðə; ði][moʊst] ['fæʃnəbli] [drest] ['leɪdi][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [dʒi:] . [si:] . [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ][pɪŋk]['sætn] [dres]
the most fashionably dressed lady was Mrs . G . C . She wore a pink satin dress
这 最多 时尚地 穿着 女士 曾是 太太 . G . C . 她 穿着 一个 粉色的 缎 裙子
,
,
,

穿着最时髦的女士是GC夫人，她穿着一件粉色缎子连衣裙。

[pleɪn][ɪn] [frʌnt] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [reɪk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] — [tu:; tə][ðə; ði][treɪn] ,
plain in front but with a good deal of rake to it — to the train ,
清楚的 在 正面 但 和 一个 好的 交易 的 耙 到 它 — 到 这 火车 ,

车头平坦，但车尾倾斜角度很大——朝向火车。

[aɪ] [mi:n] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ja:dz] [lɔ:ŋ] .
I mean ; it was said to be two or three yards long .
我 意思是 ; 它 曾是 说 到 是 二 或者 三 码 长的 .

我的意思是，据说它有两三码长。

[wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['kri:pɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm]['æftər][ðə; ði]['wʊmən]
One could see it creeping along the floor some little time after the woman
一 可以 看 它 爬行 沿着 这 地面 一些 小的 时间 后 这 女士
[wʌz; wəz] [gɔ:n] .
was gone .
曾是 已消失 .

女人离开后不久，就可以看到它在地板上慢慢爬行。

['mɪsɪz] . [si:] . [wɔ:r] ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [waɪt] ['bɑ:dɪs] , [kʌt]['baɪəs] , [wɪð; wɪθ] ['pɑ:mpədɔ:r] [sli:vz] , [flaʊnst]
Mrs . C . wore also a white bodice , cut bias , with Pompadour sleeves , flounced
太太 . C . 穿着 还 一个 白色的 紧身胸衣 , 切 偏见 , 和 蓬巴杜 袖子 , 踱步
[wɪð; wɪθ] ['ru:ʃɪz] ;
with ruches ;
和 褶皱 ;

C 夫人也穿着一件白色斜裁紧身胸衣，袖子是蓬巴杜式的，上面有褶皱；

[loʊ] [nek] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['hæŋkərtʃɪf] [nɑ:t]['vɪzəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] .
low neck , with the inside handkerchief not visible , with white kid gloves .
低的 脖子 , 和 这 里面 手帕 不是 可见的 , 和 白色的 孩子 手套 .

低领口，里面的手帕看不见，戴着白色羊皮手套。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɑ:n][ə; eɪ] [pɜ:rl] ['nekləs] , [wɪtʃ] [glɪntid] ['loʊnli] ,
She had on a pearl necklace , which glinted lonely ,
她 有 在 一个 珍珠 项链 , 哪个 闪闪发光 孤独 ,

她戴着一条珍珠项链，孤零零地闪着光。

[haɪ] [ʌp][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðæt] ['bærən] [weɪst] [ʌv; əv] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .
high up the midst of that barren waste of neck and shoulders .
高的 向上 这 中间 的 那 荒芜 浪费 的 脖子 和 肩膀 .

在颈肩那片荒芜之地的高处。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['frɪzld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [ˌʃæpə'ræl] , ['fɔːrwərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪrz] , [æft]

Her	hair	was	frizzled	into	a	tangled	chaparral	,	forward	of	her	ears	,	aft
她	头发	曾是	蓬松的	进入	一个	纠缠不清	灌木丛	,	向前	的	她	耳朵	,	后部

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [tə'geðər] ,

it	was	drawn	together	,
它	曾是	绘制	一起	,

她的头发蓬乱成一团，垂在耳朵前面，耳朵后面则拢到一起。

[ænd; ənd][kəm'pæktliˌkɑːmpæktli] [baʊnd] [ænd; ənd]['pleɪtɪd; 'plætɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [stʌmp] [laɪk] [ə; eɪ]['poʊniz] [teɪl] ,

and	compactly	bound	and	plaited	into	a	stump	like	a	pony's	tail	,
和	紧凑地	边界	和	编织	进入	一个	树桩	喜欢	一个	小马的	尾巴	,

紧紧地捆扎编织成一截，像小马的尾巴一样。

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] [wʌz; wəz]['kæntɪd] ['ʌpwərd] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['æŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəsli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [red] ['velvɪt] ['krʌpər] ,

and	furthermore	was	canted	upward	at	a	sharp	angle	,	and	ingeniously	supported	by	a	red	velvet	crupper	,
和	此外	曾是	倾斜的	向上	在	一个	锋利的	角度	,	和	巧妙地	有	经过	一个	红色的	天鹅绒	后颈	,

而且它向上倾斜了一个锐角，并巧妙地用一块红色天鹅绒鞍垫支撑着。

[huːz] ['fɔːrwərd] [ɪk'streməti] [wʌz; wəz] [meɪd] [fæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [hɪtʃ] [ə'raʊnd][ə; eɪ] ['herpɪn] [ɑːn] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

whose	forward	extremity	was	made	fast	with	a	half	-	hitch	around	a	hairpin	on	the	top	of	her	head	.
谁	向前	末端	曾是	制成	快速地	和	一个	一半	-	拴住	大约	一个	簪	在	这	顶部	的	她	头	.

她的前端用半结固定在头顶的发夹上。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [tɑːp]['hæmpər][wʌz; wəz] [niːt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] .

Her	whole	top	hamper	was	neat	and	becoming	.
她	所有的	顶部	阻碍	曾是	整洁的	和	成为	.

她最上面的那堆东西都整齐干净，很得体。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'plekʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] ,

She	had	a	beautiful	complexion	when	she	first	came	,
她	有	一个	美丽的	肤色	什么时候	她	第一的	来了	,

她刚来的时候皮肤很好，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd][aʊt][baɪ] [dɪ'griːz] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [wei] .

but	it	faded	out	by	degrees	in	an	unaccountable	way	.
但	它	褪色	出去	经过	学位	在	一个	无法解释	方式	.

但它却以一种无法解释的方式逐渐消失了。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][lɔːst][fɔːr; fər] [gʊd] .

However	,	it	is	not	lost	for	good	.
然而	,	它	是	不是	丢失的	为了	好的	.

然而，它并没有彻底消失。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ['æftərwərd] .

I	found	the	most	of	it	on	my	shoulder	afterward	.
我	成立	这	最多	的	它	在	我的	肩膀	之后	.

后来我发现大部分都沾在了我的肩膀上。

([aɪ] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɔːŋ] .)

(	I	stood	near	the	door	when	she	squeezed	out	with	the	throng	.	)
(	我	站立	靠近	这	门	什么时候	她	挤压	出去	和	这	人群	.	)

（她混在人群中挤出去时，我站在门口附近。）

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['leɪdiz]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [tʊk] [noʊts][ʌv; əv][wʌn][æz; əz][ə; eɪ]
There **were** **other** **ladies** **present** **,** **but** **I** **only** **took** **notes** **of** **one** **as** **a**
那里 是 其他 女士们 展示 , 但 我 仅有的 采取 笔记 的 一 作为 一个
['spesɪmən] .
specimen **.**
标本 .

当时还有其他女士在场，但我只记录了其中一位作为样本。

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [ɪn'lɑːrdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɜːr; wər][aɪ]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪs] .
I **would** **gladly** **enlarge** **upon** **the** **subject** **were** **I** **able** **to** **do** **it** **justice** **.**
我 会 乐意 放大 之上 这 主题 是 我 有能力的 到 做 它 正义 .

如果我能充分发挥想象力，我很乐意就此主题进行更深入的探讨。

['raɪli] — ['nuːzpeɪpər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt]
RILEY **—** **NEWSPAPER** **CORRESPONDENT**
莱利 — 报纸 通讯员

莱利——报社通讯员

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [men][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] — [ɔːr] ['elsˌwer] — [ɪz] ['raɪli] ,
One **of** **the** **best** **men** **in** **Washington** **—** **or** **elsewhere** **—** **is** **RILEY** **,**
一 的 这 最好的 男人 在 华盛顿 — 或者 别处 — 是 莱利 ,

莱利是华盛顿乃至其他地方最优秀的人之一。

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sæn][frən'sɪskoʊ] ['deɪliz] .
correspondent **of** **one** **of** **the** **great** **San** **Francisco** **dailies** **.**
通讯员 的 一 的 这 伟大的 圣 弗朗西斯科 每日新闻 .

旧金山某大日报的通讯员。

['raɪli] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['hjuːmər] , [ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [veɪn][ʌv; əv]['aɪrəni] ,
Riley **is** **full** **of** **humor** **,** **and** **has** **an** **unfailing** **vein** **of** **irony** **,**
莱利 是 满的 的 幽默 , 和 有 一个 永不失败 静脉 的 讽刺 ,

莱利充满幽默感，而且极富讽刺意味。

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] [ˌentər'teɪnɪŋ] ([æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
which **makes** **his** **conversation** **to** **the** **last** **degree** **entertaining** **(** **as** **long** **as**
哪个 制作 他的 对话 到 这 最后的 程度 娱乐 (作为 长的 作为
[ðə; ði][ri'maːks][ɑːr; ər][ə'baʊt] ['sʌmbɑːdi] [els]) .
the **remarks** **are** **about** **somebody** **else** **)** **.**
这 评论 是 关于 某人 别的) .

这使得他的谈话变得极其有趣（只要他谈论的是别人）。

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] ,
But **notwithstanding** **the** **possession** **of** **these** **qualities** **,**
但 虽然 这 拥有 的 这些 品质 ,

但即便具备这些品质，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd][æn; ən] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['letər] ,
which **should** **enable** **a** **man** **to** **write** **a** **happy** **and** **an** **appetizing** **letter** **,**
哪个 应该 使能够 一个 男人 到 写 一个 快乐的 和 一个 令人垂涎的 信 ,

这应该能使一个人写出一封令人愉悦且引人入胜的信。

['raɪliːz] ['nuːzpeɪpər] ['letərz] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɜːrθli] [sə'lemnəti] ,
Riley's **newspaper** **letters** **often** **display** **a** **more** **than** **earthly** **solemnity** **,**
莱利的 报纸 信件 经常 展示 一个 更多的 比 尘世的 严肃 ,

莱利的报纸信件常常展现出一种超越尘世的庄严感，

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [æn; ən] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['petrɪfaɪd] [fækts] ,
and **likewise** **an** **unimaginative** **devotion** **to** **petrified** **facts** **,**
和 同样地 一个 缺乏想象力 虔诚 到 石化 事实 ,

同样，还有一种缺乏想象力的、对僵化事实的盲目崇拜。

[wɪtʃ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ɔ:l] [men] [hu:] [noʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'fɪʃl] ['kærəktər] .

which	surprise	and	distress	all	men	who	know	him	in	his	unofficial	character	.
哪个	惊喜	和	痛苦	全部	男人	WHO	知道	他	在	他的	非官方	特点	.

这令所有了解他非正式身份的人感到惊讶和不安。

[hi:; hi][ɪk'spleɪnz] [ðɪs] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

He	explains	this	curious	thing	by	saying	that	his	employers	sent	him	to
他	解释	这	好奇的	事物	经过	说	那	他的	雇主	发送	他	到

['wɑ:ʃɪŋtən] [tu:; tə] [raɪt] [fækts] ,

Washington	to	write	facts	,
华盛顿	到	写	事实	,

他解释说，这件奇怪的事情是他的雇主派他去华盛顿撰写事实报道。

[nɑ:t]['fænsi] ,

not	fancy	,
不是	想要	,

不华丽，

[ænd; ənd] [ðæt] ['sevrəl] [taɪmz] [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [nɪr] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] [ˌɪn'sɜ:tɪŋ]

and	that	several	times	he	has	come	near	losing	his	situation	by	inserting
和	那	一些	时代	他	有	来	靠近	输	他的	情况	经过	插入

['hju:mərəs] [ri'mɑ:ks] [wɪtʃ] ,

humorous	remarks	which	,
幽默	评论	哪个	,

而且他曾多次因为发表幽默言论而险些失去职位，

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][æt; ət] ['hedkwɔ:rtərz] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [nɑ:t] [ˌʌndər'stʊd] ,

not	being	looked	for	at	headquarters	,	and	consequently	not	understood	,
不是	存在	看起来	为了	在	总部	,	和	最后	不是	理解	,

总部没有找到他，因此他也不被理解。

[wɜ:r; wər] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][dɑ:rk][ænd; ənd] ['blʌdi] ['spi:tʃɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kən'veɪ] ['signəlz]

were	thought	to	be	dark	and	bloody	speeches	intended	to	convey	signals
是	想法	到	是	黑暗的	和	血腥	演讲	故意的	到	传达	信号

[ænd; ənd] ['wɔ:nɪŋz] [tu:; tə] ['mɜ:rdərəs] ['si:krət] [sə'saiətiz] ,

and	warnings	to	murderous	secret	societies	,
和	警告	到	杀人犯	秘密	社会	,

人们认为这些演讲阴暗血腥，意在向嗜杀成性的秘密社团传递信号和警告。

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

or	something	of	that	kind	,
或者	某物	的	那	种类	,

或者类似的事情，

[ænd; ənd][soʊ][wɜ:r; wər] [skrætʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prer] [ænd; ənd][kæst]

and	so	were	scratched	out	with	a	shiver	and	a	prayer	and	cast
和	所以	是	刮痕	出去	和	一个	颤抖	和	一个	祷告	和	投掷

['ɪntu:][ðə; ði][stoʊv] .

into	the	stove	.
进入	这	火炉	.

于是，他们一边瑟瑟发抖，一边祈祷，把这些食材剔除出来，扔进了炉子里。

['raɪli] [sez] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][ɪz][soʊ] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ]

Riley	says	that	sometimes	he	is	so	afflicted	with	a	yearning	to	write	a
莱利	说道	那	有时	他	是	所以	受苦的	和	一个	渴望	到	写	一个

['spɑ:rklɪŋ] [ænd; ənd] [æb'sɔɹb.ɪŋ.li] ['ri:dəb(ə)l] ['letər] [ðæt] [hi:; hi] ['sɪmpli] ['kænɑ:t] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'ti:] ,

sparkling	and	absorbingly	readable	letter	that	he	simply	cannot	resist	it	,
闪闪发光	和	引人入胜	可读	信	那	他	简单地	不能	抵抗	它	,

莱利说，有时候他非常渴望写一封文笔优美、引人入胜的信，以至于他根本无法抗拒这种冲动。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][goʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][den][ænd; ənd]['revəlz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ʌn'træmld]
and **so** **he** **goes** **to** **his** **den** **and** **revels** **in** **the** **delight** **of** **untrammeled**
和 所以 他 去 到 他的 丹 和 揭秘 在 这 喜 的 奔放
['skrɪblɪŋ] ;
scribbling **;**
涂鸦 ;

于是他回到自己的窝里，尽情享受着自由涂鸦的乐趣；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mʌðər] [kæn; kən] [noʊ] ,
and **then** **,** **with** **suffering** **such** **as** **only** **a** **mother** **can** **know** **,**
和 然后 , 和 痛苦 这样的 作为 仅有的 一个 母亲 能 知道 ,

然后，带着只有母亲才能体会的痛苦，

[hiː; hi] [dɪs'trɔɪz] [ðə; ði] ['prɪti] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi][ænd; ənd][rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz][hɪz; ɪz] ['letər]
he **destroys** **the** **pretty** **children** **of** **his** **fancy** **and** **reduces** **his** **letter**
他 摧毁 这 漂亮的 孩子们 的 他的 想要 和 减少 他的 信
[tuː; tə][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd]['dɪzməl] ['ækjərəsi] .
to **the** **required** **dismal** **accuracy** **.**
到 这 必需的 惨淡 准确性 .

他摧毁了他幻想中那些漂亮的孩子，并将他的信件简化到所需的阴郁的精确度。

['hævɪŋ] [siːn] ['raɪli] [duː] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [aɪ] [noʊ] [wer'ʌv] [aɪ] [spiːk] .
Having **seen** **Riley** **do** **this** **very** **thing** **more** **than** **once** **,** **I** **know** **whereof** **I** **speak** **.**
拥有 已见 莱利 做 这 非常 事物 更多的 比 一次 , 我 知道 其中 我 说话 .

我曾多次亲眼目睹莱利这样做，所以我很清楚自己在说什么。

['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊvər][ə; eɪ] ['hæpi] ['pæsɪdʒ] ,
Often **I** **have** **laughed** **with** **him** **over** **a** **happy** **passage** **,**
经常 我 有 笑了 和 他 超过 一个 快乐的 通道 ,

我常常和他一起开怀大笑，回忆起那些快乐的时光。

[ænd; ənd] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [plaʊ] [hɪz; ɪz][pen] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
and **grieved** **to** **see** **him** **plow** **his** **pen** **through** **it** **.**
和 伤心 到 看 他 犁 他的 笔 通过 它 .

看到他用笔在书页间挥洒，我感到无比悲痛。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [ɔːr][daɪ] ;
He **would** **say** **,** **"** **I** **had** **to** **write** **that** **or** **die** **;**
他 会 说 , " 我 有 到 写 那 或者 死 ;

他会说："我必须写下那些话，否则就会死；

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [skrætʃ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɔːr] [stɑːrv] .
and **I've** **got** **to** **scratch** **it** **out** **or** **starve** **.**
和 我已经 得到 到 划痕 它 出去 或者 饿死 .

我必须拼命工作，否则就会饿死。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
They **wouldn't** **stand** **it** **,** **you** **know** **.**
他们 不会 站立 它 , 你 知道 .

他们绝对不会容忍的，你知道的。

" [aɪ] [θɪŋk] ['raɪli] [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['kʌmpəni] [aɪ]['evər] [sɔː] .
" **I** **think** **Riley** **is** **about** **the** **most** **entertaining** **company** **I** **ever** **saw** **.**
" 我 思考 莱利 是 关于 这 最多 娱乐 公司 我 曾经 锯 .

"我认为莱利是我见过的最有趣的公司之一。"

[wiː; wi] [lɑːdʒd] [tə'geðər] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv] - - - [eɪt] ,
We **lodged** **together** **in** **many** **places** **in** **Washington** **during** **the** **winter** **of** **'** **67** **-** **8** **,**
我们 已提交 一起 在 许多 地方 在 华盛顿 期间 这 冬天 的 - - - 8 ,

1967-1968年的冬天，我们一起在华盛顿的许多地方住过。

['muːvɪŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfətəbli][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

moving	comfortably	from	place	to	place	,
移动	舒适地	从	地方	到	地方	,

舒适地从一个地方移动到另一个地方，

[ænd; ənd] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['peɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [bɔːrd] — [ə; eɪ] [kɔːrs] [wɪtʃ] ['kænɑːt][feɪl][tuː; tə]

and	attracting	attention	by	paying	our	board	—	a	course	which	cannot	fail	to
和	吸引	注意力	经过	付费	我们的	木板	—	一个	课程	哪个	不能	失败	到

[meɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

make	a	person	conspicuous	in	Washington	.
制作	一个	人	显眼的	在	华盛顿	.

通过向董事会缴纳会费来吸引关注——这无疑会让一个人在华盛顿引人注目。

['raɪli] [wʊd] [tel] [ɔːl] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][trɪp][tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] ,

Riley	would	tell	all	about	his	trip	to	California	in	the	early	days	,
莱利	会	告诉	全部	关于	他的	旅行	到	加利福尼亚州	在	这	早期的	天	,

莱利会详细讲述他早年去加利福尼亚的旅行经历。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪsməs] [ænd; ənd][ðə; ði][sæn][wɑːn; hwɑːn]['rɪvər] ;

by	way	of	the	Isthmus	and	the	San	Juan	River	;
经过	方式	的	这	地峡	和	这	圣	胡安	河	;

经由地峡和圣胡安河；

[ænd; ənd][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['beɪkɪŋ] [bred] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['setɪŋ]

and	about	his	baking	bread	in	San	Francisco	to	gain	a	living	,	and	setting
和	关于	他的	烘烤	面包	在	圣	弗朗西斯科	到	获得	一个	活的	,	和	环境

[ʌp] ['tenpin] ,

up	tenpins	,
向上	保龄球	,

还有他在旧金山烤面包谋生，以及摆放保龄球馆的事迹。

[ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [lɔː] , [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ] ['ɔɪstər] , [ænd; ənd] [di'livərɪŋ] ['lektʃərz] , [ænd; ənd]

and	practising	law	,	and	opening	oysters	,	and	delivering	lectures	,	and
和	练习	法律	,	和	开幕	牡蛎	,	和	运送	讲座	,	和

['tiːtʃɪŋ] [frentʃ] , [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [bɑːr] ,

teaching	French	,	and	tending	bar	,
教学	法语	,	和	倾向于	酒吧	,

还有从事律师工作、开牡蛎、讲课、教法语、当调酒师等等。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] ['dænsɪŋ] - [skuːlz] , [ænd; ənd]

and	reporting	for	the	newspapers	,	and	keeping	dancing	-	schools	,	and
和	报道	为了	这	报纸	,	和	保持	跳舞	-	学校	,	和

[ɪn'tɜːrprɪt] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] — [wɪtʃ] ['lætər] [wʌz; wəz] ['luːkrətɪv] ,

interpreting	Chinese	in	the	courts	—	which	latter	was	lucrative	,
翻译	中国人	在	这	法院	—	哪个	后者	曾是	利润丰厚	,

还有为报纸写稿、开舞蹈学校、在法庭上做中文翻译——后者收入颇丰。

[ænd; ənd] ['raɪli] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['hænsəmli] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wen] ['piːp(ə)l]

and	Riley	was	doing	handsomely	and	laying	up	a	little	money	when	people
和	莱利	曾是	正在做	英俊地	和	躺下	向上	一个	小的	钱	什么时候	人们

[bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][wɜːr; wər] [tuː] " [friː] ,

began	to	find	fault	because	his	translations	were	too	"	free	,
开始	到	寻找	过错	因为	他的	翻译	是	也	"	自由的	,

莱利当时收入颇丰，也攒下了一些钱，但人们开始批评他的翻译，因为他的翻译过于“自由”。

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['raɪli] [kən'sɪdərd] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][held][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

"	a	thing	for	which	Riley	considered	he	ought	not	to	be	held	responsible	,
"	一个	事物	为了	哪个	莱利	经过考虑的	他	应该	不是	到	是	握住	负责任的	,

“莱利认为这件事他不应该承担责任。”

[sɪns] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [tʌŋ] ,

since	he	did	not	know	a	word	of	the	Chinese	tongue	,
自从	他	做过	不是	知道	一个	单词	的	这	中国人	舌头	,

因为他一句中文也不懂。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə'dɑːptɪd] [ɪn'tɜːrprɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['laɪvlihʊd] .

and	only	adopted	interpreting	as	a	means	of	gaining	an	honest	livelihood	.
和	仅有的	已采用	翻译	作为	一个	方法	的	获得	一个	诚实的	生计	.

只是把翻译当作谋生的手段才选择从事这个职业。

[θruː] [ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv] ['enəmi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Through	the	machinations	of	enemies	he	was	removed	from	the
通过	这	阴谋	的	敌人	他	曾是	已移除	从	这

[pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'tɜːrprətər] ,

position	of	official	interpreter	,
位置	的	官方的	翻译	,

由于敌人的阴谋诡计，他被解除了官方翻译的职务。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [huː] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	a	man	put	in	his	place	who	was	familiar	with	the	Chinese	language	,
和	一个	男人	放	在	他的	地方	WHO	曾是	熟悉的	和	这	中国人	语言	,

于是安排了一个懂中文的人代替他。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] .

but	did	not	know	any	English	.
但	做过	不是	知道	任何	英语	.

但他一句英语都不会。

[ænd; ənd] ['raɪli] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ʌp][ɪn] [wʌt] [ɪz] [ə'læskə] [naʊ] ,

And	Riley	used	to	tell	about	publishing	a	newspaper	up	in	what	is	Alaska	now	,
和	莱利	用过的	到	告诉	关于	出版	一个	报纸	向上	在	什么	是	阿拉斯加州	现在	,

莱利过去常常讲他在现在的阿拉斯加地区办报纸的故事。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['aɪsbɜːrg] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [berz] ,

but	was	only	an	iceberg	then	,	with	a	population	composed	of	bears	,
但	曾是	仅有的	一个	冰山	然后	,	和	一个	人口	由	的	熊	,

['wɔːlrəsiz] ,

walruses	,
海象	,

但当时它只是一座冰山，其下栖息着熊、海象等动物。

['indiəns] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ænɪmlz] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['aɪsbɜːrg][gɑːt][ə'drɪft][æt; ət][læst] ,

Indians	,	and	other	animals	;	and	how	the	iceberg	got	adrift	at	last	,
印度人	,	和	其他	动物	;	和	如何	这	冰山	得到	漂流	在	最后的	,

印第安人和其他动物；以及冰山最终是如何漂走的，

[ænd; ənd][left][ɔːl][hɪz; ɪz] ['peɪɪŋ] [səb'skraɪbɚz][bɪ'haɪnd] ,

and	left	all	his	paying	subscribers	behind	,
和	左边	全部	他的	付费	订阅者	在后面	,

他抛下了所有付费订阅用户。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] ['floʊtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	as	soon	as	the	commonwealth	floated	out	of	the	jurisdiction	of
和	作为	很快	作为	这	联邦	漂浮	出去	的	这	管辖权	的

['rʌʃə] [ðə; ði]['piːp(ə)l][roʊz][ænd; ənd] [θruː] [ɔːf][ðer; ðər] [ə'liːdʒəns] [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

Russia	the	people	rose	and	threw	off	their	allegiance	and	ran	up	the	English
俄罗斯	这	人们	玫瑰	和	扔	离开	他们的	忠诚	和	跑	向上	这	英语

[flæg] ,

flag	,
旗帜	,

当英联邦脱离俄罗斯的管辖后，人民立即起义，抛弃了原先的效忠对象，升起了英国国旗。

['kælkjuleɪtɪŋ] [tu:; tə] [hʊk] [ɑ:n][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑ:ləni][æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ə'lɔ:ŋ]

calculating	to	hook	on	and	become	an	English	colony	as	they	drifted	along
计算	到	钩	在	和	变得	一个	英语	殖民地	作为	他们	漂移	沿着

[daʊn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pə'zeʃnz] ;

down	the	British	Possessions	;
向下	这	英国	财产	;

他们盘算着如何依附英国，成为英国殖民地，一路漂流到英国属地。

[bʌt; bət][ə; eɪ][lænd] [bri:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['kɜ:rənt] ['kærid] [ðem; ðəm][baɪ] ,

but	a	land	breeze	and	a	crooked	current	carried	them	by	,
但	一个	土地	微风	和	一个	歪	当前的	携带	他们	经过	,

但一股陆风和一股弯曲的洋流将它们带走了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][ʌp][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [straɪps] [ænd; ənd] [stiəd] [fɔ:r; fər][ˌkælə'fɔ:rniə] ,

and	they	ran	up	the	Stars	and	Stripes	and	steered	for	California	,
和	他们	跑	向上	这	星星	和	条纹	和	转向	为了	加利福尼亚州	,

他们迎着星条旗扬帆起航，驶向加利福尼亚。

[mɪst] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ə'gen] [ænd; ənd] [swɔ:r] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə]['meksɪkoʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt]

missed	the	connection	again	and	swore	allegiance	to	Mexico	,	but	it	wasn't
错过	这	联系	再次	和	发誓	忠诚	到	墨西哥	,	但	它	不是

['eni] [ju:z] ;

any	use	;
任何	使用	;

他又一次错过了航班，并宣誓效忠墨西哥，但这毫无用处；

[ðə; ði] ['æŋkərz] [keɪm] [hoʊm] ['evri] [taɪm] ,

the	anchors	came	home	every	time	,
这	锚	来了	家	每一个	时间	,

主播们每次都平安回家。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'i:st] [treɪdz] ['drɪftɪŋ] [ɔ:f] ['saɪdweɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði]

and	away	they	went	with	the	northeast	trades	drifting	off	sideways	toward	the
和	离开	他们	去	和	这	东北	交易	漂流	离开	侧身	朝向	这

['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] ,

Sandwich	Islands	,
三明治	岛屿	,

于是，他们随着东北信风向两侧飘去，朝着夏威夷群岛的方向漂去。

[ˌwerə'pɑ:n] [ðeɪ] [ræn][ʌp][ðə; ði] ['kænɪbl] [flæg][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][grænd]['hju:mən]['bɑ:rbɪkju:][ɪn]

whereupon	they	ran	up	the	Cannibal	flag	and	had	a	grand	human	barbecue	in
于是	他们	跑	向上	这	食人族	旗帜	和	有	一个	盛大	人类	烧烤	在

['ɑ:nər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

honor	of	it	,
荣誉	的	它	,

于是他们升起了食人族旗帜，并举行了一场盛大的烤人仪式来庆祝。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['betər] [ə; eɪ][mæn] [laɪkt] [ə; eɪ] [frend] [ðə; ði] ['betər] [hi:; hi]

in	which	it	was	noticed	that	the	better	a	man	liked	a	friend	the	better	he
在	哪个	它	曾是	注意到	那	这	更好的	一个	男人	喜欢	一个	朋友	这	更好的	他

[ɪn'dʒɔɪd] [hɪm; ɪm] ;

enjoyed	him	;
享受	他	;

其中发现，一个人越喜欢一个朋友，就越能享受与他相处的时光；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑ:t] ['ferli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['trɑ:pɪks][ðə; ði] ['weðər] [gɑ:t][soʊ] ['fɪrfəli]

and	as	soon	as	they	got	fairly	within	the	tropics	the	weather	got	so	fearfully
和	作为	很快	作为	他们	得到	相当	之内	这	热带	这	天气	得到	所以	恐惧地

[hɑ:t] [ðæt] [ðə; ði]['aɪsbɜ:rg][bɪ'gæn][tu:; tə] [melt] ,

hot	that	the	iceberg	began	to	melt	,
热的	那	这	冰山	开始	到	熔化	,

当他们进入热带地区后，天气变得异常炎热，冰山开始融化。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][soʊ] ['slɑːpi] ['ʌndər] [fʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['leɪdiz]

and	it	got	so	sloppy	under	foot	that	it	was	almost	impossible	for	ladies
和	它	得到	所以	邋遢	在下面	脚	那	它	曾是	几乎	不可能的	为了	女士们

[tuː; tə][get][ə'baʊt][æt; ət][ɔːl] ;

to	get	about	at	all	;
到	得到	关于	在	全部	;

地面变得非常泥泞，女士们几乎无法通行；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] ,

and	at	last	,	just	as	they	came	in	sight	of	the	islands	,
和	在	最后的	,	只是	作为	他们	来了	在	视线	的	这	岛屿	,

最后，当他们终于看到岛屿时，

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns][mə'dʒestɪk]['aɪsbɜːrg]['kæntɪd][fɜːrst][tuː; tə][wʌn][saɪd]

the	melancholy	remnant	of	the	once	majestic	iceberg	canted	first	to	one	side
这	忧郁	剩	的	这	一次	雄伟	冰山	倾斜的	第一的	到	一	边

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	then	to	the	other	,
和	然后	到	这	其他	,

那座曾经雄伟壮丽的冰山如今只剩下令人唏嘘的残骸，它先是向一侧倾斜，然后又向另一侧倾斜。

[ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒd] ['ʌndər] [fər'evər] ,

and	then	plunged	under	forever	,
和	然后	暴跌	在下面	永远	,

然后永远沉入海底。

['kæriɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['aːkaivz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['aːkaivz]

carrying	the	national	archives	along	with	it	—	and	not	only	the	archives
携带	这	国家的	档案	沿着	和	它	—	和	不是	仅有的	这	档案

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːpjələs] ,

and	the	populace	,
和	这	民众	,

带着国家档案馆一起——不仅是档案馆和民众，

[bʌt; bət][sʌm; səm]['elɪdʒəb(ə)l] [taʊn] [lɑːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ɪn]['vælju:][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ]

but	some	eligible	town	lots	which	had	increased	in	value	as	fast	as	they
但	一些	有资格的	镇	很多	哪个	有	增加	在	价值	作为	快速地	作为	他们

[dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn][saɪz][ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] ,

diminished	in	size	in	the	tropics	,
减少	在	尺寸	在	这	热带	,

但有些符合条件的城镇地块，其价值增长速度与它们在热带地区面积缩小的速度一样快，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['raɪli] [kʊd; kəd][hæv; həv][soʊld][æt; ət] ['θɜːrti] [sents] [ə; eɪ] [paʊnd] [ænd; ənd] [meɪd]

and	which	Riley	could	have	sold	at	thirty	cents	a	pound	and	made
和	哪个	莱利	可以	有	卖	在	三十	分	一个	磅	和	制成

[hɪm'self] [rɪtʃ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ə'floʊt] [ten] ['aʊərz] [lɔːŋgər][ænd; ənd]

himself	rich	if	he	could	have	kept	the	province	afloat	ten	hours	longer	and
他自己	富有的	如果	他	可以	有	保留	这	省	漂浮	十	小时	更长	和

[gɑːt][hɜːr; hər]['ɪntuː][pɔːrt] .

got	her	into	port	.
得到	她	进入	港口	.

如果莱利能让这艘省船再航行十个小时，并让它驶入港口，他就能以每磅三十美分的价格把它卖掉，从而发财致富。

['raɪli] [ɪz] ['veri] [mə'θɑːdɪkl] , [ʌn´taiəriŋli] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] , ['nevər] [fə'gets] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

Riley	is	very	methodical	,	untiringly	accommodating	,	never	forgets	anything	that	is	to
莱利	是	非常	有条不紊	,	不知疲倦地	适应性强	,	绝不	忘记了	任何事物	那	是	到

[biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] ,

be	attended	to	,
是	参加	到	,

莱利做事很有条理，总是尽心尽力，从不忘记任何需要处理的事情。

[ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] , [ə; eɪ] [stɑ:ntʃ] [frend] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜ:rmənənt][rɪ'laɪəb(ə)l] ['enəmi] .

is	**a**	**good**	**son**	**,**	**a**	**stanch**	**friend**	**,**	**and**	**a**	**permanent**	**reliable**	**enemy**	**.**
是	一个	好的	儿子	,	一个	立柱	朋友	,	和	一个	永恒的	可靠的	敌人	.

既是孝顺的儿子，又是忠诚的朋友，也是永远可靠的敌人。

[hi:; hi] [wɪl] [pʊt] [hɪm'self][tu:; tə] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ]['bɑ:di] ,

He	**will**	**put**	**himself**	**to**	**any**	**amount**	**of**	**trouble**	**to**	**oblige**	**a**	**body**	**,**
他	将要	放	他自己	到	任何	数量	的	麻烦	到	必须	一个	身体	,

他会不惜一切代价去满足某个团体的要求。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['ɔ:lweɪz][hæz; həz][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	**therefore**	**always**	**has**	**his**	**hands**	**full**	**of**	**things**	**to**	**be**	**done**	**for**	**the**
和	所以	总是	有	他的	双手	满的	的	事物	到	是	完毕	为了	这

['helpləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪftləs] .

helpless	**and**	**the**	**shiftless**	**.**
无助	和	这	无所事事	.

因此，他总是忙于帮助那些无助的人和游手好闲的人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə][du:] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] , [tu:] .

And	**he**	**knows**	**how**	**to**	**do**	**nearly**	**everything**	**,**	**too**	**.**
和	他	知道	如何	到	做	几乎	一切	,	也	.

而且他几乎什么都会做。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['neɪtɪv] [bə'nevələns] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [sprɪŋ] [ðæt] ['nevər] [goʊz][draɪ] .

He	**is**	**a**	**man**	**whose**	**native**	**benevolence**	**is**	**a**	**well**	**-**	**spring**	**that**	**never**	**goes**	**dry**	**.**
他	是	一个	男人	谁	本国的	仁	是	一个	出色地	-	春天	那	绝不	去	干燥	.

他生性仁慈，如同永不干涸的泉水。

[hi:; hi][stændz]['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə][help] [hu:'evər] [ni:dz] [help] ,

He	**stands**	**always**	**ready**	**to**	**help**	**whoever**	**needs**	**help**	**,**
他	站立	总是	准备好	到	帮助	谁	需求	帮助	,

他随时准备帮助任何需要帮助的人。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][ɪz]['eɪb(ə)l] — [ænd; ənd][nɑ:t] ['sɪmpli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

as	**far**	**as**	**he**	**is**	**able**	**—**	**and**	**not**	**simply**	**with**	**his**	**money**	**,**
作为	远的	作为	他	是	有能力的	—	和	不是	简单地	和	他的	钱	,

只要他有能力——而且不仅仅是用他的钱，

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [tʃi:p] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] ['tʃærəti] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hænd][ænd; ənd][breɪn] ,

for	**that**	**is**	**a**	**cheap**	**and**	**common**	**charity**	**,**	**but**	**with**	**hand**	**and**	**brain**	**,**
为了	那	是	一个	便宜的	和	常见的	慈善机构	,	但	和	手	和	脑	,

因为那是一种廉价而常见的慈善行为，但却需要付出双手和智慧。

[ænd; ənd] [fə'ti:g] [ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][taɪm] .

and	**fatigue**	**of**	**limb**	**and**	**sacrifice**	**of**	**time**	**.**
和	疲劳	的	肢	和	牺牲	的	时间	.

肢体疲劳和时间浪费。

[ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv][men][ɪz] [rer] .

This	**sort**	**of**	**men**	**is**	**rare**	**.**
这	种类	的	男人	是	稀有的	.

这种类型的男人很少见。

['raɪli] [hæz; həz][ə; eɪ] ['redi] [wɪt] , [ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] ['æptnəs] [æt; ət] [sə'lɛktɪŋ] [ænd; ənd]

Riley	**has**	**a**	**ready**	**wit**	**,**	**a**	**quickness**	**and**	**aptness**	**at**	**selecting**	**and**
莱利	有	一个	准备好	有	,	一个	速度	和	恰当性	在	选择	和

[ə'plaɪɪŋ] [kwoʊ'teɪʃənz] ,

applying	**quotations**	**,**
申请	引文	,

莱利机智敏捷，善于快速恰当地选择和运用引语。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ðæt][ɪz][æz; əz] ['sɑːləm] [ænd; ənd][æz; əz][blæŋk][æz; əz][ðə; ðɪ] [bæk] [saɪd]

and	a	countenance	that	is	as	solemn	and	as	blank	as	the	back	side
和	一个	面容	那	是	作为	庄严	和	作为	空白的	作为	这	后退	边

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] [wen] [hiː; hi][ɪz] [di'livərɪŋ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ][dʒoʊk] .

of	a	tombstone	when	he	is	delivering	a	particularly	exasperating	joke	.
的	一个	墓碑	什么时候	他	是	运送	一个	特别	可气	开玩笑	.

当他讲一个特别令人恼火的笑话时，他的表情就像墓碑背面一样严肃而空白。

[wʌn] [naɪt] [ə; eɪ]['niːgroʊ]['wʊmən][wʌz; wəz] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə]

One	night	a	negro	woman	was	burned	to	death	in	a	house	next	door	to
一	夜晚	一个	黑人	女士	曾是	烧伤	到	死亡	在	一个	房子	下一个	门	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

一天晚上，我们隔壁房子里一名黑人妇女被烧死了。

[ænd; ənd] ['raɪli] [sed] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['lændleɪdi] [wʊd] [biː; bi] [ə'presɪvli] [ɪ'moʊʃən(ə)l][æt; ət] ['brekfəst]

and	Riley	said	that	our	landlady	would	be	oppressively	emotional	at	breakfast
和	莱利	说	那	我们的	房东	会	是	压迫性的	情绪	在	早餐

,

,

,

莱利说，我们的房东太太吃早餐时会情绪非常激动。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [æz; əz] ['ɔːfərd] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

because	she	generally	made	use	of	such	opportunities	as	offered	,	being	of	a
因为	她	一般来说	制成	使用	的	这样的	机会	作为	提供	,	存在	的	一个

['mɔːrbɪdli] [ˌsentɪ'ment(ə)l][tɜːrn] ,

morbidly	sentimental	turn	,
病态地	感伤的	转动	,

因为她生性多愁善感，所以通常会利用这样的机会。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə][let][hɜːr; hər][tɔːk] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ]

and	so	we	should	find	it	best	to	let	her	talk	along	and	say	nothing
和	所以	我们	应该	寻找	它	最好的	到	让	她	讲话	沿着	和	说	没有什么

[bæk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [terz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['greɪvi] .

back	—	it	was	the	only	way	to	keep	her	tears	out	of	the	gravy	.
后退	—	它	曾是	这	仅有的	方式	到	保持	她	眼泪	出去	的	这	肉汁	.

所以，我们最好让她一直说下去，自己什么也不说——这是唯一能防止她的眼泪流进肉汁里的方法。

['raɪli] [sed] [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fjuːnərəl][ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ]['greɪvi]

Riley	said	there	never	was	a	funeral	in	the	neighborhood	but	that	the	gravy
莱利	说	那里	绝不	曾是	一个	葬礼	在	这	邻里	但	那	这	肉汁

[wʌz; wəz] ['wɔːtəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

was	watery	for	a	week	.
曾是	水状的	为了	一个	星期	.

莱利说附近从来没有人办过葬礼，但是肉汁却稀了一周。

[ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ðɪ]['lændleɪdi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [sluːz]

And	,	sure	enough	,	at	breakfast	the	landlady	was	down	in	the	very	sloughs
和	,	当然	足够的	,	在	早餐	这	房东	曾是	向下	在	这	非常	沼泽

[ʌv; əv][woʊ] — [ɪn'taɪərli] [ˌbroʊkən 'hɑːrtɪd] .

of	woe	—	entirely	brokenhearted	.
的	悲哀	—	完全	伤心	.

果然，吃早饭时，女房东陷入了深深的悲伤之中——她完全心碎了。

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [oʊld]['niːgroʊ]['wʊmən] ,

Everything	she	looked	at	reminded	her	of	that	poor	old	negro	woman	,
一切	她	看起来	在	提醒	她	的	那	贫穷的	老的	黑人	女士	,

她所看到的一切都让她想起那个可怜的老黑人妇女。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['bʌkwiːt] [keɪks] [meɪd] [hɜːr; hər][ˌes oʊ 'biː] , [ðə; ði] ['kɔːfi] [fɔːrst] [ə; eɪ][groʊn] ,

and	so	the	buckwheat	cakes	made	her	sob	,	the	coffee	forced	a	groan	,
和	所以	这	荞麦	蛋糕	制成	她	哭泣	,	这	咖啡	强制	一个	呻吟	,

于是，荞麦饼让她啜泣，咖啡让她呻吟。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['biːfsteɪk] [keɪm] [ɑːn][ʃiː; ʃi] [fetʃt] [ə; eɪ][weɪl] [ðæt] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [her] [raɪz] .

and	when	the	beefsteak	came	on	she	fetched	a	wail	that	made	our	hair	rise	.
和	什么时候	这	牛排	来了	在	她	已获取	一个	哀号	那	制成	我们的	头发	上升	.

当牛排上桌时，她发出了一声凄厉的哭喊，吓得我们毛骨悚然。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [dɪ'siːst] ,

Then	she	got	to	talking	about	deceased	,
然后	她	得到	到	说	关于	死者	,

然后她开始谈论已故的人，

[ænd; ənd] [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['stedi] ['drɪz(ə)l] [tɪl] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [soʊkt] [θruː] [ænd; ənd]

and	kept	up	a	steady	drizzle	till	both	of	us	were	soaked	through	and
和	保留	向上	一个	稳定的	细雨	直到	两个都	的	我们	是	浸泡过	通过	和

[θruː] .

through	.
通过	.

雨一直下个不停，直到我们俩都全身湿透了。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [breθ] [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['sɒbz] :

Presently	she	took	a	fresh	breath	and	said	,	with	a	world	of	sobs	:
目前	她	采取	一个	新鲜的	气息	和	说	,	和	一个	世界	的	啜泣	:

她这才缓过神来，抽泣着说道：

" [ɑː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! — [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['feɪθf(ə)l]

"	Ah	,	to	think	of	it	,	only	to	think	of	it	!	—	the	poor	old	faithful
"	啊	,	到	思考	的	它	,	仅有的	到	思考	的	它	!	—	这	贫穷的	老的	忠实

['kriːtʃər] .

creature	.
生物	.

“啊，想想就觉得可惜！——可怜的老伙计。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['feɪθf(ə)l] .

For	she	was	so	faithful	.
为了	她	曾是	所以	忠实	.

因为她非常忠诚。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Would	you	believe	it	,
会	你	相信	它	,

你相信吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn][ðæt] ['selfseɪm] [haʊs] [ænd; ənd] [ðæt] ['selfseɪm] ['fæməli][fɔːr; fər]

she	had	been	a	servant	in	that	selfsame	house	and	that	selfsame	family	for
她	有	到过	一个	仆人	在	那	自身	房子	和	那	自身	家庭	为了

['twenti] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [kʌm] ['krɪsməs] ,

twenty	seven	years	come	Christmas	,
二十	七	年	来	圣诞节	,

到圣诞节时，她已经在那栋房子里，在那家人那里做了二十七年的佣人了。

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] [krɔːs] [wɜːrd][ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] [lɪk] !

and	never	a	cross	word	and	never	a	lick	!
和	绝不	一个	叉	单词	和	绝不	一个	舔	!

从未说过一句坏话，也从未舔过别人的嘴！

[ænd; ənd] , [oʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] [æt; ət][læst] !

And	,	oh	,	to	think	she	should	meet	such	a	death	at	last	!
和	,	哦	,	到	思考	她	应该	见面	这样的	一个	死亡	在	最后的	!

唉，真没想到她最终竟落得如此下场！

— [ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [red] [hɑ:t][stoʊv][æt; ət] [θri:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd]

—	a	-	sitting	over	the	red	hot	stove	at	three	o'clock	in	the	morning	and
—	一个	-	坐着	超过	这	红色的	热的	火炉	在	三	点钟	在	这	早晨	和

[went] [tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['roʊstɪd] !

went	to	sleep	and	fell	on	it	and	was	actually	roasted	!
去	到	睡觉	和	跌倒	在	它	和	曾是	实际上	烤	!

—凌晨三点坐在滚烫的炉子上，结果睡着了，摔倒在炉子上，竟然被烤熟了！

[nɑ:t][dʒʌst] ['frɪzld] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət] ['lɪtərəli] ['roʊstɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][krɪsp] !

Not	just	frizzled	up	a	bit	,	but	literally	roasted	to	a	crisp	!
不是	只是	蓬松的	向上	一个	少量	,	但	字面上地	烤	到	一个	脆	!

不是稍微煎一下，而是烤得酥脆！

[pʊr] ['feɪθf(ə)l] ['kri:tʃər] , [haʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kʊkt] !

Poor	faithful	creature	,	how	she	was	cooked	!
贫穷的	忠实	生物	,	如何	她	曾是	煮熟	!

可怜的忠犬，她就这样被煮熟了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [skrɪmp][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ,

I	am	but	a	poor	woman	,	but	even	if	I	have	to	scrimp	to	do	it	,
我	是	但	一个	贫穷的	女士	,	但	甚至	如果	我	有	到	撙	到	做	它	,

我只是个穷女人，但即使我必须省吃俭用才能做到，

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['tu:mstoʊn] ['oʊvər] [ðæt] [loʊn] ['sʌ.fə.rərz] [greɪv] — [ænd; ənd]['mɪstər] . ['raɪli] [ɪf]

I	will	put	up	a	tombstone	over	that	lone	sufferer's	grave	—	and	Mr	.	Riley	if
我	将要	放	向上	一个	墓碑	超过	那	孤独	患者的	严重	—	和	先生	.	莱利	如果

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['epɪtæf] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:]

you	would	have	the	goodness	to	think	up	a	little	epitaph	to	put	on	it
你	会	有	这	善良	到	思考	向上	一个	小的	墓志铭	到	放	在	它

[wɪtʃ] [wʊd] [sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][met][hɜ:r; hər] — "

which	would	sort	of	describe	the	awful	way	in	which	she	met	her	—	"
哪个	会	种类	的	描述	这	可怕	方式	在	哪个	她	遇见	她	—	"

我会在那个孤苦伶仃的受害者坟上立一块墓碑——莱利先生，如果您能好心想个简短的墓志铭刻在上面，描述一下她遭遇不幸的可怕方式——”

" [pʊt][ˌaɪ 'ti:] , - [wel] [dʌn] , [gʊd] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]['sɜ:rvənt] , - " [sed] ['raɪli] , [ænd; ənd]['nevər]

"	Put	it	,	'	Well	done	,	good	and	faithful	servant	,	'	"	said	Riley	,	and	never
"	放	它	,	-	出色地	完毕	,	好的	和	忠实	仆人	,	-	"	说	莱利	,	和	绝不

[smaɪld] .

smiled	.
微笑	.

“就说，‘做得好，又良善又忠心的仆人，’”莱利说道，脸上始终没有一丝笑容。

[ə; eɪ] [faɪn] [oʊld][mæn]

A	FINE	OLD	MAN
一个	美好的	老的	男人

一位和蔼的老人

[dʒɑ:n]['wa:gnə] ,

John	Wagner	,
约翰	瓦格纳	,

约翰·瓦格纳

[ðə; ði]['oʊldɪst][mæn][ɪn]['bʌfəloʊ] — [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['jɪrz] [oʊld] — ['ri:s(ə)ntli] [wɔ:kt] [ə; eɪ]

the	oldest	man	in	Buffalo	—	one	hundred	and	four	years	old	—	recently	walked	a
这	最老	男人	在	水牛	—	一	百	和	四	年	老的	—	最近	步行	一个

[maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn] [tu:] [wi:ks] .

mile	and	a	half	in	two	weeks	.
英里	和	一个	一半	在	二	周	.

布法罗市最年长的老人——104岁——最近在两周内走了1.5英里。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz]['eni][ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌðər] [oʊld][men] [ðæt] [tʃɑːrdʒ]

He	is	as	cheerful	and	bright	as	any	of	these	other	old	men	that	charge
他	是	作为	快乐	和	明亮的	作为	任何	的	这些	其他	老的	男人	那	收费

[ə'raʊnd][soʊ] [pər'sɪstəntli] [ænd; ənd] ['taɪərsəmli] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

around	so	persistently	and	tiresomely	in	the	newspapers	,
大约	所以	持续地	和	令人厌烦地	在	这	报纸	,

他和其他那些在报纸上喋喋不休、令人厌烦地四处奔走的老人一样，既开朗又睿智。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] [æz; əz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

and	in	every	way	as	remarkable	.
和	在	每一个	方式	作为	卓越	.

各方面都同样出色。

[læst][noʊ'vembər][hiː; hi] [wɔːkt] [faɪv] [blɑːks] [ɪn][ə; eɪ]['reɪnstɔːrm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʃeltər] [bʌt; bət][æn; ən]

Last	November	he	walked	five	blocks	in	a	rainstorm	,	without	any	shelter	but	an
最后的	十一月	他	步行	五	积木	在	一个	暴雨	,	没有	任何	庇护所	但	一个

[ʌm'brelə] ,

umbrella	,
伞	,

去年11月，他冒着暴雨走了五个街区，除了撑伞之外没有任何遮蔽物。

[ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz][voʊt][fɔːr; fər][grænt] , [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['voʊtɪd][fɔːr; fər]['fɔːrti] -

and	cast	his	vote	for	Grant	,	remarking	that	he	had	voted	for	forty	-
和	投掷	他的	投票	为了	授予	,	评论	那	他	有	投票	为了	四十	-

['sev(ə)n] [p'rezɪdənts] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .

seven	presidents	—	which	was	a	lie	.
七	总统们	—	哪个	曾是	一个	说谎	.

他投票给格兰特，并声称自己已经投票给过 47 位总统——这完全是谎言。

[hɪz; ɪz] " ['sekənd][krɑːp] " [ʌv; əv] [rɪtʃ] [braʊn] [her] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ['jestərdeɪ] ,

His	"	second	crop	"	of	rich	brown	hair	arrived	from	New	York	yesterday	,
他的	"	第二	庄稼	"	的	富有的	棕色的	头发	到达的	从	新的	约克	昨天	,

他那"第二批"浓密的棕色头发昨天从纽约运到了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [nuː] [set][ʌv; əv] [tiːθ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] .

and	he	has	a	new	set	of	teeth	coming	from	Philadelphia	.
和	他	有	一个	新的	放	的	牙齿	未来	从	费城	.

他从费城订购了一副新牙。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [nekst] [wiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][wʌn]['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] ,

He	is	to	be	married	next	week	to	a	girl	one	hundred	and	two	years	old	,
他	是	到	是	已婚	下一个	星期	到	一个	女孩	一	百	和	二	年	老的	,

他下周要和一位102岁高龄的姑娘结婚了。

[huː] [stɪl] [teɪks] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] .

who	still	takes	in	washing	.
WHO	仍然	需要	在	洗涤	.

还有谁在做洗衣服务?

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] ['eɪti] ['jɪrz] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['perənts] [pər'sɪstəntli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

They	have	been	engaged	eighty	years	,	but	their	parents	persistently	refused
他们	有	到过	已订婚的	八十	年	,	但	他们的	父母	持续地	拒绝

[ðer; ðər][kən'sent] [ʌn'tɪl] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] .

their	consent	until	three	days	ago	.
他们的	同意	直到	三	天	前	.

他们已经订婚八十年了，但双方父母一直拒绝同意，直到三天前才同意。

[dʒɑːn]['waːgnə][ɪz] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['roʊd] ['aɪlənd] ['vetərən] ,

John	Wagner	is	two	years	older	than	the	Rhode	Island	veteran	,
约翰	瓦格纳	是	二	年	老	比	这	罗德岛	岛	老将	,

约翰·瓦格纳比这位罗德岛老兵年长两岁。

[ænd; ənd] [jet] [hæz; həz] ['nevər] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [ən'les] - [ən'les] [juː; jʊ]

and	yet	has	never	tasted	a	drop	of	liquor	in	his	life	—	unless	-	unless	you
和	然而	有	绝不	尝过	一个	降低	的	酒	在	他的	生活	—	除非	-	除非	你

[kaʊnt] ['wɪski] .

count	whisky	.
数数	威士忌酒	.

然而，他一生中从未尝过一滴酒——除非——除非你把威士忌也算在内。

['saɪəns] [viː] . [es] . [lʌk]

SCIENCE	V	.	S	.	LUCK
科学	V	.	S	.	运气

科学与运气

[['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] -]

[	written	about	1867	]
[	书面	关于	-	]

[约写于1867年]

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɪn] [kən'tʌki] ([sed] [ðə; ði] [ɑːn] .

At	that	time	,	in	Kentucky	(	said	the	Hon	.
在	那	时间	,	在	肯塔基州	(	说	这	尊敬的	.

当时，在肯塔基州（尊敬的议员说）。

['mɪstər] . [keɪ] — — -) ; [ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] ['veri] [strɪkt] [ə'genst] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] " [geɪmz] [ʌv; əv]

Mr	.	K	—	—	-	)	;	the	law	was	very	strict	against	what	is	termed	"	games	of
先生	.	K	—	—	-	)	;	这	法律	曾是	非常	严格的	反对	什么	是	称为	"	游戏	的

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

K 先生——）；法律对所谓的"赌博"非常严格。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'tektɪd] ['pleɪɪŋ] " ['sev(ə)n] [ʌp] " [ɔːr] " [oʊld] [sledʒ]

"	About	a	dozen	of	the	boys	were	detected	playing	"	seven	up	"	or	"	old	sledge
"	关于	一个	打	的	这	男孩们	是	检测到	玩耍	"	七	向上	"	或者	"	老的	雪橇

" [fɔːr; fər] ['mʌni] ,

"	for	money	,
"	为了	钱	,

"大约有十几名男孩被发现玩'七上'或'老式雪橇'赌博游戏，以此牟利。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [grænd] ['dʒʊri] [faʊnd] [ə; eɪ] [truː] [bɪl] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

and	the	grand	jury	found	a	true	bill	against	them	.
和	这	盛大	陪审团	成立	一个	真的	账单	反对	他们	.

大陪审团认定对他们的指控属实。

['dʒɪm] ['stɜːdʒɪs] [wʌz; wəz] [ri'teind] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [keɪs] [keɪm] [ʌp] , [ʌv; əv]

Jim	Sturgis	was	retained	to	defend	them	when	the	case	came	up	,	of
吉姆	斯特吉斯	曾是	保留	到	保卫	他们	什么时候	这	案件	来了	向上	,	的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

当然，案件发生后，他们聘请了吉姆·斯特吉斯为他们辩护。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['stʌdid] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['evɪdəns] ,

The	more	he	studied	over	the	matter	,	and	looked	into	the	evidence	,
这	更多的	他	研究	超过	这	事情	,	和	看起来	进入	这	证据	,

他越深入研究此事，越仔细调查证据，

[ðə; ði]['pleɪnər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][luːz][ə; eɪ][keɪs][æt; ət][læst] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]

the	plainer	it	was	that	he	must	lose	a	case	at	last	—	there	was
这	更朴素	它	曾是	那	他	必须	失去	一个	案件	在	最后的	—	那里	曾是

[noʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd][ðæt]['peɪnf(ə)l][fækt] .

no	getting	around	that	painful	fact	.
不	获得	大约	那	痛苦	事实	.

他最终必败无疑，这是无法回避的痛苦事实。

[ðoʊz] [bɔɪz][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] ['betɪŋ] ['mʌni] [ɑːn][ə; eɪ][geɪm][ʌv; əv] [tʃæns] .

Those	boys	had	certainly	been	betting	money	on	a	game	of	chance	.
那些	男孩们	有	当然	到过	投注	钱	在	一个	游戏	的	机会	.

那些男孩肯定是在赌博。

['iːv(ə)n]['pʌblɪk] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [raʊzd] [ɪn][bɪ'hæf][ʌv; əv]['stɔːdʒɪs] .

Even	public	sympathy	was	roused	in	behalf	of	Sturgis	.
甚至	民众	同情	曾是	唤醒	在	代表	的	斯特吉斯	.

甚至公众也对斯特吉斯表示了同情。

['piːp(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪti][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][mɑːr][hɪz; ɪz][sək'sesf(ə)l] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

People	said	it	was	a	pity	to	see	him	mar	his	successful	career	with	a
人们	说	它	曾是	一个	遗憾	到	看	他	马尔	他的	成功的	职业	和	一个

[bɪg]['prɑːmɪnənt] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

big	prominent	case	like	this	,
大的	著名的	案件	喜欢	这	,

人们说，看到他因为这样一起引人注目的大案子而毁掉自己成功的事业，实在令人惋惜。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][goʊ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

which	must	go	against	him	.
哪个	必须	去	反对	他	.

这肯定对他不利。

[bʌt; bət]['æftər] ['sevrəl] ['restləs] [naɪts] [æn; ən][ɪn'spaɪərd][aɪ'diːə] [flæʃt] [ə'pɑːn]['stɔːdʒɪs] ,

But	after	several	restless	nights	an	inspired	idea	flashed	upon	Sturgis	,
但	后	一些	不安	夜晚	一个	灵感	主意	闪光灯	之上	斯特吉斯	,

但经过几个辗转难眠的夜晚，斯特吉斯突然灵光一闪，想到了一个绝妙的主意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] [dɪ'laɪtɪd] .

and	he	sprang	out	of	bed	delighted	.
和	他	弹簧	出去	的	床	高兴极了	.

他高兴地从床上跳了起来。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] .

He	thought	he	saw	his	way	through	.
他	想法	他	锯	他的	方式	通过	.

他以为自己找到了出路。

[ðə; ði][nekst][deɪ][hiː; hi] ['wɪspəd] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['klaɪənts][ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː]

The	next	day	he	whispered	around	a	little	among	his	clients	and	a	few
这	下一个	天	他	低声说道	大约	一个	小的	之中	他的	客户	和	一个	很少

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

第二天，他悄悄地跟客户和几个朋友说了几句，

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði] [keɪs] [keɪm] [ʌp][ɪn] [kɔːrt] [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði]['sev(ə)n] - [ʌp]

and	then	when	the	case	came	up	in	court	he	acknowledged	the	seven	-	up
和	然后	什么时候	这	案件	来了	向上	在	法庭	他	已确认	这	七	-	向上

[ænd; ənd][ðə; ði] ['betɪŋ] ,

and	the	betting	,
和	这	投注	,

后来案件在法庭上审理时，他承认了七点赌局和赌博行为。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][soʊl] [dɪ'fens] ,

and	**,**	**as**	**his**	**sole**	**defense**	**,**
和	,	作为	他的	唯一	防御	,

而他唯一的辩护理由是：

[hæd; həd][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [ɪ'frʌntəri] [tu:; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði] [pli:] [ðæt] [oʊld] [sledʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]

had	**the**	**astounding**	**effrontery**	**to**	**put**	**in**	**the**	**plea**	**that**	**old**	**sledge**	**was**	**not**	**a**
有	这	惊人	厚颜无耻	到	放	在	这	恳求	那	老的	雪橇	曾是	不是	一个

[geɪm] [ʌv; əv] [tʃæns] !

game	**of**	**chance**	**!**
游戏	的	机会	!

他竟然厚颜无耻地辩称，老雪橇游戏不是碰运气的游戏！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [brɔ:dɪst] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðæt]

There	**was**	**the**	**broadest**	**sort**	**of**	**a**	**smile**	**all**	**over**	**the**	**faces**	**of**	**that**
那里	曾是	这	最广泛的	种类	的	一个	微笑	全部	超过	这	面孔	的	那

[sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['ɔ:diəns] .

sophisticated	**audience**	**.**
复杂的	观众	.

在场所有见多识广的观众脸上都洋溢着灿烂的笑容。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

The	**judge**	**smiled**	**with**	**the**	**rest**	**.**
这	法官	微笑	和	这	休息	.

法官和其他人一样面带微笑。

[bʌt; bət]['stɜ˞:dʒɪs] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [hu:z] ['ɜ:rnɪstnəs] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [sɪ'vɪr] .

But	**Sturgis**	**maintained**	**a**	**countenance**	**whose**	**earnestness**	**was**	**even**	**severe**	**.**
但	斯特吉斯	维持	一个	面容	谁	认真	曾是	甚至	严重	.

但斯特吉斯始终保持着一种严肃甚至略显严厉的表情。

[ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['kaʊns(ə)l] [traɪd] [tu:; tə]['rɪdɪkju:l][hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]

The	**opposite**	**counsel**	**tried**	**to**	**ridicule**	**him**	**out**	**of**	**his**	**position**	**,**	**and**	**did**	**not**
这	对面的	法律顾问	尝试	到	嘲笑	他	出去	的	他的	位置	,	和	做过	不是

[sək'si:d] .

succeed	**.**
成功	.

对方律师试图通过嘲讽让他失去职位，但没有成功。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ][dʒestid][ɪn][ə; eɪ] ['pɑ:ndərəs] [dʒu:'dɪʃəl] [wei] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋ] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [mu:v]

The	**judge**	**jested**	**in**	**a**	**ponderous**	**judicial**	**way**	**about**	**the**	**thing**	**,**	**but**	**did**	**not**	**move**
这	法官	玩笑	在	一个	沉重的	司法	方式	关于	这	事物	,	但	做过	不是	移动

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

法官用一种严肃的司法口吻对这件事开了个玩笑，但并没有打动他。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [greɪv] .

The	**matter**	**was**	**becoming**	**grave**	**.**
这	事情	曾是	成为	严重	.

事情变得越来越严重了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lɔ:st][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði][dʒoʊk][hæd; həd] [gɔ:n] [fɑ:r]

The	**judge**	**lost**	**a**	**little**	**of**	**his**	**patience**	**,**	**and**	**said**	**the**	**joke**	**had**	**gone**	**far**
这	法官	丢失的	一个	小的	的	他的	耐心	,	和	说	这	开玩笑	有	已消失	远的

[ɪ'nʌf] .

enough	**.**
足够的	.

法官有些失去耐心，说这个玩笑开得够多了。

['dʒɪm]['stɝːdʒɪs] [sed] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][noʊ][dʒoʊk][ɪn][ðə; ði] ['mætər] — [hɪz; ɪz]['klaɪənts][kʊd; kəd][nɑːt]

Jim	Sturgis	said	he	knew	of	no	joke	in	the	matter	—	his	clients	could	not
吉姆	斯特吉斯	说	他	知道	的	不	开玩笑	在	这	事情	—	他的	客户	可以	不是

[biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [wʌt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [tʃoʊz] [tuː; tə][kən'sɪdər][ə; eɪ] [geɪm]

be	punished	for	indulging	in	what	some	people	chose	to	consider	a	game
是	受到惩罚	为了	沉溺于	在	什么	一些	人们	选择	到	考虑	一个	游戏

[ʌv; əv] [tʃæns] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pruːvn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃæns] .

of	chance	until	it	was	proven	that	it	was	a	game	of	chance	.
的	机会	直到	它	曾是	已证实	那	它	曾是	一个	游戏	的	机会	.

吉姆·斯特吉斯说，他知道这件事一点也不好笑——他的客户不会因为参与某些人认为是碰运气的游戏而受到惩罚，直到证明这真的是碰运气的游戏为止。

[dʒʌdʒ][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] [sed] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] , [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]

Judge	and	counsel	said	that	would	be	an	easy	matter	,	and	forthwith
法官	和	法律顾问	说	那	会	是	一个	简单的	事情	,	和	立即

[kɔːld] ['diːkənz] [dʒɑːb] ,

called	Deacons	Job	,
称为	执事	工作	,

法官和律师说那很容易，然后立即叫来了执事约伯。

['piːtəz] , [bɜːrk] , [ænd; ənd]['dʒɑːnsən] , [ænd; ənd] ['dɒmɪnɪ] ['wɝːt][ænd; ənd] ['mɪgəlz] , [tuː; tə]['testɪfaɪ] ;

Peters	,	Burke	,	and	Johnson	,	and	Dominies	Wirt	and	Miggles	,	to	testify	;
彼得斯	,	伯克	,	和	约翰逊	,	和	多米尼	维尔特	和	米格尔斯	,	到	作证	;

Peters、Burke、Johnson、Dominies Wirt 和 Miggles 将出庭作证；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juˈnænɪməsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['liːg(ə)l]['kwɪb(ə)l]

and	they	unanimously	and	with	strong	feeling	put	down	the	legal	quibble
和	他们	一致	和	和	强的	感觉	放	向下	这	合法的	狡辩

[ʌv; əv]['stɝːdʒɪs][baɪ] [prə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [oʊld] [sledʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃæns] .

of	Sturgis	by	pronouncing	that	old	sledge	was	a	game	of	chance	.
的	斯特吉斯	经过	发音	那	老的	雪橇	曾是	一个	游戏	的	机会	.

他们一致且强烈地驳斥了斯特吉斯的法律上的吹毛求疵，宣布老式雪橇比赛是一种碰运气的游戏。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? " [sed] [ðə; ði][dʒʌdʒ] .

"	What	do	you	call	it	now	?	"	said	the	judge	.
"	什么	做	你	称呼	它	现在	?	"	说	这	法官	.

"现在该怎么称呼它呢？"法官问道。

" [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['saɪəns] ! " [riˈtɔːtid] ['stɝːdʒɪs] ; " [ænd; ənd] [aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !

"	I	call	it	a	game	of	science	!	"	retorted	Sturgis	;	"	and	I'll	prove	it	,	too	!
"	我	称呼	它	一个	游戏	的	科学	!	"	反驳	斯特吉斯	;	"	和	患病的	证明	它	,	也	!

"我称之为科学游戏！"斯特吉斯反驳道；"我也会证明这一点！"

" [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] .

"	They	saw	his	little	game	.
"	他们	锯	他的	小的	游戏	.

他们看穿了他的小把戏。

[hiː; hi] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] ['witnisiz] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [mæs]

He	brought	in	a	cloud	of	witnesses	,	and	produced	an	overwhelming	mass
他	带来	在	一个	云	的	证人	,	和	生产	一个	压倒	大量的

[ʌv; əv]['testɪmoʊni] ,

of	testimony	,
的	见证	,

他带来了一大批证人，并提供了数量庞大的证词。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [oʊld] [sledʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃæns] [bʌt; bət][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]

to	show	that	old	sledge	was	not	a	game	of	chance	but	a	game	of
到	展示	那	老的	雪橇	曾是	不是	一个	游戏	的	机会	但	一个	游戏	的

['saɪəns] .

science	.
科学	.

为了证明老式雪橇游戏不是一种碰运气的游戏，而是一种科学的游戏。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Instead	of	being	the	simplest	case	in	the	world	,
反而	的	存在	这	最简单的	案件	在	这	世界	,

这并非世界上最简单的案例，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'sesɪvli] ['nɑːti] [wʌn] .

it	had	somehow	turned	out	to	be	an	excessively	knotty	one	.
它	有	不知何故	转向	出去	到	是	一个	过度	棘手	一	.

不知怎的，它竟然变成了一个极其棘手的问题。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ə'waɪl] ,

The	judge	scratched	his	head	over	it	awhile	,
这	法官	刮痕	他的	头	超过	它	一会儿	,

法官为此挠了挠头，沉思了一会儿。

[ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	said	there	was	no	way	of	coming	to	a	determination	,
和	说	那里	曾是	不	方式	的	未来	到	一个	决心	,

并表示无法做出最终决定。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒʌst][æz; əz] ['meni] [men][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] [kɔːrt] [huː] [wʊd] ['testɪfaɪ][ɑːn]

because	just	as	many	men	could	be	brought	into	court	who	would	testify	on
因为	只是	作为	许多	男人	可以	是	带来	进入	法庭	WHO	会	作证	在

[wʌn][saɪd][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə]['testɪfaɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	side	as	could	be	found	to	testify	on	the	other	.
一	边	作为	可以	是	成立	到	作证	在	这	其他	.

因为可以找到同样多的人到法庭作证支持一方，也可以找到同样多的人作证支持另一方。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [fer] [θɪŋ] [baɪ][ɔːl] ['pɑːrtiz] ,

But	he	said	he	was	willing	to	do	the	fair	thing	by	all	parties	,
但	他	说	他	曾是	愿意的	到	做	这	公平的	事物	经过	全部	各方	,

但他表示，他愿意公平对待各方。

[ænd; ənd] [wʊd] [ækt][ə'pɑːn] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]['mɪstər] . ['stɝːdʒɪs] [wʊd] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	would	act	upon	any	suggestion	Mr	.	Sturgis	would	make	for	the
和	会	行为	之上	任何	建议	先生	.	斯特吉斯	会	制作	为了	这

[sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

solution	of	the	difficulty	.
解决方案	的	这	困难	.

并将采纳斯特吉斯先生提出的任何解决该难题的建议。

['mɪstər] . ['stɝːdʒɪs][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] .

Mr	.	Sturgis	was	on	his	feet	in	a	second	.
先生	.	斯特吉斯	曾是	在	他的	脚	在	一个	第二	.

斯特吉斯先生立刻站了起来。

" [ɪm'pænl] [ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv][sɪks][ʌv; əv] [iːtʃ] , [lʌk] ['vɜːrsəs] ['saɪəns] .

"	Impanel	a	jury	of	six	of	each	,	Luck	versus	Science	.
"	小组	一个	陪审团	的	六	的	每个	,	运气	相对	科学	.

“组成一个由六名幸运儿和六名科学专家组成的陪审团。

[gɪv] [ðem; ðəm] ['kændlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deks] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

Give	them	candles	and	a	couple	of	decks	of	cards	.
给	他们	蜡烛	和	一个	夫妻	的	甲板	的	牌	.

送他们蜡烛和几副扑克牌。

[send] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʊri] - [ruːm] , [ænd; ənd][dʒʌst][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] !

Send	them	into	the	jury	-	room	,	and	just	abide	by	the	result	!
发送	他们	进入	这	陪审团	-	房间	,	和	只是	遵守	经过	这	结果	!

把他们送进陪审团，然后接受判决结果！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪs'pjuːtɪŋ] [ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

"	There	was	no	disputing	the	fairness	of	the	proposition	.
"	那里	曾是	不	争议	这	公平	的	这	主张	.

“这项提议的公平性毋庸置疑。”

[ðə; ði] [fɔːr] ['diːkənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dɒmɪnɪ] [wɜːr; wər][swɔːrn][ɪn][æz; əz][ðə; ði] " [tʃæns] "

The	four	deacons	and	the	two	dominies	were	sworn	in	as	the	"	chance	"
这	四	执事	和	这	二	多米尼	是	宣誓	在	作为	这	"	机会	"

['dʒɜːrmən] ,

jurymen	,
陪审员	,

四位执事和两位牧师宣誓就任“随机”陪审员。

[ænd; ənd][sɪks] [ɪn'vetərət] [oʊld]['sev(ə)n] - [ʌp] [prə'fesəz] [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] "

and	six	inveterate	old	seven	-	up	professors	were	chosen	to	represent	the	"
和	六	根深蒂固	老的	七	-	向上	教授们	是	选定	到	代表	这	"

['saɪəns] " [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪʃuː] .

science	"	side	of	the	issue	.
科学	"	边	的	这	问题	.

六位资深的、年龄在七年以上的教授被选中代表该问题的“科学”一方。

[ðeɪ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] - [ruːm] .

They	retired	to	the	jury	-	room	.
他们	退休	到	这	陪审团	-	房间	.

他们退到陪审团休息室。

[ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] ['diːkən] ['piːtəz] [sent]['ɪntuː] [kɔːrt] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][frʌm; frəm]

In	about	two	hours	Deacon	Peters	sent	into	court	to	borrow	three	dollars	from
在	关于	二	小时	执事	彼得斯	发送	进入	法庭	到	借	三	美元	从

[ə; eɪ] [frend] .

a	friend	.
一个	朋友	.

大约两个小时后，执事彼得斯被派到法庭向朋友借了三美元。

[[sen'seɪʃ(ə)n] .]

[	Sensation	.	]
[	感觉	.	]

[感觉。]

[ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [mɔːr] ['dɒmənɪ; 'doʊməni] ['mɪgəlz] [sent] ['ɪntuː] [kɔːrt] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] " [steɪk]

In	about	two	hours	more	Dominie	Miggles	sent	into	court	to	borrow	a	"	stake
在	关于	二	小时	更多的	牧师	米格尔斯	发送	进入	法庭	到	借	一个	"	赌注

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] .

"	from	a	friend	.
"	从	一个	朋友	.

大约两个小时后，多米尼·米格尔斯被派到法庭向朋友借一根“木桩”。

[[sen'seɪʃ(ə)n] .]

[	Sensation	.	]
[	感觉	.	]

[感觉。]

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['aʊərz][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɒmənɪ; 'doʊməni][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

During	the	next	three	or	four	hours	the	other	dominie	and	the	other
期间	这	下一个	三	或者	四	小时	这	其他	牧师	和	这	其他

['di:kənz] [sent]['ɪntu:] [kɔ:rt] [fɔ:r; fər] [smɔ:l] [loʊnz] .

deacons	sent	into	court	for	small	loans	.
执事	发送	进入	法庭	为了	小的	贷款	.

接下来的三四个小时里，其他牧师和执事被送进法庭，请求偿还小额贷款。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [pækt] ['ɔ:diəns] ['weɪtɪd] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ə'keɪʒn] [ɪn]

And	still	the	packed	audience	waited	,	for	it	was	a	prodigious	occasion	in
和	仍然	这	包装	观众	等待	,	为了	它	曾是	一个	惊人	场合	在

['bʊlz] ['kɔ:rnərz] ,

Bull's	Corners	,
公牛的	角落	,

座无虚席的观众依然翘首以盼，因为这对于布尔角来说是一件盛事。

[ænd; ənd][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['fɑ:ðər][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][wʌz; wəz] [ˌnesə'seərəli] ['ɪntrəstɪd] .

and	one	in	which	every	father	of	a	family	was	necessarily	interested	.
和	一	在	哪个	每一个	父亲	的	一个	家庭	曾是	一定	感兴趣的	.

而这对于每个家庭的父亲来说，都是必然重要的。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][kæn; kən][bi:; bi][toʊld] ['bri:fli] .

The	rest	of	the	story	can	be	told	briefly	.
这	休息	的	这	故事	能	是	讲述	简要地	.

故事的其余部分可以简要概括。

[ə'baʊt] ['deɪlaɪt] [ðə; ði]['dʒʊri] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['di:kən] [dʒɑ:b] , [ðə; ði] ['fɔ:rmən] , [ri:d] [ðə; ði]

About	daylight	the	jury	came	in	,	and	Deacon	Job	,	the	foreman	,	read	the
关于	日光	这	陪审团	来了	在	,	和	执事	工作	,	这	领班	,	读	这

['fɑ:loʊɪŋ] :

following	:
下列的	:

天亮时分，陪审团进入会场，首席陪审员迪肯·乔布宣读了以下内容：

['vɜ:rdɪkt] :

VERDICT	:
判决	:

判决：

[wi:; wi] , [ðə; ði]['dʒʊri][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ] [ʌv; əv] [kən'tʌki] ['vɜ:rsəs] . [dʒɑ:n]

We	,	the	jury	in	the	case	of	the	Commonwealth	of	Kentucky	vs	.	John
我们	,	这	陪审团	在	这	案件	的	这	联邦	的	肯塔基州	对比	.	约翰

['hwilər] [et][ɑ:l] . ,

Wheeler	et	al	.	,
惠勒	等	al	.	,

我们，肯塔基州诉约翰·惠勒等人一案的陪审团，

[hæv; həv] ['kerfəli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] ['testɪd] [ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv]

have	carefully	considered	the	points	of	the	case	,	and	tested	the	merits	of
有	小心	经过考虑的	这	积分	的	这	案件	,	和	测试	这	优点	的

[ðə; ði] ['sevrəl] ['θɪərɪz] [əd'vænst] ,

the	several	theories	advanced	,
这	一些	理论	先进的	,

仔细考虑了案件的各个要点，并检验了所提出的几种理论的合理性。

[ænd; ənd][du:] [ˌhɪr'baɪ] [ju'nænɪməsli] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] ['kɑ:mənli] [noʊn] [æz; əz][oʊld] [sledʒ]

and	do	hereby	unanimously	decide	that	the	game	commonly	known	as	old	sledge
和	做	特此	一致	决定	那	这	游戏	通常	已知	作为	老的	雪橇

[ɔ:r]['sev(ə)n] - [ʌp][ɪz] ['emɪnəntli] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv] [tʃæns] .

or	seven	-	up	is	eminently	a	game	of	science	and	not	of	chance	.
或者	七	-	向上	是	非常	一个	游戏	的	科学	和	不是	的	机会	.

并在此一致决定，俗称"老式雪橇"或"七上"的游戏，完全是一种科学游戏，而不是一种运气游戏。

[ɪn] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wer'ʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌhɪr'baɪ] [ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] ['steɪtɪd] , ['ɪtəreɪtɪd] , [ri'ɪtəreɪtɪd] , [set]
In demonstration whereof it is hereby and herein stated , iterated , reiterated , set
在 示范 其中 它 是 特此 和 在此处 声明 , 迭代 , 重申 , 放
[fɔːrθ] ,
forth ,
前进 ,

为此，特此声明、重申、再次强调、列明如下：

[ænd; ənd] [meɪd] ['mænɪfest] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [naɪt] ,
and made manifest that , during the entire night ,
和 制成 显现 那 , 期间 这 全部的 夜晚 ,

并明确表明，在整个夜晚，

[ðə; ði] " [tʃæns] " [men] ['nevər] [wʌn] [ə; eɪ] [geɪm] [ɔːr] [tɜːrnd] [ə; eɪ][dʒæk] ,
the " chance " men never won a game or turned a jack ,
这 " 机会 " 男人 绝不 韩元 一个 游戏 或者 转向 一个 杰克 ,

这些"碰运气"的人一局也没赢过，也没掷出过杰克牌。

[ɔːl'ðoʊ] [bəuθ] [fiːts] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] [ænd; ənd] ['friːkwənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]
although both feats were common and frequent to the opposition ; and
虽然 两个都 壮举 是 常见的 和 频繁 到 这 反对 ; 和
[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,
furthermore ,
此外 ,

虽然这两种手段对敌方来说都很常见且频繁；而且，

[ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr]['vɜːrdɪkt] ,
in support of this our verdict ,
在 支持 的 这 我们的 判决 ,

为了支持我们的这一判决，

[wiː; wi] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] " [tʃæns] " [men] [ɑːr; ər][ɔːl] ['bʌstɪd] ,
we call attention to the significant fact that the " chance " men are all busted ,
我们 称呼 注意力 到 这 重要的 事实 那 这 " 机会 " 男人 是 全部 被捕 ,

我们在此强调一个重要事实：所有"碰运气"的人都已被抓获。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['saɪəns] " [men] [hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] .
and the " science " men have got the money .
和 这 " 科学 " 男人 有 得到 这 钱 .

而那些"科学"人士已经拿到了资金。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒʊri] ,
It is the deliberate opinion of this jury ,
它 是 这 商榷 观点 的 这 陪审团 ,

这是陪审团经过慎重考虑后得出的结论。

[ðæt] [ðə; ði] " [tʃæns] " ['θiːəri] [kən'sɜːrnɪŋ] ['sev(ə)n] - [ʌp] [ɪz][ə; eɪ] [pər'nɪʃəs] ['dɑːktrɪn] ,
that the " chance " theory concerning seven - up is a pernicious doctrine ,
那 这 " 机会 " 理论 有关 七 - 向上 是 一个 有害 教义 ,

关于七喜的"概率"理论是一种有害的学说。

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'flɪkt][ˌʌn'toʊld] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːnieri] [lɔːs] [ə'pɑːn] ['eni]
and calculated to inflict untold suffering and pecuniary loss upon any
和 计算 到 造成 不明 痛苦 和 金钱 损失 之上 任何
[kə'mjuːnəti] [ðæt] [teɪks] [stɑːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
community that takes stock in it .
社区 那 需要 库存 在 它 .

旨在给任何认领它的社区带来难以言喻的痛苦和经济损失。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðæt] ['sev(ə)n] - [ʌp] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][set][ə'pɑːrt][ænd; ənd] [pə'tɪkjələˌraɪzd] [ɪn]
" That is the way that seven - up came to be set apart and particularized in
" 那 是 这 方式 那 七 - 向上 来了 到 是 放 除 和 特定的 在
[ðə; ði]['stætʃuːt] - [bʊks] [ʌv; əv] [kən'tʌki] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [nɑːt][ʌv; əv] [tʃæns] [bʌt; bət][ʌv; əv]
the statute - books of Kentucky as being a game not of chance but of
这 法令 - 图书 的 肯塔基州 作为 存在 一个 游戏 不是 的 机会 但 的
['saɪəns] ,
science ,
科学 ,

“正因如此，七倒牌游戏才得以在肯塔基州的法律中被明确规定为一种科学而非运气的游戏。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nɑːt] ['pʌnɪʃəb(ə)l] ['ʌndər][ðə; ði] [lɔː] , " [sed] ['mɪstər] . [keɪ] — — - .
and therefore not punishable under the law , " said Mr . K — — - .
和 所以 不是 可处罚的 在下面 这 法律 , " 说 先生 . K — — - .

“因此，根据法律，他不应受到惩罚，”K先生说。

" [ðæt] ['vɜːrdɪkt][ɪz][ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ænd; ənd][hoʊldz] [gʊd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] . "
" That verdict is of record , and holds good to this day . "
" 那 判决 是 的 记录 , 和 持有 好的 到 这 天 . "

“该判决已记录在案，至今仍然有效。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神